Digitized by Google

P. Ed. f. 545 f

Böhme

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Portugiesisch-brasilianischer

Dolmetscher

oder

kurze und leichtfaßliche Anleitung zur schnellen Erlernung

der

portugiesischen Sprache.

Mit genauer Angabe der Aussprache.

Für Auswanderer nach Brasilien und zum Selbstunterricht.

Nebst einem Wörterbuche,

Formularen zu Briefen, Rechnungen, Quittungen, Wechseln ꝛc.; Vergleichungen der Münzen, Maße, Gewichte ꝛc.

von

Eduard Theodor Bösche.

Hamburg 1853.

Verlag von Robert Kittler.

Digitized by Google

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Digitized by Google

Inhalt.

Seite

Sprachlehre.

Aussprache 1
Artikel 6
Hauptwort 7
Beschaffenheitswort (adjectivo) 11
Zahlwörter 13
Fürwörter 15
Hilfszeitwörter 19
Conjugation der activen Zeitwörter 26
Conjugation der leidenden (passiven) Zeitwörter . . . 31
Conjugation der zurückwirkenden oder zurückzielenden Zeitwörter 31
Unregelmäßige Zeitwörter . . 32
Zeitwörter, welche zwei Participien (ein regelmäßiges und ein unregelmäßiges) haben . 49
Unpersönliche Zeitwörter . . 51
Umstandswörter (adverbios) . 52
Verhältnißwörter (preposições) 53
Bindewörter 54
Interjectionen 55
Betonung der Sylben und Wörter, oder Sylben- und Wort-Accent 55
Interpunction oder Zeichensetzung 57
Schlüssel zur Aussprache . . 58

Wortverzeichniß.

Von der Welt 58
Von der Zeit 59
Die vier Elemente 59

Seite

Die vier Jahreszeiten . . . 59
Die Monate 59
Die Wochentage 59
Die Zeichen des Thierkreises 59
Die Sinne 60
Vom Menschen 60
Verwandtschaftsgrade . . . 61
Völker 62
Länder, Städte und Flüsse . 62
Krankheiten 63
Heilmittel 64
Münzen, Gewichte und Maße 64
Vom Essen und Trinken . . 65
Von der Kleidung 66
Hausgeräth 67
Handwerke und Gewerbe . . 68
Theile einer Stadt . . . 70
Von den Theilen des Hauses 71
Vögel 71
Amphibien, Insecten und Reptilien 72
Fische und Schalthiere . . 73
Bäume 73
Stauden und Gesträuche . . 74
Blumen 74
Vom Landbau 74
Von den Handwerksgeräthen und sonstigen zu mechanischen Arbeiten gehörigen Dingen . 75
Vom Waffenhandwerk und was dazu gehört 76
Vom Seewesen 78
Tugenden 79
Laster 80
Eigenschaftswörter 81
Zeitwörter 82

Digitized by Google

Seite

Gespräche. 1. Theil.

Kurze Redensarten.

Um zu bitten und zu danken ꝛc. 85
Um zu bejahen, verneinen, zweifeln und um Rath zu fragen 86
Essen und Trinken 89
Um nach Neuigkeiten zu fragen 90
Um zu fragen und zu antworten 91
Von der Zeit 92
Von der Witterung . . . 94
Gehen und kommen . . . 95

Gespräche. 2. Theil.

Leichte Gespräche über verschiedene Gegenstände.

Um zu grüßen und die gebräuchlichen Höflichkeiten zu machen 96
Beim Aufstehen 97
Um sich anzukleiden . . . 99
Um einen Morgenbesuch abzustatten 100
Um zu frühstücken 102
Um zu Mittag zu speisen . . 103
Um sich nach Jemand zu erkundigen 106

Seite

Um zu schreiben 107
Mit einem Schuhmacher . . 110
Mit dem Schneider . . . 111
Mit der Wäscherin . . . 113
Mit einem Hutmacher . . 115
Mit dem Doktor und Wundarzt 115
Mit einem Tuchhändler . . 119
Von der Uhr 123
Mit einem Uhrmacher . . . 123
In einem Wirthshause . . 125
Um sich nach dem Wege zu erkundigen 128
Um zu reisen 131
Mit den Zollaufsehern . . 139

Wörterbuch mit Aussprache 141
Portugiesisch-deutscher Theil . 141
Deutsch-portugiesischer Theil 205
Briefformulare . . . 239
Formulare zu Handelsbriefen . 241
Wechselformulare 245
Schuld- und Empfangscheine . . 246
Münzen, Maße und Gewichte 248

Digitized by Google

Kurze, leichtfaßliche Sprachlehre.

Aussprache.

Das Alphabet der portugiesischen Sprache enthält, mit Ausnahme des W, dieselben Buchstaben wie das deutsche, und besteht demnach aus fünf und zwanzig Buchstaben. Es sind folgende:

Port. Buchstaben.	Benennung.	Port. Buchstaben.	Benennung.
A a	a	N n	enne
B b	be	O o	o
C c	βe	P p	p
D d	de	Q q	ke
E e	e	R r	erre
F f	esse	S s	esse
G g	dsche	T t	te
H h	aga	U u	u
I i	i	V v	we
J j	dschod	X x	schiss
K k	ka	Y y	ypsilon
L l	l	Z z	see.
M m	emme		

Diese Buchstaben werden eingetheilt in Selbstlauter (vogaes) und in Mitlauter (consoantes).

Die Selbstlauter sind: a, e, i, o, u und y. Die übrigen Buchstaben sind Mitlauter.

Aussprache.

1. Selbstlauter.

Die portugiesischen Vocale haben alle zwei Hauptlaute: einen gedehnten und einen scharfen, auch der lange und der kurze genannt.

A hat einen dreifachen Laut:

1) gedehnt:
   a) wenn es das Tonzeichen hat: lá, dort; dá, er (sie giebt); acolá, dort, da.
   b) in den auf ar endigenden Zeitwörtern, als: acclamar, ausrufen, erwählen; accusar, anklagen.
   c) das erste a in alma, Seele; casa, Haus ꝛc.

Digitized by Google

2) Kurz und hell, wie das Deutsche a in Sache:
   a) das erste a in capitão, Hauptmann;
   b) wenn es vor den Doppelmitlautern cc, ll, mm, nn, pp, ss, tt steht, z. B. acclamar, ausrufen; alludir, anspielen; ammarar, in See stechen; annullar, vernichten, aufheben; arrancar, herausreißen; assalto, Angriff ꝛc.; attracção, Anziehung.

3) Am Ende der Wörter, wenn es das Tonzeichen nicht hat, wird es nur schwach aspirirt, und lautet fast wie å oder eh; z. B. vergonha, Schande, Scham, wo es fast wie wergonjå lautet: casa, Haus, kásĕh.

   Wenn ein krummer Strich ˜, den die Portugiesen til nennen, darüber steht, wird es nasal; z. B. irmã, irmãa, Schwester, sprich: irmang. (Siehe weiter unten Diphthonge.)

E hat drei Laute:

1) offen, aber kürzer als das mit dem ˙ bezeichnete ê (fast wie å oder e in geben):
   a) wenn es das Tonzeichen ´ hat, als in pé, Fuß; fé, Glaube; sé, erzbischöflicher Sitz;
   b) in mel, Honig; he, er ist; quero (kåro), ich will;
   c) in den auf er endigenden Zeitwörtern: conhecer, kennen; receber, empfangen ꝛc.

2) Lang und geschlossen, wenn das Tonzeichen ˆ über demselben steht; z. B. lè, er liest; vê, er sieht; balèa, Wallfisch.

3) Am Ende der Wörter, wenn es nicht das Tonzeichen hat, wird es fast stumm, jedoch so ausgesprochen, daß es immer hörbar bleibt, z. B. verdade, Wahrheit; amizade, Freundschaft. (Siehe unten Diphthonge.)

I wird wie im Deutschen ausgesprochen, und nur der Accent oder das Sylbenmaß bestimmen die Aussprache, z. B. in tímido, timoré, difficil und javali. Im erstern Worte ist das erste i lang, im zweiten ist das i kurz, im dritten ist das mittelste i lang, die beiden übrigen kurz, und im vierten, wo es accentuirt, ist es lang. (Siehe unten Nasendiphthonge.)

O hat einen dreifachen Laut:

1) hell und stark in: mólho, Bündel; dó, Schmerz, Jammer.

2) Sanft, dunkel und lang, wie im Deutschen: kosen; bôlo, Kuchen, Kloß ꝛc.; gòrdo, fett; rapôsa, Fuchs.

3) Ganz kurz, fast wie u, in poder, können; besonders am Ende der Wörter, wenn es nicht das Tonzeichen hat, wird es nur ganz schwach aspirirt, z. B. molho, Bündel, klingt fast wie molju. (Siehe Diphthongen.)

U wird wie im Deutschen ausgesprochen, und nur das Sylbenmaß bestimmt die Aussprache desselben; z. B. in túmulo, Grab, ist das erste u lang, das zweite kurz. Nach g und q ist es stumm, nur in qual, welcher, wird es leise aspirirt, um dieses Fürwort von dem Hauptworte cal, Kalk, zu unterscheiden. (Siehe Diphthongen.)

Digitized by Google

2. Mitlauter.

B wie das deutsche B.

C wird vor a, o, u und den Mitlautern l, r wie das deutsche K ausgesprochen, z. B. cavallo, kawallo, Pferd; coelho, ko-eljo, Kaninchen; curar, kurar, heilen; reclamo, reklamo, Lockpfeife; cravo, krawo, Nelke. Vor e und i wird es wie ein weiches ſ oder ß ausgesprochen, z. B. ceo, seo, Himmel; cidade, sidade, Stadt.

Das c nimmt vor a, o, u den Laut eines ß oder ſſ an, ſobald ſich ein Häckchen unter demſelben befindet (ç), als: caça, kassa, Jagd; condição, kongdißaong, Bedingung; aço, asso, Stahl; açucar, assukar, Zucker.

Das doppelte c vor e und i lautet wie kſ, als: accender, akſengder, anzünden; accidente, akſidengte, Zufall.

D wie das deutsche D.

F desgleichen wie das deutsche F.

G vor a, o, ſo wie vor einem Mitlauter, wird ſtark und hart wie im Deutſchen ausgeſprochen, als: ganhar, ganjar, gewinnen; gordo, fett ꝛc. Vor e und i nimmt es einen eigenthümlichen, durch deutſche Schriftzüge nicht zu verſinnlichenden Laut an, den man, um ihn von dem härtern und ziſchenden ſch zu unterſcheiden, hören muß, und welcher der Engliſchen Ausſprache des j in joy und der des Franzöſiſchen g vor e und i in général, git ſehr nahe kommt; z. B. geral, dſcheral, allgemein. Im Dolmetſcher iſt dieſes g ſo wie das j durch dſch bezeichnet.

H wird nur in wenigen Wörtern leiſe aſpirirt, z. B. anhelar, verlangen, ſehnſüchtig begehren; hálido, Hauch, Odem, Athem; ſonſt iſt es ſtumm; als: homem, omeng, Menſch; hora, ora, Stunde. Man läßt es am Anfange häufig ganz weg; ſo ſchreibt man z. B. um, uma, ſtatt humum, huma; ir, gehen, ſtatt hir. H bildet nach c, l, n einen zuſammengeſetzten Conſonanten, und man ſehe deshalb weiter unten.

J (dſchod) hat ſtets den weichern Laut des g, und zwar nicht blos wie dieſes vor e und i, ſondern auch vor den anderen Selbſtlautern und Diphthongen, etwa wie im Franzöſiſchen und Engliſchen das j ausgeſprochen wird, z. B. já, dſcha, ſchon; jamais, dſcha-mais, niemals. Da ſich dieſer Buchſtabe mit Deutſchen Schriftzügen nicht bezeichnen läßt, ſo hat man denſelben, eben ſo wie das weichere g (vor e und i), im Dolmetſcher durch dſch bezeichnet. Das d ſoll nehmlich dazu dienen, dem ſch den harten, ziſchenden Laut zu benehmen.

K wird wie im Deutſchen ausgeſprochen. Es findet ſich nur in wenigen, aus fremden Sprachen ins Portugieſiſche übergegangenen Wörtern.

L wird wie im Deutſchen ausgeſprochen. Wenn es vor h ſteht, bildet es einen Doppelmitlauter. (Siehe dieſe weiter unten.)

M am Anfange der Sylben, oder zwiſchen zwei Selbſtlautern, wo es zur folgenden Sylbe gehört, hat den Laut wie im Deutſchen, z. B. menino, menino, Kind; amar, a-mar, lieben. Am Ende der Wörter, und wenn es einem a, e, i, o oder u folgt, nimmt es in Verbindung mit dem vorangehenden Selbſtlauter einen eigenthümlichen, durch Deutſche Buchſtaben ſchwer zu verſinnlichenden Laut an, z. B. condiçam, kongdißaiung (beſſer ſchreibt man jedoch heut zu Tage: condição), bem,

Digitized by Google

beng (das e faſt wie á klingend), wohl; bom, bong (das o faſt wie au lautend), gut.

Vom

N gilt daſſelbe wie vom M; — nh ſiehe weiter unten bei den zuſammengeſetzten Conſonanten.

Q lautet wie k, z. B. quero, kâro (das e faſt wie á lautend), ich will. Vergleiche U.

R wird wie im Deutſchen ausgeſprochen.

S wird ausgeſprochen: 1) ſcharf, wie das deutſche ß, am Anfange und am Ende der Wörter, und wenn es doppelt ſteht, als: saber, wiſſen; assado, Braten. 2) Sanfter wie das deutſche ſ und ohne den Ziſchlaut deſſelben, wenn es zwiſchen zwei Selbſtlautern ſteht, z. B. amoroso, verliebt; mesa, Tiſch.

T lautet wie das Deutſche T.

V wird wie W ausgeſprochen, z. B. viver, wiwer, leben; verdade, werdade, Wahrheit.

X hat einen dreifachen Laut. Es lautet meiſtens wie ſch; z. B. xarope, ſcharope, Syrup; enxaqueca, engſchakéka, Migraine, einſeitiges Kopfweh. — Nach dem Selbſtlauter e wird es wie ks (doch nicht ganz ſo hart) in den Wörten extenção, expulso, excellente und in mehreren anderen ausgeſprochen. Drittens wird es wie gs zwiſchen zwei Selbſtlautern ausgeſprochen, z. B. exactamente, exornar u. ſ. w. Das g wird ſo leicht ausgeſprochen, daß es dem Ohr faſt unmerklich klingt. Ausnahmen von dieſer Regel machen: paixão, puxo, baixo und in einigen anderen durch Uebung zu erlernenden Wörtern, in denen das x wie ſch lautet.

Z wird nicht wie das Deutſche Z, ſondern wie das ſanftere ſ ausgeſprochen, z. B. zelo, ſelo, Eifer; zona, ſona, Zone. Am Ende der Wörter nimmt es den Laut des härtern ſ oder ß an, als: rapaz, Knabe; voz, Stimme; luz, Licht, wo es wie rapaß, woß, luß klingt.

3. Von den zuſammengeſetzten Conſonanten oder Doppelmitlautern.

Im Portugieſiſchen hat man folgende unzertrennbare Doppelmitlauter:

Ch lautet: 1) wie das Deutſche ſch; als: acho, aſcho, ich finde; chaga, ſchaga, Wunde; marchar, marſchar, marſchiren; 2) wie k in vielen aus dem Lateiniſchen und Griechiſchen herſtammenden Wörtern, als: monarchia, monarkía, Monarchie; archonte, Acheronte, Achilles. Einige Schriftſteller ſchreiben auch Monarquia etc.

Gu lautet wie ein weiches deutſches g oder gh; z. B. guia, Führer; ſprich: ghia, gia; guerra, Krieg; ſprich: gerra. Das u wird alſo nicht ausgeſprochen, und dient blos zur Beſtimmung der Ausſprache des g, das, wie wir geſehen haben, vor e und i ganz anders als vor den übrigen Buchſtaben ausgeſprochen wird.

Lh, wenn es einen Selbſtlauter nach ſich hat, lautet wie lj, z. B. mulher, Frau, ſprich: muljer; molho, Bündel, ſprich: molju.

Nh, wenn es mit einem folgenden Selbſtlauter eine Sylbe bildet, lautet wie nj, z. B. ganho, ich gewinne, ſprich: ganjo; banho, Bad, ſprich: banjo; manha, Liſt, Kunſtgriff, ſprich: manja.

Digitized by Google

Ph lautet wie f, z. B. philosophia, Weltweisheit, ſprich: filoſofia.
Qu lautet wie k; z. B. quero, ich will, kåro; querer, wollen, kårer.
Rh und **th** lauten wie r und t; z. B. rheumatismo, thuribulo (Weihrauchgefäß), Seth.

4. Von den Diphthongen oder Doppellautern.

Die Doppellauter, welche keinen Naſenton haben, nennt man reine Doppellauter oder reine Diphthongen, diejenigen, welche naſal ſind, nennt man Naſendiphthongen, weil ſie durch die Naſe ausgeſprochen werden. Sie fließen nicht, wie die Deutſchen, in einem Ton zuſammen, ſondern beide Selbſtlauter werden, wenn auch nur ganz unmerklich, gehört.

Reine Diphthongen ſind:

a) ſolche, in denen der erſte Selbſtlauter vorherrſchend iſt, als:

ae (leiſe, kaum bemerkbar) . . .	taës, olivaës.
ai (leiſe, kaum bemerkbar) . . .	paï (pa-i).
áo (deutlich vernehmbar) . . .	páo (pá-o), máo (má-o), náo (ná-o).
au (kaum merkbar)	aula, auto, pauto, causa.
ei, ey (deutlich)	reï oder rey (re-i), leï (le-ï), sei (se-i).

In anderen Wörtern verſchmelzen beide Buchſtaben und klingen wie ein langes e, das im Dolmetſcher durch = eh bezeichnet iſt; z. B. primeiro, primehro, janeiro, dſchanehro.

eo (deutlich)	deo (de-o), mordeo (mordé-o), viveo (wiwé-o).
éo (deutlich)	céo, réo, véo (sé-o, ré-o, wé-o).
eu (deutlich, das u faſt wie o klingend)	eü, eüro, meü, seü.
io (deutlich)	piö, riö, viö, ouvïö.
oa (deutlich)	loä, toä.
oe (deutlich)	herõë, dóë, róë.
oi (unmerklich)	boï.
ôo (unmerklich)	vôö, sôö, môö.
ou (unmerklich)	ou, ouvir, douto.
ui (deutlich)	fuï, Ruï.

b) ſolche, in denen der zweite Selbſtlauter vorherrſchend iſt, als:

ea (deutlich, ſtark vernehmbar) . .	lactéä, arèä.
eo (desgleichen) . .	lactéö, arboréö.
ia (desgleichen) . .	gloriä.
oa (ausgeſprochen: oä und oä) .	agoa, coadura, coalho.

Von den Naſen-Diphthongen.

Die in der Portugieſiſchen Sprache vorkommenden naſalen Diphthongen laſſen ſich durch Deutſche Schriftzeichen nicht genau darſtellen, ſon-

Digitized by Google

dern das Gehör wird dieselben allein richtig auffassen. Nasenlaute bilden folgende Diphthongen:

ãa wie ang, z. B. maçãa, Apfel, maſ=sang; lãa, Wolle, lang; irmãa, Schweſter, irmang.

ãe faſt wie a=eng, z. B. capitães, Hauptleute, kapita=engs; cães, Hunde, ka=engs.

am hat im Anfange der Wörter ebenfalls den Nasenlaut, als: amparo, Beſchützung, Stütze, angparo.

an desgleichen, als: andar, gehen, angdar.

ão zwiſchen aung und ong lautend, als: capitão, Hauptmann, kapitaung, kapita=ong; nação, Volk, naſſaung, naſ=ſa=ong, wobei das a mit der letzten Sylbe a=ung oder a=ong faſt zuſammenſchmilzt, oder kaum merkbar getrennt wird. Im Dolmetſcher iſt es durch a=ong bezeichnet, als: nação, naſſaong.

em, ẽe, ẽem, zwiſchen eng und ãng lautend, als lem oder lẽem, ſprich: le=eng; bem, gut, wohl, beng, bãng; sem, ohne, ſeng, ſãng; embarcar, einſchiffen, engbarkar, ãngbarkar.

im; dieſer Naſenlaut hat eine ganz eigenthümliche, durch deutſche Buchſtaben nicht zu bezeichnende Ausſprache: ſim, Ende, ſin(g), ſen(g), ohne daß das (g) gehört wird.

õe o=eng lautend, als põe, er ſetzt, po=eng; nações, Völker, naſſo=engs.

om zwiſchen ong und aung lautend, bom, gut, bong, nur etwas breiter, faſt wie baung.

um, un, zwiſchen ung und ong lautend, als: atum, Thunfiſch, atung; mundo, Welt, mun(g)do.

3. Von den Triphthongen oder Dreilauten.

Eei, éia, eão, ião ſind wirkliche Triphthongen nicht nur in der Dichtkunſt, ſondern auch in der Proſa: eia, hallo! auf, auf! meia, halb; ideia, Idee; rodeão, ſie umringen; vivião, ſie lebten.

Vom Artikel (Geſchlechtsworte).

Die Portugieſen haben, wie die Deutſchen, zwei Artikel in ihrer Sprache, nehmlich den beſtimmten: o, der, für das männliche, und a, die, für das weibliche Geſchlecht, und den unbeſtimmten um, ein, uma, eine; z. B. o rapaz (rapaß), der Knabe; a mulher (muljer), die Frau; a moça (moſſa), das Mädchen; — um livro, ein Buch; uma mulher, eine Frau. Beide Artikel werden nach der Zahl und dem Geſchlechte verändert.

Im Portugieſiſchen giebt es nur zwei Geſchlechter: das männliche und weibliche; ein ſächliches (neutro) giebt es nicht. Für das männliche Geſchlecht braucht man in der Einheit (Singular) o, in der Mehrheit os; für das weibliche Geſchlecht in der Einheit a, in der

Digitized by Google

Mehrheit as. Das Geschlecht erkennt man im Portugiesischen meistens schon aus dem oder den Endbuchstaben.

1. Declination des Hauptwortes.

Die Declination der Hauptwörter ist im Portugiesischen sehr einfach. Eigentlich vertritt das Vorwort de die Stelle des Genitiv, und das Vorwort a die Stelle des Dativ.

Bestimmter Artikel.

Männlich.

Singular.	Plural.
Nom. o pai (pai), der Vater.	Nom. os pais (pa-is), die Väter.
Gen. do pai, des Vaters.	Gen. dos pais, der Väter.
Dat. ao pai, dem Vater.	Dat. aos pais, den Vätern.
Acc. o pai, den Vater.	Acc. os pais, die Väter.
Abl. do pai, von dem Vater.	Abl. dos pais, von den Vätern.

Weiblich.

Nom. a mulher (muljer), die Frau.	Nom. as mulheres, die Frauen.
Gen. da mulher, der Frau.	Gen. das mulheres, der Frauen.
Dat. á mulher, der Frau.	Dat. ás mulheres, den Frauen.
Acc. a mulher, die Frau.	Acc. as mulheres, die Frauen.
Abl. da mulher, von der Frau.	Abl. das mulheres, von den Frauen.

Wenn dem Artikel eines der Vorwörter de, von; a, zu; em, in; por, durch, für, vorangeht, so vereinigt man den Artikel und das Vorwort auf folgende Weise:

de o	verwandelt sich in do,	als: do pai,	des Vaters, von dem Vater.
de a	= = = da,	= da mãi,	der Mutter, von der Mutter.
de os	= = = dos,	= dos pais,	der Väter, von den Vätern.
de as	= = = das,	= das mãis,	der Mütter, von den Müttern.
a o	= = = ao,	= ao pai,	dem Vater.
a a	= = = á,	= á mãi,	der Mutter.
a os	= = = aos,	= aos pais,	den Vätern.
a as	= = = ás,	= ás mãis,	den Müttern.
em o	= = = no,	= no livro,	in dem Buche.
em a	= = = na,	= na casa,	in dem Hause.
em os	= = = nos,	= nos livros,	in den Büchern.
em as	= = = nas,	= nas casas,	in den Häusern.
por o	= = = pelo,	= pelo reino,	durch das Königreich.
por a	= = = pela,	= pela rua,	durch die Straße.
por os	= = = pelos,	= pelos bosques,	durch die Wälder.
por as	= = = pelas,	= pelas ruas,	durch die Straßen.

In älteren Schriftstellern findet man diese Zusammenziehung nicht

Digitized by Google

immer beobachtet, und häufig das Geſchlechtswort und das Vorwort getrennt geſchrieben.

Unbeſtimmter Artikel.

	Männlich.	Weiblich.
Nom.	um homem (omeng), ein Mann.	uma virgem (wir-dſcheng), eine Jungfrau.
Gen.	d'um (de um) homem, eines Mannes.	d'uma (de uma) virgem, einer Jungfrau.
Dat.	a um homem, einem Manne.	á uma virgem, einer Jungfrau.
Acc.	um homem, einen Mann.	uma virgem, eine Jungfrau.
Abl.	d'um (de um) homem, von einem Manne.	d'uma (de uma) virgem, von einer Jungfrau.

Eigennamen.

Nom.	Londres, London.	Carlos, Karl.
Gen.	de Londres, Londons.	de Carlos, Karls.
Dat.	a Londres, London, nach London.	a Carlos, Karln.
Acc.	Londres, London.	(a) Carlos, Karln.
Abl.	de Londres, von London.	de Carlos, von Karln.

Einige Beiſpiele.

O pai he morto, der Vater iſt todt.
A mãi está aqui, die Mutter iſt hier.
A janella do quarto, das Fenſter des Hauſes.
O animo d'um homem, der Muth eines Mannes.
O general offereceo batalha ao inimigo, der General bot dem Feinde die Schlacht an.
Elle deo ao lisongeiro uma grande bofetada, er gab dem Schmeichler eine tüchtige Ohrfeige.
Elle fallou da irmãa, er ſprach von der Schweſter.
A mãi ama a seu filho, die Mutter liebt ihren Sohn.
O pai ama á sua filho, der Vater liebt ſeine Tochter.
Mostrai-me um livro, zeiget mir ein Buch.
Aqui estão os livros, hier ſind die Bücher.
Eu vou a (para) Londres, ich gehe nach London.
Aqui está o chapèo de Carlos, hier iſt Karls Hut.
Fallei de Londres, ich habe von London geſprochen.

2. Das Geſchlecht (genero, dſchenero).

Das Geſchlecht der portugieſiſchen Hauptwörter, wie ſchon bemerkt, iſt zweifach, männlich und weiblich (ein ſächliches giebt es nicht). Daſſelbe wird theils an der Bedeutung, theils an der Endung des Wortes erkannt, in jedem Falle aber durch den Artikel bezeichnet.

Männlich ſind die Namen aller männlichen Perſonen, aller männ-

Digitized by Google

lichen Thiere, so wie der Aemter und Handwerke, welche den Stand und die Beschäftigung eines Mannes anzeigen, welches auch immer ihre Endung sein möge; als: Henrique, Heinrich; o imperador, der Kaiser; o carpinteiro (karpintero), der Zimmermann; o marido, der Ehemann; o boi, der Ochs; o jesuita, der Jesuit.

Anmerk.: Wie im Deutschen, so sind auch im Portugiesischen die Namen einiger Thiere, ohne Rücksicht auf das Geschlecht, bald männlich, bald weiblich. Will man das Geschlecht ausdrücklich bezeichnen, so bedient man sich der Worte macho, das Männchen, männliche Thier, oder femea, das Weibchen, weibliche Thier; z. B. elephante macho (elefante masho) der männliche Elephant; elephante femea, der weibliche Elephant.

Weiblich sind die Namen aller weiblichen Personen, aller weiblichen Thiere, so wie der Würden und Handwerke, welche den Stand und die Beschäftigung einer weiblichen Person anzeigen, welches auch die Endung derselben sein möge; als: Maria, Marie; abbadessa, Aebtissin; a cosinheira, die Köchin: a alfaiata, die Schneiderin; a vaca, die Kuh.

Die Wörter, welche auf a endigen, sind weiblichen Geschlechts, z. B. a rosa, die Rose; a casa (kasa), das Haus. Ausnahmen bilden: o chá, der Thee; o dia, der Tag; o mappa, die Regimentstabelle, und mehrere aus der griechischen in die portugiesische Sprache übergegangene Wörter. Die Namen der Wissenschaften sind jedoch weiblich; als: a philosophia (filosofia), die Weltweisheit.

Weiblich sind ferner:

a) die zahlreichen auf ade endigenden Nennwörter, z. B. a verdade, die Wahrheit ꝛc.
b) die auf ice oder ie endigenden, als: a velhice (weljise), das Alter.
c) die auf ãa endigenden Hauptwörter, als: maçãa (massang), der Apfel.
d) die auf ão endigenden Hauptwörter, namentlich die vielen auf ção ausgehenden Substantive, welche in der Regel der Französischen oder Englischen Endung tion entsprechen.
e) die auf ez endigenden Substantive, welche eine Eigenschaft des Körpers oder Geistes bezeichnen, als: a altivez, der Hochmuth; a avidez, die Begierde; a surdidez, die Taubheit.

Männlich sind:

a) die auf e endigenden Hauptwörter (mit Ausnahme der vorstehend bezeichneten), z. B. o dente, der Zahn.
b) die auf i und y endigenden Hauptwörter, z. B. o extasi, die Entzückung (Ausnahmen: a lei, das Gesetz; a grei, die Herde).
c) die auf o endigenden Substantive, als: o braço, der Arm; o vestido, das Kleid, der Rock. Ausnahmen bilden: a enxó, der Hobel; a mó, der Mühlstein, Schleifstein; a filhó, der Pfannenkuchen; a náo, das Linienschiff, Kriegsschiff.
d) die auf u endigenden Substantive, als: o bahú, der Koffer.
e) die auf l endigenden Substantive, als: o annel, der Ring.
f) die auf m endigenden, als: o som (song), der Ton.
g) die auf r endigenden, als: o calor (kalor), die Wärme; o ar, die Luft.

Digitized by Google

h) die auf s ausgehenden, als: o lapis, der Bleistift.

i) die auf z endigenden, als: o arnez (arneß), der Harnisch; o pez (peß), das Pech.

Anmerkung. Es muß hier bemerkt werden, daß diese Hauptregeln mancherlei Ausnahmen erleiden. Die meisten derselben, die für den praktischen Gebrauch sind, finden sich in dem unten folgenden Wortverzeichniß.

3. Bildung des Plurals.

Der Plural oder die Mehrheit wird gewöhnlich durch Hinzufügung eines s gebildet, und alle portugiesischen Hauptwörter endigen sich in der Mehrzahl auf s, z. B. a casa, das Haus, as casas, die Häuser; o livro, das Buch, os livros, die Bücher. Diese Bildungsart der Mehrheit ist bei allen auf die Selbstlauter a, e, i, o, u, y und den nasalen Diphthong ãa endigenden Wörter eine feststehende Regel.

Die auf den Nasenlaut ão ausgehenden Wörter bilden ihren Plural auf drei verschiedene Weisen:

a) meistens wird ão in ões verwandelt, als: nação, Volk, nações, Völker; a religião, die Religion, as religiões, die Religionen.

b) bei anderen wird das ão in ães umgeändert, als: Allemão, Deutscher, Allemães, Deutsche; cão, Hund, cães, Hunde; o charlatão, der Marktschreier, os charlatães, die Marktschreier; pão, Brod, pães, Brode; capitão, Hauptmann, capitães, Hauptleute, und einige andere.

c) noch andere wenige hängen blos ein s an; als: o aldeão, der Dorfbewohner, os aldeãos, die Dorfbewohner; anão, Zwerg, anãos, Zwerge; christão, Christ, christãos, Christen.

Die auf l endigenden Wörter bilden ihren Plural auf verschiedene Weise:

a) die auf al, ol und ul verwandeln das l in es; als: o sinal, das Signal, Zeichen, os sinaes, die Zeichen; o anzol, die Angel, os anzoes, die Angeln ꝛc. Ausgenommen: consul, Consul; mal, Uebel; cal, Kalk. welche im Plural consules, males, cales haben.

b) die auf el endigenden Wörter verwandeln diese Buchstaben im Plural in is, als: annel, Ring, anneis, Ringe; papel, Papier, papeis, Papiere.

c) die auf il endigenden Hauptwörter verwandeln das l in s, als: o funil, der Trichter, os funis, die Trichter. Von dieser Regel weichen einige Hauptwörter ab, indem sie il in eis verwandeln, als: o pincel, der Pinsel, os pinceis, die Pinsel.

Die auf m endigenden Substantive verwandeln dasselbe in ns, als: bem, Gut, bens, Güter; a viagem, die Reise, as viagens, die Reisen.

Die auf r, s und z endigenden Substantive bilden ihren Plural dadurch, daß sie der Endung der Einheit es anhängen, als: a colher, der Löffel, as colheres, die Löffel; deos, Gott, deoses, Götter; perdiz, Rebhuhn, perdizes, Rebhühner. Ourives, Goldschmied, caliz (calice), Kelch und alferes, Fähndrich, haben jedoch im Plural: ourives, calices und alferes.

Anmerk. Mehrere Wörter sind nur im Singular gebräuchlich, als:

Digitized by Google

a gente, die Leute; andere meiſtens nur im Plural, als: tesouras, Schere, calções, Beinkleider ꝛc.

Beſchaffenheitswort (adjectivo).

Das Beſchaffenheitswort richtet ſich ſowol im Geſchlechte als auch in der Zahl (Singular und Plural) nach dem Sachworte, zu dem es gehört, z. B. o homem gordo, der dicke (fette) Mann; a mulher gorda, die dicke Frau; os homens gordos, die dicken Männer; as mulheres gordas, die dicken Frauen.

Auf dieſe Weiſe wird es in der Declination auch verändert, und ſteht meiſtens hinter dem Hauptworte; in einigen Fällen jedoch auch vor demſelben.

Männlich.

Singular.

Nom. o homem diligente, der fleißige Mann.
Gen. do homem diligente, des fleißigen Mannes.
Dat. ao homem diligente, dem fleißigen Manne.
Acc. o homem diligente, den fleißigen Mann.
Abl. do homem diligente, von dem fleißigen Manne.

Plural.

Nom. os homens diligentes, die fleißigen Männer.
Gen. dos homens diligentes, der fleißigen Männer.
Dat. aos homens diligentes, den fleißigen Männern.
Acc. os homens diligentes, die fleißigen Männer.
Abl. dos homens diligentes, von den fleißigen Männern.

Weiblich.

Singular.

Nom. a mulher gorda, die dicke Frau.
Gen. da mulher gorda, der dicken Frau.
Dat. á mulher gorda, der dicken Frau.
Acc. a mulher gorda, die dicke Frau.
Abl. da mulher gorda, von der dicken Frau.

Plural.

Nom. as mulheres gordas, die dicken Frauen.
Gen. das mulheres gordas, der dicken Frauen.
Dat. ás mulheres gordas, den dicken Frauen.
Acc. as mulheres gordas, die dicken Frauen.
Abl. das mulheres gordas, von den dicken Frauen.

Oft wird das Adjectiv auch wie ein Hauptwort gebraucht, als: o sublimo, das Erhabene.

Die Bildung des Plurals bei den Adjectiven geſchieht nach denſelben Regeln, wie ſolche beim Hauptworte angeführt worden ſind. Da das Adjectiv ſich nach dem Subſtantiv ſowol im Geſchlechte als in der Zahl richtet, ſo führen wir hier einige Beiſpiele an, woraus beides zu erſehen iſt.

Digitized by Google

Beiſpiele:

Singular.		Plural.	
Männlich.	Weiblich.	Männlich.	Weiblich.
forte, ſtark,	forte,	fortes,	fortes.
gordo, fett,	gorda,	gordos,	gordas.
crú, roh,	crua,	crús,	cruas.
são, geſund,	sãa,	sãos,	sãas.
igual, gleich,	igual,	iguaes,	iguaes.
amavel, liebenswürdig,	amavel,	amaveis,	amaveis.
civil, bürgerlich,	civil,	civis,	civis.
algum, irgend ein,	alguma,	alguns,	algumas.
protector, beſchützend,	protectora,	protectores,	protectoras.
capaz, fähig,	capaz,	capazes,	capazes.

Die Steigerung des Adjectivs geſchieht in der portugieſiſchen Sprache auf folgende Weiſe:

a) beim Comparativ wird mais, mehr, oder menos, weniger, gebraucht, z. B. a rosa he mais bella do que a tulipa, die Roſe iſt ſchöner wie die Tulpe; Hanibal foi menos feliz que Scipio, Hannibal war weniger glücklich als Scipio. Den letzten Satz kann man auch ſo ausdrücken: Hanibal não foi tão feliz como Scipio, Hannibal war nicht ſo glücklich als Scipio.

b) der Superlativ wird dadurch ausgedrückt, daß man dem Nebenworte mais den Artikel, je nach dem Geſchlechte, o oder a vorſetzt, z. B. elle he o mais douto dos homens, er iſt der gelehrteſte Mann (oder der Männer); ella he a mais bella das mulheres, ſie iſt die ſchönſte Frau (oder die ſchönſte der Frauen).

c) auch wird der Superlativ dadurch gebildet, daß man den letzten Buchſtaben des Adjectivs in issimo für das männliche Geſchlecht, und in issima für das weibliche Geſchlecht umwandelt, z. B. man bildet aus bello, ſchön, bellissimo, der ſchönſte; bellissima, die ſchönſte.

Dieſe Regel erleidet jedoch einige Abweichungen, wie die folgenden Beiſpiele zeigen:

acre, ſcharf, herbe; — acerrimo.
amigo, freundſchaftlich, befreundet; — amicissimo.
antigo, alt; — antiquissimo.
bom, gut; — bonissimo.
capaz, fähig; — capacissimo.
celebre, berühmt; celeberrimo.
cruel, grauſam; — cruelissimo.
fertil, fruchtbar; — fertilissimo.
fiel, treu; — fidelissimo.
frio, kalt; — frigidissimo.
humilde, demüthig; — humillissimo, humillimo.
máo, ſchlecht; — malissimo.
nobre, edel; — nobilissimo.
prospero, gedeihend, glücklich; — prosperrimo.
rico (riko), reich; — riquissimo.
sabio, weiſe, gelehrt; — sapientissimo.
sagrado, geheiligt; — sacratissimo.
salubre, heilſam, geſund; — saluberrimo.
simples, einfach; — simplicissimo.
valente, tapfer; — valentissimo.

Der auf dieſe Weiſe durch die Veränderung des Adjectivs gebildete Superlativ hat eine größere Kraft des Ausdrucks, als der mit Hilfe des Adverbs gebildete.

Digitized by Google

Unregelmäßig geſteigert werden folgende vier:

Poſitiv.	Comparativ.	Superlativ.
bom, gut.	melhor, beſſer.	optimo, beſte.
máo, ſchlecht.	peior, ſchlechter.	pessimo, ſchlechteſte.
grande, groß.	maior, größer.	maximo, größte.
pequeno, klein.	menor, kleiner.	minimo, kleinſte.

Anmerkungen. I. Die Comparative melhor, peior, maior, menor bleiben für beide Geſchlechter unverändert. Der Superlativ optimo und pessimo werden häufiger gebraucht als bonissimo und mélissimo.

II. Man kann den Poſitiv und Comparativ durch Vorſetzung verſchiedener Wörter verſtärken, als durch muito, bem, ſehr; demasiado, allzu ſehr, zu viel; als: elle he muito rico, er iſt ſehr reich; he demasiado rico, er iſt gar zu reich; Trajano he muito mais estimado que Agosto, Trajan wird weit mehr geachtet als Auguſtus.

III. Wenn die verglichenen Gegenſtände eine Eigenſchaft entweder in gleichem Grade haben, oder ein Gegenſtand zwei oder mehrere Eigenſchaften in gleichem Grade beſitzt, ſo wird dieſe Vergleichung durch tão — como ausgedrückt, als: a rosa he tão bella como a tulipa, die Roſe iſt eben ſo ſchön als die Tulpe; o estudo da historia he tão util como agradavel, das Studium der Geſchichte iſt eben ſo nützlich als angenehm.

IV. Endlich iſt hier auch der Verkleinerungen zu gedenken, welche die Portugieſen häufig mit den Adjectiven vornehmen, z. B. bonito, hübſch, bonitinho, etwas hübſch; louro, blond, lourinho, etwas blond; molle, weich, mollezinho, etwas weich. Eben ſo vergrößern und verkleinern ſie ihre Hauptwörter durch Anhängung eines oder mehrerer Buchſtaben und Sylben. Vergrößernd ſind ão, as, ona etc.; verkleinernd: inho, chincho, ito, rucho, zinho etc.; z. B. von homem, ein Mann, machen ſie bei der Vergrößerung homemzarão, der große Mann, der große ungeſchlachte Kerl; von barriga, Bauch, barrigão, der Dickwanſt, Schmerbauch; von mulher, Frau, mulherona, die große, ſtarke Frau, das Mannweib. Bei der Verkleinerung bilden ſie aus casa, Haus, cazinha, Häuschen; von homem, Mann, homemzinho, das Männchen, Männlein, Knirps ꝛc.

Zahlwörter (voz numeral).

Grundzahlen ſind:	
1, um (uma) (um, uma), ein, eine.	13, treze (treſe).
2, dous (duas) (dois, duas).	14, quatorze (fatorſe).
3, tres (treſ).	15, quinze (fingſe).
4, quatro (fatro).	16, dezaseis (dezaſeis).
5, cinco (ſinko).	17, dezasete (dezaſete).
6, seis (ſeis).	18, dezoito (dezoito).
7, sete (ſete).	19, dezanove (dezanowe).
8, oito (oito).	20, vinte (wingte).
9, nove (nowe).	21, vinte e um.
10, dez (deß).	22, vinte e dous.
11, onze (onſe).	23, vinte e tres.
12, doze (doſe).	24, vinte e quatro.
	30, trinta (tringta).

Digitized by Google

31, trinta e um.
40, quarenta (karengta).
50, cincoenta (ſinko=engta).
60, ſeſſenta (ſeſſengta).
70, ſetenta (ſetengta).
80, oitenta (oitengta).
90, noventa (nowengta).
100, cento (cem) (ſengto, ſeng).
101, cento e um.
200, duzentos (duſengtos).
300, trezentos (treſſengtos).
400, quatrocentos (katroſengtos).
500, quinhentos (kingjengtos).
600, seiscentos (ſeiſſengtos).
700, ſetecentos (ſeteſengtos).
800, oitocentos (oitoſengtos).
900, novecentos (noweſengtos).
1000, mil (mil).
2000, dois mil (dois mil).
10,000, dez mil (deß mil)
100,000, cem mil (ſeng mil).
1,000,000, um milhão (miljaung).
10,000,000, um bilhão (bilião) (biljaung).

Ordnungszahlen ſind:

1ſte, o primeiro (a primeira) (primehro, primehra).
2te, o ſegundo (ſegundo).
3te, o terceiro (terſehro).
4te, o quarto (karto).
5te, o quinto (kingto).
6te, o sexto (ſekſto).
7te, o ſeptimo (ſetimo).
8te, o oitavo (oitawo).
9te, o nono (nono).
10te, o decimo (deſimo).
11te, o undecimo (ungdeſimo).
12te, o duodecimo (duodeſimo).
3te, o decimo terceiro (deſimo terſehro).
14te, o decimo quarto.
15te, o decimo quinto.
16te, o decimo sexto.
17te, o decimo ſeptimo.
18te, o decimo oitavo.
19te, o decimo nono.
20ſte, o vigesimo (wi=dſcheſimo).
21ſte, o vigesimo primeiro.
30ſte, o trigesimo (tri=dſcheſimo).
40ſte, o quadragesimo (kadra=dſcheſimo).
50ſte, o quinquagesimo (kingkadſcheſimo).
60ſte, o sexagesimo (ſekſa=dſcheſimo).
70ſte, o ſeptuagesimo (ſetua=dſcheſimo).
80ſte, o octogesimo (okto=dſcheſimo).
90ſte, o nonagesimo (nona=dſcheſimo).
100ſte, o centesimo.
101ſte, o centesimo primeiro (ſengteſimo primehro).
200ſte, o ducentesimo (duſengteſimo).
300ſte, o tricentesimo (triſengteſimo).
500ſte, o quinhentesimo (kingjenteſimo).
1000ſte, o milleſimo (milleſimo).

Eintheilungszahlwörter ſind:

um meio (ung meho), ein Halb.
o terço (terſſo), das Drittel.
um quarto (karto), ein Viertel.
tres quartos (kartos), drei Viertel.
um quinto (kingto), ein Fünftel.
um sexto (ſekſto), ein Sechstel.
uma oitava (oitawa), ein Achtel.
uma decima (parte) (deſima), ein Zehntel ꝛc.

Proportionalzahlwörter:

simples (ſingples), einfach.
dobrado (dobrado), doppelt.
triplo (triplo), dreifach.
quadruplo (kadruplo), vierfach.
quintuplo (kingtuplo), fünffach.
sextuplo (ſekſtuplo), ſechsfach.
septuplo (ſetuplo), ſiebenfach.
octuplo (oktuplo), achtfach.
centuplo (ſengtuplo), hundertfach.

Einmal, zweimal, dreimal ꝛc. heißt im Portugieſiſchen uma vez, duas vezes, tres vezes etc.

Das Datum wird im Portugieſiſchen, nicht wie im Deutſchen mit

Digitized by Google

der Ordnungszahl, ſondern mit der Grundzahl gegeben, z. B. chegou a quatro de Maio, er kam am vierten Mai an.

Fürwörter (pronome).

1. Die perſönlichen Fürwörter.

Erſte Perſon.

Singular.		Plural.	
Nom.	eu, ich.	Nom.	nós, wir.
Gen.	de mim, meiner.	Gen.	de nos, unſer.
Dat.	a mim, mir.	Dat.	a nos, uns.
Acc.	me, mich.	Acc.	nos (a nos) uns.
Abl.	de mim (por mim), von mir.	Abl.	de nos, von uns.

Mit mir wird durch comigo (commigo) ausgedrückt, z. B. vai commigo, gehe mit mir. Mit uns wird durch com nosco ausgedrückt.

Zweite Perſon.

Nom.	tu, du.	Nom.	vós, ihr.
Gen.	de ti, deiner.	Gen.	de vos, eurer.
Dat.	a ti, dir.	Dat.	a vos (vos), euch.
Acc.	te (a ti), dich.	Acc.	vos (a vos), euch.
Abl.	de ti, von dir.	Abl.	de vos (por vos), von euch.

Mit dir wird durch comtigo und mit euch durch com vosco ausgedrückt.

Dritte Perſon.

a) männlich.

Nom.	elle, er.	Nom.	elles, ſie.
Gen.	delle (d'elle), ſeiner.	Gen.	delles (d'elles), ihrer.
Dat.	a elle, lhe, ihm.	Dat.	a elles, lhes, ihnen.
Acc.	elle, ihn.	Acc.	elles (a elles), ſie.
Abl.	delle (d'elle, por elle), von ihm.	Abl.	delles (d'elles, por elles), von ihnen.

Mit ihm wird durch com elle ausgedrückt.

Ferner iſt zu beachten, daß das Fürwort ihm oder ihn, wenn es mit einem Zeitwort verbunden iſt, durch lhe, und ihnen oder ſie durch lhes ausgedrückt wird.

b) weiblich.

Nom.	ella, ſie.	Nom.	ellas, ſie.
Gen.	della (d'ella), ihrer.	Gen.	dellas (d'ellas), ihrer.
Dat.	a elle, ihr.	Dat.	a elles, ihnen.
Acc.	ella (a ella), ſie.	Acc.	elles (a ellas), ſie.
Abl.	della (d'ella), von ihr.	Abl.	dellas (d'ellas), von ihnen.

Gemiſchte oder zuſammengezogene Fürwörter.

Es giebt im Portugieſiſchen einige Fürwörter, welche aus perſönlichen und conjunctiven zuſammengeſetzt ſind, und deshalb gemiſchte genannt werden.

Digitized by Google

Um dies deutlicher zu machen, folgen unten einige erläuternde Beispiele. Sie entstehen, wenn man den Buchstaben e des conjunctiven Fürworts in o für das männliche, und in a für das weibliche Geschlecht verwandelt; um z. B. es (ihn, sie) mir auszudrücken, sagt man im Portugiesischen anstatt me o oder me a: mo, ma; z. B. dai-mo, gebt es (nämlich das Buch, livro, männlich) mir; dai-mo, gebt ihn (nämlich den Hund, cão) mir; dai-ma, gebt sie (nämlich die Feder, penna) mir. In gleicher Weise sagt man statt lhe o oder lhe a = lho und lha. In der mehrfachen Zahl sagt man mos, mas, statt me os und me as; lhos und lhas statt lhe os und lhe as. Eben so to und ta, es mir, ihn mir, sie mir, statt te o und te a; und tos und tas statt te os und te as; z. B. entrego-to, ich übergebe es (ihn) dir (nämlich: livro, Buch, chapéo, Hut); darei-ta, ich werde dir es (sie) geben (nämlich: uma casa, ein Haus, uma pera, eine Birne); — entrego-tos, ich übergebe sie dir (nämlich: chapéos, pl. m.); — darei-tas, ich werde sie dir geben (nämlich: as peras, die Birnen, f. pl.). — Se o, se a, se os, se as nehmen selo, sela, selos, selas an; nos o, nos a, nos os und nos as verwandeln sich in nolo, nola, nolos, nolas; und vos o, vos a, vos os und vos as in volo, vola, volos, volas.

Beispiele:

Para dar-lho, um es (ihn) ihm zu geben.
Dai-mo, gebt es (ihn) mir.
Eu to darei, ich werde es (ihn) dir geben.
Entrego-to, ich übergebe es (ihn) dir.
Dize-lho, Sie sagten es ihm oder ihr.
Entrega-lhos, übergieb sie ihm oder ihr.
Lá selo hajá, überlaß es sich selbst.
Elle nolo disse, er sagte es uns.
Eu volos mandarei, ich werde sie Euch senden.

Wenn das Zeitwort im Infinitiv steht, so kommen die zusammengesetzten oder gemischten Fürwörter entweder vor oder nach dem Zeitworte zu stehen, z. B. para dizer-mo oder para mo dizer, um es mir zu sagen; allein wenn das Zeitwort im Gerundium steht, so müssen die gemischten Fürwörter demselben nachgesetzt werden, als: dizendo-mo, indem er es mir sagte; aber ja nicht: mo dizendo.

Das Geschlecht dieser Fürwörter richtet sich immer nach dem Geschlechte der Sache, von der die Rede ist, die gegeben, geschickt ꝛc. wird, und nicht nach der Person, die redet, giebt, schickt, z. B. aqui está o chapéo, hier ist der Hut; — dai-mo, gebt ihn mir. Aqui estão as pennas, hier sind die Federn; dai-mas, gebet sie mir ꝛc.

Besitzanzeigende Fürwörter.

Die besitzanzeigenden Fürwörter werden mit dem bestimmten Artikel, also mit o für das männliche und mit a für das weibliche Geschlecht gebeugt (declinirt), und richten sich im Geschlecht und Zahl nach ihrem Hauptworte. Doch bedient man sich des unbestimmten Artikels, wenn das Fürwort einem Substantive vorangeht, welches eine Würde oder eine Verwandtschaft bezeichnet, z. B. meu pai, mein Vater, de meu pai, meines Vaters ꝛc.

Digitized by Google

Männlich.	Weiblich.
Sing. meu, mein.	Sing. minha, meine.
Plur. meus, meine.	Plur. minhas, meine.
Sing. teu, dein.	Sing. tua, deine.
Plur. teus, deine.	Plur. tuas, deine.
Sing. seu, sein.	Sing. sua, ihre.
Plur. seus, seine.	Plur. suas, ihre.
Sing. nosso, unser.	Sing. nossa, unsere.
Plur. nossos, unsere.	Plur. nossas, unsere.
Sing. vosso, euer.	Sing. vossa, eure.
Plur. vossos, eure.	Plur. vossas, eure.

Die Declination, wie schon gesagt, geschieht mit dem bestimmten Artikel, als: Nom. o meu livro, mein Buch; Gen. do meu livro, meines Buchs; Dat. ao meu livro, meinem Buche ꝛc. Nom. a minha casa, mein Haus; Gen. da minha casa, meines Hauses; Dat. á minha casa, meinem Hause ꝛc.

Hinweisende Fürwörter.

Im Portugiesischen giebt es vorzugsweise drei hinweisende Fürwörter: este, dieser; esse, dieser, der da; aquelle, jener dort.

Este zeigt eine Person oder Sache an, die sich in unmittelbarer Nähe von uns befindet; esse eine Person oder Sache, die sich schon etwas weiter von uns entfernt befindet, und aquelle das noch Entferntere.

Männlich.	Weiblich.
Sing. este, dieser.	Sing. esta, diese.
Plur. estes, diese.	Plur. estas, diese.
Sing. esse, dieser, der da.	Sing. essa, diese, die da.
Plur. esses, diese, die da.	Plur. essas, diese, die da.
Sing. aquelle, jener dort.	Sing. aquella, jene, jene dort.
Plur. aquelles, jene dort.	Plur. aquellas, jene, jene dort.

Die Portugiesen haben auch hinweisende Fürwörter, welche die Stelle des sächlichen Geschlechts vertreten, die jedoch weder ein Feminin noch Plural haben. Sie werden nur alleinstehend gebraucht. Man versteht darunter immer so viel als Sache, z. B. isto, dies (diese Sache); isso, dieses, das dort; aquillo, jenes, jenes dort.

Diese Pronomina werden sämmtlich mit dem unbestimmten Artikel declinirt, z. B. Nom. este, dieser; Gen. deste (d'este), dieses; Dat. á este, diesem ꝛc.

Wenn das Verhältnißwort em diesen Fürwörtern vorangeht, so wird es mit denselben zusammengezogen, als: statt em este, em esse, em aquelle etc. sagt man neste (n'este), nesse, naquelle etc.

Die Wörter outro und outra werden häufig mit den hinweisenden Fürwörtern verbunden, in welchem Falle diese den letzten Buchstaben verlieren, z. B. est'outro anstatt este outro, ess'outro, aquell'outro. Est'outro homem lá, dieser andere Mann da.

Beziehende Fürwörter.

Es sind deren vier: qual, welcher, welche, welches; que, welcher, welche, welches, der, die, das, was; cujo, dessen; quem, wer, welcher.

Digitized by Google

Qual wird mit dem beſtimmten Artikel declinirt, einfach: o qual, a qual; mehrfach: os quaes, as quaes.

Das Fürwort que bezieht ſich ſowol auf Perſonen als Sachen, und erleidet auch in der Zahl, dem Geſchlechte und in den Fällen keine Veränderung. Es wird mit den unbeſtimmten Fallzeichen de und a declinirt.

Quem bezieht ſich blos auf Perſonen, und wird ebenfalls mit dem unbeſtimmten Artikel oder den Vorwörtern de und a declinirt.

Cujo, weiblich cuja; Plur. cujos, weiblich cujas, deſſen, deren, wird ebenfalls mit dem unbeſtimmten Artikel declinirt, wobei zu bemerken, daß der Nominativ fehlt. Es richtet ſich immer nach dem ihm folgenden Hauptworte; z. B. a mulher cujo marido, die Frau, deren Mann; a mulher cujos filhos, die Frau, deren Söhne; o homem cujas filhas, der Mann, deſſen Töchter ꝛc.

Fragende Fürwörter.

Um nach Perſonen oder Sachen zu fragen, werden wieder die beziehenden Fürwörter gebraucht, als: quem, wer, qual, welcher, que, was, was für ein.

Quem wird nur von Perſonen, que nur von Sachen, und qual, welches in der Mehrzahl quaes hat, von Perſonen und Sachen gebraucht.

Beiſpiele.

Quem he?	Wer iſt es?
Quem vos disse isto?	Wer ſagte Euch das?
Que quereis?	Was wollt Ihr?
Com que se sustenta?	Wovon lebt (nährt) er ſich?
Que estais fazendo?	Was macht (thut) Ihr?
De que se faz isto?	Wovon (woraus, von was) macht man dies?
Que livro he este?	Was für ein Buch iſt dies?
Que negocios tendes?	Was für Geſchäfte habt Ihr?
Que casa he?	Was iſt es für ein Haus? welches Haus iſt es?
De qual fallais vós?	Von welchem ſprecht Ihr?
Qual d'elles?	Welcher von ihnen?
Quem oder qual dos dous?	Wer oder welcher von beiden?

Dieſe fragenden Fürwörter werden mit dem bloſen Fallzeichen declinirt.

Unbeſtimmte Fürwörter.

Um, uma, ein, eine.
Uns, umas, einige.
Algum, alguma, jemand, etwas; einiges.
Alguns, algumas, einige ꝛc.
Nenhum, nenhuma, kein, keine.
Nenhuns, nenhumas, keine.
Cada, jeder, jede, jedes.
Cada um, cada uma, ein jeder, eine jede, ein jedes.
Outro, outra, anderer, andere, anderes.
Outros, outras, andere.

Digitized by Google

Todo, toda, alle, jeder, jede.
Todos, todas, alle.
Tudo, alles.
Tal, ein ſolcher, ſolche, ſolches.
Taes, ſolche.
Qualquer, irgend jemand, jeder, wer (welcher es auch ſei).
Quaesquer, irgend welche.
Quemquer, irgend jemand, jedermann.
Alguem, Jemand, irgend einer.
Ninguem, Niemand, keiner.
Outrem, ein Anderer, Jemand Anderes.
Muitos, muitas, Viele.
Se, man.
Certo, certa, ein gewiſſer, eine gewiſſe, ein gewiſſes.
Um e outro, der Eine und der Andere.
Uma e outra, die Eine und die Andere.
Uns e outros, die Einen und die Anderen (männlich).
Umas e outras, die Einen und die Anderen (weiblich).
Um ou outro, der Eine oder der Andere.
Uma ou outra, die Eine oder die Andere.
Uns ou outros, die Einen oder die Anderen (männlich).
Umas ou outras, die Einen oder die Anderen (weiblich).
Nenhum nem outro, weder der Eine noch der Andere.
Nenhuma nem outra, weder die Eine noch die Andere.
Nenhuns nem outros, weder die Einen noch die Anderen (männlich).
Nenhumas nem outras, weder die Einen noch die Anderen (weiblich).

Die Hilfszeitwörter.

Beſtimmte Art (Indicativ).

Gegenwärtige Zeit.

Eu tenho	od. hei,	ich habe.
tu tens	= has,	du haſt.
elle od. ella tem	= ha,	er oder ſie hat.
nós temos	= havemos oder hemos,	wir haben.
vós tendes	= haveis,	ihr habt.
elles od. ellas tem	= hão,	ſie haben.

Halbvergangene Zeit.

tinha	od. havia,	ich hatte.
tinhas	= havias,	du hatteſt.
tinha	= havia,	er hatte.
tinhamos	= haviamos,	wir hatten.
tinheis	= havieis,	ihr hattet.
tinhão	= havião,	ſie hatten.

Vergangene Zeit.

tive	od. houve,	ich habe gehabt.
tiveste	= houveste,	du haſt gehabt.
teve	= houve,	er hat gehabt.

Digitized by Google

tivemos	od. houvemos,	wir haben gehabt.
tivestes	= houvestes,	ihr habt gehabt.
tiverão	= houverão,	ſie haben gehabt.

Zuſammengeſetzte vergangene Zeit.

tenho tido etc.	od. tenho havido etc.,	ich habe gehabt ꝛc.

Einfach längſtvergangene Zeit.

tivéra	od. houvéra,	ich hatte gehabt.
tivéras	= houvéras,	du hatteſt gehabt.
tivéra	= houvéra,	er hatte gehabt.
tivéramos	= houvéramos,	wir hatten gehabt.
tivéreis	= houvéreis,	ihr hattet gehabt.
tivérão	= houvérão,	ſie hatten gehabt.

Zuſammengeſetzte längſt vergangene Zeit.

tinha tido etc.	od. tinha havido etc.,	ich hatte gehabt ꝛc.

Einfach künftige Zeit.

terei	od. haverei,	ich werde haben.
terás	= haverás,	du wirſt haben.
terá	= haverá,	er wird haben.
teremos	= haveremos,	wir werden haben.
tereis	= havereis,	ihr werdet haben.
terão	= haverão,	ſie werden haben.

Zuſammengeſetzte künftige Zeit.

hei de ter etc.	od. hei de haver etc.,	ich werde (muß, ſoll ꝛc.) haben ꝛc.

Künftig vergangene Zeit.

terei tido etc.	od. terei havido etc.,	ich werde gehabt haben ꝛc.

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit.

teria	od. haveria,	ich würde haben.
terias	= haverias,	du würdeſt haben.
teria	= haveria,	er würde haben.
teriamos	= haveriamos,	wir würden haben.
terieis	= haverieis,	ihr würdet haben.
terião	= haverião,	ſie würden haben.

Vergangene Zeit.

teria tido etc.	od. teria havido etc.,	ich würde gehabt haben ꝛc.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que tenha	od. haja,	daß ich habe.
tenhas	= hajas,	daß du habeſt.
tenha	= haja,	daß er habe.
tenhamos	= hajamos,	daß wir haben.
tenhais	= hajais,	daß ihr habet.
tenhão	= hajão.	daß ſie haben.

Digitized by Google

Halbvergangene Zeit.

que tivéra	od.	houvéra,	daß ich hätte.
tivéras	=	houvéras,	daß du hätteſt.
tivéra	=	houvéra,	daß er hätte.
tivéramos	=	houvéramos,	daß wir hätten.
tivéreis	=	houvéreis,	daß ihr hättet.
tivréão	=	houvérão,	daß ſie hätten.

Vergangene Zeit.

que tivesse	od.	houvesse,	daß ich gehabt habe.
tivesses	=	houvesses,	daß du gehabt habeſt.
tivesse	=	houvesse,	daß er gehabt habe.
tivessemos	=	houvessemos,	daß wir gehabt haben.
tivesseis	=	houvesseis,	daß ihr gehabt habet.
tivessem	=	houvessem,	daß ſie gehabt haben.

Zuſammengeſetzte vergangene Zeit.

que tenha tido etc. od. tenha havido etc., daß ich gehabt habe ꝛc.

Längſtvergangene Zeit.

que tivesse tido etc. od. tivesse havido etc., daß ich gehabt hätte ꝛc.

Einfach künftige Zeit.

quando

eu tiver	od.	eu houver,	wenn ich haben werde.
tu tiveres	=	tu houveres,	wenn du haben werdeſt.
elle tiver	=	elle houver,	wenn er haben werde.
nos tivermos	=	nos houvermos,	wenn wir haben werden.
vos tiverdes	=	vos houverdes,	wenn ihr haben werdet.
elles tiverem	=	elles houverem,	wenn ſie haben werden.

Zuſammengeſetzte künftige Zeit.

que haja de ter	od.	haja de haver,	daß ich haben werde.
hajas de ter	=	hajas de haver,	daß du haben werdeſt.
haja de ter	=	haja de haver,	daß er haben werde.
hajamos de ter	=	hajamos de haver,	daß wir haben werden.
hajais de ter	=	hajais de haver,	daß ihr haben werdet.
hajão de ter	=	hajão de haver,	daß ſie haben werden.

Künftigvergangene Zeit.

quando (se) eu tiver tido etc. od. tiver havido etc., wenn ich gehabt haben werde ꝛc.

Gebietende Art.

(Erſte Perſon fehlt.)

tem tu	od.	hajas tu,	habe du.
tenha elle (ella)	=	haja elle (ella),	habe er (ſie).
tenhamos nós	=	hajamos nós,	haben wir.
tende vós	=	havei vós,	habet ihr.
tenhão elles	=	hajão elles (ellas),	haben ſie.

Infinitiv.

Präſ. ter	od.	haver,	haben.
Perf. ter tido	=	ter havido,	gehabt haben.

Gerundium.

tendo	od.	havendo,	habend.

Digitized by Google

Participium.

tido, tida od. havido, havida, gehabt.

Anmerkung. Wie ter werden alle mit demselben zusammengesetzte Zeitwörter conjugirt, wie conter, deter, manter, obter, reter etc.

Fragende Form.

Tenho por ventura uma faca?	Habe ich (zufälliger Weise) ein Messer?
Tens tu um garfo?	Hast du eine Gabel?
Tem elle uma colher?	Hat er einen Löffel?
Temos nós copos?	Haben wir Gläser?
Tendes vós guardanapos?	Habt ihr Servietten?
Tem elles uma toalha?	Haben sie ein Handtuch?
Tinha eu um prato?	Hatte ich einen Teller?
Tinhas tu uma arvore?	Hattest du einen Baum?
Tinha elle uma copa?	Hatte er einen Becher?
Tinhamos nós uma garrafa?	Hatten wir eine Flasche?
Tinheis vós ouro?	Hattet ihr Gold?
Tinhão elles prata?	Hatten sie Silber?

Zukünftige Zeit.

Terei eu papel? etc.	Werde ich Papier haben? ꝛc.

Verneinende Form.

Não tenho vestido.	Ich habe kein Kleid.
Tu não tens colete.	Du hast keine Weste.
Elle não tem meias.	Er hat keine Strümpfe.
Nós não temos sapatos etc.	Wir haben keine Schuhe ꝛc.
Eu não tinha roupa branca.	Ich hatte keine Wäsche.
Tu não tinhas panno de linho.	Du hattest keine Leinwand.
Nós não tinhamos lenços.	Wir hatten keine Taschentücher.
Vós não tinheis fivelas.	Ihr hattet keine Schnallen.
Elles não tinhão luvas.	Sie hatten keine Handschuhe.
Eu não tive pente etc.	Ich hatte keinen Kamm ꝛc.
Eu não terei poltrona etc.	Ich werde keinen Armstuhl haben ꝛc.
Eu não teria bolsa etc.	Ich würde keine Börse haben ꝛc.

Abwandlung oder Conjugation von ser und estar, sein.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

Eu sou	od. estou,	ich bin.
tu es	= estás,	du bist.
elle (ella) he	= está,	er (sie) ist.
nós somos	= estamos,	wir sind.
vos sois	= estais,	ihr seid.
elles (ellas) são	= estão,	sie sind.

Halbvergangene Zeit.

era	od. estava,	ich war.
eras	= estavas,	du warst.
era	= estava,	er war.

Digitized by Google

eramos	od. estavamos,	wir waren.
ereis	= estaveis,	ihr waret.
erão	= estavão,	ſie waren.

Vergangene Zeit.

fui	od. estive,	ich bin geweſen.
foste	= estiveste,	du biſt geweſen.
foi	= esteve,	er iſt geweſen.
fomos	= estivemos,	wir ſind geweſen.
fostes	= estivestes,	ihr ſeid geweſen.
forão	= estiverão,	ſie ſind geweſen.

Zuſammengeſetzte vergangene Zeit.

tenho sido etc.	od. tenho estado etc.,	ich bin geweſen ꝛc.

Einfach längſtvergangene Zeit.

fora	od. estivera,	ich war geweſen.
foras	= estiveras,	du warſt geweſen.
fora	= estivera,	er war geweſen.
foramos	= estiveramos,	wir waren geweſen.
foreis	= estivereis,	ihr waret geweſen.
forão	= estiverão,	ſie waren geweſen.

Zuſammengeſetzte längſtvergangene Zeit.

tinha sido etc.	od. tinha estado etc.,	ich war geweſen ꝛc.

Künftige Zeit.

serei	od. estarei,	ich werde ſein.
serás	= estarás,	du wirſt ſein.
será	= estará,	er wird ſein.
seremos,	= estaremos,	wir werden ſein.
sereis,	= estareis,	ihr werdet ſein.
serão	= estarão,	ſie werden ſein.

Zuſammengeſetzte künftige Zeit.

hei de ser etc.	od. hei de estar etc.,	ich werde ſein ꝛc.

Künftigvergangene Zeit.

terei sido etc.	od. terei estado etc.,	ich werde geweſen ſein ꝛc.

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit.

seria	od. estaria,	ich würde ſein.
serias	= estarias,	du würdeſt ſein.
seria	= estaria,	er würde ſein.
seriamos	= estariamos,	wir würden ſein.
serieis	= estarieis,	ihr würdet ſein.
serião	= estarião,	ſie würden ſein.

Vergangene Zeit.

teria sido etc.	od. teria estado etc.,	ich würde geweſen ſein ꝛc.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que seja	od. estaja,	ich ſei.
sejas	= estejas,	du ſeieſt.
seja	= esteja,	er ſei.

Digitized by Google

que sejamos	od. estejamos,	wir ſeien.
sejais	= estejais,	ihr ſeiet.
sejão	= estejão,	ſie ſeien.

Halbvergangene Zeit.

que fora	od. estivera,	daß ich wäre.
foras	= estiveras,	daß du wäreſt.
fora	= estivera,	daß er wäre.
foramos	= estiveramos,	daß wir wären.
foreis	= estivereis,	daß ihr wäret.
forão	= estiverão,	daß ſie wären.

Vergangene Zeit.

que fosse	od. estivesse,	daß ich geweſen ſei.
fosses	= estivesses,	daß du geweſen ſeieſt.
fosse	= estivesse,	daß er geweſen ſei.
fossemos	= estivessemos,	daß wir geweſen ſeien.
fosseis	= estivesseis,	daß ihr geweſen ſeiet.
fossem	= estivessem,	daß ſie geweſen ſeien.

Zuſammengeſetzte vergangene Zeit.

que tenha sido etc. od. tenha estado etc., daß ich geweſen ſei ꝛc.

Längſtvergangene Zeit.

que tivesse sido etc. od. tivesse estado etc., daß ich geweſen wäre ꝛc.

Künftige Zeit.

que for	od. estiver,	daß ich ſein werde.
fores	= estiveres,	daß du ſein werdeſt.
for	= estiver,	daß er ſein werde.
formos	= estivermos,	daß wir ſein werden.
fordes	= estiverdes,	daß ihr ſein werdet.
forem	= estiverem,	daß ſie ſein werden.

Zuſammengeſetzte künftige Zeit.

que haja de ser etc. od. haja de estar etc., daß ich ſein werde ꝛc.

Künftigvergangene Zeit.

quando tiver sido etc. od. tiver estado etc., wann ich werde geweſen ſein ꝛc.

Gebietende Art.

sê tu	od. está tu,	ſei (du).
seja elle	= esteja elle,	ſei er.
sejamos nós	= estejamos nós,	ſein wir.
sede vós	= estai vós,	ſeid ihr.
sejão elles	= estejão elles,	ſein ſie.

Infinitiv.

Präſ. ser	od. estar,	ſein.
Perf. ter sido	= ter estado,	geweſen ſein.

Gerundium.

sendo	od. estando,	ſeiend.

Participium.

sido, sida	od. estado, estada,	geweſen.

Das Anfangs-e in estar wird nur ganz leiſe, kaum hörbar aſpirirt.

Digitized by Google

Die Hilfswörter ser und estar in fragender und verneinender Form.

Beim Erlernen der Portugieſiſchen Sprache iſt der Unterſchied von ser und estar, ſein, wohl zu merken. Man gebraucht nehmlich ser, um die eigentliche, unzertrennliche Beſchaffenheit oder die Weſentlichkeit einer Sache zu bezeichnen, z. B. ser homem, ein Mann ſein; ser bom, gut ſein; ser alto, lang, hoch ſein; ser branco, weiß ſein; wogegen estar ſich mehr auf einen Ort bezieht und ſoviel bedeutet als: ſich an einer Stelle befinden oder ſein, z. B. estou em Hamburgo, ich bin in Hamburg. Doch ſagt man: como está V. Mce., wie befinden Sie ſich? Estou bem, ich befinde mich wohl. Ferner gebraucht man estar in allen Beziehungen, die Affecte und Leidenſchaften der Seele betreffen, z. B. estar infadado, ärgerlich ſein; estar allegre, luſtig ſein. Endlich gebraucht man estar, wenn von einer Eigenſchaft, einem Attribute einer Sache, das nicht die Weſentlichkeit des Ganzen bedingt, die Rede iſt; z. B. este vestido he bom, porém está mal feito, dieſes Kleid iſt gut, aber es iſt ſehr ſchlecht gemacht; os sapatos são demasiado grandes, die Schuhe ſind zu groß; os sapatos estão mal cosidos, die Schuhe ſind ſchlecht genäht.

Vor einem Gerundium muß man allemal estar gebrauchen; man kann alſo nicht ſagen: sou fallando, lendo, ſondern man muß ſagen: estou fallando, lendo, ich bin ſprechend, leſend; ich ſpreche, leſe.

Es giebt Ausdrücke, bei denen ein ganz entgegengeſetzter Sinn herauskommt, je nachdem man ſich ser oder estár bedient, z. B. elle he bom, er iſt gut; elle está bom, er befindet ſich wohl.

Wenn ſein ſoviel als gehören bedeuten ſoll, ſo drückt man es durch ser aus, z. B. wem iſt (gehört) dieſes Haus? de quem he esta casa? Es gehört Peter, he de Pedro.

Wenn auf estar das Vorwort para folgt, ſo bedeutet es ſoviel als: im Begriff ſein, z. B. eu estava para partir, ich war im Begriff abzureiſen; elle estava para morrer, er war auf dem Punkte zu ſterben, er wollte ſterben.

Wenn auf estar das Vorwort por folgt, ſo bedeutet es, daß etwas noch nicht geſchehen iſt, noch geſchehen muß, z. B. isto está por escrever, dies muß geſchrieben werden, oder iſt noch nicht geſchrieben; isto está por alimpar, dies iſt noch nicht gereinigt.

Não sou surdo.	Ich bin nicht taub.
Es diligente?	Biſt du fleißig?
O seu vestido não he azul?	Iſt ſein Kleid nicht blau?
Não estamos alegres.	Wir ſind nicht vergnügt.
Não estais vós tristes?	Seid ihr nicht traurig?
Não era eu desculpavel?	War ich nicht zu entſchuldigen?
Não eras prodigo?	Warſt du nicht verſchwenderiſch?
Estava elle aleijado?	War er verſtümmelt?
Não erais vós estudiosas (fem.).	Waret ihr nicht fleißig (im Lernen)?
Fui eu ingrato?	War ich undankbar?
Não foste tu imprudente?	Wareſt du nicht thöricht?
Elle não esteve doente.	Er war nicht krank (iſt nicht krank geweſen).

Digitized by Google

Fostes vós assombrados?	Waret ihr erſtaunt?
Não forão elles dignos?	Waren ſie nicht würdig?
Serei eu illustre?	Werde ich berühmt ſein?
Não serás tu teimoso?	Wirſt du nicht eigenſinnig (halsſtarrig) ſein?
A garrafa não ha de estar cheia.	Die Flaſche wird (muß) nicht voll ſein.
A mangas não serão estreitas demais?	Werden die Aermel nicht zu eng werden?
Não seria contente.	Ich würde nicht zufrieden ſein.
Serias tu descontente?	Würdeſt du unzufrieden ſein?
Seriamos nós amaveis?	Würden wir liebenswürdig ſein?
Não serieis vós ridiculos?	Würdet ihr nicht lächerlich ſein?

Conjugation oder Abwandlung der activen Zeitwörter.

Im Portugieſiſchen giebt es drei Conjugationen, d. h. drei verſchiedene Arten zu conjugiren, und aus der Endung des Infinitivs erkennt man, zu welcher Conjugation ein Zeitwort gehört.

Die erſte Conjugation ſchließt alle auf ar, als amar, lieben, die zweite alle auf er, als receber, empfangen, und die dritte alle auf ir, partir, theilen, in ſich.

Erſte Conjugation.

Amar, lieben.

Beſtimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

amo, ich liebe.	amamos, wir lieben.
amas, du liebſt.	amais, ihr liebet.
ama, er liebt.	amão, ſie lieben.

Halbvergangene Zeit.

amava, ich liebte.	amávamos, wir liebten.
amavas, du liebteſt.	amaveis, ihr liebtet.
amava, er liebte.	amavão, ſie liebten.

Vergangene Zeit.

amei, ich habe geliebt.	amámos, wir haben geliebt.
amaste, du haſt geliebt.	amastes, ihr habt geliebt.
amou, er hat geliebt.	amárão, ſie haben geliebt.

Zuſammengeſetzte vergangene Zeit.

tenho amado, ich habe geliebt ꝛc.

Längſtvergangene Zeit.

amára, ich hatte geliebt.	amáramos, wir hatten geliebt.
amáras, du hatteſt geliebt.	amáreis, ihr hattet geliebt.
amára, er hatte geliebt.	amárão, ſie hatten geliebt.

Zuſammengeſetzte längſtvergangene Zeit.

tinha amado, ich hatte geliebt ꝛc.

Digitized by Google

Künftige Zeit.

amarei, ich werde lieben.
amarás, du wirſt lieben.
amará, er wird lieben.
amaremos, wir werden lieben.
amareis, ihr werdet lieben.
amarão, ſie werden lieben.

Zuſammengeſetzte künftige Zeit.

hei de amar, ich werde lieben ꝛc.

Künftigvergangene Zeit.

terei amado, ich werde geliebt haben ꝛc.

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit.

amaria, ich würde lieben.
amarias, du würdeſt lieben.
amaria, er würde lieben.
amariamos, wir würden lieben.
amarieis, ihr würdet lieben.
amarião, ſie würden lieben.

Vergangene Zeit.

teria amado, ich würde geliebt haben ꝛc.

Verbindende Art.

que ame, daß ich liebe.
ames, daß du liebeſt.
ame, daß er liebe.
que amemos, daß wir lieben.
ameis, daß ihr liebet.
amem, daß ſie lieben.

Halbvergangene Zeit.

qu amára, daß ich liebte.
amáras, daß du liebteſt.
amára, daß er liebte.
que amáramos, daß wir liebten.
amáreis, daß ihr liebtet.
amárão, daß ſie liebten.

Vergangene Zeit.

que amasse, daß ich geliebt habe.
amasses, daß du geliebt habeſt.
amasse, daß er geliebt habe.
que amassemos, daß wir geliebt haben.
amasseis, daß ihr geliebt habet.
amassem, daß ſie geliebt haben.

Zuſammengeſetzte vergangene Zeit.

que tenha amado, daß ich geliebt habe ꝛc.

Längſtvergangene Zeit.

que tivesse amado, daß ich geliebt hätte ꝛc.

Künftige Zeit.

que amar, daß ich lieben werde.
amares, daß du lieben werdeſt.
amar, daß er lieben werde.
que amarmos, daß wir lieben werden.
amardes, daß ihr lieben werdet.
amarem, daß ſie lieben werden.

Zuſammengeſetzte künftige Zeit.

que haja de amar, daß ich lieben werde ꝛc.

Künftigvergangene Zeit.

que tiver amado, daß ich werde geliebt haben ꝛc.

Gebietende Art.

ama tu, liebe (du).
ama elle, liebe er.
amemos nós, lieben wir.
amai vós, liebet ihr.
amem elles, lieben ſie.

Unbeſtimmte Art (Infinitivo).

Präſ. amar, lieben.
Perf. ter amado, geliebt haben.

Digitized by Google

Gerundium.

amando, liebend.

Participium.

amado, amada, geliebt.

Zweite Conjugation.

Receber, empfangen.

Beſtimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

Eu recebo, ich empfange.	nós recebemos, wir empfangen.
tu recebes, du empfängſt.	vós recebeis, ihr empfanget.
elle recebe, er empfängt.	elles recebem, ſie empfangen.

Halbvergangene Zeit.

recebia, ich empfing.	recebiamos, wir empfingen.
recebias, du empfingſt.	recebieis, ihr empfinget.
recebia, er empfing.	recebião, ſie empfingen.

Vergangene Zeit.

recebi, ich habe empfangen.	recebémos, wir haben empfangen.
recebeste, du haſt empfangen.	recebestes, ihr habt empfangen.
recebeo, er hat empfangen.	receberão, ſie haben empfangen.

Zuſammengeſetzte vergangene Zeit.

tenho recebido, ich habe empfangen ꝛc.

Längſtvergangene Zeit.

recebera, ich hatte empfangen.	receberamos, wir hatten empfangen.
receberas, du hatteſt empfangen.	recebereis, ihr hattet empfangen.
recebera, er hatte empfangen.	receberão, ſie hatten empfangen.

Zuſammengeſetzte längſtvergangene Zeit.

tinha recebido, ich hatte empfangen ꝛc.

Künftige Zeit.

receberei, ich werde empfangen.	receberemos, wir werden empfangen.
receberás, du wirſt empfangen.	recebereis, ihr werdet empfangen.
receberá, er wird empfangen.	receberão, ſie werden empfangen.

Zuſammengeſetzte künftige Zeit.

terei recebido, ich werde empfangen haben ꝛc.

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit.

receberia, ich würde empfangen.	receberiamos, wir würden empfangen.
receberias, du würdeſt empfangen.	
receberia, er würde empfangen.	recebereis, ihr würdet empfangen.
	receberião, ſie würden empfangen.

Vergangene Zeit.

teria recebido, ich würde empfangen haben ꝛc.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que receba, daß ich empfange.	que recebamos, daß wir empfangen.
recebas, daß du empfangeſt.	recebais, daß ihr empfanget.
receba, daß er empfange.	recebão, daß ſie empfangen.

Digitized by Google

Halbvergangene Zeit.

que recebéra, daß ich empfinge. que recebéremos, daß wir empfingen.
recebéras, daß du empfingeſt. recebéreis, daß ihr empfinget.
recebéra, daß er empfinge. recebérão, daß ſie empfingen.

Vergangene Zeit.

que recebesse, daß ich empfangen habe. que recebessemos, daß wir empfangen haben.
recebesses, daß du empfangen habeſt. recebesseis, daß ihr empfangen habet.
recebesse, daß er empfangen habe. recebessem, daß ſie empfangen haben.

Zuſammengeſetzte vergangene Zeit.

que tenha recebido, daß ich empfangen habe ꝛc.

Längſtvergangene Zeit.

que tivesse recebido, daß ich empfangen hätte ꝛc.

Künftige Zeit.

quando receber, wenn ich empfangen werde. quando recebermos, wenn wir empfangen werden.
receberes, wenn du empfangen werdeſt. receberdes, wenn ihr empfangen werdet.
receber, wenn er empfangen werde. receberem, wenn ſie empfangen werden.

Zuſammengeſetzte künftige Zeit.

que haja de receber, daß ich empfangen werde ꝛc.

Künftigvergangene Zeit.

quando tiver recebido, wenn ich empfangen haben werde ꝛc.

Gebietende Art.

recebe tu, empfange (du). recebamos, empfangen wir.
receba elle, er empfange. recebei vós, empfanget.
recebão, empfangen ſie.

Unbeſtimmte Art (Infinitiv).

Präſ. receber, empfangen. Prät. ter recebido, empfangen haben.

Gerundium.

recebendo, empfangend.

Participium.

recebido, recebida, empfangen.

Dritte Conjugation.

Partir, theilen.

Beſtimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

Parto, ich theile. partimos, wir theilen.
partes, du theileſt. partis, ihr theilet.
parte, er theilet. partem, ſie theilen.

Halbvergangene Zeit.

partia, ich theilte. partiamos, wir theilten.
partias, du theilteſt. partieis, ihr theiltet.
partia, er theilte. partião, ſie theilten.

Digitized by Google

Vergangene Zeit.

parti, ich habe getheilt.
partiste, du haſt getheilt.
partio, er hat getheilt.
partimos, wir haben getheilt.
partistes, ihr habt getheilt.
partirão, ſie haben getheilt.

Zuſammengeſetzte vergangene Zeit.

tenho partido, ich habe getheilt ꝛc.

Längſtvergangene Zeit.

partira, ich hatte getheilt.
partiras, du hatteſt getheilt.
partira, er hatte getheilt.
partiramos, wir hatten getheilt.
partireis, ihr hattet getheilt.
partirão, ſie hatten getheilt.

Zuſammengeſetzte längſtvergangene Zeit.

tinha partido, ich hatte getheilt ꝛc.

Künftige Zeit.

partirei, ich werde theilen.
partirás, du wirſt theilen.
partirá, er wird theilen.
partiremos, wir werden theilen.
partireis, ihr werdet theilen.
partirão, ſie werden theilen.

Zuſammengeſetzte künftige Zeit.

hei de partir, ich werde theilen ꝛc.

Künftigvergangene Zeit.

terei partido, ich werde getheilt haben ꝛc.

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit.

partiria, ich würde theilen.
partirias, du würdeſt theilen.
partiria, er würde theilen.
partiriamos, wir würden theilen.
partirieis, ihr würdet theilen.
partirião, ſie würden theilen.

Vergangene Zeit.

teria partido, ich würde getheilt haben ꝛc.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que parta, daß ich theile.
partas, daß du theileſt.
parta, daß er theile.
que partamos, daß wir theilen.
partais, daß ihr theilet.
partão, daß ſie theilen.

Halbvergangene Zeit.

que partira, daß ich theilte.
partiras, daß du theilteſt.
partira, daß er theilte.
que partiramos, daß wir theilten.
partireis, daß ihr theiltet.
partirão, daß ſie theilten.

Vergangene Zeit.

que partisse, daß ich getheilt habe.
partisses, daß du getheilt habeſt.
partisse, daß er getheilt habe.
que partissemos, daß wir getheilt haben.
partisseis, daß ihr getheilt habet.
partissem, daß ſie getheilt haben.

Zuſammengeſetzte vergangene Zeit.

que tenha partido, daß ich getheilt habe ꝛc.

Längſtvergangene Zeit.

que tivesse partido, daß ich getheilt hätte ꝛc.

Digitized by Google

Künftige Zeit.

quando partir, wenn ich theilen werde.
quando partirmos, wenn wir theilen werden.
partires, wenn du theilen werdeſt.
partirdes, wenn ihr theilen werdet.
partir, wenn er theilen werde.
partirem, wenn ſie theilen werden.

Zuſammengeſetzte künftige Zeit.

que haja de partir, daß ich theilen werde ꝛc.

Künftigvergangene Zeit.

quando tiver partido, wenn ich werde getheilt haben ꝛc.

Gebietende Art.

parte tu, theile (du).
partamos nós, theilen wir.
parta elle, er theile.
parti vós, theilet ihr.
partão elles, theilen ſie.

Unbeſtimmte Art (Infinitiv).

Präſ. partir, theilen.
Prät. ter partido, getheilt haben.

Gerundium.

partindo, theilend.

Participium.

partido, partida, getheilt.

Conjugation der leidenden (paſſiven) Zeitwörter.

Für die paſſiven Zeitwörter giebt es nur eine einzige Conjugation: es iſt das Hilfszeitwort ser, ſein, werden, in allen ſeinen Zeiten, dem man das Particip des Verbums, welches die paſſive Form erhalten ſoll, beifügt, z. B. sou amado, ich werde geliebt, tu es amado, du wirſt geliebt; serei amado, ich werde geliebt werden; eu seria amado, ich würde geliebt werden.

Die Conjugation der Intranſitiva (Neutra) oder der ſubjectiven oder zielloſen Zeitwörter geſchieht im Portugieſiſchen immer mit dem Zeitworte ter, z. B. tenho cahido, ich bin gefallen; tenho dormido, ich habe geſchlafen.

Conjugation der zurückwirkenden oder zurückzielenden Zeitwörter.

Lembrar-se, ſich erinnern.

Beſtimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

Eu me lembro, ich erinnere mich.
nós nos lembramos, wir erinnern uns.
tu te lembras, du erinnerſt dich.
elle se lembra, er erinnert ſich.
vós vos lembrais, ihr erinnert euch.
elles se lembrão, ſie erinnern ſich.

Halbvergangene Zeit.

Eu me lembrava, ich erinnerte mich ꝛc.

Vergangene Zeit.

Eu me lembrei, ich habe mich erinnert ꝛc.

Digitized by Google

Zuſammengeſetzte vergangene Zeit.
Eu me tenho lembrado, ich habe mich erinnert ꝛc.

Längſtvergangene Zeit.
Eu me lembrára, ich hatte mich erinnert ꝛc.

Zuſammengeſetzte längſtvergangene Zeit.
Eu me tinha lembrado, ich hatte mich erinnert ꝛc.

Künftige Zeit.
Eu me lembrarei, ich werde mich erinnern ꝛc.

Zuſammengeſetzte künftige Zeit.
Eu me hei de lembrar, ich werde mich erinnern ꝛc.

Künftige vergangene Zeit.
Eu me terei lembrado, ich werde mich erinnert haben ꝛc.

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit.
Eu me lembraria, ich würde mich erinnern ꝛc.

Vergangene Zeit.
Eu me teria lembrado, ich würde mich erinnert haben ꝛc.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.
Que eu me lembre, daß ich mich erinnere ꝛc.

Vergangene Zeit.
Que eu me lembrasse, daß ich mich erinnerte ꝛc.

Zuſammengeſetzte vergangene Zeit.
Que eu me tenha lembrado, daß ich mich erinnert habe ꝛc.

Längſtvergangene Zeit.
Que eu me tivesse lembrado, daß ich mich erinnert hätte ꝛc.

Künftige Zeit.
Quando eu me lembrar, wenn ich mich erinnern werde ꝛc.

Zuſammengeſetzte künftige Zeit.
Que me haja de lembrar, daß ich mich erinnern werde ꝛc.

Künftigvergangene Zeit.
Quando eu me tiver lembrado, wenn ich mich erinnert haben werde ꝛc.

Gebietende Art.
Lembra-te tu, erinnere dich ꝛc.

Unbeſtimmte Art (Infinitiv).
Präſ. lembrar-se, ſich erinnern. Prät. ter-se lembrado, ſich erinnert haben.

Gerundium.
Lembrando-se, ſich erinnernd.

Participium.
Lembrado, lembrada, erinnert.

Unregelmäßige Zeitwörter.

Unregelmäßige oder ablautende Zeitwörter ſind ſolche, die ſich von den allgemeinen Regeln über die Bildung der Zeiten in einigen Punkten

Digitized by Google

entfernen. Es sind nur diejenigen Zeitformen aufgestellt, welche unregelmäßig sind.

Verzeichniß
der unregelmäßigen oder ablautenden Zeitwörter.

1. Conjugation.

1. Dar . . . . . geben.
2. Estar . . . . . sein.
3. Die in car endigenden Zeitwörter.
4. Die in gar endigenden Zeitwörter.
5. Die in iar endigenden Zeitwörter.

2. Conjugation.

6. Dizer . . . . . sagen.
7. Fazer . . . . . machen.
8. Haver . . . . . haben.
9. Poder . . . . . können.
10. Querer . . . . . wollen.
11. Saber . . . . . wissen.
    Caber . . . . . fassen, enthalten.
12. Ser . . . . . sein.
13. Trazer . . . . . bringen, tragen.
14. Ter . . . . . haben.
15. Ver . . . . . sehen.
16. Perder . . . . . verlieren.
17. Valer . . . . . gelten, werth sein.
18. Ler . . . . . lesen.
    Crer . . . . . glauben.
19. Die auf ger endigenden Zeitwörter.

3. Conjugation.

20. Ir (hir) . . . . . gehen.
21. Vir . . . . . kommen.
22. Pedir . . . . . fordern, bitten.
    Medir . . . . . messen.
23. Parir . . . . . gebären.
24. Rir . . . . . lachen.
25. Die auf gir endigenden Zeitwörter.
26. Die auf uzir endigenden Zeitwörter.
27. Die auf hir endigenden Zeitwörter.

28 a.
- Subir . . . . . steigen, aufsteigen.
- Acudir . . . . . unterstützen, helfen.
- Bulir . . . . . aufsprudeln, bewegen.
- Construir . . . . . erbauen, einrichten, formen.
- Cuspir . . . . . speien, ausspeien, spucken.
- Destruir . . . . . zerstören, vernichten.
- Fugir . . . . . fliehen.
- Engulir . . . . . verschlucken, verschlingen.
- Sacudir . . . . . rütteln, schütteln, abschütteln ꝛc.

Digitized by Google

28 b.	Sumir	versenken, verschwinden machen, verbergen.
	Tussir (tossir)	husten.
	Cubrir (cobrir)	decken, bedecken.
	Surgir	ankern, Anker werfen ꝛc.
29.	Mentir	lügen.
	Sentir	fühlen.
	Servir	dienen.
	Ferir	verwunden.
	Despir	entkleiden, ausziehen, abstreifen ꝛc.
	Vestir	kleiden.
	Repetir	wiederholen.
	Seguir	folgen, nachfolgen.
	Digerir	verdauen.
	Advertir	benachrichtigen, anzeigen, warnen.
30.	Dormir	schlafen.
31.	Ouvir	hören.
32.	Pôr	setzen.

1. Conjugation.

1. Dar, geben.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

Eu dou, ich gebe.	nós damos, wir geben.
tu dás, du giebst.	vós dais, ihr gebet.
elle dá, er giebt.	elles dão, sie geben.

Vergangene Zeit.

eu dei, ich habe gegeben.	nós demos, wir haben gegeben.
tu déste, du hast gegeben.	vós déstes, ihr habt gegeben.
elle deo, er hat gegeben.	elles dérão, sie haben gegeben.

Längstvergangene Zeit.

eu dera, ich hatte gegeben.	nós deramos, wir hatten gegeben.
tu deras, du hattest gegeben.	vós dereis, ihr hattet gegeben.
elle dera, er hatte gegeben.	elles derão, sie hatten gegeben.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu dê, daß ich gebe.	que nós dêmos, daß wir geben.
tu dês, daß du gebest.	vós deis, daß ihr gebet.
elle dê, daß er gebe.	elles dem, daß sie geben.

Halbvergangene Zeit.

que eu dera, daß ich gäbe.	que nós deramos, daß wir gäben.
tu deras, daß du gäbest.	vós dereis, daß ihr gäbet.
elle dera, daß er gäbe.	elles derão, daß sie gäben.

Vergangene Zeit.

que eu désse, daß ich gegeben habe.	que nós dessemos, daß wir gegeben haben.
tu désses, daß du gegeben habest.	vós desseis, daß ihr gegeben habet.
elle désse, daß er gegeben habe.	elles dessem, daß sie gegeben haben.

Digitized by Google

Künftige Zeit.

quando eu der, wenn ich geben werde.	quando nós dermos, wenn wir geben werden.
tu deres, wenn du geben werdeſt.	vós derdes, wenn ihr geben werdet.
elle der, wenn er geben werde.	elles derem, wenn ſie geben werden.

2. Estar, ſein.

Dieſes unregelmäßige Zeitwort iſt bereits oben unter den Hilfszeitwörtern vollſtändig abgewandelt.

3. Die in car endigenden Zeitwörter.

Dieſe Zeitwörter haben keine andere Unregelmäßigkeit, als daß ſie das c allemal in qu verändern, wenn jenem Buchſtaben ein e nach den Veränderungen folgt, welchen das Zeitwort nach den Regeln über die Bildung der Zeitformen unterworfen iſt.

4. Die in gar endigenden Zeitwörter.

Die Unregelmäßigkeit der auf gar endigenden Zeitwörter beſteht darin, daß das g ſich in allen Perſonen in gu verwandelt, wenn ein e darauf folgt.

5. Die auf iar endigenden Zeitwörter.

Die Zeitwörter nehmen ein e vor i bei allen Perſonen der gegenwärtigen Zeit der beſtimmten Art (Indicativ) hinzu. So macht z. B. premiar, belohnen, premeio, premeias, premeia, premeiamos, premeiais, premeião.

2. Conjugation.

6. Dizer, ſagen.

Beſtimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

Eu digo, ich ſage.	nós dizemos, wir ſagen.
tu dizes, du ſagſt.	vós dizeis, ihr ſaget.
elle diz, er ſagt.	elles dizem, ſie ſagen.

Vergangene Zeit.

eu disse, ich habe geſagt.	nós dissemos, wir haben geſagt.
tu dissestes, du haſt geſagt.	vós dissestes, ihr habt geſagt.
elle disse, er hat geſagt.	elles disserão, ſie haben geſagt.

Längſtvergangene Zeit.

eu dissera, ich hatte geſagt.	nós disseramos, wir hatten geſagt.
tu disseras, du hatteſt geſagt.	vós dissereis, ihr hattet geſagt.
elle dissera, er hatte geſagt.	elles disserão, ſie hatten geſagt.

Künftige Zeit.

eu direi, ich werde ſagen.	nós diremos, wir werden ſagen.
tu dirás, du wirſt ſagen.	vós direis, ihr werdet ſagen.
elle dirá, er wird ſagen.	elles dirão, ſie werden ſagen.

Digitized by Google

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu diria, ich würde ſagen. nós diriamos, wir würden ſagen.
tu dirias, du würdeſt ſagen. vós dirieis, ihr würdet ſagen.
elle diria, er würde ſagen. elles dirião, ſie würden ſagen.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu diga, daß ich ſage. que nós digamos, daß wir ſagen.
tu digas, daß du ſageſt. vós digais, daß ihr ſaget.
elle diga, daß er ſage. elles digão, daß ſie ſagen.

Halbvergangene Zeit.

que eu dissera, daß ich ſagte. que nós disseramos, daß wir ſagten.
tu disseras, daß du ſagteſt. vós dissereis, daß ihr ſagtet.
elle dissera, daß er ſagte. elles disserão, daß ſie ſagten.

Vergangene Zeit.

que eu dissesse, daß ich geſagt habe. que nós dissessemos, daß wir geſagt haben.
tu dissesses, daß du geſagt habeſt. vós dissesseis, daß ihr geſagt habet.
elle dissesse, daß er geſagt habe. elles dissessem, daß ſie geſagt haben.

Künftige Zeit.

quando eu disser, wenn ich ſagen werde.
tu disseres, wenn du ſagen werdeſt.
elle disser, wenn er ſagen werde.
nós dissermos, wenn wir ſagen werden.
vós disserdes, wenn ihr ſagen werdet.
elles disserem, wenn ſie ſagen werden.

Gebietende Art.

dize-tu, ſage du. digamos, ſagen wir.
diga elle, ſage er. dizei-vós, ſaget ihr.
digão elles, ſagen ſie.

Participium.

Dito, dita, geſagt.

Eben ſo werden alle aus dizer zuſammengeſetzten Zeitwörter conjugirt, als: contradizer, desdizer etc.

7. Fazer, machen, thun.

Beſtimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu faço, ich mache. nós fazemos, wir machen.
tu fazes, du machſt. vós fazeis, ihr macht.
elle faz, er macht. elles fazem, ſie machen.

Vergangene Zeit.

eu fiz, ich habe gemacht. nós fizemos, wir haben gemacht.
tu fizeste, du haſt gemacht. vós fizestes, ihr habt gemacht.
elle fiz, er hat gemacht. elles fizerão, ſie haben gemacht.

Digitized by Google

Längstvergangene Zeit.

eu fizera, ich hatte gemacht. nós fizeramos, wir hatten gemacht.
tu fizeras, du hatteſt gemacht. vós fizereis, ihr hattet gemacht.
elle fizera, er hatte gemacht. elles fizerão, ſie hatten gemacht.

Künftige Zeit.

eu farei, ich werde machen. nós faremos, wir werden machen.
tu farás, du wirſt machen. vós fareis, ihr werdet machen.
elle fará, er wird machen. elles farão, ſie werden machen.

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu faria, ich würde machen. nós fariamos, wir würden machen.
tu farias, du würdeſt machen. vós farieis, ihr würdet machen.
elle faria, er würde machen. elles farião, ſie würden machen.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu faça, daß ich mache. que nós façamos, daß wir machen.
tu faças, daß du macheſt. vós façais, daß ihr machet.
elle faça, daß er mache. elles fação, daß ſie machen.

Halbvergangene Zeit.

que eu fizera, daß ich machte. que nós fizeramos, daß wir machten.
tu fizeras, daß du machteſt. vós fizereis, daß ihr machtet.
elle fizera, daß er machte. elles fizerão, daß ſie machten.

Vergangene Zeit.

que eu fizesse, daß ich gemacht habe. que nós fizessemos, daß wir gemacht haben.
tu fizesses, daß du gemacht habeſt. vós fizesseis, daß ihr gemacht habet.
elle fizesse, daß er gemacht habe. elles fizessem, daß ſie gemacht haben.

Künftige Zeit.

quando eu fizer, wenn ich machen werde.
tu fizeres, wenn du machen werdeſt.
elle fizer, wenn er machen werde.
nós fizermos, wenn wir machen werden.
vós fizerdes, wenn ihr machen werdet.
elles fizerem, wenn ſie machen werden.

Gebietende Art.

faze-tu, mache (du). façamos, machen wir.
faça elle, mache er. fazei-vós, machet ihr.
fação elles, machen ſie.

Participium.

feito, feita, gemacht.

8. Haver, haben.

Dieſes unregelmäßige Zeitwort iſt bereits vollſtändig unter den Hilfszeitwörtern abgewandelt.

Digitized by Google

9. Poder, können.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu posso, ich kann. nós podemos, wir können.
tu podes, du kannst. vós podeis, ihr könnt.
elle póde, er kann. elles podem, sie können.

Vergangene Zeit.

eu pude, ich habe gekonnt. nós pudemos, wir haben gekonnt.
tu pudeste, du hast gekonnt. vós pudestes, ihr habt gekonnt.
elle pode, er hat gekonnt. elles puderão, sie haben gekonnt.

Längstvergangene Zeit.

eu pudera, ich hatte gekonnt. nós puderamos, wir hatten gekonnt.
tu puderas, du hattest gekonnt. vós pudereis, ihr hattet gekonnt.
elle pudera, er hatte gekonnt. elles puderão, sie hatten gekonnt.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu possa, daß ich könne. que nós possamos, daß wir können.
tu possas, daß du könnest. vós possais, daß ihr könnet.
elle possa, daß er könne. elles possão, daß sie können.

Halbvergangene Zeit.

que eu pudera, daß ich könnte. que nós puderamos, daß wir könnten.
tu puderas, daß du könntest. vós pudereis, daß ihr könntet.
elle pudera, daß er könnte. elles puderão, daß sie könnten.

Vergangene Zeit.

que eu pudesse, daß ich gekonnt habe.
tu pudesses, daß du gekonnt habest.
elle pudesse, daß er gekonnt habe.
nós pudessemos, daß wir gekonnt haben.
vós pudesseis, daß ihr gekonnt habet.
elles pudessem, daß sie gekonnt haben.

Künftige Zeit.

quando eu puder, wenn ich können werde.
tu puderes, wenn du können werdest.
elle puder, wenn er können werde.
nós pudermos, wenn wir können werden.
vós puderdes, wenn ihr können werdet.
elles puderem, wenn sie können werden.

Gebietende Art

ist nicht vorhanden.

10. Querer, wollen.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu quero, ich will. nós queremos, wir wollen.
tu queres, du willst. vós quereis, ihr wollt.
elle quer, er will. elles querem, sie wollen.

Vergangene Zeit.

eu quiz, ich habe gewollt. tu quizeste, du hast gewollt.

Digitized by Google

elle quiz, er hat gewollt. vós quizestes, ihr habt gewollt.
nós quizemos, wir haben gewollt. elles quizerão, ſie haben gewollt.

Längſtvergangene Zeit.

eu quizera, ich hatte gewollt. nós quizeramos, wir hatten gewollt.
tu quizeras, du hatteſt gewollt. vós quizereis, ihr hattet gewollt.
elle quizera, er hatte gewollt. elles quizerão, ſie hatten gewollt.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu queira, daß ich wolle. que nós queiramos, daß wir wollen.
tu queiras, daß du wolleſt. vós queirais, daß ihr wollet.
elle queira, daß er wolle. elles queirão, daß ſie wollen.

Halbvergangene Zeit.

que eu quizera, daß ich wollte. que nós quizeramos, daß wir wollten.
tu quizeras, daß du wollteſt. vós quizereis, daß ihr wolltet.
elle quizera, daß er wollte. elles quizerão, daß ſie wollten.

Vergangene Zeit.

que eu quizesse, daß ich gewollt habe.
tu quizesses, daß du gewollt habeſt.
elle quizesse, daß er gewollt habe.
nós quizessemos, daß wir gewollt haben.
vós quizesseis, daß ihr gewollt habet.
elles quizessem, daß ſie gewollt haben.

Künftige Zeit.

quando eu quizer, wenn ich wollen werde.
tu quizeres, wenn du wollen werdeſt.
elle quizer, wenn er wollen werde.
nós quizermos, wenn wir wollen werden.
vós quizerdes, wenn ihr wollen werdet.
elles quizerem, wenn ſie wollen werden.

Gebietende Art.

queiras tu, wolle (du). queiramos nós, wollen wir.
queira elle, wolle er. queirais vós, wollet ihr.
queirão elles, wollen ſie.

11. Saber, wiſſen.

Beſtimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu sei, ich weiß. nós sabemos, wir wiſſen.
tu sabes, du weißt. vós sabeis, ihr wiſſet.
elle sabe, er weiß. elles sabem, ſie wiſſen.

Vergangene Zeit.

eu soube, ich habe gewußt. nós soubemos, wir haben gewußt.
tu soubeste, du haſt gewußt. vós soubestes, ihr habt gewußt.
elle soube, er hat gewußt. elles souberão, ſie haben gewußt.

Längſtvergangene Zeit.

eu soubera, ich hatte gewußt. nós souberamos, wir hatten gewußt.
tu souberas, du hatteſt gewußt. vós soubereis, ihr hattet gewußt.
elle soubera, er hatte gewußt. elles souberão, ſie hatten gewußt.

Digitized by Google

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu saiba, daß ich wiſſe.
tu saibas, daß du wiſſeſt.
elle saiba, daß er wiſſe.
que nós saibamos, daß wir wiſſen.
vós saibais, daß ihr wiſſet.
elles saibão, daß ſie wiſſen.

Halbvergangene Zeit.

eu soubera, daß ich wüßte.
tu souberas, daß du wüßteſt.
elle soubera, daß er wüßte.
que nós souberamos, daß wir wüßten.
vós soubereis, daß ihr wüßtet.
elles souberão, daß ſie wüßten.

Künftige Zeit.

quando eu souber, wenn ich werde wiſſen.
tu souberes, wenn du werdeſt wiſſen.
elle souber, wenn er werde wiſſen.
nós soubermos, wenn wir werden wiſſen.
vós souberdes, wenn ihr werdet wiſſen.
elles souberem, wenn ſie werden wiſſen.

Gebietende Art.

sabe tu, wiſſe (du).
saiba elle, er wiſſe.
saibamos nós, wiſſen wir.
saibei vós, wiſſet.
saibão elles, wiſſen ſie, ſie mögen wiſſen.

Eben ſo wird das Zeitwort „caber, enthalten, faſſen" abgewandelt; jedoch nimmt die erſte Perſon der gegenwärtigen Zeit der beſtimmten Art (Indicativ) caibo an.

12. ser, ſein.

Dieſes unregelmäßige Zeitwort iſt bereits vollſtändig unter den Hilfszeitwörtern conjugirt worden.

13. Trazer, bringen tragen.

Beſtimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu trago, ich bringe.
tu trazes, du bringſt.
elle traz, er bringt.
nós trazemos, wir bringen.
vós trazeis, ihr bringt.
elles trazem, ſie bringen.

Vergangene Zeit.

eu trouxe, ich habe gebracht.
tu trouxeste, du haſt gebracht.
elle trouxe, er hat gebracht.
nós trouxemos, wir haben gebracht.
vós trouxestes, ihr habt gebracht.
elles trouxerão, ſie haben gebracht.

Längſtvergangene Zeit.

eu trouxera, ich hatte gebracht.
tu trouxeras, du hatteſt gebracht.
elle trouxera, er hatte gebracht.
nós trouxeramos, wir hatten gebracht.
vós trouxereis, ihr hattet gebracht.
elles trouxerão, ſie hatten gebracht.

Künftige Zeit.

eu trarei, ich werde bringen.
tu trarás, du wirſt bringen.
elle trará, er wird bringen.
nós traremos, wir werden bringen.
vós trareis, ihr werdet bringen.
elles trarão, ſie werden bringen.

Digitized by Google

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu traria, ich würde bringen.
tu trarias, du würdeſt bringen.
elle traria, er würde bringen.
nós trariamos, wir würden bringen.
vós trarieis, ihr würdet bringen.
elles trarião, ſie würden bringen.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu traga, daß ich bringe.
tu tragas, daß du bringeſt.
elle traga, daß er bringe.
que nós tragamos, daß wir br[illegible]
vós tragais, daß ihr bri[illegible]
elles tragão, daß ſie bringe[illegible]

Halbvergangene Zeit.

que eu trouxera, daß ich brächte.
tu trouxeras, daß du brächteſt.
elle trouxera, daß er brächte.
que nós trouxeramos, daß wir brächten.
vós trouxereis, daß ihr brächtet.
elles trouxerão, daß ſie brächten.

Vergangene Zeit.

que eu trouxesse, daß ich gebracht habe.
tu trouxesses, daß du gebracht habeſt.
elle trouxesse, daß er gebracht habe.
nós trouxessemos, daß wir gebracht haben.
vós trouxesseis, daß ihr gebracht habet.
elles trouxessem, daß ſie gebracht haben.

Künftige Zeit.

quando eu trouxer, wenn ich bringen werde.
tu trouxeres, wenn du bringen werdeſt.
elle trouxer, wenn er bringen werde.
nós trouxermos, wenn wir bringen werden.
vós trouxerdes, wenn ihr bringen werdet.
elles trouxerem, wenn ſie bringen werden.

Gebietende Art.

traze tu, bringe (du).
traga elle, bringe er.
tragamos, bringen wir.
trazei vós, bringet.
tragão elles, bringen ſie.

15. ver, ſehen.

Beſtimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu vejo, ich ſehe.
tu vês, du ſiehſt.
elle vê, er ſieht.
nós vemos, wir ſehen.
vós vedes, ihr ſehet.
elles vêm, ſie ſehen.

Vergangene Zeit.

eu vi, ich habe geſehen.
tu viste, du haſt geſehen.
elle vio, er hat geſehen.
nós vimos, wir haben geſehen.
vós vistes, ihr habt geſehen.
elles virão, ſie haben geſehen.

Längſtvergangene Zeit.

eu vira, ich hatte geſehen.
tu viras, du hatteſt geſehen.
elle vira, er hatte geſehen.
nós viramos, wir hatten geſehen.
vós vireis, ihr hattet geſehen.
elles virão, ſie hatten geſehen.

Digitized by Google

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu veja, daß ich ſehe. que nós vejamos, daß wir ſehen.
tu vejas, daß du ſeheſt. vós vejais, daß ihr ſehet.
elle veja, daß er ſehe. elles vejão, daß ſie ſehen.

Halbvergangene Zeit.

[redacted]n vira, daß ich ſähe. que nós viramos, daß wir ſähen.
[redacted] viras, daß du ſäheſt. vós virais, daß ihr ſähet.
[redacted]lle vira, daß er ſähe. elles virem, daß ſie ſähen.

Vergangene Zeit.

que eu visse, daß ich geſehen habe. que nós vissemos, daß wir geſehen
tu visses, daß du geſehen habeſt. haben.
elle visse, daß er geſehen habe. vós visseis, daß ihr geſehen habet.
elles vissem, daß ſie geſehen haben.

Künftige Zeit.

quando eu vir, wenn ich ſehen werde.
tu vires, wenn du ſehen werdeſt.
elle vir, wenn er ſehen werde.
nós virmos, wenn wir ſehen werden.
vós virdes, wenn ihr ſehen werdet.
elles virem, wenn ſie ſehen werden.

Gebietende Art.

vê tu, ſieh (du). vejamos nós, ſehen wir.
veja elle, ſehe er. vede vós, ſehet.
vejão elles, ſehen ſie (ſie mögen ſehen).

Participium.

Visto, vista, geſehen.

Eben ſo werden die mit ver zuſammengeſetzten Zeitwörter conjugirt, als: prever. rever, antever.

Das Zeitwort prover, wenn es für etwas ſorgen bedeutet, wird in der gegenwärtigen Zeit der beſtimmten Art alſo conjugirt:

eu provenho. nós provimos.
tu provéns. vós provindes.
elle provém. elles provém.

Bedeutet es jedoch: mit Lebensmitteln verſehen, verproviantiren, ſo wird es wie ver abgewandelt, als:

eu provejo. nós provemos.
tu provès. vós proveis.
elle provè. elles provèm.

16. Perder, verlieren.

Die Unregelmäßigkeit dieſes Zeitwortes beſteht in der Verwandlung des d in c bei der erſten Perſon der gegenwärtigen Zeit der beſtimmten Art, bei allen Perſonen der gegenwärtigen Zeit der verbindenden Art, ſo wie bei der dritten Perſon der einfachen Zahl und der erſten und der dritten Perſon der vielfachen Zahl der gebietenden Art, als:

Digitized by Google

Beſtimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

perco, ich verliere.
perdes, du verlierſt.
perde, er verliert.
perdemos, wir verlieren.
perdeis, ihr verliert.
perdem, ſie verlieren.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu perca, daß ich verliere.
tu percas, daß du verliereſt.
elle perca, daß er verliere.
que nós percamos, daß wir verlieren.
vós percais, daß ihr verlieret.
elles percão, daß ſie verlieren.

Gebietende Art.

perde tu, verliere (du).
perca elle, verliere er.
percamos nós, verlieren wir.
perdei vós, verlieret.
percão elles, verlieren ſie.

17. Valer, gelten.

Die Unregelmäßigkeit dieſes Zeitworts beſteht darin, daß ſich das l in lh bei denſelben Perſonen und Zeiten verwandelt, worin ſich bei dem Zeitworte perder das d in c verwandelt, nehmlich:

Beſtimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu valho, ich gelte (unregelmäßig).
tu vales, } regelmäßig.
elle vale, }
nós valemos
vós valeis } regelmäßig.
elles valem

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu valha, daß ich gelte.
tu valhas, daß du gelteſt.
elle valha, daß er gelte.
que nós valhamos, daß wir gelten.
vós valhais, daß ihr geltet.
elles valhão, daß ſie gelten.

Gebietende Art.

vale tu, gelte (du).
valha-elle, gelte er.
valhamos nós, gelten wir.
valei vós, geltet ihr.
valhão elles, gelten.

18. Ler, leſen.

Beſtimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu leio, ich leſe.
tu lês, du lieſeſt.
elle lê, er lieſet.
nós lemos, wir leſen.
vós ledes, ihr leſet.
elles lêm, ſie leſen.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu lêia, daß ich leſe.
tu lêias, daß du leſeſt.
elle lêia, daß er leſe.
que nós lêiamos, daß wir leſen.
vós lêiais, daß ihr leſet.
elles lêião, daß ſie leſen.

Gebietende Art.

Lê tu, lies.
lêia elle, leſe er.
lêiamos, leſen wir.
lede vós, leſet.
lêião elles, leſen ſie.

Eben ſo wird das Zeitwort „crer, glauben," conjugirt.

Digitized by Google

19. Die auf ger endigenden Zeitwörter.

Die Unregelmäßigkeit der Zeitwörter in ger besteht in der Veränrung des g in j bei allen Personen, wo jenem Buchstaben ein o oder a folgen muß. Diese Unregelmäßigkeit hat ihren Grund in dem Unterschiede der Aussprache des g vor e, o und a. (Siehe Aussprache des g.) Auf diese Weise schreibt man z. B. eleger, wählen, in der ersten Person [illegible] bestimmten Art (Indicativ) elejo und der verbindenden Art que eu [illegible]a, anstatt elego und que eu elega.

3. Conjugation.

20. Ir, gehen.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu vou, ich gehe. nós vamos, wir gehen.
tu vas, du gehst. vós ides, ihr geht.
elle vai, er geht. elles vão, sie gehen.

Halbvergangene Zeit.

eu hia, ich ging. nós hiamos, wir gingen.
tu hias, du gingst. vós hieis, ihr ginget.
elle hia, er ging. elles hião, sie gingen.

Vergangene Zeit.

eu fui, ich bin gegangen (ganz wie die vergangene Zeit des Hilfszeitworts ser, sein).

Längstvergangene Zeit.

eu fora, ich war gegangen (ganz wie die längstvergangene Zeit von ser, sein).

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu vá, daß ich gehe. que nós vámos, daß wir gehen.
tu vás, daß du gehest. vós vades, daß ihr gehet.
elle vá, daß er gehe. elles vão, daß sie gehen.

Halbvergangene Zeit.

que eu fora, daß ich ginge. que nós foramos, daß wir gingen.
tu foras, daß du gingest. vós foreis, daß ihr ginget.
elle fora, daß er ginge. elles forão, daß sie gingen.

Vergangene Zeit.

que eu fosse, daß ich gegangen sei ꝛc. (ganz wie die vergangene Zeit der verbindenden Art von ser, sein).

Künftige Zeit.

quando eu for, wenn ich gehen werde (ganz wie die künftige Zeit der verbindenden Art des Zeitworts ser, sein).

Gebietende Art.

vai tu, gehe. vamos, gehen wir.
vá elle, gehe er. ide vós, geht.
vão elles, gehen sie.

Digitized by Google

21. Vir, kommen.

Beſtimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu venho, ich komme.
tu vens, du kommſt.
elle vem, er kommt.
nós vimos, wir kommen.
vós vindes, ihr kommt.
elles vem, ſie kommen.

Halbvergangene Zeit.

eu vinha, ich kam.
tu vinhas, du kamſt.
elle vinha, er kam.
nós vinhamos, wir kamen.
vós vinheis, ihr kamet.
elles vinhão, ſie kamen.

Vergangene Zeit.

eu vim, ich bin gekommen.
tu vieste, du biſt gekommen.
elle veio, er iſt gekommen.
nós viemos, wir ſind gekommen.
vós viestes, ihr ſeid gekommen.
elles vierão, ſie ſind gekommen.

Längſtvergangene Zeit.

eu viera, ich war gekommen.
tu vieras, du warſt gekommen.
elle viera, er war gekommen.
nós vieramos, wir waren gekommen.
vós viereis, ihr waret gekommen.
elles vierão, ſie waren gekommen.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu venha, daß ich komme.
tu venhas, daß du kommeſt.
elle venha, daß er komme.
que nós venhamos, daß wir kommen.
vós venhais, daß ihr kommet.
elles venhão, daß ſie kommen.

Halbvergangene Zeit.

que eu viera, daß ich käme.
tu vieras, daß du kämeſt.
elle viera, daß er käme.
que nós vieramos, daß wir kämen.
vós viereis, daß ihr kämet.
elles vierão, daß ſie kämen.

Vergangene Zeit.

que eu viesse, daß ich ſei gekommen.
tu viesses, daß du ſeieſt gekommen.
elle viesse, daß er ſei gekommen.
que nós viessemos, daß wir ſeien gekommen.
vós viesseis, daß ihr ſeiet gekommen.
elles viessem, daß ſie ſeien gekommen.

Künftige Zeit.

quando eu vier, wenn ich kommen werde.
tu vieres, wenn du kommen werdeſt.
elle vier, wenn er kommen werde.
nós viermos, wenn wir kommen werden.
vós vierdes, wenn ihr kommen werdet.
elles vierem, wenn ſie kommen werden.

Gebietende Art.

vem tu, komme (du).
venha elle, komme er.
venhamos, kommen wir.
vinde vós, kommet.
venhão elles, kommen ſie.

Participium.

vindo, vinda, gekommen.

Eben ſo werden die mit vir zuſammengeſetzten Zeitwörter, als: convir, sobrevir ꝛc. abgewandelt.

Digitized by Google

22. Pedir, fordern, bitten.

Die Unregelmäßigkeit dieses Zeitwortes besteht darin, daß bei der ersten Person der gegenwärtigen Zeit der bestimmten Art, bei allen Personen der gegenwärtigen Zeit der verbindenden Art, so wie bei der dritten Person des Singulars und der ersten und dritten Person des Plurals in der gebietenden Art das d in ç verwandelt werden muß, als:

Bestimmte Art.

eu peço, ich fordere (die übrigen Personen sind regelmäßig pedes, pede etc.).

Verbindende Art.

que eu peça, daß ich fordere.
tu peças, daß du fordereſt.
elle peça, daß er fordere.
que nós peçamos, daß wir fordern.
vós peçais, daß ihr forderet.
elles peção, daß ſie fordern.

Gebietende Art.

pede tu, fordere (du).
peça elle, fordere er.
peçamos nós, fordern wir.
pedi vós, fordert.
peção elles, fordern ſie.

Auf dieſelbe Weiſe wird medir, meſſen, abgewandelt.

23. Parir, gebären.

Die Unregelmäßigkeit dieſes Zeitworts beſteht darin, daß jedesmal bei den Perſonen, wo im Verbum pedir, fordern, das d in ç verwandelt wird, hier ein i vor r eingefügt werden muß, als:

Beſtimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu pairo, ich gebäre (die übrigen Perſonen ſind regelmäßig: pares, pare, parimos etc.).

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu paira, daß ich gebäre.
tu pairas, daß du gebäreſt.
elle paira, daß er gebäre.
que nós pairamos, daß wir gebären.
vós pairais, daß ihr gebäret.
elles pairão, daß ſie gebären.

Gebietende Art.

pare tu, gebäre (du).
paira elle, gebäre er.
pairamos, gebären wir.
pari, gebäret.
pairão, gebären ſie.

24. rir, lachen.

Beſtimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu rio, ich lache.
tu ris, du lachſt.
elle ri, er lacht.
nós rimos, wir lachen.
vós rides, ihr lachet.
elles rim, ſie lachen.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu ria, daß ich lache.
tu rias, daß du lacheſt.
elle ria, daß er lache.
que nós riamos, daß wir lachen.
vós riais, daß ihr lachet.
elles rião, daß ſie lachen.

Digitized by Google

Gebietende Art.

ri tu, lache (du). riamos, lachen wir.
ria elle, lache er. ride vós, lachet.
rião elles, lachen ſie.

Dieſes Zeitwort wird auch in der Form der zurückzielenden Zeitwörter gebraucht: rir-se, lachen.

25. Die auf gir endigenden Zeitwörter.

Die Unregelmäßigkeit der auf gir endigenden Zeitwörter iſt dieſelbe wie die der auf ger endigenden; ſie beſteht mithin in der Umwandlung des g in j bei allen Perſonen, wo jenem Buchſtaben ein o oder a folgen muß. Der Grund hiervon liegt, wie ſchon früher bemerkt, in der verſchiedenen Ausſprache des g vor i, o und a. Deshalb ſchreibt man z. B. bei affligir, betrüben: affijo, ich betrübe; que eu affija, daß ich betrübe, anſtatt affligo und que eu affliga etc.

26. Die auf uzir endigenden Zeitwörter.

Die Unregelmäßigkeit derſelben beruht darin, daß man bei der dritten Perſon des Singulars der gegenwärtigen Zeit in der beſtimmten Art das Schluß-e unterdrückt oder wegläßt; man ſagt daher: conduz, induz ꝛc. und nicht conduze, induze ꝛc.

27. Die auf hir endigenden Zeitwörter.

Die Unregelmäßigkeit dieſer Zeitwörter beſteht in der Umwandlung von hi in i bei der erſten Perſon des Singulars der gegenwärtigen Zeit der beſtimmten Art, ſo wie bei allen Perſonen der gegenwärtigen Zeit der verbindenden Art und bei der dritten Perſon des Singulars und Plurals der gebietenden Art; als: sahir, ausgehen, z. B.:

Beſtimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu saio, ich gehe aus (die übrigen ſind regelmäßig: sahes, sahe, sahimos ꝛc.).

Verbindende Art.

que eu saia, daß ich ausgehe. que nós saiamos, daß wir ausgehen ꝛc.
tu saias, daß du ausgeheſt.
elle saia, daß er ausgehe.

Gebietende Art.

sahe tu, gehe aus. saiamos nós, gehen wir aus.
saia elle, er gehe aus. sahi vós, gehet aus.
saião elles, gehen ſie aus.

28. Subir, ſteigen.

Dieſes Zeitwort nimmt ein o ſtatt u an in der zweiten Perſon der einfachen Zahl, in der dritten Perſon der einfachen und mehrfachen Zahl der gegenwärtigen Zeit der beſtimmten Art, ſo wie in der zweiten Perſon der gebietenden Art; deshalb ſagt man: sobes, sobe, sobem, sobe tu.

Acudir, bulir ꝛc. (man ſehe oben Seite 33) haben dieſelbe Unregelmäßigkeit; fugir, fliehen, und sugir, ankern, ſind außer der Verwandlung des u in o, noch der Verwandlung des g in j, wie alle in gir endigenden Zeitwörter, unterworfen. Surgir hat surto zum Participium.

Digitized by Google

29. Mentir, lügen.

Dieſes Zeitwort verwandelt das e in i bei der erſten Perſon der einfachen Zahl in der gegenwärtigen Zeit der beſtimmten Art, bei allen Perſonen der gegenwärtigen Zeit der verbindenden Art, bei der dritten Perſon der einfachen und mehrfachen Zahl und bei der erſten Perſon der mehrfachen Zahl der gebietenden Art; man ſagt:

Beſtimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

Eu minto, ich lüge (die übrigen regelmäßig: tu mentes, elle mente ꝛc).

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu minta, daß ich lüge.
tu mintas, daß du lügeſt.
elle minta, daß er lüge.
que nós mintamos, daß wir lügen.
vós mintais, daß ihr lüget.
elles mintão, daß ſie lügen.

Gebietende Art.

mente tu, lüge (du).
minta elle, lüge er.
mintamos nós, daß wir lügen.
menti vós, lüget ihr.
mintão elles, lügen ſie.

Dieſelbe Unregelmäßigkeit haben sentir, fühlen, servir, dienen, ferir, verwunden ꝛc. (ſiehe oben Seite 34).

30. Dormir, ſchlafen.

Dieſes Zeitwort verwandelt o in u bei allen Perſonen, bei welchen bei mentir das e in i verwandelt wird; man ſagt: durmo, durma, durmamos ꝛc.

31. Ouvir, hören.

Dieſes Zeitwort verwandelt uv in uç bei allen Perſonen, bei denen mentir das e in i verwandelt; man ſagt: eu ouço, ich höre; que eu ouça, daß ich höre ꝛc. Gebietende Art: ouve tu, höre (du), ouça elle, höre er, ouçamos nós, hören wir, ouvi vós, höret, oução elles, hören ſie. Andere ſetzen ſtatt des u ein i, z. B. oiço, oiça ꝛc., allein jenes ſcheint den Vorzug zu verdienen.

32. Pôr, ſetzen, ſtellen.

Beſtimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

Eu ponho, ich ſetze.
tu poens (pões), du ſetzeſt.
elle poem, er ſetzt.
Nós pômos, wir ſetzen.
vós pondes, ihr ſetzet.
elles poem, ſie ſetzen.

Halbvergangene Zeit.

eu punha, ich ſetzte.
tu punhas, du ſetzteſt.
elle punha, er ſetzte.
nós punhamos, wir ſetzten.
vós punheis, ihr ſetztet.
elles punhão, ſie ſetzten.

Vergangene Zeit.

eu puz, ich habe geſetzt.
tu puzeste, du haſt geſetzt.
elle póz, er hat geſetzt.
nós puzemos, wir haben geſetzt.
vós puzestes, ihr habt geſetzt.
elles puzerão, ſie haben geſetzt.

Längſtvergangene Zeit.

eu puzera, ich hatte geſetzt.
tu puzeras, du hatteſt geſetzt.
elle puzera, er hatte geſetzt.
nós puzeramos, wir hatten geſetzt.
vós puzereis, ihr hattet geſetzt.
elles puzerão, ſie hatten geſetzt.

Digitized by Google

Künftige Zeit.

eu porei, ich werde ſetzen. nós poremos, wir werden ſetzen.
tu porás, du wirſt ſetzen. vós poreis, ihr werdet ſetzen.
elle porá, er wird ſetzen. elles porão, ſie werden ſetzen.

Bedingte Art.

eu poria, ich würde ſetzen. nós poriamos, wir würden ſetzen.
tu porias, du würdeſt ſetzen. vós porieis, ihr würdet ſetzen.
elle poria, er würde ſetzen. elles poriño, ſie würden ſetzen.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu ponha, daß ich ſetze. que nós ponhamos, daß wir ſetzen.
tu ponhas, daß du ſetzeſt. vós ponhais, daß ihr ſetzet.
elle ponha, daß er ſetze. elles ponhão, daß ſie ſetzen.

Halbvergangene Zeit.

que eu puzera, daß ich ſetzte. que nós puzeramos, daß wir ſetzten.
tu puzeras, daß du ſetzteſt. vós puzereis, daß ihr ſetztet.
elle puzera, daß er ſetzte. elles puzerão, daß ſie ſetzten.

Vergangene Zeit.

que eu puzesse, daß ich geſetzt habe.
tu puzesses, daß du geſetzt habeſt.
elle puzesse, daß er geſetzt habe.
nós puzessemos, daß wir geſetzt haben.
vós puzesseis, daß ihr geſetzt habet.
elles puzessem, daß ſie geſetzt haben.

Zukünftige Zeit.

quando eu puzer, wenn ich ſetzen werde.
tu puzeres, wenn du ſetzen werdeſt.
elle puzer, wenn er ſetzen werde.
nós puzermos, wenn wir ſetzen werden.
vós puzerdes, wenn ihr ſetzen werdet.
elles puzerem, wenn ſie ſetzen werden.

Gebietende Art.

põe tu, ſetze (du). ponhamos nós, ſetzen wir.
ponha elle, ſetze er. ponde vós, ſetzet.
ponhão elles, ſetzen ſie.

Gerundium.

pondo, ſetzend.

Participium.

posto, posta, geſetzt.

Auf gleiche Weiſe werden die aus pôr zuſammengeſetzten Zeitwörter, als: antepôr, vorziehen, compôr, zuſammenſetzen, depôr, niederlegen, dispôr, verfügen, propôr, vorſchlagen ꝛc. conjugirt.

Verzeichniß der Zeitwörter,
welche zwei Participien (ein regelmäßiges und ein unregelmäßiges) haben.

1. Conjugation.

Aceitar,	annehmen;	aceitado,	aceito.
Enxugar,	trocknen;	enxugado,	enxuto.

Digitized by Google

Exceptuar,	ausnehmen;	exceptuado,	excepto.
Expressar,	ausdrücken;	expressado,	expresso.
Expulsar,	vertreiben;	expulsado,	expulso.
Gastar,	ausgeben;	gastado,	gasto.
Imprensar,	drucken;	imprensado,	impresso.
Izentar,	ausnehmen, befreien von ...	izentado,	izento.
Manifestar,	offenbaren;	manifestado,	manifesto.
Pagar,	bezahlen;	pagado,	pago.
Salvar,	retten;	salvado,	salvo.
Professar,	üben, ausüben;	professado,	professo.
Soltar,	loslassen, freigeben;	soltado,	solto.
Sujeitar,	unterwerfen;	sujeitado,	sujeito.

2. Conjugation.

Absolver,	lossprechen;	absolvido,	absoluto. absolto.
Absorber,	verschlucken;	absorbido,	absorto.
Accender,	anzünden;	accendido,	accesso.
Corromper,	verderben;	corrompido,	corrupto.
Eleger,	wählen;	elegido,	eleito.
Encher,	füllen;	enchido,	cheio.
Envolver,	einhüllen, einwikkeln;	envolvido,	envolto.
Escrever,	schreiben;	escrevido,	escrito.
Incorrer,	verfallen, gerathen (in Strafe ꝛc.);	incorrido,	incurso.
interromper,	unterbrechen;	interrompido,	interrupto.
Morrer,	sterben;	morrido,	morto.
Prender,	nehmen, gefangen nehmen;	prendido,	preso.
Romper,	brechen, erbrechen;	rompido,	roto.
Suspender,	aufschieben;	suspendido,	suspenso.
Torcer,	drehen, verdrehen;	torcido,	torto.

3. Conjugation.

Abrir,	öffnen;	abrido,	aberto.
Affligir,	betrüben;	affligido,	afflicto.
Concluir,	schließen;	concluido,	concluso.
Contrahir,	zusammenziehen, abschließen (einen Contract);	contrahido,	contracto.
Cubrir,	decken;	cubrido,	cuberto.
Distinguir,	unterscheiden;	distinguido,	distincto.
Distrahir,	abziehen;	distrahido,	distracto.
Erigir,	errichten;	erigido,	erecto.
Exhaurir,	erschöpfen;	exhaurido,	exhausto.
Expellir,	vertreiben;	expellido,	expulso.

Digitized by Google

Exprimir,	ausdrücken;	exprimido,	expresso.
Extinguir,	auslöſchen;	extinguido,	extincto.
Extrahir,	ausziehen;	extrahido,	extracto.
Frigir,	röſten, in der Pfanne backen;	frigido,	frito.
Imprimir,	eindrücken;	imprimido,	impresso.
Incluir,	einſchließen;	incluido,	incluso.
Inserir,	einſchalten;	inserido,	inserto.
Opprimir,	unterdrücken;	opprimido,	oppresso.
Possuir,	beſitzen;	possuido,	possesso.
Reprimir,	unterdrücken;	reprimido,	represso.
Submergir,	untertauchen, ins Waſſer verſenken;	submergido,	submerso.
Supprimir,	unterdrücken;	supprimido,	suppresso.
Surgir,	ankern;	surgido,	surto.

Anmerkung. Die erſte oder regelmäßige Form dieſer Participien wird gewöhnlich zur Bildung der zuſammengeſetzten Zeiten angewendet, während man das zweite oder unregelmäßige Particip meiſtens mit ser oder estar gebraucht; ſo ſagt man z. B. tenho pagado, ich habe bezahlt; tenho prendido, ich habe gefangen genommen; und estou pago, ich bin bezahlt, mir iſt gezahlt; sou preso, ich bin gefangen.

Unperſönliche Zeitwörter.

Dieſe werden nur in der dritten Perſon der einfachen Zahl jeder Zeitform gebraucht; es ſind folgende:

Chover, regnen; chove, es regnet.
Relampagar, blitzen; relampaga, es blitzt.
Fusillar, wetterleuchten, blitzen; fusilla, es blitzt, es wetterleuchtet.
Trovejar, donnern; troveja, es donnert.
Choviscar, etwas regnen, tröpfeln, fein regnen; chovisca, es regnet fein.
Nevar, ſchneien; neva, es ſchneit.
Gelar, frieren; gela, es friert.

Dieſe Zeitwörter folgen den Regeln über die Bildung der Zeiten derjenigen Conjugation, zu welcher ſie nach der Endung ihres Infinitivs gehören.

Endlich giebt es noch

Mangelhafte (defective) Zeitwörter,

die in einigen Zeitformen nicht gebraucht werden.

Bemerkungen über die Zeitwörter.

Das Deutſche: es giebt, Franz. il y a, wird im Portugieſiſchen mit ha (vom Zeitwort haver), havia, haverá u. ſ. w. ausgedrückt, z. B. ha

Digitized by Google

uma grande differença, es giebt einen großen Unterſchied; ha homens tão malvados, es giebt ſo ſchlechte Menſchen; ha alguns bons e outros máos; es giebt einige gute und einige ſchlechte; não ha, es giebt nicht.

Das Gerundium zeigt eine Dauer, einen bleibenden Zuſtand an, und wird in dieſem Falle von den Portugieſen weit häufiger angewendet als im Deutſchen, z. B. está chovendo, es regnet; está dormindo, er ſchläft ꝛc. Auch werden durch Anwendung des Gerundiums die im Deutſchen häufig ſo ſchleppenden Wörter: da, als, indem ꝛc. vermieden, z. B. tendo chegado logo fui á sua casa, ſobald ich angekommen war, ging ich nach ſeinem Hauſe.

Wo die Deutſchen den Infinitiv eines Zeitwortes wie ein Hauptwort gebrauchen, da geſchieht es auch im Portugieſiſchen, z. B. o escrever, das Schreiben; o dizer, das Sagen (Sprechen). Der Indicativ (die beſtimmte Art) ſagt Etwas aus, das wirklich iſt oder war, als: amo, ich liebe; der Conjunctiv (die bedingte und unbeſtimmte Art) läßt es ungewiß, ob Etwas geſchehe, z. B. eu amaria, se ..., ich würde lieben, wenn ...

Das Deutſche Zeitwort laſſen wird im Portugieſiſchen auf verſchiedene Weiſe überſetzt. Drückt es nehmlich ein Wirken, Verurſachen aus, ſo wird es mit mandar gegeben, z. B. mandei chama-lo, ich ließ ihn rufen; eu mandei ata-lo, ich ließ ihn anbinden. Verſteht man jedoch unter laſſen ein Zugeben, Zulaſſen, ſo wird deixar gebraucht, z. B. deixe entra-lo, laſſen Sie ihn eintreten; deixe estar isto, laſſen Sie das bleiben.

Umſtandswörter (adverbios).

Sie dienen dazu, die Zeitwörter, d. h. Handlungen und Zuſtände, näher zu beſtimmen. Die Adjective bildet man dadurch in Umſtandswörter um, daß man dem weiblichen Beiworte die Endung mente, anhängt, z. B. rico, reich (masc.), rica (fem.): ricamente; douta, gelehrte: doutamente; z. B. elle veio frequentemente, er kam häufig.

Die Umſtandswörter werden in verſchiedene Klaſſen getheilt, nehmlich in:

1. Adverbien des Ortes.

lá, dort.
acolá (akolá), da, dort.
ahi (a-i), hier.
onde (ongde), wo, wohin.
alhures (aljures), anderswo.
algures, irgendwo.
alli, da, dahin.
avante (awangte), vorn.
cá (ka), hier, hieher.
cerca (ſerka), um, herum, nahe bei.
tras, atras, hinter.
perto, nahe, nahe bei.
debaixo (deba-iſcho), unten.
dentro (dengtro), drinnen.
dahi (da-i), von da, von hier.
diante (diangte), vor, gegenüber.
fóra, draußen, außerhalb.
longe (long-dſche), fern.
aquem (akeng), diesſeits.
além (aläng), jenſeits.
aqui (aki), hier.
arriba, oben.

2. Adverbien der Zeit.

quando (kangdo), wann.
sempre (ſengper), immer.
nunca (nungka), niemals.
jamais (dſchama-is), niemals.

Digitized by Google

agora, jetzt.
avante (awangte), von jetzt an, inskünftige.
antes (angtes), eher, früher, vor.
depois (depois), nachher.
de quando em quando, von Zeit zu Zeit.
então (engta=ong), dann, nachher.
hontem (ongteng), gestern.
hoje (odsche), heute.
já (dscha), schon, sogleich.
ainda (ainde), noch.
cedo (sedo), früh.
até, bis.
muitas vezes (muintas wesés), häufig.
tarde, spät.
desde, seit.

3. Adverbien des Fragens.

como (komo), wie?
quantas vézes (kangtas wesés), wie oft?
quando (kangto), wann?
onde (ongde), wo?
aonde (a=ongde), wohin?
porque (porke), warum?
donde, woher?
paraque (parake), wofür, wozu?

4. Adverbien der Art und Weise.

sim (si), ja.
não (na=ong), nein.
assim (assing), also, dergestalt.
como (komo), wie, als.
eis (e=is), hier, hier ist.
de balde, vergeblich.
de cór (de kohr), auswendig.
de improviso (ingproviso), plötzlich.
de proposito, absichtlich, vorsätzlich.
de vagar, langsam.

5. Adverbien des Umfangs, der Menge.

muito (muinto), viel.
mais (maïs), mehr.
assaz (assaß), genug.
cerca (serka) } beinahe, ungefähr.
perto }
menos, weniger.
inteiramente (intehramengte), gänzlich.
sómente (somengte), blos nur.
bastante (bastangte), genug.
sequer (sekehr), wenigstens.
nada, nichts.
quanto (kangto), } wieviel.
quão (ka=ong), }
tanto, tão (ta=ong), so, soviel, so sehr.
por extremo (egstremo), äußerst.
quanto muito (kangto muinto), höchstens.
quanto menos, wenigstens.
apenas, kaum.
além (aleng) d'isso, überdies.
demais (dema=is), übrigens.

6. Adverbien des Schließens.

em breve (eng brewe), kurz, mit einem Worte.
a saber, nehmlich.
finalmente (finalmengte), zuletzt.
por exemplo (egsengplo), zum Beispiel.
como seguinte (komo segingte), wie folgt.
dado caso (kaso), im Fall, angenommen.
isto he, das heißt.

Verhältnißwörter (preposições).

Sie werden entweder mit de oder mit a gebraucht.

Vorwörter mit de.

abaixo (aba=ischo), debaixo und porbaixo, unter, z. B. debaixo d'uma cadeira (kadehra), unter einem Stuhle.

Digitized by Google

a causa oder por causa (kahſa), wegen.
acerca (aſerka), hinſichtlich.
acima (aſima) auch encima, oben.
adiante oder diante (diangte), (vom Raum) vor, voran.
além, außer, jenſeits.
antes, vor (von der Zeit).
ao lado, neben, bei.
ao longo (londſcho), längs.
a pesar, ungeachtet.
a razão (raſa=ong), wegen.
a redor, um, ringsum.
a respeito (reſpehto), in Rückſicht.
a reserva (reſerwa), mit Vorbehalt.
a traz, traz (atraß, traß), hinter.
aquem, daquem (akeng, dakeng), diesſeits.
defronte (defrongte), gegenüber.
dentro (dengtro), innerhalb, in.
depois (depois), nach.
em lugar (eng lugar), anſtatt.
Em despique (despike),
longe [eigentlich Adverbium] (longdſche), entfernt.
perto, nahe, bei, an.

Vorwörter mit a.

a, zu, an, bei, nach, um, gemäß ꝛc.; ir a Londres, nach London gehen.
ante (angte), vor; estar ante a porta, vor der Thür ſein.
até, bis.
com (kong), mit ꝛc.
conforme (kongforme), gemäß, zufolge.
contra (kongtra), gegen, wider.
de, von.
desde, ſeit.
durante (durangte), während.
em (eng), in.
entre (engter), zwiſchen, unter.
excepto, ausgenommen.
junto (dſchungto), neben, dicht bei.
mediante (mediangte), mittelſt, durch.
não obstante (na=ong obſtangte), ungeachtet.
para, für.
perante (perangte), vor.
por, durch, von, zu, für, aus, auf, anſtatt ꝛc. Kommt por vor dem Artikel o, a, os, as zu ſtehen, ſo ſagt man ſtatt por o, por a, por os, por as: pelo, pela, pelos u. pelas.
porentre (porengter), unter.
segundo (ſegungdo), zufolge, vermöge, nach.
sem (ſäng), ohne.
sob, unter.
sobre (ſober), über, auf.
traz (traß), hinter, nach, jenſeits.
visto (wiſto), hinſichtlich.

Mit oder ohne de gebraucht man:

fora, außer, ausgenommen.
poz, apoz (poß, apoß), nach, hinter.

Bindewörter.

e, und.
nem (neng), weder; nem — nem, weder, noch.
ou (oh); oder ou — ou, entweder — oder.
que (ke), welches, das, was ꝛc.
se, wenn.
pois (pois), denn, weil.
assim, ſo, eben ſo.
senão (ſena=ong), wo nicht.
com tanto que, wenn nur.
dado caso que (daſo ke), falls.
por quanto (kangto), da nun.
visto que (wiſto ke), in Betracht daß.
logo que, ſobald als.
porque (porke), weil, wegen.
como (komo), da.
portanto (portangto), folglich, deshalb.
ainda que (a=ingda ke), obſchon, obgleich.
não obstante (na=ong obſtangte), ungeachtet.
por consequencia (konſekengſia), folglich.
por conseguinte (kongſegingte), folglich.
emfim (engfing), endlich.

Digitized by Google

porfim, } alfim, }	ſchließlich, endlich, zu guter Letzt.
assim como (aſſíng komo),	ſo wie, eben ſo.
bem como (beng komo),	gleichwie.
mas,	aber.
porém (poreng),	doch.
ainda assim,	trotz deſſen.
tanto mais (tangto mais),	um ſo mehr.
mais ou menos,	mehr oder weniger.
excepto,	ausgenommen.
sobre (ſober) tudo,	überhaupt.
supposto que,	geſetzt daß.
razão (raſa-ong),	daher.
razão que,	deswegen.

Interjectionen.

ay (a-i),	ach! leider!
oh,	oh!
ai, guai (gaï),	wehe!
viva (wiwa),	Vivat!
irra, } nada, } fora, }	weg, fort, pfui!
guardem-se (gardeng-ſe),	Achtung!
arredem-se(arredeng-ſe),	vorgeſehen!
calai-vós (kalaï-wos),	Ruhe!
o, o lá, ahi (aï),	der taufend!
apre (aper),	heiſa!
vamos (wamos),	vorwärts!
prouvera (prohwera), a Deos, oxalá (oſchala, aus dem Arabiſchen), }	Gott gebe!

Von der Betonung der Sylben und Wörter, oder Sylben- und Wort-Accent.

Die Portugieſen haben zwei Ton- oder Accentzeichen, nehmlich: 1) das helle Tonzeichen (´) und 2) das gedehnte mit dem Circumflex (^).

I. Das helle Tonzeichen ſteht:

a) bei der zweiten und dritten Perſon der einfachen Zahl der künftigen Zeit, z. B. amarás, du wirſt lieben; amará, er wird lieben; receberás, du wirſt empfangen ꝛc.

b) auf der vorletzten Sylbe der längſtvergangenen Zeit des Indicativs, als: eu amára, ich hatte geliebt; ensinára ꝛc.

c) das helle Tonzeichen muß ebenfalls auf die vorletzte Sylbe der dritten Perſon der einfachen Zahl der Zeitwörter renunciar, pronunciar, duvidar ꝛc. geſetzt werden, z. B. renuncia, pronuncia, duvida ꝛc., um ſolche von den Hauptwörtern renuncia, pronuncia, duvida zu unterſcheiden; auch haben die Hauptwörter auf der drittletzten Sylbe, die Zeitwörter dagegen auf der vorletzten Sylbe den Accent.

d) das helle Tonzeichen ſetzt man auch beſonders über den am Schluſſe eines Wortes ſtehenden Selbſtlauter, wenn darauf der Accent fällt, z. B. acolá, tafetá, javali, bahú ꝛc.

II. Das gedehnte Tonzeichen ſetzt man über ſolche Sylben, die einen weniger offenen Ton haben, z. B. dôr, Schmerz; côr, Farbe ꝛc.

Man bedient ſich dieſer Tonzeichen auch bei Wörtern, die gleich geſchrieben werden, aber einen verſchiedenen Sinn haben z. B. filho, Sohn; filhó, Pfannkuchen; avô, Großvater; avó, Großmutter; pôr (Zeitwort), ſetzen, ſtellen; por (Präpoſition), für, durch; nó, Knoten; no (Zuſammenziehung von em o) in dem ꝛc.

Wie ſchon bemerkt, bedienen ſich die Portugieſen noch eines kleinen krummen Strichs (~), den ſie til nennen, und über den erſten zweier Selbſtlauter (Diphthong) ſetzen, um dadurch den Naſenlaut zu bilden, z. B.

Digitized by Google

então, proclamação ꝛc. Dieſes Zeichen dient auch dazu, um die Auslaſſung eines m oder n anzuzeigen; z. B. comunhão, Mariana, bẽ, convẽ, anſtatt communhão, Marianna, bem, convem; allein dieſe letzte Schreibart iſt nicht mehr im Gebrauch.

Proſodie oder Lehre vom Sylbenmaße.

Die Quantität, d. i. das Zeitmaß (die Länge oder Kürze) der Sylben unterſcheidet ſich dadurch vom Accente, daß man damit die längere oder kürzere Zeit bezeichnet, die man zur Ausſprache einer Sylbe gebraucht, während der Accent eine beſondere Erhebung und Stärke in der Ausſprache andeutet.

Die Lehre vom Sylbenmaße bildet einen äußerſt wichtigen Abſchnitt, dem man nicht genug Aufmerkſamkeit und Fleiß widmen kann, da man ohne Kenntniß derſelben weder richtig ſprechen noch leſen kann. Auch bildet ſie einen Haupttheil der Metrik.

Jedes mehrſylbige Wort hat eine lange Sylbe, dieſe iſt meiſtens die letzte oder vorletzte, nicht ganz ſelten auch die vorvorletzte.

1) In Wörtern, welche auf einen Mitlauter endigen, iſt die letzte Sylbe lang, als: carál, fatál, painél, avil, anzól, azúl, jasmin, sóm, jejúm, canón, altár, cólher, sentír, tenáz, cortéz, verníz, arróz, arcabúz, rapáz etc.

Ausgenommen ſind:

1) die auf vel endigenden Eigenſchaftswörter, als admirável, agradável, infallível etc.
2) In den Eigenſchaftswörtern ágil, aquátil, débil, difficil, dócil, dúctil, estéril, fácil, fértil, fóssil, frágil, fútil, hábil, ignóbil, immóbil, indócil, inhábil, insécti, inútil, inverosimil, pénsil, portátil, réptil, sútil, útil, verosimil, versátil, vólatil, volúbil iſt die vorletzte Sylbe lang.
3) In allen Wörtern, welche auf em endigen, iſt die vorletzte Sylbe lang, mit Ausnahme der folgenden: desdém, parabém, porém (Conjunction), vintém, além, bém (nebſt allen Zuſammenſetzungen deſſelben, als também ꝛc.), quém, ném, sém, trém, dém, lém, vém (nebſt ihren Zuſammenſetzungen), welche der allgemeinen Regel folgen.
4) In allen Perſonen der Zeitwörter, welche auf as endigen, iſt die vorletzte Sylbe lang, mit Ausnahme der zweiten Perſon der zukünftigen Zeit aller Verben und der gegenwärtigen Zeit des Indicativs von dar und estar, welche der allgemeinen Regel folgen.
5) Bei allen Perſonen der Zeitwörter, welche auf s endigen, iſt die vorletzte Sylbe lang.
6) Bei allen Perſonen der auf eis endigenden Zeitwörter iſt die vorletzte Sylbe lang, mit Ausnahme der zweiten Perſon der gegenwärtigen und zukünftigen Zeit, welche der allgemeinen Regel folgen.
7) Bei allen Perſonen der auf mos endigenden Zeitwörter. Diejenigen der halbvergangenen Zeit der beſtimmten und unbeſtimmten Art (Indicativ und Conjunctiv), der längſtvergangenen Zeit und der bedingten Art iſt die vorletzte Sylbe lang.
8) In den folgenden Wörtern iſt die vorletzte Sylbe lang: açúcar (assucar), aljófar, ámbar, cónsul (nebſt ſeinen Zuſammenſetzun-

Digitized by Google

gen), César, extásis, lápis, mártyr, néctar, parenthésis, perifrásis, Setúval (Stadt), Thómas.

9) In den Geschlechtsnamen, als: Dominguez, Gonçálvez, Fernández etc. ist die vorletzte Sylbe lang.

II. In Wörtern, welche auf einen Selbstlauter endigen, ist die vorletzte Sylbe lang, als: bósque, cása, defendo, fáma, filho, fóme, livro, tribu etc.

Ausnahmen:

a) in allen Wörtern, welche sich auf einen accentuirten Selbstlauter endigen, als: tafetá, amará, café, avó, bahú, javali etc., ist die letzte Sylbe lang.

b) in allen Wörtern, welche auf i endigen, ist die letzte Sylbe lang, als: alli, defendi etc.

c) in allen durch Veränderung der Endung gebildeten Superlativen (höchster Steigerungsgrad), als: prudentissimo, humillimo, santissimo etc. ist die vorvorletzte Sylbe lang.

d) endlich die folgenden Wörter, deren vorvorletzte Sylbe lang ist: relámpago, cágado, antropófago, estómago, ámago, amáraco, anómalo, búfalo, escándalo, pámpano, tímpano, bígamo, cántaro, púcaro, láparo, búfaro, lúparo, pífaro, pícaro, cámera, támara, pássaro, Lázaro, bárbaro, cóncavo, cónego, trásego, córrego, sôfrego, pècego, fôlego, bâtega, cócegas, cócaras, apózema, íngreme, áspero, próspero, mecânico, ecuménico, crítico, político, pânico, húmido, pállido, hórrido, pródigo, lástima (Hauptwort), Jerónimo, anómalo, anónimo, púlpito, vómito, decrépito, espírito, débito, altíloco, pérola, frívolo, benévolo, malévolo, altísono, unísono, bácoro, rémora, pólvora, árvore, súccubo, incubo, vocábulo, vestíbulo, ángulo, régulo, opúsculo, trémulo, patíbulo, thuríbulo, thurífero, cómputo (Hauptwort), gávea, fêmea, páteo, férreo, plúmbeo, aúreo, argénteo, néscia, comédia, féria, sciência, prudência, sábio (Adjectiv), vício, melliflúo, célebre, cenobítico, equívoco etc.

III. Bei Wörtern, welche auf die Nasenlaute ão und ãa ausgehen, ist die letzte Sylbe lang, als: lição, occasião, irmãa, maçãa etc.

Ausgenommen sind:

a) die dritten Personen der Zeitwörter, deren vorletzte Sylbe lang ist, jedoch außer derjenigen der fünftigen Zeit, welche der allgemeinen Regel folgt.

b) die folgenden Wörter, deren vorletzte Sylbe lang ist: accórdão, bénção, christão, Estévão, frángão, orégão, órfão, órgão, rábão, sóbão.

Anmerkung. Die Sylbe, welche im männlichen Beiworte lang ist, bleibt es auch im weiblichen; eben so ist die Sylbe der Haupt- und Beiwörter in der mehrfachen Zahl lang, wenn solche in der einfachen Zahl derselben lang ist.

Interpunction oder Zeichensetzung.

Die Portugiesen haben dieselben Schriftzeichen wie die Deutschen, und gebrauchen dieselben auch in den meisten Fällen eben so wie die anderen Europäischen Nationen.

Digitized by Google

Sie heißen: Virgula, Komma, Beiſtrich (,); ponto e virgula, Semikolon, Strichpunkt (;); dous pontos, Kolon oder Doppelpunkt (:); ponto final, Punktum oder Schlußpunkt (.); ponto de interrogação, Fragezeichen (?); ponto de admiração, Ausrufungszeichen (!); viracento (apostropho) Oberſtrich oder Auslaſſungszeichen (’); parenthesis, Parentheſe, Einſchlußzeichen ( ). Der Trennungspunkte (¨ eï, aë) (dierésis) bedienen ſich die Portugieſen nicht.

Schlüſſel zur Ausſprache.

ão wird ausgeſprochen wie a=ong, z. B. nação, na=βa=ong.
e im Anfang der Wörter, wenn es nicht accentuirt iſt, wird kaum hörbar aſperirt.
ei lautet wie ein langes e=eh, z. B. primeiro, primehro. Oft wird es jedoch deutlich getrennt, wie z. B. in rei, re=ï; lei, le=ï; namentlich gilt dieſe Regel bei den Zeitwörtern in der erſten Perſon der vergangenen und der künftigen Zeit, als amei, ame=ï, ich habe geliebt; amarei, amare=ï, ich werde lieben.
em lautet wie äng, z. B. bem, bäng; sem, ſäng.
en lautet wie em.
im lautet gleich ing, z. B. fim, fing.
In eu lautet das u gleich o oder u (ein Ton, der zwiſchen beiden Lauten mitten inne liegt), z. B. meu (meo oder me=u), eu (eo oder e=u), teu (te=u oder teo).
ou lautet wie ein langes o = oh, z. B. sou, ſoh; oft auch wie das Deutſche oi, z. B. ouro, oiro; cousa, kohſa, koiſa; dous, dois, dohs.

Portugieſiſches und Deutſches Wortverzeichniß.

VOCABULARIO (wokabulario)

portuguez e allemão (portugeß e allema=ong).

Von der Welt.
Do mundo (mungdo).

Die Luft, o ar.
Die Geſtirne, os astros.
Die Sternbilder, as constellações (kongſtellaßo=engs).
Die Sterne, as estrellas.
Die Planeten, Wandelſterne, os planetas.
Das Firmament, o firmamento (firmamengto).
Die Meteore, Lichterſcheinungen, os meteoros.
Das Licht, a luz (luß).
Die Finſterniß, a obscuridade (obskuridade).
Die Hitze, o calor (kalor).
Die Kälte, o frio.

Digitized by Google

Der Reif, a geada (dſcheada).
Der Froſt, das Eis, o gelo (dſchelo).
Die Kühle, o fresco (freſko).
Der Hagel, a pedra.
Die Wolken, as nuvens (nuwengs).
Ein Regenbogen, um arco iris (arko iris), um arco da velha (arko da welja).
Der Regen, a chuva (ſchuwa).
Der Thau, o orvalho (orwaljo).
Der Donner, o trovão (trowa͡ong).
Der Wind, o vento (wengto).
Das Glatteis, o regelo (re-dſchelo).

Von der Zeit.
Do tempo (tengpo).

Ein Jahrhundert, um seculo (ſekulo).
Das Jahr, o anno.
Der Monat, o mez (meß).
Die Woche, a semana.
Der Tag, o dia.
Mittag, meio-dia (meho-dia).
Die Nacht, a noite (noite).
Mitternacht, meia-noite (mehanoite).
Die Stunde, a hora (ora).
Die halbe Stunde, meia-hora (mehaora).
Eine Viertelſtunde, um quarto de hora (ung karto de ora).
Eine Minute, um minuto.
Eine Secunde, um segundo (ſegungdo).
Ein Augenblick, um instante, um momento (ingſtangte, monengto).

Die vier Elemente.
Os quatro elementos (oſ katro elemengtoſ).

Die Luft, o ar.
Das Waſſer, a agua.
Das Feuer, o fogo.
Die Erde, a terra.

Die vier Jahreszeiten.
As quatro estações.

Der Frühling, a primavera (primawera).
Der Sommer, o verão (wera͡ong).
Der Herbſt, o outono (ohtono).
Der Winter, o inverno (ingwerno).

Die Monate.
Os mezes.

Januar, janeiro (dſchanehro).
Februar, fevereiro (fewerehro).
März, março (marſſo).
April, abril.
Mai, maio (maio).
Juni, junho (junjo).
Juli, julho (juljo).
Auguſt, agosto.
September, septembro (ſetengbro).
October, outubro (ohtubro).
November, novembro (novengbro).
December, dezembro (deſengbro).

Die Wochentage.
Os dias da semana.

Sonntag, domingo (doming-go).
Montag, segunda feira (ſegungdafehra).
Dienſtag, terça feira (terßa-fehra).
Mittwoch, quarta feira (karta-fehra).
Donnerſtag, quinta feira (kingtafehra).
Freitag, sexta feira (ſegſta-fehra).
Sonnabend, sabbado (ſabbado).

Die Zeichen des Thierkreiſes.
Os signos do zodiaco (oſ ſignoſ do ſodiako).

Der Widder, o carneiro, ou aries (karnehro).
Der Stier, o touro (tohro).
Die Zwillinge, os gemeos (dſchemeos).
Der Krebs, o cancro (kangkro).
Der Löwe, o leão (lea͡ong).
Die Jungfrau, a virgem (wirdſcheng).
Die Wage, a libra.
Der Skorpion, o escorpião ([e]skorpia͡ong).
Der Schütz, o sagitario (ſabſchitario).
Der Steinbock, o capricornio (kaprikornio).
Der Waſſermann, o aguario (ag[u]ario).

Digitized by Google

Die Fiſche, o peixes, ou piscis (peyſches).

Die Sinne.
Os sentidos (ſengtidos).

Der Geſchmack, o gosto.
Der Geruch, o cheiro (ſchehro).
Das Gehör, o ouvido (ohwido).
Das Gefühl, o tacto (takto).
Das Geſicht, a vista (wiſta).

Vom Menſchen.
Do homem (omeng).

Der Körper, o corpo (korpo).
Ein Glied, um membro (mengbro).
Der Kopf, a cabeça (kabeßa).
Der Hirnſchädel, o craneo, ou cranio (kraneo oh kranio).
Die Schläfe, as fontes da cabeça (kabeßa).
Die Stirn, a testa.
Die Wangen, as faces (faſes).
Der Mund, a boca (bocca) (bokka).
Die Zähne, os dentes (dengtes).
Das Zahnfleiſch, as gengivas (dſchen-dſchi-was).
Die Zunge, a lingua.
Die Kehle, a garganta (gargangta).
Die Oberlippe, o beiço superior (beſcho).
Die Unterlippe, o beiço inferior (beſcho).
Die Kinnbacken, os queixos (kehſchos).
Die Naſe, o nariz (nariß).
Die Naſenlöcher, as ventas (wengtas).
Die Ohren, as orelhas (oreljas).
Das Angeſicht, a cara (kara).
Das Antlitz, o rosto.
Das Kinn, a barba.
Die Haare, os cabellos (kabellos).
Das Gehirn, o cerebro (ſerebro).
Das Auge, o olho (oljo).
Der Augapfel, a menina do olho (a menina do oljo).
Die Augenbrauen, as sobrancelhas (ſobrangſeljas).
Die Augenwimper, a capella do olho (pestana do olho) (kapella do oljo).
Das Augenlid, a palpebra.
Der Gaumen, o paladar.
Das Genick, a nuca (nuka).
Der Hals, o pescoço (peskoßo).
Die Bruſt, o peito (pehto).
Der Buſen, o seio (ſeh-o).
Die Lunge, o bofe.
Die Schultern, os hombros (ongbros).
Das Schulterblatt, a espadoa.
Die Arme, os braços (braſſos).
Der Ellbogen, o cotovelo (kotowelo).
Der Puls, o pulso.
Die Hand, a mão (ma-ong).
Die Hand, o punho (pungjo).
Die Finger, os dedos.
Die Nägel, as unhas (ung-jas).
Der Rücken, as costas (koſtas).
Die Rippen, as costellas (koſtellas).
Das Rückgrat, o espinhaço (espingjaßo).
Das Herz, o coração (koraſſa-ong).
Die Haut, a cutis, a pelle (kutis).
Die Knochen, os ossos.
Das Mark, o tutano.
Die Gedärme, as tripas.
Die Eingeweide, as entranhas (engtrang-jas).
Die Schenkel, as coxas (koſchas).
Die Seiten, Hüften, as ilhargas (iljar-gas).
Die Hinterbacken, as nadegas (nádegas).
Die Nieren, os rins (rings).
Die Leber, o figado (figado).
Die Blaſe, a bexiga (beſchiga).
Die Milz, o baço (baſſo).
Der Bauch, a barriga.
Der Unterleib, o baixo-ventre (baiſchowengter).
Der Magen, o estomago ([e]ſtomago).
Der Nabel, o embigo (engbigo).
Die Beine, as pernas.
Das Knie, o joelho (dſchoelo).
Die Kniebeuge, a curva da perna (furwa).
Die Wade, a barriga da perna.
Der Fuß, o pé.
Die Zehen, os dedos do pé.

Digitized by Google

Der Knöchel, o tornozelo (tornoſelo).
Ein Leichdorn, um calo (kalo).
Die Fußſohle, a planta do pé.
Die Ferſe, o calcanhar (kalkangjar).
Das Fleiſch, a carne (karne).
Die Nerven, os nervos (nerwos).
Ein Knorpel, uma cartilagem (kartila-dſcheng).
Die Pulsader, a arteria.
Das Blut, o sangue (ſang-ge).
Der Rotz, o monco (mongko).
Die Runzeln, as rugas.
Die Thränen, as lagrimas (lágrimas).
Der Schweiß, o suor (ſuor).
Die Schweißlöcher, os poros.
Der Speichel, a saliva (ſaliwa).
Die Stimme, a voz (woß).
Der Urin, a ourina (ohrina).
Der Leibesauswurf, das Excrement, o excremento (egskremengto).

Vom menſchlichen Geſchlecht.
Do genero humano (do dſchenero umano).

Greis, ancião (angßia-ong.)
Mann, homem (omeng).
Frau, mulher (muljer).
Ein alter Mann, velho (weljo).
Eine alte Frau, velha (welja).
Knabe, rapaz (rapaß).
Mädchen, rapariga.
Jüngling, mancebo, moço (mangſebo).
Ein junges Mädchen, moça (moſſa).
Fräulein, donzella (dongſella).
Jungfrau, virgem (wir-dſcheng).
Ein Säugling, uma criança de peito (kriangßa de pehto).
Rieſe, gigante (dſchi-gangte).
Zwerg, anão (ana-ong).

Verwandtſchaftsgrade.
Graos de Parentesco (gra-os de parengteſko).

Ein Verwandter, um parente (parengte).
Die Vorfahren, os antepassados (angtepaſſados).
Der Urgroßvater, o bisavô (biſawô).
Die Urgroßmutter, a bisavó (biſawó).
Der Großvater, o avô (awó).
Die Großmutter, a avó (awó).
Der Vater, o pai (pa-ī).
Die Mutter, a mãi (ma-ing).
Der Stiefvater, o padrasto.
Die Stiefmutter, a madrasta.
Der Ehemann, Gatte, Gemahl, o marido, o esposo.
Die Ehefrau, Gattin, Gemahlin, a esposa, a mulher (muljer).
Der Sohn, o filho (filjo).
Die Tochter, a filha (filja).
Der Bruder, o irmão (irma-ong).
Die Schweſter, a irmãa (irmang).
Der Stiefſohn, o enteado (engteado).
Die Stieftochter, a enteada (engteada).
Der Schwiegervater, o sogro.
Die Schwiegermutter, a sogra.
Der Oheim, o tio.
Die Tante, a tia.
Der Vetter, o primo.
Die Baſe, a prima.
Der Eidam, Schwiegerſohn, o genro (dſchengro).
Die Schwiegertochter, a genra (dſcheng-ra).
Der Schwager, o cunhado(kungjado).
Die Schwägerin, a cunhada (kungjada).
Der Neffe, o sobrinho (ſobring-jo).
Die Nichte, a sobrinha (ſobring-ja).
Der Bräutigam, o noivo (noiwo).
Die Braut, a noiva.
Der Enkel, o neto.
Die Enkelin, a neta.
Der Gevatter, o compadre (kongpader).
Die Gevatterin, a comadre (komader).
Der Gevatter, Pathe, o padrinho (padringjo).
Die Gevatterin, Pathin, a madrinha (madringja).

Digitized by Google

Das Pathkind, o afilhado (afiljado).
Der Erſtgeborne, o primogénito (primo-dſchenito).
Der Vormund, o tutor.
Die Vormünderin, a tutora.
Der Mündel, o pupillo.
Der Wittwer, o viuvo (wiuwo).
Die Wittwe, a viuva (wiuwa).
Die Amme, a ama de leito (lehto).
Ein Zwilling, um gemeo (dſchemeo).
Der Baſtard, o bastardo.
Ein Findling, um enjeitado (engdſcheh-tado).
Der Erbe, o herdeiro (erdehro).

Völker
Nações (naſſo-engs).

Afrikaner, africano.
Deutſcher, allemão (allema-ong).
Bayer, bavaro (bawaro).
Preuße, prussiano, prusso.
Schweizer, suisso.
Hamburger, hamburguez (angburgeß).
Amerikaner, americano.
Engländer, inglez (ing-gleß).
Armenier, armenio.
Aſiat, asiatico.
Oeſterreicher, austriaco.
Braſilianer, brasileiro (braſilehro).
Däne, dinamarquez (dinamarkeß).
Schottländer, escossez (eskoſſeß).
Spanier, hespanhol (eſpang-jol).
Europäer, europeo.
Flamländer, flamengo (flameng-go).
Florentiner, florentino.
Franzoſe, francez (frangſeß).
Genueſer, genovez (dſchenoweß).
Ungar, hungaro (unggaro).
Italiener, italiano.
Neapolitaner, napolitano.
Irländer, irlandez (irlangdeß).
Norweger, noruego.
Indianer, indio (ingdio).
Lappländer, laponio.
Malteſer, maltez (malteß).
Mailänder, milanez (milaneß).
Moskowiter, moscovita (moskowita).
Piemonteſe, piamontez (piamonteß).
Pole, polonez, polaco (poloneß).
Portugieſe, portuguez (portugeß).
Römer, romano.
Ruſſe, russo, russiano.
Savoyarde, sabaiano.
Sicilianer, siciliano (ſiſiliano).
Türke, turco (turko).
Venetianer, veneziano (weneſiano).
Tartar, tartaro.

Länder, Städte und Flüſſe.
Terras, cidades e rios (ſidades).

Afrika, a Africa.
Deutſchland, a Allemanha (allemang-ja).
Amerika, America.
England, Inglaterra (ing-glaterra).
Arabien, Arabia.
Aſien, Asia.
Bayern, Baviera (bawi-ĕ-ra).
Böhmen, Bohemia (bo-ĕ-mia).
China, China (ſchina).
Dänemark, Dinamarca (dinamarka).
Schottland, Escocia (eskoſia).
Spanien, Hespanha (eſpangja).
Heſſen, Hessia (eſſia).
Die Vereinigten Staaten, os Estados Unidos.
Europa, Europa.
Frankreich, França (frangßa).
Griechenland, Grecia (greſia).
Holland, Hollanda (ollangda).
Ungarn, Hungria (ung-gria).
Indien, as Indias (ingdiaſ).
Irland, Irlanda (irlangda).
Italien, Italia.
Norwegen, Noruega.
Pfalz, Palatinado.
Perſien, Persia.
Polen, Polonia.
Portugal, Portugal.
Preußen, Prussia.
Rußland, Russia.
Schweden, Suecia.
Schweiz, Suissa ([ſ[u]iſſa).
Tartarei, Tartaria.
Türkei, Turquia (turki-a).
Aachen, Aquisgrana (akisgrana).

Digitized by Google

Braunſchweig, Brunsvic (brunswik).
Baſel, Basilea.
Köln, Colonia (kolonia).
Liſſabon, Lisboa.
London, Londres (longdres).
Mailand, Milano.
Mainz, Móguncia (mogungſia).
Mecheln, Malinas.
Meißen, Misnia.
Ofen, Buda.
Regensburg, Ratisbona.
Speier, Spira.
Venedig, Veneza (weneſa).
Warſchau, Varsovia (warſowia).
Wien, Vienna (wi-enna).
Zweibrücken, Duaspontes (du-aspongtes).
Donau, Danubio.
Maasfluß, Mosa.
Mainfluß, Meno.
Moldau, Moldavia (moldawia).
Moſelfluß, Mosella.
Rhein, Rheno.
Schelde, Escalda.
Elbe, Alba (Elba).
Tajofluß, Tejo.
Weichſel, Vistula (wiſtula).

Krankheiten.
Doenças.

Der Schlag, Schlagfluß, a apoplexia (apopleſchia).
Die Engbrüſtigkeit, a asthma.
Ein Leichdorn, um calo (kalo).
Die Kolik, a colica (kolika).
Ein Schnitt, uma cortadura (kortadura).
Die Diarrhöe, a diarrhea (diarrea).
Der Durchfall, a dissenteria (diſſengtria).
Die Ohnmacht, Kraftloſigkeit, o desmaio (desmai-o).
Die Drüſen, Skropheln, der Kropf, as alporcas (alporkaſ).
Das Fieber, a febre (febre).
Der Blutfluß, o fluxo de sangue (flugóſo de ſangge).
Ein Fluß, um fluxão (flugóſa-ong).
Die Krätze, a sarna.
Die Gicht, a gota.
Die fallende Sucht, a gota coral (gotta koral).
Die Gelbſucht, a ictericia (ikteriſia.)
Die Schwarzgalligkeit, die Schwermuth, a melancolia (melangkolia).
Der einſeitige Kopfſchmerz, die Migraine, a enxaquerca (engſchakerka).
Der kalte Brand, a gangrena (ganggrena).
Die Blattern, as bexigas (beſchigaſ).
Die Schwindſucht, a tisica, phthisica (tiſika).
Wunde, Geſchwür, Eiterbeule, uma chaga (ſchaga).
Wunde, uma ferida.
Das Seitenſtechen, um pleuriz (pleurißz).
Ein Buckel, uma corcova (korkowa).
Ein Krebs, Krebsſchaden, um cancro (kangkro).
Katarakt (Art Augenkrankheit), a catarata (katarata).
Quetſchung, uma contusão (kongtuſa-ong).
Der Rheumatismus, Gliederſchmerz, um rheumatismo.
Ein Geſchwür, eine Eiterbeule, uma ulzera (ulſera).
Ein Unwohlſein, uma indisposição (ingdiſpoſiſa-ong).
Der Ausſatz, a lepra.
Die Waſſerſucht, a hydropesia.
Eine Kränklichkeit, um achaque (aſchake).
Eine Wolfsgeſchwulſt, um lobinho (lobingjo).
Der Zahnſchmerz, a dôr de dentes.
Der Kopfſchmerz, a dôr de cabeça (kabeßa).
Der Leibſchmerz, a dôr de barriga.
Die Verſtopfung, a oppilação (opilaßa-ong).
Eine Lähmung, ein Schlag, uma paralysia.

Digitized by Google

Der Stein (Blasenstein), a pedra (ou pedra da bexiga).
Das Uebel, der Schmerz, o mal, a dôr.
Die Pest, a peste.
Der Schleim, a pituita.
Der Eiter, o pus.
Eine Pustel, Blatter, ein Bläschen, uma pústula.
Die Wasserscheu, Hundswuth, Tollheit, a raiva (ra-ï-wa).
Die Masern, o sarampo (sarangpo).
Der Scorbut, Scharbock, o escorbuto.
Die Taubheit, a surdez (surdeß).
Der Husten, a tosse.
Der Grind, a tinha (ting-ja).
Der Stuhlzwang, Kreisen, Gebärzwang, os puxos (puschos).
Eine Warze, Finne, uma verruga (werruga).
Der Schwindel, a vertigem (wertidscheng).
Das Erbrechen (das gelbe Fieber), o vomito (o vomito preto) (womito).
Ein Lungengeschwür, uma vômica (womika).
Der Tod, a morte.

Heilmittel.
Remedios.

Antimonium, Spießglas, antimonio (angtimonio).
Ein Erweichmittel, erweichender Umschlag, uma cataplásma (kataplásma).
Ein Kauterium (Aetz- oder Beizmittel), uma fonte (fongte).
Charpie, fios (para feridas).
Ein Decoct, ein Absud, Abgekochtes, ein Kräutertrank, uma decocção (dekoßa-ong).
Die Diät, Krankenkost, a dieta (di-ë-ta).
Ein Pflaster, um emplastro (engplastro).
Ein Gurgelwasser, Mundspülwasser, um gargarejo (gargare-dscho).
Althee, Eibisch, malvaisco (malwa-is-ko).
Ein Einschnitt, uma sarjadura (sardschadura).
Eine Einspritzung, Infusion, uma infusão (ingfusa-ong).
Laudanum, gereinigtes Opium, der Mohnsaft, ein Schlaftränkchen, laudano.
Ein Klystier (ein Darmbad), uma ajuda (a-dschu-da).
Ein abführendes Mittel, eine Purganz, ein Laxativ, uma purga.
Merkur, Queckfilber, azougue vivo (asohge wiwo).
Salbe, unguento (ung-gengto).
Opiat (Schlaf- und Einschläferungsmittel), opiata.
Eine Pille, uma pirola.
Rhabarber, rheubarbo.
Ein Aderlaß, uma sangria (sangria).
Blutigel, sanguisugas (sanggi-sugas).
Senesblätter, sene.
Syrup, xarope (scharope).
Theriak, triága.
Ein Brechmittel, um vomitorio (womitorio).

Münzen, Gewichte und Maße.
Moedas, pesos e medidas (moë-das).

Ein Morgen Land, uma geira de terra (dschehra).
Eine Elle von 5 Spannen, uma vara (wara).
Eine Elle von drei Spannen, um côvado (kówado).
Eine Meßruthe, uma vara de terra.
Eine Linie, uma linha (ling-ja).
Ein Fuß, um pé.
Ein Zoll, uma polegada.
Eine Klafter, uma braça (brassa).
Eine Toise (Französische Klafter), uma toeza (toë-sa).
Eine Stunde, uma legoa (lego-a).
Eine Meile, uma milha (mil-ja).
Die Münze, a moeda (moëda).

Digitized by Google

Eine Goldmünze, uma moeda de ouro (ohro od. oiro).
Ein Silberstück, uma peça de prata (peßa).
Ein Friedrichsd'or, um frederico.
Ein Napoleonsd'or, um napoleão (napolea-ong).
Ein Ducaten, um ducado (dukado).
Ein Reichsthaler, um risdale.
Eine doppelte Mark, um marco dobre (marko dober).
Eine Mark, um marco.
Ein Schilling, um chelim (schelíng).
Die Wage, balança (balangßa).
Ein Gewicht, um peso.
Ein Centner, um quintal (kingtal).
Eine Arrobe, uma arroba.
Ein Pfund, um arratel.
Ein halbes Pfund, um meio arratel.
Eine Unze, uma onça (ongßa).
Ein Maß, uma medida.
Ein Faß, um barril.
Ein Moio (Kornmaß), um moio.
Eine Pinte, uma meia canada.

Vom Essen und Trinken.
Da bebida e comida.

Brod, pão (pa-ong).
Fleisch, carne (karne).
Rindfleisch, vacca (wakka).
Hammelfleisch, carneiro (karnehro).
Kalbfleisch, vitela (witella).
Schweinfleisch, porco (porko).
Lammfleisch, cordeiro (kordehro).
Gesottenes, cozido (kosído).
Braten, assado (assado).
Suppe, caldo (kaldo).
Speck, toucinho (tohsíngjo).
Schweineschmalz, manteiga de porco (manteh-ga).
Schinken, presunto (presungto).
Wildpret, caça (kassa).
Fleischsuppe, uma potagem, sopa (pota-dscheng).
Gemüse, legumes (legumes).
Brühe, molho (moljo).
Bouillon, caldo (kaldo).
Reis, arroz (arroß).
Eier, ovos (owos).
Ein Eierkuchen, uma fritada d'ovos.
Eine Pastete, um pastel.
Salat, salada.
Butter, manteiga (mantehga).
Ein Kuchen, um bolo.
Confect, doces (doses).
Milch, leite (lehte).
Pfannkuchen, filhózes (filjoses).
Ein Käse, um queijo (keh-dscho).
Obst, fructa.
Lattich, alfaces (alfases).
Marmelade, marmelada.
Fische, peixe (pehsche).
Spargel, espargos.
Rothe Rüben, Runkelrüben, beterraba.
Sellerie, aipo (a-ïpo).
Kerbel, cerefolio (cerefolho) (serefoljo).
Blumenkohl, couveflor (kohweflor).
Gurken, pepinos.
Brunnenkresse, Kresse, agriões (agrio-engs).
Kräuter, hervas (erwas).
Portulak, beldroegas.
Knoblauch, alho (aljo).
Zimmet, canella (kanella).
Kapern, alcaparras (alkaparras).
Champignon, Trüffeln, cogumelos (kogumelos).
Citronen, limões (limo-engs).
Gewürznelken, cravos (krawos).
Ingwer, gengibre (dscheng-dschiber).
Baumöl, azeite (asehte).
Lorbeer, louro (lohro).
Muskatnuß, noz-muscada (noßmuskada).
Zwiebeln, cebolas (sebolas).
Apfelsinen, laranjas (laran-dschas).
Petersilie, salsa.
Pistaziennüsse, Pimpernüsse, pinhões (pingjo-engs).
Pfeffer, pimenta (pimengta).
Nierenfett, unto.
Salz, sal.
Essig, vinagre (winager).
Trüffeln, tubaras da terra.

Digitized by Google

Zucker, assucar (assukar).
Bier, cerveja (serwe-dscha).
Kaffee, café.
Aepfelwein, Cider, cidra (ßidra).
Chokolate, chocolate (schokolate).
Waſſer, agua.
Branntwein, agua-ardente (ag(u)a-ardengte).
Kirſchwaſſer, kirs-vasser.
Limonade, limonada.
Likôre, licores (likores).
Orgeade, Mandelmilch, orxata (orchata) (orſchata).
Geſindewein (ein mit Waſſer vermiſchtes Getränk), agoa-pé (ag(o)a-pé).
Sirup, xarope (ſcharope).
Thee, chá (ſchah).
Wein, vinho (winnjo).
Weißer Wein, vinho branco.
Rothwein, vinho tinto.
Bordeaurwein, bordeos.
Burgunder, borgonha (borgongja).
Champagner, champanha (ſchampangja).
Madeira, madeira (madehra).
Muskateller, muscatel (muskatel).
Portwein, porto.
Lacrimä-Chriſti, lacrima-christi.

Von der Kleidung.

Dos vestidos (dos weſtidos).

Das Kleid, der Rock, o vestido (weſtido).
Ein Reiſerock, um casacão (um reguingote) (kaſaka-ong).
Ein Mantel, um capote (kapote).
Die Aermel, as mangas.
Der Kragen, o cabeção (kabeſa-ong).
Die Taſche, a algibeira (al-dſchibehra).
Das Futter, o forro.
Die Knöpfe, os botões (boto-engs).
Die Knopflöcher, as casas (dos botões) (kaſas).
Die Jacke, a vestia (weſtia).
Eine Weſte, um colete (kolete).
Die Hoſen, os calções (kal-ſo-engs).
Die Unterhoſen, as ceroulas (ſerohlas).
Die Hoſenträger, os suspensorios (ſuspengſorios).
Ein Schlafrock, um roupão (um chambré) (roh-pa-ong).
Eine Mütze, um barrete.
Eine Schlafmütze, um barrete de dormir.
Der Hut, o chapéo (ſchapéo).
Eine Halsbinde, um gravata (grawata).
Eine Haube, uma touca (tohka).
Der Kopfputz, o toucado (tohkado).
Die Haarnadeln, as agulhetas de toucar (aguljetas de tohkar).
Ein Kamm, um pente (pengte).
Die Schminke, o rabique (rabike).
Ein Zahnſtocher, um palito.
Die Ohrringe, os brincos (bringkos).
Ein Halsband, um collar (kollar).
Die Armbänder, as pulseiras (pulſehras).
Ein Halstuch, um lenço de pescoço (lengßo de peskoßo).
Ein langes Kleid (eine Robe), um vestido (weßtido).
Ein Schnürriemen, um atacador (atakador).
Eine Schürze, um avantal (awangtal).
Ein Band, uma fita.
Die Handſchuhe, as luvas (luwas).
Ein Ring, um annel (angnel).
Eine Taſchenuhr, um relogio de algibeira (relo-dſchio de al-dſchibehra).
Die Strumpfbänder, as ligas.
Die Strümpfe, as meias (meh-as).
Die Schnallen, as fivelas (ſiwellas).
Die Stiefeln, as botas.
Die Halbſtiefeln, os botins (botings).
Die Schuhe, os sapatos.
Weißzeug, a roupa branca (ropa branka).
Ein Hemde, uma camisa.
Ein Stock, um bastão (baſta-ong).
Ein Taſchentuch, um lenço (lengßo).

Digitized by Google

Die Pantoffeln, as chinelas (ſchinelas).
Die Brille, os oculos (okulos).
Die Stecknadeln, os alfinetes.
Die Nadelbüchſe, o estojo d'alfinetes (eſto-bſcho d'alfinetes).
Ein Fächer, um leque (leke).
Eine Perlenſchnur, a gargantilha (gargang-tilja).
Der Beutel, a bolsa (bolſa).
Das Notizenbuch, o livrinho de lembrança (livringjo de leng-brangßa.
Eine Perrücke, uma cabelleira (kabellehra).
Der Puder, os pós.
Ein Raſirmeſſer, uma navalha (nawalja).
Die Pommade, a pomada.
Eine Schnupftabaksboſe, uma caixa de tabaco (ka-iſcha).
Eine Seifenkugel, um sabonete.
Der Toilettentiſch, der Putztiſch, o toucador (tohkador).
Ein Schleier, um veo (weo).
Die Spornen, as esporas.
Eine Bürſte, uma escova (eskowa).
Ein Stiefelknecht, um descalçador (deskalßador).
Ein Stiefelzieher, Stiefelhaken, um calçador (kalßador).
Die Schuhwichſe, a graxa (graſcha).

Hausgeräth.

Moveis de uma casa (mowe-is).

Der Schrank, o armario.
Eine Commode, uma commoda (kommoda).
Ein Tiſch, uma mesa.
Ein Secretair, uma secretaria (ſekretaria).
Eine Schublade, uma gaveta (gaweta).
Ein Stuhl, uma cadeira (kadehra).
Ein Armſtuhl, Lehnſtuhl, uma cadeira de braços (kadehra de braſſos).
Ein Spiegel, um espelho (espeljo).
Ein Gemälde, um quadro (kadro).
Ein Portrait, um retrato.
Ein Kupferſtich, uma estampa (eſtangpa).
Eine Wanduhr, um relogio de parede (relo-dſchio de parède).
Eine Sanduhr, Pendule, uma pendula.
Ein Koffer, um bahú (ba-ú).
Ein Sopha, um canapé (kanapé).
Ein Bett, uma cama (kama).
Eine Bettlade, um leito (a madeira da cama) (lehto).
Eine Wiege, um berço (berßo).
Eine Decke, um cobertor (kobertor).
Das Kopfkiſſen, a almofada.
Die Betttücher, os lençóes (leng-ſo-engs).
Die Matratzen, os colchões (kolſcho-engs).
Der Strohſack, o enxergão (eng-ſcherga-ong).
Die Vorhänge, as cortinas.
Der Schenktiſch, o bufete.
Das Faß, o tonel.
Ein Waſſerkrug, um jarro (dſcharro).
Ein Meſſer, uma faca (faka).
Ein Löffel, uma colher (koljer).
Ein Teller, um prato.
Die Flaſche, a garrafa.
Ein Tiegel, Napf, uma tigela (tidſchela).
Eine Taſſe, uma chicara (ſchikara).
Ein Glas, um copo (kopo).
Die Untertaſſen, os pires.
Ein Theebret, uma bandeja (bang-de-dſcha.
Die Bratpfanne, uma frigideira fri-dſchi-dehra).
Der Keſſel, o caldeirão (kaldehra-ong).
Ein Korb, uma cesta (ſeſta).
Ein Waſchfaß, uma bacia (baſia).
Ein Schaumlöffel, uma escumadeira (eskumadehra).
Der Trichter, o funil.
Ein Handtuch, uma toalha de mãos (toalja de ma-ongs).
Eine Schaufel, uma pá.

Digitized by Google

Ein Leuchter, um castiçal (kaſtiſsal).
Die Lichtſchere, o espivitador (eſpiwitador).
Die Kaffeemühle, o moinho de café (mo=ingjo).
Die Zange, as tenazes (tenaſes).
Der Beſen, a vassoura (waſſohra).
Der Bratſpieß, o espetinho (o espeto) (eſpeting=jo).
Der Mörſer, o almofariz (almofariß).
Die Mörſerkeule, a mão de almofariz (ma=ong).
Der Roſt, as grelhas (greljaſ).
Ein Topf, uma panela.
Ein Topfdeckel, um testo.
Ein Wedel, um abano.
Ein Feuerſtahl, um fuzil (fuſil).
Der Zunder, a isca (iska).
Die Zuckerdoſe, o assucareiro (aſſukarehro).
Die Salatſchüſſel, a saladeira (ſaladehra).
Die Suppenſchüſſel, a sopeira (ſopehra).
Ein Theeſervice, um aparelho de chá (apareljo de ſchah).
Die Kaffeekanne, a cafeteira (kafetehra).
Die Milchkanne, a leiteira (lehtehra).
Ein Reibeiſen, um ralo.
Ein Krug, um cantaro (kangtaro).
Eine Leiter, uma escada de mão (eskada de ma=ong).
Eine Kanne, uma caneca (kaneka).
Eine Lampe, uma candèa (kangdèa).
Eine Laterne, uma laterna (laterna).
Eine Mulde, Badewanne, uma gamella.
Das Brennholz, a lenha (lengja).
Kohle, carvão (karwa=ong).

Handwerke und Gewerbe.

Officios.

Ein Bäcker, um padeiro (padehro).
Ein Müller, um moleiro (molehro).
Ein Koffermacher, um bahuleiro (ba=ulehro).
Ein Fleiſcher, um carniceiro (karniſehro).
Ein Bierbrauer, um cervejeiro (ſerwe=dſchehro).
Ein Schenkwirth, um taverneiro (tawernehro).
Ein Hutmacher, um chapeleiro (ſombreireiro) (ſchapelehro, ſongbreh=reh=ro).
Ein Schuhmacher, um sapateiro (ſapatehro).
Ein Schneider, um alfaiate (alfa=i=ate).
Ein Schmied, um ferreiro (ferrehro).
Ein Zimmermann, um carpinteiro (karpingtehro).
Ein Tiſchler, um marcineiro (marſinehro).
Ein Kunſttiſchler, um ebanista.
Ein Sattler, um selleiro (ſellehro).
Ein Schloſſer, um serralheiro (ſerraljehro).
Ein Steinpflaſterer, um calceteiro (kalſetehro).
Ein Buchbinder, um encadernador (engkadernador).
Ein Waffenſchmied, um armeiro (armehro).
Ein Barbier, um barbeiro (barbehro).
Ein Kutſchenmacher, um segeiro (ſe=dſchehro).
Ein Köhler, Kohlenbrenner, um carvoeiro (karwo=ehro).
Ein Stellmacher, um carpinteiro de carros (karpingtehro).
Ein Nagelſchmied, um pregueiro (pregehro).
Ein Zuckerbäcker, um confeiteiro (kongfehtehro).
Ein Gärber, um surrador (kortidor) (ſurrador, kortidor).
Ein Meſſerſchmied, um cutileiro (kutilehro).
Ein Laſtträger, um mariola.
Ein Gewürzkrämer, um especieiro (tendeiro) (eſpeſiehro, tengdehro).
Ein Buchhändler, um livreiro (liwrehro).
Ein Apotheker, um boticario.

Digitized by Google

Ein Goldſchmied, um ourives (ohriwes).
Ein Nadler, um alfineteiro (alfinetehro).
Ein Tröbler, um adelo.
Ein Schleifer, Scherenſchleifer, um amolador.
Ein Handſchuhmacher, um luveiro (luwehro).
Ein Uhrmacher, um relojoeiro (relo-dſcho-ehro).
Ein Steinſchneider, um lapidario.
Ein Brillenmacher (auch Augenarzt), um oculista (okuliſta).
Ein Kaufmann, um mercador (um negociante) (merkador).
Ein Matratzenmacher, um colchoeiro (kolſcho-ehro).
Ein Maulthiertreiber, um almocreve, arrieiro (almokrewe).
Ein Paſtetenbäcker, um pasteleiro (paſtellehro).
Ein Fiſcher, um pescador (peskador).
Ein Perrückenmacher, Friſeur, um cabelleireiro (kabelleh-reh-ro).
Ein Schornſteinfeger, um limpador de chaminés (lingpador de ſchaminés).
Eine Strumpfflickerin, uma palmilhadeira (palmiljadehra).
Eine Hebamme, uma parteira (partehra).
Ein Flicker, um remendão (remengda-ong).
Ein Lohgärber, um curtidor (kurtidor).
Ein Tapezierer, um tapeceiro (armador) (tapeſehro).
Ein Maler, um pintor (pingtor).
Ein Färber, um tintureiro (tingturehro).
Ein Böttcher, um tanoeiro (tanoehro).
Ein Glaſer, um vidraceiro (widraßehro).
Ein Fuhrmann, um carreteiro (karretehro).
Ein Kammmacher, um penteiro (pengtehro).
Ein Klempner, um folinheiro (folingjehro).
Ein Drechsler, um torneiro (tornehro).
Ein Bergmann, um mineiro (minehro).
Ein Bettler, um mendigo (mengdigo).
Ein Büchſenmacher, um espingardeiro (eſping-gardehro).
Ein Fechtmeiſter, um mestre de esgrima (meſter de esgrima).
Ein Gärtner, um jardineiro (dſchardinehro).
Ein Marktſchreier, um charlatão (ſcharlata-ong).
Ein Goldſchläger, um batafolha.
Ein Gürtler, um latoeiro (latoehro).
Ein Häſcher, um beleguim (beleging).
Eine Hechlerin, uma assedadeira (aſſedadehra).
Eine Hökerin, uma regateira (regatehra).
Ein Hufſchmied, um ferrador.
Ein Knopfmacher, um botoeiro (botoehro).
Ein Koch, um cozinheiro (koſingjehro).
Ein Korbmacher, um cesteiro (ſesteiro).
Ein Kupferſchmied, um caldeireiro (kaldeh-reh-ro).
Ein Kürſchner, um pelliqueiro (pelliſehro).
Ein Maurer, um pedreiro (pedrehro).
Eine Nähterin, uma costureira (koſturehra).
Ein Poſamentier, um sirgueiro (ſirgehro).
Ein Schlachterknecht (Kopfſchlachter), um magarefe.
Ein Schwertfeger, um espadeiro (espadehro).
Ein Seifenſieder, um saboeiro (sabo-ehro).
Ein Seiler, um cordoeiro (kordoehro).
Eine Spinnerin, uma fiandeira (fiangdehra).

Digitized by Google

Ein Tagelöhner, um jornaleiro.
Ein Töpfer, um oleiro (olehro).
Ein Vergolder, um dourador (dohrador).
Ein Wachszieher, um cirieiro (ſiriehro).
Ein Zinngießer, um pichileiro (piſchileh-ro).
Ein Weber, um tecelão (teſela-ong).
Eine Wäſcherin, uma lavandeira (lawangdehra).
Ein Thürſteher, um porteiro (portehro).
Ein Läufer, um andarilho (volatim) (angdarilio, wolating).
Ein Kutſcher, um cocheiro (koſchehro).
Ein Schaffner, Haushälter, um despenseiro (deſpengſehro).
Ein Küchenjunge, um bicho da cozinha (biſcho da koſingja).
Ein Bote, um messageiro (mensageiro) (meſſa-dſchehro).
Ein Mundſchenk, um copeiro (kopehro).
Eine Zofe, Kammerjungfer, uma criada de camara (kriada).
Eine Amme, uma ama, aia.
Ein Verwalter, um administrador.
Ein Page, um pagem (pa-dſcheng).
Ein Stallknecht, um palafreneiro (palafrenehro).
Ein Poſtillon, Schwager, um postilhão (poſtilja-ong).
Eine Plätterin, uma engommadeira (eng-gongmadehra).
Ein Dienſtmädchen, eine Magd, uma criada (kriada).
Ein Kammerdiener, um criado de camara (kriado).
Ein Scharfrichter, um algoz (algoß).
Der Todtengräber, o coveiro (koweh-ro).

Theile einer Stadt.
Partes d'uma cidade.

Die Stadt, a cidade (ſidade).
Eine Vorſtadt, um arrabalde.
Das Zollhaus, a alfandega (alfangdega).
Die Brücke, a ponte (pongte).
Die Zugbrücke, a ponte levadiça (pongte lewadiſſa).
Ein Graben, um fosso.
Der Wall, o terrapleno (baluarte).
Die Mauer, a muralha (muralja).
Die Kirche, a igreja (igre-dſcha).
Ein Thurm, uma torre.
Ein Glockenthurm, um campanario (kangpanario).
Ein Tempel, um templo (tengplo).
Die Feſtung, a fortaleza (fortaleſa).
Die Befeſtigungswerke, as fortificações (fortifikaßo-engs).
Die Thore, as portas.
Der Hafen, o porto.
Eine Straße, uma rua.
Eine Sackſtraße, uma rua sem sahida (rua ſeng ſa-ï-da.
Das Pflaſter, a calçada (kalßada).
Das Stadthaus, a casa do senado (a camara).
Die Börſe, a praça do commercio (praßa do kongmerſio).
Die öffentliche Promenade, o passeio publico (paſſeh-o publiko).
Ein Marktplatz, uma praça (praßa).
Ein Palaſt, um palacio (palaſio).
Ein Hospital, um hospital (oſpital).
Das Zeughaus, Arſenal, o arsenal.
Ein Gaſthaus, uma estalajem (eſtala-dſcheng).
Eine Schenke, uma taverna (taverna).
Ein Kaffeehaus, um café (kaffé).
Eine Garküche, uma bodega.
Die Caſerne, o quartel (kartel).
Die Akademie, a academia (akademia).
Die Univerſität, a universidade (univerſidade).
Eine hohe Schule, um collegio (kolle-dſchio).
Die Springbrunnen, as fontes (fongtes).
Ein Brunnen, um poço (poſſo).
Der Markt, o mercado (merkado).

Digitized by Google

Das Gefängniß, a cadeia (kadeh-a).
Eine Windmühle, um moinho de vento (mo-ing-jo).
Der Kirchhof, o cemiterio (semiterio).

Von den Theilen des Hauses. Das partes da casa.

Das Haus, a casa.
Das Fundament, die Grundlage, os alicerces (aliserses).
Die Vorderseite (Façade), o frontispicio (frongtispisio).
Das Erdgeschoß, os quartos terreos (kartos terreos).
Ein Stockwerk, um andar (angdar).
Die Hausthür, der Thorweg, o portão (porta-ong).
Die Thür, a porta (porta).
Das Schloß, a fechadura (feschadura).
Die Klinke, a tranqueta (trangketa).
Der Schlüssel, a chave (schawe).
Der Riegel, o ferrolho (ferroljo).
Die Klingel, a campainha (kangpa-ingja).
Die Treppe, a escada.
Eine Stufe, um degrão (degra-o).
Das Geländer, a balustrada.
Der Saal, a sala.
Der Salon, das Besuchzimmer, o salão (sala-ong).
Der Speisesaal, a sala de jantar (dschangtar).
Der Balcon, Erker, Söller, o balcão (balka-ong).
Ein Zimmer, um quarto (karto).
Ein Schlafzimmer, eine Kammer, um quarto de dormir (uma camara).
Das Vorzimmer, a antecamara.
Die Küche, a cozinha (kosingja).
Der Feuerherd, o fogão (foga-ong).
Die Speisekammer, a despensa (despengsa).
Der Kamin, a chaminé (schaminé).
Der Speicher, o celleiro (sellehro).
Der Keller, a adega.
Der Pferdestall, a cavalheriça (kawaljerissa).
Ein Viehstall, uma estrebaria.
Das Taubenhaus, o pombal (pongbal).
Das Hühnerhaus, o gallinheiro (galling-jehro).
Der Wagenschuppen, a cocheira (koschehra).
Der Abtritt, a latrina.
Das heimliche Gemach, a secreta (sekreta).
Das Fenster, a janella (dscha-nella).
Die Fensterflügel, as bandeiras, as portas das janellas (bangdehras).
Die Fensterscheiben, as vidraças (widrassas).
Die Decke, o tecto (d'estuque).
Der Fußboden, o pavimento (o tecto da casa, o assoalhado) (pawimengto, assoaljado).
Eine Mauer, um muro.
Die Wand, a parede.
Das Dach, o telhado (teljado).
Ein Dachfenster, uma trapeira (trapehra).
Eine Dachrinne, a gotteira (gottehra).
Die unterirdischen Gewölbe, o sotão (sota-ong).
Ein rundes Dachfenster, uma claraboia (klaraboja).
Das Holz, a madeira (madehra).
Die Steine, as pedras.
Ein Balken, uma viga (wiga).
Die Breter, as taboas (tabo-as).
Der Hof, o patio (patio).
Der Garten, o jardim (dschar-ding).

Vögel. Aves (awes).

Ein Vogel, uma ave.
Ein Zugvogel, um passaro de arribação (arribaßa-ong).
Ein Raubvogel, uma ave de rapina.
Ein Adler, uma aguia (agia).
Der Hahn, o gallo.
Das Huhn, a gallinha (galling-ja).
Ein Kapaun, um capão (kapa-ong).

Digitized by Google

Ein junger Hahn (ein Hühnchen), um frango (uma franga).
Ein Truthahn, um perú.
Eine Taube, um pombo.
Ein Schwan, um cisne (ſiśne).
Eine Gans, um ganso.
Eine Ente, uma pata, adem (adeng).
Ein Pfau, um pavão (pawa-ong).
Wachtel, codorniz (kodorniß).
Die Lerche, a calhandra (kaljang-dra).
Eine Schnepfe, uma gallinhola (gallingiola).
Ein Rebhuhn, Feldhuhn, uma perdiz (perdiś).
Eine Becaſſine, uma narceja (narſe-dſcha).
Eine Droſſel (ein Krammetsvogel), um tordo.
Eine Amſel, um merlo (melro).
Eine Nachtigall, um rouxinol (rohſchinol).
Ein Canarienvogel, um canario (kanario).
Ein Finke, uma tentilhão (tentilja-ong).
Ein Rothkehlchen, um picanço (pikangßo).
Der Sperling, o pardal.
Eine Elſter, uma pega.
Der Guckuck, o cuco (kuko).
Ein Wiedehopf, uma poupa (pohpa).
Ein Rabe, um corvo (korwo).
Eine Krähe, uma gralha (gralja).
Ein Storch, uma cegonha (ſegongja).
Ein Strauß, um abestruz (abestrus).
Ein Geier, um abutre (abuter).
Die Schwalbe, a andorinha (angdoringja).
Der Kranich, o grou (groh).
Die Eule, a coruja (koru-dſcha).
Ein Habicht, um milhafre (miljafer).
Ein Hänfling, uma pintarroxa (pingtar-roſcha).
Ein Reiher, uma garça (garßa).
Ein Staar, um estorninho (eſtorningjo).
Ein Birkhuhn, Haſelhuhn, um francolim (frangkoling).
Ein Papagei, um papagaio (papagajo).
Ein Uhu, um mocho (moſcho).
Ein Stieglitz, um pintasilgo (pintasirgo) (pingtaſilgo).
Die Klaue, a garra.
Die Feder, a penna, pluma.
Der Flügel, a aza (aſa).
Der Schnabel, o bico (biko).
Das Neſt, o ninho (ning-jo).
Ein Ei, um ovo (owo).
Das Gezwitſcher, o gorgeio (gordſcheh-o).

Amphibien, Inſecten und Reptilien.

Animaes amphibios, insectos e reptis.

Ein Krokodil, um crocodilo (krokodillo).
Eine Schildkröte, uma tartaruga.
Eine Fiſchotter, uma lontra (longtra).
Der Biber, o castor (kaſtor).
Eine Kröte, um sapo (ſapo).
Ein Froſch, uma rãa (rang).
Ein Blutigel, uma sanguesuga (ſanggeſuga).
Eine Biene, uma abelha (abelja).
Eine Spinne, uma aranha (arangja).
Eine Raupe, uma lagarta.
Ein Schmetterling, uma borboleta.
Eine Eidechſe, um lagarto.
Eine Ameiſe, uma formiga.
Eine Fliege, uma mosca (moska).
Die Muskita, Mücke, o mosquito (moskito).
Ein Floh, uma pulga.
Eine Laus, um piolho (pioljo).
Eine Filzlaus, um piolho ladro (pioljo).
Niſſe, lendea (lengdea).
Eine Wanze, um persovejo (perſowedſcho).
Eine Wespe, um vespa.
Gewürm, bicharia (biſcharia).
Ein Wurm, um bicho (biſcho).

Digitized by Google

Ein Seidenwurm, um bicho de seda (biſcho).
Ein Hirſchkäfer, großer Roßkäfer, Bremſe, um besouro (beſoh=ro).
Ein Käfer, um escaravelho (eskara=weljo).
Eine Natter, um aspide.
Eine Schlange, uma cobra (serpente) (kobra).
Eine Viper, uma vibora (wibora).
Eine Schnecke, um caracol (karakol).
Ein Chamäleon, um cameleão (kamelea=ong).

Fiſche und Schalthiere.
Peixes e mariscos (pehſches e mariskos).

Ein Wallfiſch, uma balèa (baleh=a).
Ein Hecht, um lucio (luſio).
Lachs, salmão (ſalma=ong).
Ein Karpfen, uma carpa (um carpe) (karpa).
Schleihe, tença (tengßa).
Aal, anguia (anggia).
Forelle, truta.
Laberdan, badejo (bade=dſcho).
Stockfiſch, bacalhau (bakaljau).
Hering, arenque (arengke).
Haifiſch, tuberão (tubera=ong).
Neunauge, lamprèa.
Sardelle, sardinha (ſardingja).
Scholle, solha (ſolja).
Steinbutt, rodovalho (rodowaljo).
Zungenfiſch, linguado (linggado).
Anchovis, anchova (angſchowa).
Harder (Fiſch), mugem (mudſcheng).
Alſe, savel (ſawel).
Barbe, barbo.
Schwertfiſch, peixe-espada (Pehſche=espada).
Delphin, delphim (golfinho) (delfing, golfingjo).
Meeraal, congro (konggro).
Goldfiſch, Goldforelle, dourado (dohrado).
Seeigel, ouriço do mar (ohriſſo).
Makrele, sarda.
Thunfiſch, Pottfiſch, atum (atung).
Zitterroche, tremelga.
Seekalb, phoca (foka).
Krebs, caranguejo (karange=dſcho).
Hummer, lagosta (lagoſta).
Krabbe, camarão (kamara=ong).
Seeſchnecke, caramujo (karamudſcho).
Waſſermuſchel, mexilhão (meſchilja=ong).
Muſchelſchale, concha (kongſcha).
Auſter, ostra.
Eine Schuppe, uma escama (eskama).
Eine Gräte, uma espinha (esping=ja).
Die Floßfedern, as barbatanas.

Bäume.
Arvores (arwores).

Ein Zweig (Aſt), um ramo.
Die Wurzel, a raiz (ra=is).
Ein Blatt, uma folha (folja).
Der Stamm, o tronco (trongko).
Die Rinde, a cortiça (kortiſſa).
Der Saft, o sumo, succo (ſukko).
Die Knospe, o botão (bota=ong).
Die Blüthe, a flor.
Ein Obſtbaum, uma arvore fruteira (arwore frutehra).
Ein Apfelbaum, uma maceira (maſehra).
Ein Birnbaum, uma pereira (perrehra).
Ein Pflaumenbaum, uma ameixieira (amehſchiehra).
Ein Kirſchbaum, uma cerejeira (ſeredſchehra).
Ein Aprikoſenbaum, um damasqueiro (damaskero).
Ein Pfirſichbaum, um pecegueiro (peſegero).
Ein Nußbaum, uma nogueira (nogehra).
Eine Haſelſtaude, uma aveleira (awelehra).
Ein Mandelbaum, uma amendoeira (amengdo=ehra).
Ein Kaſtanienbaum, um castanheiro (kaſtangjehro).
Ein Citronenbaum, um limoeiro (limoehro).

Digitized by Google

Ein Feigenbaum, uma figueira (figuehra).
Ein Granatbaum, uma romeira (romehra).
Ein Maulbeerbaum, uma amoreira (amorehra).
Ein Oelbaum, uma oliveira (oliwehra).
Ein Apfelſinenbaum, uma laranjeira (larang-dſchehra).
Ein Mispelbaum, uma nespereira (nesperehra).
Eine Eiche, um carvalho (karwaljo).
Eine Steineiche, uma azinheira (aſingjehra).
Eine Buche, uma faia (faja).
Die Pappel, o choupo (ſchohpo).
Ein Erlenbaum, um alamo.
Eine Linde, uma tilia (um til).
Eine Eſche, um freixo (freixe) (frehſcho).
Die Weide, o salgueiro (ſalgehro).
Die Waſſerweide, o vime.
Die Fichte, o pinheiro (pingjehro).
Die Tanne, o abeto (abete).
Die Ulme, o olmo.
Der Palmenbaum, a palmeira (palmehra).
Die Birke, o vidoeiro (widoehro).
Der Hohlunderbaum, o sabugueiro (ſabugehro).
Der Lorbeerbaum, o loureiro (lohrehro).
Der Cederbaum, o cedro (ſehro).
Die Cypreſſe, a cypresse (ſipreſſe).
Ein Pfropfreis, um enxerto (engſcherto).

Stauden und Geſträuche.

Arbustos.

Der Kaffeebaum, o caféeiro (caffäehro).
Der Capernſtrauch, a alcaparreira (alkaparrehra).
Der Buchsbaum, o buxo (buſcho).
Der Dornenſtrauch, a silva (ſilwa).
Der Ginſter, a giesta (dſchieſta).
Der Roſenſtrauch, a roseira (roſehra).
Der Wachholderſtrauch, o zimbro (ſingbro).
Der Weinſtock, a videira (widehra).
Das Geisblatt, a madresilva (maderſilwa).
Der Myrthenſtrauch, a murta.
Der Rosmarinſtrauch, o alecrim (alekring).
Der Salbei, a salva (ſalwa).
Der Thymian, o tomilho (tomiljo).
Die Regliſſe, o alcaçuz (alkaſſus).
Der Epheu, a era.

Blumen.
Flores.

Eine Roſe, uma rosa.
Eine Anemone, uma anemona.
Eine Tulpe, uma tulipa.
Eine Levkoje, um goivo.
Eine Nelke, um cravo (krawo).
Eine Sonnenblume, um girasol (dſchiraſol).
Ein Veilchen, uma viola (wiola).
Eine Lilie, uma açucena (um lirio) (aſſuſena).
Eine Hyacinthe, um jacinto (dſchaſingto).
Immortelle, Immerſchön, perpetua.
Kornblume, flor azul (aſul).
Mohn, papoula (papohla).
Ranunkel, rainunculo (reinungkulo).
Dreifaltigkeitsblume, amor perfeito (perfehto).
Eine Narciſſe, um narzisso (narſiſſo).
Jonquille, jonquilho (dſchongkiljo).
Schwertlilie, iris.
Schafgarbe, milfolhas (milfoljas).

Vom Landbau.
Do campo (kangpo).

Ein Dorf, uma aldèa.
Der Ackerbau, a lavora (a agricultura) (lawora, agrikultura).
Ein Landmann, um camponez (kangpones).
Ein Dorfbewohner, um aldeão (aldeaong).
Die Felder, os campos (kangpos).
Die Wieſen, os prados.

Digitized by Google

Der Raſen, a relva (relwa).
Die Herde, o rebanho (rebangjo).
Eine Weide, um pasto.
Ein Kuhhirt, um vaqueiro (wakehro).
Ein Dreſcher, um malhador (malſjador).
Ein Schnitter, um segador.
Ein Wagen, um carro (karro).
Ein Karren, uma carreta (karreta).
Das Rad, a roda (roda).
Die Achſe, o eixo (ehſcho).
Die Deichſel, a cabeçalha, timão (kabeſſalja, timâong).
Die Spille, o fuso.
Das Ochſenjoch, a canga (kangga).
Die Kette, a cadèa (kadeha).
Das Seil, a corda (korda).
Der Pflug, o arado.
Die Sichel, a foucinha (foſingja).
Eine Senſe, uma fouce (fohſe).
Die Egge, a grade.
Ein Dreſchflegel, um mangoal.
Eine Heugabel, um forcado (forkado).
Ein Korb, uma canastra (kanaſtra).
Die Schaufel, a pá.
Das Sieb, a peneira (penehra).
Die Hacke, a enxada (engſchada).
Die Harke, o ansinho (angſingjo).
Der Spinnrocken, a roca (roka).
Die Art, o machado (maſchado).
Die Radehaue, der Doppelkarſt, um enxadão (engſchadâong).
Ein Waſſereimer, um balde.
Die Hechel, a gramadeira (gramadehra).
Der Striegel, a almofaça (almofaſſa).
Ein Stall, um cural (kural).
Eine Hütte, uma cabana (kabana).
Eine Strohhütte, uma choupana (ſchopana).
Eine Scheune, um celleiro ou casal (a granja) (ſellero, kaſal).
Der Strohboden, o palheiro (palſjehro).
Ein Zaun, uma tapagem (tapadſcheng).
Eine Hecke, uma sepe.
Das Vieh, o gado.
Das Heu, o feno.
Das Stroh, a palha (palja).
Der Miſt (Dünger), o esterco, estrume (eſterko, eſtrume).

Von den Handwerksgeräthen u. ſonſtigen zu mechaniſchen Arbeiten gehörigen Dingen.

Dos utensilios, e das cousas relativas ás operações mechanicas (dos utengſilios e das koiſas [kohſas] relativas ás opperaſoengs mekanikas).

Der Cirkel, o compasso (kongpaſſo).
Der Hammer, o martello.
Die Säge, a serra.
Eine Handſäge, um serrote.
Die Zange, a tenaz (tenas).
Die Drahtzange, o alicate (alikate).
Die Pfrieme (Ahle), a sovela (ſowela).
Die Art, o machado (maſchado).
Ein Keil, uma cunha, (kungja).
Der Bohrer, a veruma (weruma).
Die Feile, a lima.
Ein Meißel, um cinzel (ſingſel).
Eine Kneipzange, uma torquez (torkes).
Die Schere, a tesoura (teſohra).
Eine Nadel, uma agulha (agulja).
Eine Stecknadel, um alfinete.
Ein Fingerhut, um dedal.
Eine Angel, um anzol (angſol).
Ein Netz, uma rede.
Ein Mühlenſtein, uma mó.
Eine Schmiede, uma forja (forbſcha).
Ein Amboß, uma bigorna.
Die Reinſpille, a broca (broka).
Eine Spindel (Schraube), um fuso.
Ein Nagel, um prego.
Der Pinſel, o pincel (pingſell).
Ein Ruder, um remo.
Ein Grabſtichel, um buril.
Der Leim, a colla (kolla).
Eine Haspel, uma dobadoura (dobadohra).
Ein Winkelmaß, uma esquadria (eskadria).
Ein Leiſten, uma forma.

Digitized by Google

Ein hölzerner Hammer, Schlägel, um maço (massо).
Die Steinramme, um maço de calceteiro (massо de kalsetehro).
Ein Webestuhl, um tear.
Ein Weberschiff, uma lançadeira (langßadehra).
Eine Fischreuse, uma nassa.
Ein Bohrer, um furador.
Ein Spinnrocken, uma roca (roka).
Ein Hobel, um cepilho (a plaina) (sepiljo, plaina).
Eine Falze (der Buchbinder), ein Lineal, uma regra.
Ein Spinnrad, uma roda de fiar.
Ein Haarsieb, um tamis.
Eine Drechselbank, um torno.
Eine Mauerkelle, uma trolha (trolja).

Vom Waffenhandwerk und was dazu gehört.

Da profissão militar, e suas pertenças (da profissã-ong militar e ſuas pertengſas).

Der Krieg, a guerra (gerra).
Die Waffen, as armas.
Das Heer, o exercito (egserſito).
Das Regiment, o regimento (redschimengto).
Das Bataillon, o batalhão (batalja-ong).
Die Schwadron, o esquadrão (eskadra-ong).
Eine Compagnie, uma companhia (kongpang-jia).
Die Schlacht, a batalha (batalja).
Das Gefecht, o combate (kongbate).
Eine Belagerung, um sitio.
Ein Detachement, eine Abtheilung, um destacamento (deſtakamengto).
Die Vorhut, a guarda avançada (garda awangſada).
Das Centrum, die Mitte, o centro (ſengtro).
Die Nachhut, a retaguarda (retagarda).
Das Gepäck, a bagagem (bagadſcheng).
Die Truppen, a tropa.
Ein Lager, um baracamento (acampamento) (barakamengto, akampamengto).
Die Caserne, das Quartier, o quartel (kartel).
Die Befestigung, a fortificação (fortifikaſa-ong).
Eine Festung, uma fortaleza (fortaleſa).
Die Artillerie, a artilharia (artiljaria).
Die Infanterie, a infantaria (ingfangtaria).
Die Reiterei, a cavallaria (kawallaria).
Die schwere Reiterei, a cavallaria pesada (kawallaria peſada).
Die leichte Reiterei, a cavallaria ligeira (kawallaria lidſchehra).
Der Angriff, o ataque (atake).
Ein Anfall, Ueberfall, um assalto.
Der Rückzug, a retirada.
Eine Eroberung, uma conquista (kongkiſta).
Ein Eroberer, um conquistador (kongkiſtador).
Der Feind, o inimigo.
Ein Verbündeter, um alliado.
Die Fahne, Flagge, a bandeira (bangdehra).
Die Standarte, o estandarte.
Der Sieg, a victoria (wiktoria).
Der Sieger, o vencedor (wengſedor).
Die Niederlage, a derrota.
Die Flucht, a fuga.
Eine Bresche, uma brecha (breſcha).
Die Plünderung, o saque (ſake).
Ein Hieb, uma cutilada (um golpe) (kutilada).
Ein Schuß, um tiro.
Ein Gefangener, um prisioneiro (priſionehro).
Die Schildwache, a sentinella.
Die Verstärkung, o reforço (reforßo).
Der Friede, a paz (paß).
Der Urlaub, a licença (liſengßa).
Die Uniform, a farda.
Die Gamaschen, as polainas (polaïnas, polähnas).
Der Harnisch, o arnez (arneß).

Digitized by Google

Ein Gewehr, uma arma.
Die Flinte, a espingarda (espinggarda).
Der Flintenkolben, a cronha (krongja).
Das Zündloch, o ouvido (ohwibo).
Der Flintenlauf, o cano (kano).
Der Hahn, o gatilho (gatiljo).
Der Ladeſtock, a vareta (wareta).
Ein Flintenſtein, uma pederneira (pedernehra).
Das Pulver, a polvora (polwora).
Eine Kugel, uma bola.
Das Bayonnet, a baioneta (bajoneta).
Der Degen, der Säbel, a espada.
Die Lanze, a lança (langßa).
Die Hellebarde, a alabarda.
Der Karabiner, a clavina (a carabina) (klawina, karabina).
Ein Piſtol, uma pistola.
Der Piſtolenhalfter, o coldre (kolber).
Ein Dolch, um punhal (pungjal).
Die Kanone (ein Feldſtück), o canhão (a peça) (kanjaong, peſſa).
Die Laffette, a carreta (karreta).
Ein Mörſer, um morteiro (mortehro).
Eine Bombe, uma bomba (bongba).
Kartätſchen, metralha (metralja).
Die Lunte, a mecha (meſcha).
Die Patrontaſche, a cartucheira (kartuſchehra).
Der Torniſter, a mochila (moſchila).
Ein Pulverhorn; um polvorinho (polworinjo).
Eine Granate, uma granada.
Eine Rackete, um foguete (fogete).
Ein Krieger, um guerreiro (gerrehro).
Ein Soldat, um soldado.
Ein Grenadier, um granadeiro (granadehro).
Ein Muſketier, um mosqueteiro (moſketehro).
Ein Jäger, um caçador (kaſſador).
Ein Carabinier, um carabineiro (karabinehro).
Ein Cavalleriſt, ein Reiter, um soldado a cavallo (kawallo).
Ein Huſar, um husar (uſar).
Ein Artilleriſt, um soldado d'artilharia (d'artiljaria).
Ein Fuſelier, um fusileiro (fuſilehro).
Ein Soldat von der Leibwache, um guarda do corpo (garda do korpo).
Das Hauptquartier, o quartel geral (kartel dſcheral).
Die Hauptwache, a guarda principal (garda pringſipal).
Eine Patrouille, uma patrulha (patrulja).
Die Parole, o santo (ſangto).
Der Feldmarſchall, o marechal de campo (mareſchal de kangpo).
Der General, o general (dſcheneral).
Der Statthalter, o governador (gowernador).
Der Befehlshaber, o commandante (kongmangbangte).
Der Generallieutenant, o tenente general (tenengte dſcheneral).
Der Brigadegeneral, o brigadeiro (brigadehro).
Der Feldzeugmeiſter, o mestre do campo (meſter do kangpo).
Der Generalquartiermeiſter, o quartelmestre general (kartelmeſter dſcheneral).
Der Obriſt, o coronel (koronel).
Der Obriſtlieutenant, o tenente coronel (tenengte koronel).
Der Obriſtwachtmeiſter, o sargento mór (ſargdſchento mohr).
Der Major, o major (magdſchor).
Der Hauptmann, o capitão (kapitaong).
Der Adjutant, o ajudante (adſchubangte).
Der Premierlieutenant, o tenente (tenengte).
Der Secondelieutenant (Fähndrich), o alferes.
Der Oberwundarzt, o cirurgião mór (ſirurgdſchiaong mohr).
Ein Unterofficier, um official inferior (offiſial inferior).
Der Fahnenjunker, o portabandeira (portabangdehra).

Digitized by Google

Der Feldwebel, o primeiro sargento (primehro sar-dschengto).
Der Sergeant, o segundo sargento (segungdo sardschengto).
Der Fourier, o furriel (fur-ri-el).
Der Corporal, o cabo d'esquadra (d'eskadra).
Der Gefreiete, o anspeçada (angspesada).
Ein Recrut, um recruta.
Ein Deserteur, um desertor.
Der Regimentstambour, o tambor mór (tangbor mohr).
Der Tambour, o tambor (tangbor).
Der Pfeifer, o pifano (pifano).
Die Zimmerleute, os portamachados (portamaschados).
Der Profoß, o preboste.

Vom Seewesen.
Da marinha (da maringja).

Die Admiralität, o almirantado.
Die Schiffsmannschaft, a tripulação, a equipação (tripulasa-ong, ekipasa-ong).
Ein Admiral, um almirante (almirangte).
Der Viceadmiral, o vice-almirante (wise-almirangte).
Der Gegen-(Contre-)Admiral, o contra-almirante (kontra-almirangte).
Der Capitain, o capitão (kapita-ong).
Der Steuermann, o piloto.
Der Bootsmann, o contramestre (kontramester).
Der Seemann (Matrose), o marinheiro (maringjehro).
Der Schiffsjunge, o grumete.
Die Flotte, a frota.
Ein Schiff, um navio (nawio).
Ein Linienschiff, uma náo (na-o).
Eine Fregatte, uma fragata.
Eine Corvette, uma corvetta (korwetta).
Ein Dampfschiff, uma barca de vapor (barka de wapor).
Ein Kauffahrteifahrer, Handelsschiff, um navio mercante (merkangte).
Ein Transportschiff, um navio de transporte (trangsporte).
Eine Schaluppe, uma chalupa (schalupa).
Ein Brander, um brulote.
Ein Bombardirschiff, ein Kanonenboot, uma bombardeira (bombardehra).
Ein Küstenwachtschiff, um guarda-costa (garda-kosta).
Ein Kaper, um corsario (korsario).
Ein Seeräuber, um pirata.
Ein Fahrzeug, uma embarcação (engbarkasa-ong).
Ein Boot, um bote, uma lancha (langscha).
Das Schiffsvordertheil (Bug des Schiffes), a proa (pro-a).
Das Schiffshintertheil, a popa (poppa).
Die Kajüte, a camara (kamara).
Das Deck, o conves (kongwes).
Das Bugspriet, o garupez (garupez).
Das Tauwerk, as cordas (a cordagem) (kordas, korda-dscheng).
Ein Tau, Strick, uma corda (korda).
Der Kiel, a quilha (kilja).
Ein Kabeltau, um calabre (kalaber).
Der Mastkorb, a gavea (gawéa).
Ein Segel, uma vela (wela).
Die Masten, os mastros (mastos).
Der große Mast, o mastro grande (mastro do meio) (mastro grande, meho).
Der Besansmast, o mastro da mezena (mesena).
Der Fockmast, o mastro do traquete (trakete).
Der unterste Schiffsraum, o porão (pora-ong).
Das Steuerruder, o leme.
Der Griff am Steuerruder, o temão (tema-ong).
Die große Raa, a verga grande (werga).
Eine Segelstange, Raa, uma antena (angtena).
Das Steuerbord, o essibordo.
Die Schiffsluke, Kanonenluke, a portinhola (portingjola).
Das Ankertau, a amarra.

Digitized by Google

Der Anker, a ancora (angkora).
Das Senkblei, a sonda (ſongda).
Das Sprachrohr, a bosina (sarabatana).
Der Compaß, a bussola.
Der Curs, o rumo.
Die Flagge, a bandeira (bangdera).
Der Wimpel, a flamula.
Der Ballaſt, o lastro.
Eine Schiffswerfte, um estaleiro (eſtalehro).
Der Hafen, o porto.
Ein Leuchtthurm, um pharol (farol).
Die Fluth, a maré enchante (engſchangte).
Die Ebbe, a maré vasante (waſangte).
Ein Schiffbruch, um naufragio (nahfra-dſchio).
Der Ocean, o oceano (oſeano).
Das Meer, o mar.
Eine Bai, uma bahia (bajia).
Ein Meerbuſen, um golfo.
Eine Meerenge, um estreito (eſtrehto).
Eine Klippe, um escolho (eskoljo).
Eine Sandbank, uma banca de arêa (um esparcel) (banka, eſparſel).
Das Tauende, womit die Matroſen Schläge bekommen, o arrebem (arrebeng).

Tugenden.
Virtudes (wirtudeſ).

Die Freundſchaft, a amizade (amiſade).
Die Liebe, o amor, a caridade (karidade).
Die Zuneigung, a affeição (affeßa-ong).
Die Tapferkeit, o valor (walor).
Die Keuſchheit, a castidade (kaſtidade).
Die Höflichkeit, Artigkeit, a cortezia (korteſia).
Die Dienſtfertigkeit, Gefälligkeit, a complacencia (kongplaſengſia).
Die Sanftheit, Milde, a doçura (doſſura).
Die Mäßigkeit, a temperança (tengperangſa).
Die Mäßigung, Zurückhaltung, a moderação (moderaſſa-ong).
Die Weisheit, a sabedoria.
Die Klugheit, a prudencia (prudengſia).
Die Enthaltſamkeit, a continencia (kongtinengſia).
Die Billigkeit, a equidade (ekidade).
Die Treue, a fidelidade.
Die Menſchlichkeit (Humanität), a humanidade (umanidade).
Die Beſcheidenheit, a modestia.
Die Freigebigkeit, a liberalidade.
Die Unſchuld, a innocencia (ingnoſengſia).
Die Geduld, a paciencia (paſiengſia).
Die Beharrlichkeit, a perseverança (perſeverangßa).
Die Barmherzigkeit, a misericordia (miſerikordia).
Die Aufrichtigkeit, a sinceridade (ſingſeridade).
Die Dankbarkeit, a gratidão (gratida-ong).
Die Demuth, a humildade (umildade).
Die Ehrbarkeit, a honestidade (oneſtidade).
Die Ehrlichkeit, a probidade.
Der Fleiß, a diligencia (dili-dſchengſia).
Die Feſtigkeit, a firmeza (firmeſa).
Die Freundlichkeit, Leutſeligkeit, a affabilidade.
Die Frömmigkeit, a piedade (pi-ē-dade).
Die Gaſtfreundſchaft, a hospitalidade (oſpitalidade).
Der Gehorſam, a obediencia (obedienſia).
Die Güte, a bondade (bongdade).
Die Gutthätigkeit, a beneficencia (beneſiſengſia).
Die Herzlichkeit, a cordialidade (kordialidade).
Das Mitleid, a compaixão (kongpai-ſcha-ong).
Die Nüchternheit, a sobriedade (ſobri-ē-dade).

Digitized by Google

Die Pünktlichkeit, a pontualidade (pongtualidade).
Die Regelmäßigkeit, a regularidade.
Die Reinheit, a pureza (purefa).
Die Uneigennützigkeit, o desintereſſe (deſingtereſſe).
Die Wahrhaftigkeit, a veracidade (werafidade).

Laſter.
Vicios (wifios).

Der Ehrgeiz, a ambição (ambifſa=ong).
Der Geiz, a avareza (awarefa).
Der Zorn, a colera (kolera).
Die Grauſamkeit, a crueldade (kruel=dade).
Die Bosheit, a malicia (malifia).
Das Verleumden, a maledicencia (maledifengfia).
Die Verleumdung, a calomnia (kalomnia).
Die Unzüchtigkeit, a impudicia (ingpudifia).
Der Ungehorſam, a desobediencia (desobedienfia).
Die Unverſchämtheit, Schamloſigkeit, o desaforo.
Der Neid, a inveja (inwe=dſcha).
Die Anmaßung, a arrogancia (arrogangfia).
Die Faulheit, a preguiça (preguifa).
Die Treuloſigkeit, a perfidia.
Der Stolz, o orgulho (orguljo).
Die Schmeichelei, a lisonja (lifongdſcha).
Die Hoffahrt, der Hochmuth, a altivez (altiwes).
Die Scheinheiligkeit, Heuchelei, a hypocrizia (ipokrifia).
Die Unhöflichkeit, a descortezia (deskortefia).
Die Unklugheit, Unbeſonnenheit, a imprudencia (ingprudengfia).
Die Ungefälligkeit, Unhöflichkeit, a incivilidade (ingfiwilidade).
Die Untreue, a infidelidade.
Die Undankbarkeit, a ingratidão (inggratida=ong).
Die Eiferſucht, o ciume (fiume).
Die Leichtfertigkeit, der Leichtſinn, a leveza (lewefa).
Die Lüge, a mentira (mengtira).
Die Läſſigkeit, Fahrläſſigkeit, o deleixo (delehſcho).
Der Eigenſinn, a obstinação (obſtinaſſa=ong).
Die Furchtſamkeit, o medo.
Die Lauigkeit, a tibieza (tibi=ë=ſa).
Die Verrätherei, a traição (tra=isſa=ong).
Der Betrug, o engano (enggano).
Der Wucher, a usura.
Die Eitelkeit, a vaidade (wa=idade).
Die Bitterkeit, a amargura.
Die Bosheit, a maldade.
Die Ehrloſigkeit, a infamia (ingfamia).
Der Eigennutz, a cobiça (kobiſſa).
Die Hartnäckigkeit, Halsſtarrigkeit, a teima (tehma).
Die Erbitterung, a exasperação (eksasperaſſa=ong).
Die Falſchheit, a falsidade.
Die Feigheit, a cobardia (kobardia).
Die Feindſchaft, a inimizade (inimiſade).
Die Feindſeligkeit, a animosidade.
Die Gefräßigkeit, a voracidade (woraſidade).
Die Gefühlloſigkeit, a insensibilidade (ingſenſibilidade).
Der Haß, o odio.
Die Filzigkeit, Kargheit, a mesquinhez (meskingjes).
Die Hoffahrt, a soberba.
Der Kleinmuth, a pusilanimidade.
Die Schlaffheit, Lauigkeit, a frouxidão (frohſchida=ong).
Die Verleumdung, der Verrath, der Neineid, a aleivosia (alei=iwoſia).
Die Unanſtändigkeit, a indecencia (ingdeſengfia).
Das Mißtrauen, a desconfiança (deskongfiangßa).
Der Müßiggang, a ociosidade (oſioſidade).
Der Muthwille, a petulancia (petulangfia).

Digitized by Google

Die Nachläſſigkeit, a negligencia (neglidſchengſia).
Die Niedrigkeit, Niederträchtigkeit, a baixeza (baïſcheſa).
Die Parteilichkeit, a parcialidade (parſialidade).
Die Rauhigkeit, a rudeza (rudeſa).
Die Rohheit, a crueza (fruezſa).
Die Ruchloſigkeit, a depravação (deprawaſſa͡ong).
Die Schmach, der Schimpf, a ignominia (ignominia).
Die Schurkerei, a velhacaria (welſakaria).
Die Schwachheit, a fraqueza (frakeſa).
Der Spott, o escarneo (a moſa) (eskarneo).
Die Sorgloſigkeit, o descuido (deskuido).
Der Uebermuth, die Frechheit, a insolencia (ingſolengſia).
Die Unbedachtſamkeit, a inconsideração (ingkongſideraßa͡ong).
Die Ehrloſigkeit, die Unehre, a deshonra (deſongra).
Die Unentſchloſſenheit, a indecisão (indeſiſa͡ong).
Die Unerſättlichkeit, a insaciabilidade (ingſaſiabilidade).
Die Unfähigkeit, a incapacidade (ingkapaſidade).
Die Lüderlichkeit, a dissolução (diſſolußa͡ong).
Die Ungerechtigkeit, a injustiça (ing-dſchuſtißa).
Die Ungläubigkeit, a incredulidade (ingkredulidade).
Die Unmäßigkeit, a intemperança (ingtengperangßa).
Die Treuloſigkeit, a deslealdade.
Die Unwiſſenheit, a ignorancia (ignorangſia).
Die Unzucht, a luxuria (lugsuria).
Das Verderbniß, die Beſtechung, Beſtechlichkeit, a corrupção (korrupßa͡ong).
Die Verführung, a seducção (ſedukßa͡ong).
Die Verhärtung, o endurecimento (engdureſimengto).
Die Verſchwendung, a prodigalidade.
Die Verſtellung, o fingimento (fingdſchimengto).
Die Verzweiflung, a desesperação (deſeſperaßa͡ong).

Eigenſchaftswörter. Ajectivos (ad-dſchektiwos).

Abſcheulich, abominavel (abominawel).
Schön, bello.
Stolz, orgulhoso (orguljoſo).
Liebenswürdig, amavel (amawel).
Anmaßend, arrogante (arrogangte).
Ehrgeizig, ambicioso (angbiſioſo).
Eigenſinnig, obstinado.
Ungeſtüm, impetuoso (ingpetuoſo).
Fleißig, diligente (dili-dſchengte).
Faul, träge, perguiçoso (pergiſſoſo).
Großmüthig, generoso (dſcheneroſo).
Geſchickt, destro.
Glücklich, venturoso (wengturoſo).
Beſchäftigt, occupado (okkupado).
Ermattet, fatigado.
Verſchloſſen, fechado (feſchado).
Arm, pobre (pober).
Gehorſam, obediente (obedi-engte).
Gelangweilt, mißgeſtimmt, enfadado (engfadado).
Ruhig, quieto (kiezto).
Verwundert, erſtaunt, admirado.
Verwundet, ferido.
Begierig, avido (awido).
Bereit, fertig, prompto (prongto).
Weiſe, sabio.
Verwachſen (buckelig), carcundo (karkungdo).
Vergnügt, heiter, fröhlich, ledo.
Schwach, fraco (frako).
Verwegen, temerario (temerario).
Reich, rico (riko).
Unbeſonnen, unklug, imprudente (ingprudengte).
Unnütz, inutil (inutil).
Barbariſch, barbaro.
Schuldig, culpavel (kulpawel).
Schlecht, máo (mao).

Digitized by Google

Redlich, probo.
Höflich, polido.
Gerecht, justo (dschuſto).
Verſtändig, sisudo.
Treu, fiel (fiél).
Stark, forte.
Unſchuldig, innocente (ingnoſengte).
Stumm, mudo.
Geſchickt, habil (abil).
Groß, grande (grangde).
Klein, pequeno (pekeno).
Gleich, igual (igal).
Blind, cego (ſego).
Taub, surdo.
Jung, moço (moſſo).
Blau, azul (aſul).
Heiter, luſtig, fröhlich, alegre (aleger).
Traurig, triste.
Verſchwiegen, discreto (diskreto).
Undankbar, ingrato (inggrato).
Krank, doente (do=engte).
Durchnäßt, molhado (moljado).
Erſtaunt, assombrado (aſſongbrado).
Würdig, digno (digno).
Berühmt, erleuchtet, illustre (iluſter).
Störriſch, halsſtarrig, teimoso (tehmoſo).
Beſcheiden, modesto.
Entſchuldbar, desculpavel (deskulpawel).
Verſchwenderiſch, prodigo.
Gelähmt, verſtümmelt, aleijado (aleh=dſcha=do).
Glücklich, feliz (felis).
Voll, cheio (ſcheho).
Unhöflich, descortez (deskorteß).
Zufrieden, contente (kongtengte).
Unzufrieden, descontente (deskongtengte).
Enge, estreito (eſtrehto).
Weit, largo.
Lächerlich, ridiculo (ridikulo).
Saumſelig, tardo.
Schmuzig, sujo (ſudſcho).
Häuslich, domestico (domeſtiko).
Streng, rigoroso.
Hart, duro.
Wüthend, furioso.
Dreiſt, atrevido (atrewido).
Zahm, mauso (mangſo).
Wild, feroz (feroß).
Schrecklich, horivel (oriwel).
Unerträglich, insuportavel (ingſuportawel).
Nachſichtig, indulgente (indulſchente).
Bitter, amargo.
Süß, doce (doſe).
Leicht, ligeiro (li=dſchehro).
Schwer, pesado.
Feucht, humido (umido).
Trocken, secco (ſekko).
Untröſtlich, inconsolavel (ingkongſolawel).
Gefährlich, perigoso.
Verderblich, pernicioso (perniſioſo).
Unermeßlich, immenso (ingmengſo).
Unerhört, inaudito (ing=a=dito).
Zweifelhaft, duvidoso (duwidoſo).
Hübſch, bonito.
Häßlich, feio (feho).
Wirkſam, efficaz (efſikaß).
Wichtig, importante (ingportangte).
Belaubt, frondoso (frongdoſo).
Freundlich, affavel (affawel).
Treulos, perfido.
Sterblich, mortal.
Meineidig, perjurio (per=dſchurio).
Fortwährend, permanente (permanengte).
Ruchlos, malvado (malwado).
Fromm, piedoso (pi=e=doſo).
Rein, puro.
Schön, hübſch, lindo (lingdo).
Angenehm, agradavel (agradawel).
Schwierig, difficil (diffiſil).
Kühn, audaz (ahdaß).

Zeitwörter.

Verbos (werbos).

Denken, pensar (pengſar).
Abreiſen, partir.
Bedenken, betrachten, considerar (kongſiderar).
Sprechen, fallar.
Sagen, dizer (diſér).

Digitized by Google

Erklären, declarar (deklarar).
Schweigen, calar (kalar).
Schwimmen, nadar (nadar).
Abladen, ausladen, descarregar (deskarregar).
Ablehnen, recusar, escusar-se (rekuſar, eskuſar-ſe).
Abſchreiben, copiar (kopiar).
Pflügen, arar.
Anbeten, adorar.
Anbieten, offerecer (offereſer).
Anerkennen, reconhecer (rekongjeſer).
Anklagen, accusar (akkuſar).
Kleiden, ankleiden, vestir (weſtir).
Ankommen, chegar (ſchegar).
Antworten, responder (respondér).
Arbeiten, trabalhar (trabaljar).
Argwöhnen, suspeitar (ſuspehtar).
Athmen, respirar.
Aufbauen, bauen, edificar.
Aufhören, endigen, acabar (akabar).
Aufmuntern, anfeuern, animar (animar).
Aufſchieben, dilatar (dilatar).
Aufſtehen, levantar-se (lewangtarſe).
Aufwachen, acordar (akordar).
Verbeſſern, emendar (emengdar).
Ausbeſſern, concertar (kongſertar).
Ausdehnen, estender (estengder).
Auskleiden, despir (despir).
Auswählen, wählen, escolher (eskoljer).
Ausreißen, arrancar (arrangkar).
Ausruhen, descançar (deskangſar).
Bewaffnen, ausrüſten, armar.
Ausſöhnen, reconsiliar (rekongſiliar).
Speien, ausſpeien, cuspir (kuspir).
Ausſchließen, excluir (egskluir).
Ausſprechen, pronunciar (pronungſiar).
Ausſtatten, dotar (dotar).
Ausſtreuen, zerſtreuen, espalhar (espaljar).
Auswandern, emigrar.
Auswendig lernen, decorar (dekorar).
Baden, banhar (bangjar).
Bedecken, zudecken, cubrir (kubrir).
Befehlen, mandar (mangdar).
Fürchten, temer (temer).
Begegnen, encontrar (engkongtrar).
Begleiten, acompanhar (akongpangjar).
Begraben, enterrar (engterrar).
Begreifen, comprehender (kongprejengder).
Begünſtigen, favorecer (faworeſer).
Abhelfen, remediar.
Beichten, geſtehen, bekennen, confessar (kongfeſſar).
Beißen, morder.
Bejahen, behaupten, affirmar.
Belagern, sitiar (ſitiar).
Beleidigen, offender (offengder).
Bellen, ladrar.
Belohnen, recompensar (rekongpengſar).
Sich bemächtigen, apoderar-se.
Bemitleiden, compadecer (kongpadeſer).
Vorbereiten, preparar.
Bereuen, arrepender-se (arrepengder-ſe).
Beſchäftigen, occupar (okkupar).
Beſcheinigen, certificar (ſertifikar).
Beſchmuzen, sujar (ſudſchar).
Beſchützen, proteger (protedſcher).
Beſtätigen, confirmar (kongfirmar).
Beſtimmen, destinar.
Beſuchen, visitar (wiſitar).
Bevölkern, povoar (powoar).
Bewilligen, conceder (kongfeder).
Bewegen, mover (mower).
Beweiſen, provar (prowar).
Bewundern, admirar.
Beleidigen, injuriar (ing-dſchuriar).
Beläſtigen, molestar.
Braten, assar.
Bezahlen, pagar.
Bezaubern, encantar (engkangtar).
Bitten, pedir.
Erſuchen, rogar.
Bleiben, ficar (fikar).
Blitzen, relampaguear (relangpagear).
Blühen, florecer (floreſer).
Borgen, leihen, emprestar (engpreſtar).
Zerbrechen, brechen, quebrar (kebrar).

Digitized by Google

Brüten, chocar (ſchokar).
Bürgen, afiançar (afiangſar).
Bürſten, escovar (eskowar).
Danken, agradecer (agradeſer).
Drohen, ameaçar (ameaſſar).
Dreſchen, malhar (maljar).
Dulden, sofrer.
Durchdringen, penetrar.
Einbilden, imaginar (imadſchinar).
Einführen, introduzir (ingtroduſir).
Eintreten, entrar (engtrar).
Einladen, convidar (kongwidar).
Einſchiffen, embarcar (engbarkar).
Einwickeln, embrulhar (engbruljar).
Einwilligen, consentir (kongſengtir).
Empfehlen, recommendar (rekommengdar).
Entdecken, descobrir (deskobrir).
Ausladen, entladen, descarregar (deskarregar).
Entſcheiden, decidir (deſidir).
Erfinden, inventar (ingwengtar).
Entwiſchen, escapar (eskapar).
Flehen, fugir (fudſchir).
Ereignen, zutragen, acontecer (akongteſer).
Unterſuchen, indagar (ingdagar).
Erfreuen, alegrar.
Auseinanderſetzen, erklären explicar (egsplikar).
Sich erinnern, lembrar-se (lengbrar-ſe).
Sich erkundigen, informar-se (ingformar-ſe).
Ernähren, alimentar (alimengtar).
Erobern, conquistar (kongkiſtar).
Erpreſſen, extorquir (ertorkir).
Errathen, adevinhar (adewingjar).
Ertragen, supportar.
Verbieten, prohibir (proi-bir).
Verbrennen, queimar (kehmar).
Verdienen, merecer (mereſer).
Verehren, venerar (wenerar).
Vereiteln, frustrar.
Vergeben, perdoar.
Vergeſſen, esquecer (eskeſer).
Ueberſetzen (von einer Sprache in die andere), traduzir (traduſir).
Uebertreiben, exaggerar (egsagdſcherar).
Unterbrechen, interromper (ingterrongper).
Unterſuchen, examinar (egsſaminar).
Urtheilen, julgar (dſchulgar).
Abſchied nehmen, despedir-se.
Verfolgen, perseguir (perſegihr).
Stehlen, furtar.
Studiren, estudar.
Thun, machen, fazer (faſer).
Tödten, ſchlachten, matar.
Schwitzen, suar.
Singen, cantar (kangtar).
Lachen, rir.
Weinen, chorar (ſchorar).
Wiederholen, repetir.
Winken, acenar (aſenar).
Wirken, handeln, obrar.
Wiſſen, saber.
Wohnen, morar, habitar (abitar).
Wollen, querer (kärer).
Wetten, apostar.
Zeigen, mostrar.
Zerreißen, rasgar.
Zielen, apontar (apongtar).
Zieren, ornar.
Zittern, tremer.
Züchtigen, castigar (kaſtigar).
Zuknöpfen, abotoar.

Digitized by Google

Redensarten für Anfänger.

Deutsch.	Portugiesisch. (Aussprache).
Um zu bitten und zu danken ꝛc.	**Para pedir e agradecer etc.**
Mit Erlaubniß.	Com licença (fong liſengſa).
Erlauben Sie mir, daß...	Dá-me licença para... (da-me liſengſa para).
Ich bitte Sie.	Rogo-lhe. — Por favor (rogo-lje. — por fawor).
Sie würden mir eine große Gefälligkeit erzeigen, wenn Sie dies thäten.	Muita seria a sua bondade se me quizesse fazer isso (muinta ſeria a ſua bongdade ſe me kiſeſſe faſer iſſo).
Erzeigen Sie mir die Gefälligkeit ...	Faça-me o obsequio de ... (faſſa-me o obſekio de).
Darf ich mich erdreisten, Sie zu bitten ...	Não sei se me atreva a pedir-lhe... (na-ong ſe-i ſe me atrewa a pedir lje).
Wollen Sie die Güte haben ...	Terá Vm. a bondade de ... (terá wosmeſſé [woſſa merſe] a bongdade de).
Sie könnten mir keinen größern Gefallen erzeigen.	Não me poderia fazer cousa mais agradavel (na-ong me poderia faſer koiſa ma-is agradawel).
Sie würden mich unendlich verpflichten.	Infinitamente me obrigaria (ingfinitamengte me obrigaria.
Ich würde mich deſſen Zeitlebens erinnern.	Lembrar-me-hei em quanto vivo (lengbrar-me-e-i eng kangto wiwo).
Ich möchte Sie um eine Gefälligkeit erſuchen.	Tenho que pedir-lhe um favor (tengjo ke pedir-lje ung fawor).
Ich möchte Sie um Etwas bitten.	Teria uma cousa que pedir-lhe (teria uma koiſa ke pedir-lje).
Wollen Sie mir einen Gefallen erzeigen?	Far-me ha Vm. um favor? (far-me a wosmeſſé ung fawor?)
Wollen Sie mir einen Dienſt leiſten?	Quer Vm. fazer-me um serviço? (ker wosmeſſé faſer-me ung ſerwiſo?)
Schlagen Sie mir meine Bitte nicht ab.	Não se recuse á minha supplica (na-ong ſe rekuſe a mingja ſupplika).
Ich bitte Sie darum.	Eu lho peço (e-u ljo peſo). Eu lho supplico (e-u ljo ſupplico).
Haben Sie die Güte, mir zu ſagen.	Tenha a bondade de me dizer (tengja a bongdade de me diſer).
Verzeihen Sie, wenn ich Sie unterbreche (ſtöre).	Perdoe se o interrompo (perdoe ſe o ingterrongpo).
Erzeigen Sie mir dieſe Ehre, dieſe Freundſchaft.	Faça-me esta honra, esta amizade (faſſa me eſta ongra, eſta amiſade).
Ich danke Ihnen.	Eu lhe agradeço (e-u lje agradeſo).

Digitized by Google

Ich bin Ihnen ſehr verbunden.	Fico-lhe muito obrigado (fiko-lje muinto obrigado).
Ich bin Ihnen äußerſt verbunden.	Sou-lhe muitissimo obrigado (ſoh-lje muintiſſimo obrigado).
Ich danke Ihnen unendlich.	Agradeço-lhe infinitamente (agradeßo-lje ingfinitamengte).
Ich danke Ihnen ganz gehorſamſt.	Agradeço-lhe muito humildemente (agradeßo-lje muinto umilbemengte).
Ich werde Ihnen ſehr verbunden ſein.	Ser-lhe hei bem obrigado (ſer-lje e-ĩ bång obrigado).
Es verlohnt ſich der Mühe nicht, davon zu ſprechen.	Isto não he cousa em que se falle (iſto na-ong e koiſa [oder kohſa] em ke ſe falle).
Sie ſind ſehr gütig.	Vm. tem muita bondade (wosmeſſé teng muinta bongdade).
Sie überhäufen mich mit Gefälligkeiten.	Vm. me enche de favores (wosmeſſé me engſche de favores).
Sie beſchämen mich.	Vm. me confunde (wosmeſſé me kongfungde.)
Ich verurſache Ihnen ungemein viel Mühe.	Dou-lhe muitissimo trabalho (do-lje muintiſſimo trabaljo).
Sie haben meinetwegen große Beläſtigung.	Tem Vm. por mim muito incommodo (teng wosmeſſe por ming muinto ingkongmodo).
Es thut mir leid, daß ich Sie ſo beläſtige.	Sinto dar-lhe tanto incommodo (ſingto dar-lje tangto ingkongmodo).
Dieſe Beläſtigung iſt eine Kleinigkeit.	Este incommodo he uma bagatela (eſte ingkongmodo e uma bagatela).
Das hieße Ihre Gefälligkeit mißbrauchen.	Seria abuſar da ſua condescendencia (ſeria abuſar da ſua kongdeſcengdengſia).

Um zu bejahen, verneinen, zweifeln und um Rath zu fragen.

Para affirmar, negar, duvidar e consultar.

Sie haben Recht.	Tem razão (teng raſa-ong).
Es leidet keinen Zweifel.	Não ha duvida (na-ong a duwida).
Ich verſpreche Ihnen...	Prometto-lhe... (prometto-lje).
Ich verbürge es Ihnen (ich bürge dafür).	Eu lho affiança (e-u ljo affiangßo).
Ich ſchwöre es Ihnen zu.	Eu lho juro (e-u ljo dſchuro).
Bei meiner Ehre.	Pela minha honra (pela mingja ongra).
Ich kann Ihnen verſichern.	Posso certificar-lhe (poſſo ſertifikar-lje).
Sie können es glauben.	Pode acredita-lo (pode akredita-lo).
So wahr ich ein rechtſchaffener Mann bin (auf das Wort eines rechtſchaffenen Mannes).	Palavra de homem de bem (palawra de omeng de bång).
Ich behaupte es (ich ſage ja).	Digo que sim (digo ke ſĩ).
Ich verneine es (ich ſage nein).	Digo que não (digo ke na-ong).
Dieſer Herr war gegenwärtig (hat es geſehen).	Este senhor o presenciou (eſte ſengjor o preſengſioh).
Ich wette, daß es ſo iſt.	Aposto que sim (apoſto ke ſĩ).
Ich wette, daß es nicht ſo iſt.	Aposto que não (apoſto ke na-ong).

Digitized by Google

Alle Welt (Jedermann) wird es Ihnen ſagen.	Todos vo-lo dirão (todos wo-lo dira͡ong).
Ich vermuthe es.	Eu o ſuppongjo (e-u o ſuppongjo).
Ich vermuthe es nicht.	Supponho que não (ſuppongjo ke na͡ong).
Es ſcheint mir ſo zu ſein.	Parece-me que sim (pareße-me ke ſi͡).
Es ſcheint mir nicht ſo.	Parece-me que não (pareße-me ke na͡ong).
Sie können ſich wohl denken, daß ...	Bem pode Vm. pensar que... (bång pode wosmeſſé pengſar ke).
Sie begreifen wohl, daß ...	Bem entende Vm. que... (bång engtengde wosmeſſé ke).
Und ich auch.	E eu tambem (e e-u tangbång).
Sie müſſen wiſſen ...	He mister que saiba ... (e miſter ke ſa-ïba).
Ich muß Ihnen ſagen, daß...	Devo dizer-lhe que... (dewo diſer-lje ke).
Was wollen Sie ſagen?	Que quer Vm. dizer? (ke ker wosmeſſé diſér?).
Iſt es gewiß, daß...?	He certo que...? (e ſerto ke...?).
Ich bin geneigt zu glauben.	Inclino-me a crer (ingklino-me a krer).
Sind Sie deſſen gewiß, was Sie ſagen?	Está Vm. certo do que diz? (ſtá wosmeſſé ſerto do ke diß?)
Ich glaube es.	Eu o creio (e-u o kreo).
Ich glaube es auch.	Eu tambem o creio (e-u tangbång o kreo).
Ich glaube es wohl.	Creio o bem (kreo o bång).
Ich glaube es nicht.	Não o creio (na͡ong o kreo).
Ich glaube kein Wort davon.	Nem por sombras o creio (neng por ſongbros o kreho).
Es iſt Thatſache.	He um facto (e ung fakto).
Es iſt keinem Zweifel unterworfen.	Não ha duvida (na͡ong a duwida).
Ich gebe Ihnen mein Wort.	Dou-lhe a minha palavra (do-lje a mingja palawra).
Ich kann es kaum glauben.	Custo-me a cre-lo kuſto-me a kre-lo).
Es iſt ſehr zweifelhaft.	He muito duvidoso (e muinto duwidoſo).
Es kann die Wahrheit nicht ſein.	Isto não pode ser a verdade (iſto na͡ong pode ſer a werdade).
Sie irren ſich.	Vm. engana-se (wosmeſſé engana-ſe).
Es iſt ein Märchen.	He uma historia (e uma iſtoria).
Es iſt ein erdachtes Märchen.	He uma historia inventada de proposito (e uma iſtoria ingwengtada de propoſito).
Ich verſichere Ihnen, daß...	Asseguro-lhe que... (aſſeguro-lje ke...).
Auf mein Ehrenwort.	Por minha palavra de honra (por mingja palawra de ongra).
Was fange ich an?	Que convêm que eu faça? (ke kongweng ke e-u faſſa?)
Wozu ſoll ich mich entſchließen?	A que me hei de resolver? (a ke me e-i de reſolwer?)
Was iſt zu machen? (welche Partei ſoll ich ergreifen?)	Que partido tomar? (ke partido tomar?)

Digitized by Google

Ich weiß nicht, was ich machen ſoll.	Não sei que faça (na=ong ſeï ke faſſa).
Zu was entſchließen wir uns? (welchen Beſchluß ſollen wir faſſen?)	A que nos resolveremos? (a ke nos reſolweremos?) Qual he a resolução que devemos tomar? (tual e a reſoluſa=ong ke dewemos tomar?)
Was machen wir?	Que he o que havemos de fazer? (ke e o ke awemos de faſer?)
Was denken Sie davon?	Que pensa d'isto? (ke pengſa diſto).
Was würden Sie an meiner Stelle thun?	Que faria Vm. no meu lugar? (ke faria wosmeſſé no me=u lugar?)
Ich bin in einer großen Verlegenheit.	Estou em grande embaraço (ſtoh eng grangde engbaraſſo).
Ich bin in der allergrößten Verlegenheit.	Estou em grandissimo embaraço (ſtoh eng grangdiſſimo engbaraſſo).
Wie werde ich mich davon losmachen (daraus befreien) können?	Como poderei sahir d'esse? (komo poderе=i ſa=ir deſſe?)
Das erfordert Nachdenken.	Isso requer reflexão (iſſo refer reſleg=ſa=ong).
Würde es nicht beſſer ſein...?	Não seria melhor...? (na=ong ſeria melhor).
Ich bin der Meinung (Anſicht)..	Sou de paracer... (Soh de paraßer).
Sind Sie nicht der Meinung, daß...?	Não he Vm. de paracer que...? (na=ong e wosmeſſé de paraßer ke...?)
Wenn ich an Ihrer Stelle wäre.	Se estivera no seu lugar (ſe eſtiwera no ſe=u lugar).
Meine Anſicht iſt, daß...	Meu parecer he que... (me=u paraßer e ke...).
Ich rathe Ihnen...	Aconselho-lhe... (akongſeljo=lje).
Ich würde Ihnen rathen.	Aconselhar-lhe-hia (akongſeljar=lje=i=a).
Mir fällt eine Idee ein.	Vem-me uma idéa (weng=me uma idéa).
Mir fiel ein Gedanke ein.	Veio-me um pensamento (weho=me ung pengſamengto).
Laſſen Sie mich nur machen.	Deixe isto por minha conta (dehſche iſto por mingja kongta).
Ich habe meine Anſicht geändert.	Mudei de parecer (mude=i de paraßer).
Was meinen Sie hierzu?	Que lhe parece disto? (ke lje paraße diſto?)
Was denken Sie hiervon?	Que pensa Vm. disto? (ke pengſa wosmeſſé diſto?)
Das iſt ein ſehr guter Einfall (Gedanke).	He optimo pensamento (e optimo pengſamengto).
Es iſt das Beſte, was wir thun können.	He a melhor cousa que podemos fazer e o meljor koiſa ke podemos faſer).

Digitized by Google

Eſſen und Trinken.	**Beber e comer.**
Mich hungert (ich habe Hunger).	Tenho fome (tengjo fome).
Haben Sie Hunger?	Vm. tem fome? (wosmeſſé teng fome)?
Ich habe guten Appetit.	Tenho boa vontade de comer (tengjo boa wongtade de fomer).
Ich würde gern einen Mund voll (Biſſen) eſſen.	Eu comeria de boa um bocado (eu fomeria de boa ung bokado).
Was wollen Sie eſſen?	Que quer Vm. comer? (ke ker wosmeſſé fomer).
Wozu haben Sie Appetit?	Que he o que tem vontade de comer? (ke e o ke teng wongtade de fomer?)
Ich werde das Erſte Beſte eſſen (ich werde eſſen, was Ihnen beliebt).	Comerei o que quizer (fomerei o ke kiſer).
Sie eſſen nicht.	Vm. não come (wosmeſſé naong fome).
Sie eſſen gar Nichts.	O Senhor não come nada (o ſengjor naong fome nada).
Um Verzeihung, ich eſſe ſehr gut.	Com perdão de Vm. eu como muito bem (fong perdaong de wosmeſſé eu fomo muinto bång).
Ich eſſe weit mehr als Sie.	Eu como muito mais do que Vm. (eu fomo muinto maïs do ke wosmeſſé).
Ich habe mit gutem Appetit zu Mittag geſpeiſt.	Jantei de boa vontade (dſchangtei de boa wongtade).
Eſſen Sie noch Etwas.	Coma ainda mais alguma cousa (fomo ainde maïs alguma koiſa).
Ich habe genug gegeſſen.	Tenho comido bastante (tengjo comido baſtangte).
Ich habe Durſt (mich dürſtet).	Tenho sede (tengjo ſede).
Haben Sie Durſt?	Tem Vm. sede? (teng mosmeſſé ſede?)
Haben Sie keinen Durſt?	Não tem Vm. sede? (naong teng wosmeſſé ſede?)
Ich habe ſtarken Durſt.	Tenho bastante sede (tengjo baſtangte ſede).
Ich habe ſehr großen Durſt.	Trago grandissima sede (trago grangdiſſima ſede).
Ich ſterbe vor Durſt.	Estou morrendo de sede (ſtoh morrengdo de ſede).
Wollen Sie trinken?	Quer beber? (ker beber?)
Was wollen Sie trinken?	Que quer beber? (ke ker beber?)
Geben Sie mir zu trinken.	Dé-me de beber (de-me de beber).
Wollen Sie ein Glas Bier trinken?	Quer Vm. beber um copo de cerveja? (ker wosmeſſé beber ung kopo de ſerwedſcha).
Ich werde eine Taſſe Thee trinken.	Tomarei uma chicara de chá (tomarei uma ſchikara de ſchah).
Ich werde mit Vergnügen ein Glas Wein trinken.	Beberei com gosto um copo de vinho (beberei kong goſto ung kopo de wingjo).
Trinken Sie noch dieſes Glas Wein.	Beba mais este copo de vinho (beba maïs eſte kopo de wingjo).
Ich trinke Ihre Geſundheit.	Bebo á sua saúde (bebo a ſua ſaude).

Digitized by Google

Um nach Neuigkeiten zu fragen.	Para perguntar novidades.
Was giebt es Neues?	Que ha de novo? (ke a de nowo?)
Was giebt es für Neuigkeiten?	Que noticias ha? (ke notiſias a?)
Wiſſen Sie, was es Neues giebt?	Sabe Vm. o que vai de novo? (ſabe wosmeſſé o ke wa=i de nowo?)
Wovon ſpricht man jetzt?	De que fallão agora? (de ke falla=ong agora?)
Was giebt es gutes Neues?	Que boas novas ha? (ke boas nowas a?)
Was bringen Sie uns für Neuigkeiten?	Que noticias nos traz Vm.? (ke notiſias nos traß wosmeſſé?)
Was ſagen die Zeitungen?	Que dizem as gazettas? (ke diſeng as gaſettas?)
Ich habe die Zeitung noch nicht geleſen.	Já não leio a gazetta (dſcha na=ong leho a gaſetta).
Hörten Sie vom Kriege ſprechen?	Ouvio Vm. fallar de guerra? (ohwio wosmeſſé fallar de gerra?)
Ich habe in dieſer Hinſicht Nichts gehört.	Nada ouvi dizer a este respeito (nada ohwi diſer a eſte reſpehto).
Ich habe Nichts gehört.	Não ouço dizer cousa alguma (na=ong ohßo diſer koiſa alguma).
Ich weiß nichts Neues.	Não sei nada de novo (na=ong ſe=i nada de nowo).
Es giebt nichts Neues.	Não ha nada de novo (na=ong a nada de nowo).
Es giebt keine Neuigkeiten.	Não ha novidades (na=ong a nowidades).
Ich habe ſagen gehört, daß...	Ouvi dizer que... (ohwi diſer ke...).
Hier iſt eine gute Nachricht.	Eis uma boa noticia (e=is uma boa notiſia).
Es giebt gute Neuigkeiten.	Ha boas noticias (a boas notiſias).
Die Nachrichten ſind gut.	As noticias são boas (as notiſias ſa=ong boas).
Es giebt ſchlechte Nachrichten.	Ha más noticias (a mas notiſias).
Die Nachrichten ſind ſehr ſchlecht.	As noticias são bem más (as notiſias ſa=ong bång mas).
Wie wiſſen Sie das?	Como o sabe? (komo o ſabe?)
Ich weiß es von guter Seite.	Sei-o de boa parte (ſei=o de boa parte).
Dieſe Nachricht wird ſehr bezweifelt.	Duvida-se muito desta noticia (duwida=ſe muinto deſta notiſia).
Dieſe Nachricht bedarf der Beſtätigung.	Esta noticia ha mister de confirmação (eſta notiſia a miſter de kongfirmaſa=ong).
Dieſe Nachricht hat ſich nicht beſtätigt.	Esta noticia não foi confirmada (eſta notiſia na=ong fo=i kongfirmada).
Dieſes Gerücht war falſch.	Este boato era falso (eſte boato era falſo).
Es iſt das allgemeine Gerücht, es iſt in Jedermanns Munde.	He a voz geral, ella se acha na boca de todos (e a wos dſcheral, ella ſe aſcha na boka de todos).

Digitized by Google

Um zu fragen und zu antworten.	Para perguntar e responder.
Ich möchte Sie gern ſprechen.	Tenho desejo de lhe fallar (tengjo deſeſdſcho de lje fallar).
Ich habe Ihnen ein (zwei Worte) zu ſagen.	Tenho que lhe dizer duas palavras (tengjo ke lje diſer duas palawras).
Hören Sie.	Escute (ſkute).
Hören Sie mich.	Escute-me (ſkute=me).
Womit kann ich Ihnen dienen?	Que he o que ha em que lhe posso ſervir? (ke e o ke a eng ke lje poſſo ſerwir?)
Ich ſpreche mit Ihnen.	He com Vm. que fallo (e kong wosmeſſé ke fallo).
Ich ſpreche nicht mit Ihnen.	Não he com Vm. que eu fallo (na=ong e kong wosmeſſé ke e=u fallo).
Was ſagen Sie?	Que diz Vm.? (ke diß wosmeſſé?)
Ich ſpreche nicht.	Eu não fallo (e=u na=ong fallo).
Verſtehen Sie?	Entende? (engtengde?)
Verſtehen Sie mich?	Entende-me? (engtengde=me?)
Verſtehen Sie, was ich ſage?	Entende Vm. o que digo? (engtengde wosmeſſé o ke digo?)
Ich habe Sie nicht verſtanden.	Não o entendi (na=ong o engtengdi).
Ich verſtehe Sie ſehr wohl.	Entendo-o mui bem (engtengdo=o muin bång).
Begreifen Sie, was ich Ihnen ſage?	Percebe Vm. o que lhe digo? (perſebe wosmeſſé o ke lje digo?)
Wollen Sie es wiederholen?	Quer Vm. repeti-lo? (ker wosmeſſé repeti=lo?)
Ich verſtehe Sie ſehr wohl.	Eu bem o entendo (e=u bång o engtengdo).
Warum antworten Sie mir nicht?	Porque me não responde? (porké me na=ong reſpongde?)
Aus welcher Urſache antworten Sie mir nicht?	Por que razão não me responde? (por ké raſa=ong na=ong me reſpongde?)
Sprechen Sie lauter.	Falle mais alto (falle maïs alto).
Sprechen Sie nicht ſo laut.	Não falle tão alto (na=ong falle ta=ong alto).
Sprechen Sie leiſe.	Falle mais baixo (falle maïs ba=ïſcho).
Sprechen Sie nicht ſo leiſe.	Não falle tão baixo (na=ong falle ta=ong ba=ïſcho).
Schweigen Sie.	Calle-se (falle=ſe).
Man hat mir geſagt.	Disserão-me (diſſera=ong=me).
Wer hat Ihnen dies geſagt?	Quem lhe disse isto? (keng lje diſſe iſto).
Mir hat es Jemand geſagt.	Disse-me certa pessoa (diſſe=me ſerta peſſoa).
Ich habe ſagen gehört (ich habe gehört).	Ouvi dizer (ohwi diſer).
Ich habe Nichts davon (ſprechen) gehört.	Não ouvi fallar de tal (na=ong ohwi fallar de tal.)
Wie heißt dies?	Como se chama isto? (komo ſe ſchama iſto?)

Digitized by Google

Wie nennen Sie dies?	Como chama Vm. a isto? (komo ſchama wosmeſſé a iſto?)
Es heißt ...	Chama-se... (ſchama-ſe...).
Dies heißt ...	Isto chama-se... (iſto ſchama-ſe...).
Wie heißen Sie?	Como se chama Vm.? (komo ſe ſchama wosmeſſé?)
Mein Name iſt Peter.	Meu nome he Pedro (me-u nome e pedro).
Werde ich Sie fragen können?	Poder-lhe hei perguntar? (poder-lje e-i pergungtar?)
Was wollen Sie?	Que quer Vm.? (ke ker wosmeſſé?)
Was wünſchen Sie?	Que deseja Vm.? (ke deſe-bſcha wosmeſſé?)
Was befehlen Sie?	Que manda Vm.? (ke mangda wosmeſſé?)
Was wollen Sie ſagen?	Que quer Vm. dizer? (ke ker wosmeſſé diſer?)
Was wollen Sie damit ſagen?	Que quer dizer com isto? (ke ker diſer kong iſto?)
Sprechen Sie kein Portugieſiſch?	Vm. não falla portuguez? (wosmeſſé na-ong falla portugeß?)
Sehr wenig.	Muito pouco (muinto pohko).
Ich verſtehe es ein Wenig, aber ich ſpreche es nicht.	Entendo-o um pouco, porém não fallo (engtengdo-o ung poko, poreng na-ong fallo).
Kennen Sie Herrn A.?	Conhece Vm. o senhor A.? (kongjeße wosmeſſé o ſengjor A.?)
Ich kenne ihn von Anſehen.	Conheço-o de vista (kongjeßo-o de wiſta).
Ich kenne ihn dem Namen nach.	Conheço-o de nome (kongjeßo-o de nome).
Ich kenne ihn ſehr gut.	Conheço-o muito bem (kongjeßo-o muinto bång).
Wiſſen Sie daß ...?	Sabe Vm. que...? (ſabe wosmeſſé ke...?)
Ich wußte es nicht.	Eu não o sabia (e-u na-ong o ſabia).
Ich weiß Nichts davon (von dieſem).	Não sei nada disto (na-ong ſe-i nada diſto).
Ich weiß kein Wort davon.	Não sei neuhuma palavra (na-ong ſeï nengjuma palawra).
Daß ich nicht wüßte.	Não que o eu saiba (na-ong ke o e-u ſaïba).

Von der Zeit.

Da hora (do tempo).

Was iſt die Uhr?	Que horas são? (ke oras ſa-ong?)
Was mag die Uhr ſein?	Que horas podera ser? (ke oras podera ſer?)
Wiſſen Sie, was die Uhr iſt?	Sabe Vm. que horas são? (ſabe wosmeſſé ke oras ſa-ong?)
Können Sie mir ſagen, was die Uhr iſt?	Pode dizer-me que horas são? (pode diſer-me ke oras ſa-ong?)
Es iſt ein Uhr.	He uma hora (e uma ora).
Es iſt ein Uhr vorüber.	He uma hora passada (e uma ora paſſada).
Es hat ſchon Eins geſchlagen.	He uma hora já dada (e uma ora bſcha dada).

Digitized by Google

Es iſt ein Viertel nach Eins.	He uma hora e um quarto (e uma ora e ung karto).
Es iſt halb Zwei.	He uma hora e meia (e uma ora e meña).
Es iſt drei Viertel auf Zwei.	São duas horas menos um quarto (ſa͡ong duas oras menos ung karto).
Es iſt zehn Minuten vor Zwei.	São duas horas menos dez minutos (ſa͡ong duas oras menos deß minutos).
Es iſt nahe an drei Uhr.	São perto de tres horas (ſa͡ong perto de tres oras).
Es hat noch nicht Zwei geſchlagen.	Ainda não derão duas horas (ainde na͡ong dera͡ong duas oras).
Es iſt drei Uhr, zwanzig Minuten und fünf Secunden.	São tres horas, vinte minutos e cinco segundos (ſa͡ong tres oras, wingte minutos e ſingko ſegungdos).
Es iſt auf den Schlag (gerade) vier Uhr.	São quatro horas em ponto (ſa͡ong katro oras eng pongto).
Es ſchlägt vier Uhr.	Vão dar quatro horas (wa͡ong dar katro oras).
Es wird gleich Fünf ſchlagen.	Está a dar cinco horas (ſta a dar ſingko oras).
Die Uhr wird gleich ſchlagen.	O relogio está para dar horas (o relobſchio ſta para dar oras).
Es hat eben Sechs geſchlagen.	Acaba de dar seis horas (akaba de dar ſehs oras).
Die Uhr ſchlägt.	O relogio está dando horas (o re-lobſchio ſta dangdo oras).
Es iſt Mittag.	He meio dia (e meho dia).
Es iſt Mitternacht.	He meio noite (e meho noite).
Um welche Zeit werden Sie zu Haus ſein?	As quantas horas estará Vm. em casa? (as kangtas oras ſtará wosmeſſé eng kaſa?)
Beim Anbruch des Tages.	Ao romper do dia (a-o rongper do dia).
Beim Morgengrauen.	Ao amanhecer (a-o amangjeſer).
Beim Einbruch der Nacht.	A entrada da noite (a engtrada da noite).
Beim Dunkelwerden (in der Dämmerung).	Ao anoitecer (ao crepusculo) (a-o anoiteſer [a-o krepuskulo]).
Bei Sonnenuntergang.	Ao pôr do sol (a-o por do ſol).
Bei Sonnenaufgang.	Ao nascer do sol (a-o naſſer do ſol).
In der Morgendämmerung.	A' alva do dia (alvorada, ao crepusculo matutino) (a alwa do dia, alworada, a-o krepuskulo matutino).
Es iſt nicht ſpät.	Não he tarde (na͡ong e tarde).
Es iſt ſehr ſpät.	He bem tarde (e bång tarde).
Es iſt ſpäter als ich glaubte.	He mais tarde do que eu cuidava (e maïs tarde do ke e-u kuidawa).
Ich glaubte nicht, daß es ſchon ſo ſpät wäre.	Não cuidava que fosse tão tarde (na͡ong kuidawa ke foſſe ta͡ong tarde).
Bis nachher.	Até logo (até logo).
Bis auf Wiederſehen.	Até ver (até wer).

Digitized by Google

Von der Witterung.	Do tempo.
Was iſt es für Witterung?	Que tempo faz? (fe tengpo faſ?)
Das Wetter iſt gut.	O tempo está bom (o tengpo ſta bong).
Das Wetter iſt ſchlecht.	O tempo está máo (o tengpo ſta mao).
Es iſt ein entſetzliches Wetter.	Faz um tempo horrivel (faß ung tengpo orriwel).
Es iſt ſehr ſchlechtes Wetter.	Faz pessimo tempo (faß peſſimo tengpo).
Es iſt ein mildes Wetter.	Faz um tempo brando (faß ung tengpo brangdo).
Es iſt ein herrliches Wetter.	Faz um tempo delicioso (faß ung tengpo deliſioſo).
Wir werden einen ſehr ſchönen Tag bekommen.	Havemos de ter um optimo dia (awemos de ter ung optimo dia).
Das Wetter iſt mild.	O tempo está suave (o tengpo ſta ſuawe).
Das Wetter iſt äußerſt mild.	O tempo está suavissimo (o tengpo ſta ſuawiſſimo).
Es iſt viel Thau gefallen.	Ha muito orvalho (a muito orwaljo).
Friert es? Hat es gefroren?	Gela? Tem gelado? (dſchela? teng dſchelado?)
Dieſe Nacht hat es ſtark gefroren.	Esta noite gelou com força (éſta noite dſche-loh kong forſſa).
Es fällt ein dichter, feuchter Nebel.	Está cahindo neblina (ſta kajingdo neblina).
Es ſchneit.	Neva. — Está chovendo neve (newa — ſta ſchowengdo newe).
Es fällt Schnee in Flocken.	Cahe neve em frocos (kaje newe eng frokos).
Es iſt kalt.	Faz frio (faß frio).
Es herrſcht eine unerträgliche Kälte.	Faz um frio que se não pode aturar (faß ung frio ke ſe na-ong pode aturar).
Der Winter fängt an.	O inverno principia (o ingwerno pringſipia).
Der Winter iſt vorbei.	O inverno está acabado (o ingwerno ſta akabado).
Das Wetter fängt an milder zu werden.	O tempo começa a abrandar-se (o tengpo komeßa a abrangdar-ſe).
Es thaut. Es iſt Thauwetter.	Ha degelo. He chegado o degelo (a de-dſchelo; e ſchegado o de-dſchelo).
Es iſt ziemlich viel Wind. Es iſt ziemlich windig.	Faz bastante vento (faß baſtangte wengto).
Der Wind erhebt ſich.	Levante-se vento (lewangte-ſe wengto).
Es iſt ſehr ſchwül.	Faz bastante calma (faß baſtangte kalma).
Es iſt ſehr warm.	Faz muito calor (faß muito kalor).
Mir iſt ſehr warm.	Sinto calor (ſingto kalor).
Es iſt eine außerordentliche Hitze.	Faz um calor excessivo (faß ung kalor egs-ſeſſiwo).
Es donnert.	Troveja (trowedſcha). Está trovejando (ſtá trowedſchangdo).
Der Donner rollt.	O trovão ronca (o trowa-ong rongka).
Es wird regnen.	Vai chover (wai ſchower).

Digitized by Google

Es regnet fein (rieſelt).	Chove miudo, molinha (ſchowe miudo, molingja).
Es regnet.	Está chovendo (ſtá ſchowengdo).
Es regnet heftig.	Chove fortemente (ſchowe fortemengte).
Es regnet, als ob es mit Mulden göſſe.	Chove a cantaros (ſchowe a kangtaros).
Es iſt ein ſtarker Platzregen gefallen.	Cahio uma grande pancada d'agua (kaſio ung grangde pangkada d'agoa).
Es will regnen.	Está para chover (ſta para ſchower).
Es hagelt.	Cae pedra. Está cahindo pedra (kaſe pedra; ſta kaingdo pedra).
Sehen Sie den Regenbogen nicht?	Não vê o arco da velha? (na⁀ong we o arko da welja?)
Der Himmel klärt ſich wieder auf.	O ceo começa a limpar-se (o ſeo komeßa a lingpar-ſe).
Das Wetter iſt ſehr veränderlich.	O tempo he bem variavel (o tengpo e bâng wariawel).

Gehen und kommen. — **Hir e vir.**

Wohin gehen Sie?	Onde vai Vm.? (ongde waï wosmeſſé?)
Ich gehe nach Hauſe.	Vou para casa (woh para kaſa).
Ich ging nach Ihrem Hauſe.	Hia á sua casa (ia a ſua kaſa).
Ich war bei Ihnen.	Hia ter com Vm. (ia ter cong wosmeſſé).
Wohin gehen wir?	Onde iremos? (ongde iremos?)
Woher kommen Sie?	Donde vem Vm.? (dongde weng wosmeſſé?)
Ich komme von meinem Bruder (von dem Hauſe meines Bruders).	Venho de casa de meu irmão (wengjo de kaſa de me-o irma⁀ong).
Ich komme von der Jagd.	Venho da caça (wengjo da kaſſa).
Ich komme aus der Schule.	Saio da escola [ſkola].
Wollen Sie mit mir gehen (kommen)?	Quer Vm. vir commigo? (ker wosmeſſé wir kongmigo?)
Wohin wollen Sie (gehen)?	Onde quer Vm. ir? (ongde ker wosmeſſé ir?)
Wir wollen ſpazieren gehen.	Hiremos passear (iremos paſſear).
Wir wollen einen Spaziergang machen.	Hiremos fazer um passeio (iremos faſer ung paſſeho).
Wohin gehen wir?	Por onde iremos? (por ongde iremos?)
Nach welcher Gegend gehen wir?	Por que parte tomaremos? (por ke parte tomaremos).
Nach derjenigen, wohin Sie wollen.	Para aquella que quizer (para akella ke kiſer).
Wir gehen dahin, wohin Sie Luſt haben.	Iremos por onde quer que ſor sua vontade (iremos por ongde ker ke ſor ſua wongtade).
Wir wollen nach dem Park gehen.	Vamos a tapada (wamos a tapada).
Wir holen im Vorbeigehen Ihren Bruder ab	Vamos ter de caminho com seu irmão (wamos ter de kamingjo kong ſeu irma⁀ong).

Digitized by Google

Wie Sie wollen.
Ist Herr B. zu Hause?

Como queira (komo kehra).
O senhor B. está em casa? (o ſengjor B. ſta eng kaſa?)

Er ist eben ausgegangen.
Er ist aus.
Können Sie mir sagen, wohin er gegangen ist?
Ich glaube, er ist zu seiner Schwester gegangen.
Wissen Sie, wann er zurückkehren wird?

Acaba de sahir (akaba de ſa-ir).
Está fóra (ſtá fora).
Pode Vm. dizer-me para onde foi? (pode wosmeſſé diſer-me para ongde fo-ï?)
Creio que foi ver sua irmã (kreho ke fo-ï wer ſua irmang).
Sabe Vm. quando ha de voltar? (ſabe wosmeſſé kangdo a de woltar?)

Nein; er ist weggegangen, ohne es mir zu sagen.
Alsdann müssen wir ohne ihn gehen.

Não; partio sem mo dizer (na-ong; partio ſáng mo diſer).
Então, ir-nos-hemos sem elle (engta-ong, ir-nos-emos ſáng elle).

Zweiter Theil.

Leichte Gespräche über verschiedene Gegenstände.

SEGUNDA PARTE (ſegunda parte).

Dialogos faceis e sobre differentes objectos (dialogos faſe-is e ſober diſſerengtes ob-bſchehtos).

Um zu grüßen und die gebräuchlichen Höflichkeiten zu machen.

Para saudar, e fazer os cumprimentos usuaes (para ſa-udar, e faſer os kumprimengtos uſua-es).

Guten Tag, mein Herr, wie geht's?
Sehr gut, Ihnen aufzuwarten.
Es freut mich Sie in guter Gesundheit zu sehen.
Und befinden Sie sich auch gut?
Recht gut. Ich bin Ihnen sehr verbunden.

Bons dias, senhor, como está? (bongs dias, ſengjor, komo ſta?)
Muito bem, para o servir (muinto bång, para o ſerwir).
Alegro-me de o ver com boa saúde (alegro-me de o wer kong boa ſa-ude).
E o senhor está tambem bem disposto? (e o ſengjor ſta tangbång bång diſpoſto?)
Muito bem. Obrigadissimo pelo seu obsequio (muinto bång; obrigadiſſimo pelo ſe-u obſekio).

Sie sehen sehr gesund aus.

Vm. parece estar de saúde (wosmeſſé pareße ſtar de ſa-ude).

Ich befinde mich ganz vortrefflich.
Das freut mich unendlich.
Es freut mich sehr, Sie in guter Gesundheit zu sehen.

Acho-me as mil maravilhas (aſcho-me as mil marawiljas).
Estimo infinito (eſtimo ingfinito).
Estimo muito de o ver em perfeita saúde (eſtimo muinto de o wer eng perfehta ſa-ude).

Digitized by Google

Wie befindet sich Ihre Frau Gemahlin?
Como está a sua senhora? (komo sta a sua sengjora?)

Es ist lange Zeit, daß ich nicht die Ehre hatte, sie zu sehen.
Ha muito tempo que não tive a honra de a ver (a muinto temgpo ke na~ong tive a ongra de a wer).

Ist sie gesund?
Desfruta ella saúde? (desfruta ella sa~ude?)

Sie befindet sich nicht sehr wohl.
Não está muito boa (na~ong sta muinto boa).

Sie leidet an einem starken Schnupfen.
Está com um grande defluxo (sta kong ung grangde defluscho).

Sie leidet an Kopfweh, Zahnschmerz.
Ella soffre da cabeça, dos dentes (ella sofer da kabeßa, dos dengtes).

Das thut mir sehr leid und wünsche ihr gute Besserung (eine bessere Gesundheit).
Sinto isso muito e desejo-lhe melhor saúde (singto isso muinto e dese~dscho~lje meljor sa~ude).

Ich danke Ihnen.
Eu lhe agradeço (e~u lje agradeßo).

Wie befindet sich Ihr Herr Bruder?
Como está o senhor seu irmão? (komo sta o sengjor se~u ir~ma~ong?)

Er befindet sich wohl.
Elle passa bem (elle paſſa bång).

Das freut mich. Wo ist er?
Estimo muito. Onde está elle? (eſtimo muinto. ongde sta elle?)

Er ist auf dem Lande.
Está no campo (sta no kangpo).

Machen Sie ihm meine Empfehlungen.
Apresente-lhe os meus cumprimentos (apreſengte~lje os me~os kumprimengtos).

Grüßen Sie ihn von mir.
Saude-o por mim (sa~ude~o por mi).

Ich werde nicht ermangeln.
Não faltarei (na~ong faltare~i).

Sie haben große Eile.
Vm. tem muito pressa (wosmeſſé teng muinto preſſa).

Ich habe hier in der Nähe einen Besuch abzustatten.
Tenho que hir fazer uma visita aqui perto (tengjo ke ir faſer uma wiſita aki perto).

Wann werde ich Sie wiedersehen?
Quando o tornarei a ver? (kangto o tornare~i a wer?)

Morgen früh.
A manhã pela manhã (a mangjan pela mangjan).

Guten Abend. — Gute Nacht.
Boas tardes. — Boa noite (boas tardes. — boa noite).

Ich wünsche Ihnen einen schönen guten Abend.
Desejo-lhe muito boas tardes (deſebſcholje muinto boas tardes).

Adieu, bis auf Wiedersehen.
Adeos, até a vista (adeos, ate a wiſta).

Bis ich das Vergnügen habe, Sie wiederzusehen.
Até que torne a ter o gosto de o ver (ate ke torne a ter o goſto de o wer).

Gehaben Sie sich wohl.
Passe muito bem (paſſe muinto bång).

Beim Aufstehen.

Ao alevantar-se da cama.

Wer klopft so früh an die Thür?
Quem bate á porta tão cedo? (keng bate a porta ta~ong ſedo).

Wer ist da?
Quem está ahi? (keng sta a~i).

Oeffnen Sie die Thür.
Abra a porta (abra a porta).

Sie ist nicht mit dem Schlüssel verschlossen.
Não está fechada á chave (na~ong sta feſchaba a ſchawe).

Digitized by Google

Der Schlüſſel ſteckt im Schloſſe; heben Sie die Klinke empor.
A chave está na porta; levante a tranqueta (a ſchawe ſtá na porta; lewangte a trangketa).

Wie! Sie ſind noch im Bette?
Pois que! ainda está na cama? (pois ke! ainda ſtá na kama?)

Sie ſchlafen noch?
Ainde dorme? (ainde dorme?)

Noch nicht aufgewacht?
Ainde não acordou? (ainde na⁀ong akordoh?)

Es iſt heller lichter Tag.
He manhã clara (e mangjan klara).

Es iſt Zeit zum Aufſtehen.
São horas de se pôr a pé (de se levantar) (ſa⁀ong oras de ſe por a peh, de ſe lewangtar).

Was iſt die Uhr?
Que horas são? (ke oras ſa⁀ong?)

Sieben Uhr.
Sete horas (ſete oras).

Die Uhr hat ſo eben geſchlagen.
Acabão de dar as horas (akaba⁀ong de dar as oras).

Ich wußte nicht, was die Uhr war.
Não sabia que hora era (na⁀ong ſabia ke ora era).

Ich habe geſtern Abend meine Uhr aufzuziehen vergeſſen.
Esqueci-me hontem á noite de dar corda ao meu relogio (eskeſi⁼me ongteng a noite de dar korda ao meu relo⁼bſchio).

Sie iſt um halb Sechs ſtehen geblieben.
Elle parou as cinco e meia da manhã (elle parou as ſingko e meha da mangjan).

In der Regel bin ich nicht ſo träge.
De ordinario não sou tão perguiçoso (de ordinario na⁀ong ſoh ta⁀ong pregißoſo).

Es ſcheint, daß Sie früh aufgeſtanden ſind.
Parece-me que se levantou cedo (pareße⁼me ke ſe lewangtoh ſedo).

Es iſt wahr, daß ich heute früher aufgeſtanden bin, als es meine Gewohnheit iſt.
He verdade que hoje sahi mais cedo do que costumo (e werdade ke o⁼bſche ſa⁼i ma⁼is ſedo do ke koſtumo).

Ich habe dieſe Nacht ſchlecht geſchlafen.
Dormi mal esta noite (dormi mal éſta noite).

Ich habe kein Auge zugegethan.
Não tenho fechado os olhos (na⁀ong tengjo feſchado os oljos).

Ich habe mich erſt ſpät niedergelegt.
Deitei-me muito tarde (dehte⁼i⁼me muinto tarde).

Ich ſchlief ſo ſchön, als Sie mich weckten.
Dormia eu tão bem, quando Vm. me acordou (dormia e⁼u ta⁀ong bång, kangdo woſmeſſé me akordoh).

Das iſt in der That recht traurig.
He pena com effeito! (e pena kong efſehto).

Allein ſputen Sie ſich und kleiden Sie ſich ohne Zeitverluſt an.
Porém avie-se, e veſta-se sem tardar (poreng awi⁼e⁼ſe, e weſta⁼ſe ſeng tardar).

Aber wozu dieſe große Eile?
Mas para que tamanha pressa? (mas para ke tamangja preſſa?)

Es iſt ein köſtliches Wetter, und wenn es Ihnen gefällig iſt, ſo wollen wir zu-
Faz um tempo delicioso, e se for do seu agrado, iremos juntos tomar o ar da madrugada (faß um tengpo deliſioſo, e

ſammen die Morgenluft genießen.
Sehr gern; es giebt nichts Angenehmeres als das Spazierengehen in dieſer Jahreszeit.
Ich werde im Augenblick fertig ſein.

Um ſich anzukleiden.

Johann, ſpute dich, mach' Feuer an, und kleide mich an.

Feuer iſt ſchon angemacht, Herr.
Wo ſind meine Pantoffeln?

Hier ſind ſie.
Gieb mir meine Unterhoſen, Beinkleider, Strümpfe, Halbſtiefeln und meinen Schlafrock.

Wollen Sie ſeidene oder leinene Strümpfe?

Ich werde baumwollene Strümpfe anziehen.
Jetzt bringe mir warmes Waſſer und ein Handtuch.
Ich muß mich raſiren.

Bringe mir Schüſſel, Barbiermeſſer, Seifenkugel, Eſſenz und den Spiegel.

Ihre Raſirmeſſer taugen ganz und gar nichts; das eine derſelben hat Scharten.

Sie müſſen zum Meſſerſchmied gebracht werden, um ſie zu ſchärfen.
Gieb mir ein reines Hemd.

Dieſes Hemd iſt ſchlecht gewaſchen — es iſt ſehr ſchmuzig.

ſe for do ſe-u agrado, iremos dſchungtos tomar o ar da madrugada).
Com boa vontade; nada ha mais agradavel do que o passear nesta estação (kong boa wongtade; nada a mais agradawel do ſe o paſſear neſta eſtaã-ong).
Estarei prompto em um instante (eſtare-i prongto eng ung ingſtangte).

Para vestir-se.

João, despacha-te; accende lume, e veste-me (Joã-ong, despaſcha-te; akſengde lume, e weſte-me).
Já ha fogo, senhor (dſcha a fogo, ſengjor).
Onde estão minhas chinelas? (ongde ſta-ong minjas ſchinelas?)
Eil-as (eh-las).
Dá-me as ceroulas, calções, meias, escarpins, e o meu roupão (chambré) (dá-me as ſerohlas, kalſo-engs, meh-as, ſkarpings, e o me-u rohpa-ong (ſchambré).
Quer Vm. meias de seda ou de linho? (ker wosmeſſé meh-as de ſeda oh de lingjo?)
Calçarei meias de algodão (kalſare-i meh-as de algada-ong).
Agora traz-me agua quente e uma toalha (agora traß-me ag(o)a kengte e uma toalja).
Preciso fazer-me a barba (preſiſo faſer-me a barba).
Traz-me a bacia, navalhas, sabonete, a essencia, e o espelho (tras-me a baſia, nawaljas, ſabonete, a eſſengſia, e o eſpeljo).
As suas navalhas não prestão para nada; uma d'ellas tem bocas (as ſuas nawaljas na-ong preſta-ong para nada; uma dellas teng bokas).
Será preciso levá-las ao cuteleiro para as afiar (ſera preſiſo lewa-las ao kutelehro para as afiar).
Dá-me uma camisa lavada (da-me uma kamiſa lawada).
Esta camisa não está bem lavada — está bem suja (éſta kamiſa na-ong ſta bång lawada — ſta bång ſu-dſcha).

Digitized by Google

Bring mir ein anderes.
Traz-me outra (tras=me ohtra).

Hier iſt ein anderes.
Aqui está outra (aki ſta ohtra).

Es iſt nicht warm, es iſt ſehr kalt.
Não está quente; está muito frio (na=ong ſta kengte; ſtá muinto frio).

Wenn Sie wollen, ſo will ich es wärmen.
Se Vm. quer, vou aquenta-la (ſe wosmeſſé ker, woh akengta=la).

Gieb mir die Strumpfbänder und Schnallen, die Weſte und die Tragbänder.
Dá-me as ligas e as fivelas, o colete e os suspensorios (da=me as ligas e as fiwelas, o kolete e os ſuspengforios).

Hier ſind ſie. Welches Kleid wollen Sie heute anziehen?
Aqui estão. Que vestido quer hoje? (aki ſta=ong; ke weſtido ker o=bſche?)

Daſſelbe, das ich geſtern trug.
O mesmo de hontem (o mesmo de ong=teng).

Wollen Sie Schuhe oder Stiefeln anziehen?
Quer calçar sapatos ou botas? (ker kalſ=ſar ſapatos oh botas?)

Ich werde Stiefeln anziehen, denn da es die ganze Nacht geregnet hat, ſo wird es ſehr ſchmuzig ſein.
Calçarei as botas, por que chovia toda a noite, e deve haver muita lama (kalſ=ſarei as botas, por ké ſchowia toda a noite, e dewe awer muinta lama).

Sie ſind ſehr ſchlecht geputzt.
Estão limpas muito mal (ſta=ong limpas muinto mal).

Gieb mir den Frack.
Dá-me a casaca (da=me a kaſaka).

Warum wollen Sie nicht (lieber) Ihren Oberrock anziehen?
Por que não põe a sua sobre-casaca? (por ké na=ong po=eng ſua ſober=kaſaka?)

Ich will ihn ausklopfen und ausbürſten.
Vou bate-la e escova-la (woh bate=la e eskowala).

Wo iſt mein Hut?
Onde está o meu chapéo? (ongde ſta o me=o ſchapéo?)

Hier iſt er, mein Herr.
Eilo-aqui, Senhor (ehlo=aki, ſengjor).

Gieb mir die Handſchuhe und das ſpaniſche Rohr, denn ich muß ausgehen.
Dá-me as luvas e a bengala; porque tenho de sahir (da=me as luwas e a benggala; porké tengio de ſa=ir).

Sie würden wohl thun, einen Regenſchirm mitzunehmen.
Vm. fará bem de levar um guarda-chuva (wosmeſſé fara bâng de lewar ung gar=da=ſchuwa).

Es ſcheint nicht, als ob wir Regen bekommen werden.
Não parece que teremos chuva (na=ong pareße ke teremos ſchuwa).

Um einen Morgenbeſuch abzuſtatten.

Para fazer uma visita da manhã.

Es klopft Jemand an der Thür.
Alguem está batendo a porta (algeng ſta batengdo a porta).

Es wird der Glockenzug gezogen.
Tocão a campainha (toka=ong a kampa=ingja).

Sehen Sie nach, wer es iſt.
Vai ver quem he (wai wer keng e).

Es iſt Madame B.
He a Senhora B. (e a ſengjora B.).

Oeffnen Sie die Thür und laſſen Sie ſie eintreten.
Vai abrir a porta e deixe entra-la (wai abrir a porta e dehſche engtra=la).

Ich wünſche Ihnen einen guten Morgen.
Tenha Vm. muito bons dias (tengja wosmeſſé muinto bongs dias).

Digitized by Google

Es freut mich sehr, Sie zu sehen.	Muito folgo de a ver (muinto folgo de a wer).
Ich bin entzückt, Sie zu sehen.	Estou encantado de a ver (ſtoh engkangtado de a wer).
Es ist eine Ewigkeit (ein Jahrhundert), daß ich Sie nicht gesehen habe.	Ha um seculo que não a hei visto (a ung sekulo ke na͡ong a e-i wiſto).
Es ist ein Wunder, wenn man Sie sieht.	He milagre ve-la (e milager we-la).
Sie machen sich so selten, wie die schönen Tage im Winter.	Vm. faz se rara como os bons dias no inverno (wosmeſſé faß ſe rara komo os bons dias no ingwerno).
Setzen Sie sich gefälligst.	Queira assentar-se (kehra aſſengtar-ſe).
Haben Sie die Güte sich zu setzen.	Tenha a bondade de assentar-se (tengja a bongdade de aſſengtar-ſe).
Geben Sie Madame einen Stuhl.	Dè uma cadeira a senhora (de uma kadehra a ſengjora).
Wie haben Sie sich befunden, seit ich nicht das Vergnügen hatte, Sie zu sehen?	Como tem passado depois que não tive a satisfacção de a ver? (komo teng paſſado depois ke na͡ong tiwe a ſatisfakſa͡ong de a wer?)
Ziemlich gut, Gott sei Dank.	Assas bem, graças a Deos (aſſas bång, graſſas a deos).
Und wie befindet sich Ihre Frau Mutter?	E como está a senhora sua mãi? (e komo ſta a ſengjora ſua ma-in?)
Meine Mutter befindet sich heute etwas besser.	Minha mãi está hoje um poucomelhor (minga ja ma-in ſta o-bſche ung poko meljor).
Und Ihr Herr Vater?	E senhor seu pai? (e ſengjor ſe-o pa-i?)
Er befindet sich leidlich wohl. — Er befindet sich so so.	Está passavelmente bem. — Está assim, assim (ſta paſſawelmengte bång — ſta aſſi, aſſi).
Wollen Sie bleiben und mit uns zu Mittag speisen?	Quer Vm. ficar para jantar comnosco? (ker wosmeſſé fikar para bſchangtar kongnoſko?)
Ich danke Ihnen; ich darf mich nicht verweilen.	Agradeço-lhe; não posso demorar-me (agradeſſo-lje; na͡ong poſſo demorar-me).
Ich bin blos hereingekommen, um mich nach Ihrer Gesundheit zu erkundigen.	Entrei sómente para saber da sua saúde (engtre-i ſomengte para ſaber da ſua ſa-ude).
Sie sind sehr gütig.	Vm. tem muita bondade (wosmeſſé teng muinta bongdade).
Ich kann mich nicht länger verweilen.	Não me posso demorar mais (na͡ong me poſſo demorar mais).
Sie haben große Eile.	Vm. tem muita pressa (mosmeſſé teng muinta preſſa).
Was haben Sie denn so eilig vor?	Que pressa he esta? (ke preſſa e eſta?)
Ich habe viel zu thun.	Tenho muito que fazer (tengjo muinto ke faſer).

Digitized by Google

Sie können ſich wol noch einen Augenblick verweilen.
Vm. bem pode demorar-se mais um instante (wosmeſſé bång pode demorar-ſe mais ung ingſtangte).

Ich muß noch nach verſchiedenen Gegenden und habe viele Wege abzumachen.
Tenho de ir a diversas partes, e bastantes caminhadas que fazer (tengjo de ir a diwerſas partes, e baſtangtes kamingjadas ke faſer).

Ein anderes Mal werde ich länger bleiben.
Em outra vez ficarei mais tempo (eng ohtrah weß fikare-i mais tengpo).

Empfangen Sie meinen Dank für Ihren Beſuch.
Receba os meus agradecimentos pela sua visita (reſeba oſ me-uſ agradeſimengtoſ peſa ſua wiſita).

Ich hoffe, Sie recht bald wiederzuſehen.
Espero de o ver bem cedo (ſpero de o wer beng ſedo).

Um zu frühſtücken.

Haben Sie ſchon gefrühſtückt?
Vm. já almoçou? (wosmeſſé dſcha almoſoh?)

Noch nicht.
Ainda não (ainda na-ong).

Dann kommen Sie gerade zu rechter Zeit.
Chega em boa occasião (ſchega eng boa okkaſia-ong).

Wir wollen mit einander frühſtücken.
Vamos almoçar juntos (wamoſ almoſſar dſchungtoſ).

Was pflegen Sie zu frühſtücken?
Que costuma almoçar? (ke koſtuma almoſſar?)

Wollen Sie Schinken, Bratwurſt oder Paſtete?
Quer presunto, salchischas ou pastel? (ker preſungto, falſchis-ſchas oh paſtel?)

Meinethalben machen Sie keine Umſtände.
Nada de extraordinario por minha cousa (nada de egſtraordinario por mingja koiſa).

Das Frühſtück iſt fertig.
O almoço está prompto (o almoſſo ſta prongto).

Kommen Sie zum Frühſtück.
Venha almoçar (wengja almoſſar).

Hier iſt Butter, bereiten Sie ſich ſelbſt Ihre Brodſchnitte.
Aqui tem manteiga, prepare as suas torradas (aki teng mangtehga, prepare aſ ſuaſ torradaſ).

Trinken Sie Thee oder Kaffee?
Toma Vm. chá, ou café? (toma wosmeſſé ſchah oh kafeh?)

Trinken ſie vielleicht lieber Chocolate?
Gosta talvez mais de chocolate? (goſta talwes maiſ de ſchokalate?)

Ich ziehe Kaffee vor.
Prefiro o café (prefiro o kafeh).

Wie finden Sie den Kaffee?
Como acha o café? (komo aſcha o kafeh?)

Ich hoffe, daß der Kaffee nach Ihrem Geſchmack iſt.
Espero que o café está ao seu gosto (ſpero ke ò kafeh ſta ao ſe-u goſto).

Finden Sie den Kaffee ſtark genug?
Acha Vm. o café com bastante força? (aſcha wosmeſſé o kafeh kong baſtangte forſſa?)

Ich finde ihn vortrefflich.
Acho-o excellente (aſcho-o egs-ſellengte).

Nehmen Sie ſich mehr Zucker.
Deite-lhe mais assucar (dehte-lje maiſ aſſukar).

Para almoçar.

Digitized by Google

Er iſt ſüß genug.

Tem assucar sufficiente (teng aſſukar ſuf-fiſi-engte).

Wenn das nicht iſt, ſo ſagen Sie es mir ohne Umſtände.

Se não tem, diga mo sem cermonia (ſe na͡ong teng, diga mo ſång ſermonia).

Wollen Sie Milch?

Quer Vm. leite? (ker wosmeſſé lehte?)

Sie haben nicht Milch genug.

Vm. não tem bastante leite (wosmeſſé na͡ong teng baſtangte lehte).

Erlauben Sie mir, daß ich Ihnen noch ein Wenig zugieße.

Dè-me licença que lhe dè mais um pouco (dè-me liſengßa ke lje dè mais ung pohko).

Thun Sie, als ob Sie in Ihrem Hauſe wären.

Faça como se estivesse em sua casa (faſſa komo ſe (e)ſtiweſſe eng ſua kaſa).

Kann ich Ihnen mit einer andern Taſſe aufwarten?

Poder-lhe hei offereçer outra chicara? (poder-lje e-i offereſer ohtra ſchikara?)

Ich bin Ihnen unendlich verbunden, ich bin mit dem Frühſtück fertig.

Fico-lhe infinitamente obrigado, acabei de almoçar (fiko-lje ingfinitamengte obrigado, akabe-i de almoſſar).

Um zu Mittag zu ſpeiſen.

Para jantar.

Es freut mich, Sie in dieſem Augenblicke kommen zu ſehen, es iſt Mittagszeit.

Alegro-me pelo ver chegar n'este momente, he a hora de jantar (alegro-me pelo wer ſchegar neſte momengte, e a ora de dſchangtar).

Laſſen Sie uns in den Speiſeſaal treten, der Tiſch iſt gedeckt.

Vamos para a sala de jantar, a mesa está servida (wamos para a ſala de dſchangtar, a meſa ſtá ſerwida).

Junge, bring eine Serviette, ein Meſſer, einen Löffel, eine Gabel, einen Teller und ein Glas.

Rapaz, traze um guardanápo, uma faca, uma colher, um garfo, um prato e um copo (rapaß, traſe ung gardanapo, uma faka, uma koljer, ung garfo, ung prato e ung kopo).

Wollen Sie ſich ſetzen? dieſer Stuhl dort iſt Ihnen beſtimmt.

Queira assentar-se? essa cadeira lhe he destinada (kehra aſſengtar-ſe, eſſa kadehra lje e deſtinada).

Womit kann ich Ihnen aufwarten?

Que quer que lhe sirva? (ke ker ke lje ſirwa?)

Wollen Sie etwas Suppe?

Quer uma pouca de sopa? (ker uma pohka de ſopa?)

Eſſen Sie lieber Reis- oder Kraut- (Gemüſe-) Suppe?

De que sopa gosta mais, de arroz ou de legumes? (de ke ſopa goſta mais, de arroß oh de legumes?)

Es iſt mir einerlei; ich bitte mir etwas Kraut- (Gemüſe-) Suppe aus.

He me indifferente; pedir-lhe hei da de legumes (e me ingdifferengte; pedir-lje e-i da de legumes).

Junge, gieb dem Herrn Brod.

Rapaz, dá pão ao senhor (rapaß, da pa͡ong ao ſengjor).

Kann ich Ihnen mit einem Stück Kalbfleiſch aufwarten?

Servir-lhe-hei um pedaço de vitela? (ſerwir-lje e-i ung pedaſſo de witela?)

Digitized by Google

Ich danke Ihnen. Ich möchte Sie um ein wenig Ochsen- (Kuh-) Fleisch ersuchen.
Obrigado, aceitarei um pouco de vaca (obrigado, aſehtare-i ung pohko de waka).

Es sieht sehr gut aus.
Tem mui boa apparencia (teng muin boa apparengſia).

Welches Stück essen Sie am Liebsten?
De que parte gosta mais? (de ke parte goſta maiſ?)

Von welcher Seite soll ich Ihnen abschneiden?
De que parte quer que lhe corte? (de ke parte ker ke lje korte?)

Es ist gleichviel von welcher.
De qualquer que seja (de kalker ke ſeſcha).

Ich hoffe, daß dieses Stück (dieser Bissen) nach Ihrem Geschmack ist.
Espero que este bokado he a seu gosto (e)ſpero ke eſte bokado e a ſe-u goſto).

Es ist vortrefflich.
He excellente (e egsſellengte).

Versuchen Sie von beiden.
Prove de ambos (prowe de angbos).

Junge, dieses Glas ist schlecht ausgespült (gewaschen); bringe ein anderes und den Korkzieher, um die Flasche zu entkorken.
Rapaz, este copo está mal lavado; traze outro e o sacarolhas para destapar a garafa (rapaß, eſte kopo ſtá mal lawado; traſe ohtro e o ſakaroljas para deſtapar a garafa).

Mit was für Wein kann ich Ihnen aufwarten?
De que vinho lhe poderei offerecer? (de ke wingjo lje poderei offereſer?)

Hier ist Burgunder und Bordeaux.
Aqui tem do de Borgonha e de Bordeaux (aki teng do de Borgongja e de Bordo).

Die Wahl ist schwer; ich glaube, daß man beim Beginn des Essens dem Burgunder den Vorzug geben muß.
He difficil a escolha; creio que ao principio da comida se deve preferir o de Borgonha (e diſſiſil a eskolja; kreho ke ao principio da komida ſe dewe preferir o de Borgongja).

Sie trinken ja gar nicht; erlauben Sie mir die Ehre, Ihnen das Glas vollzuschenken (Ihnen einzuschenken).
Vm. não bebe nada; permitta-me a honra de lhe encher o copo (wosmeſſé na-ong bebe nada; permitta-me a ongra de lje engſcher o kopo).

Kann ich Ihnen mit einem Stückchen aus diesem Rindslendenstück dienen?
Quer que lhe sirva um pouco d'este lombo de vaca? (ker ke lje ſirwa um pohko deſte longbo de waka?)

Essen Sie gern Fettes?
Gosta Vm. de gordura? (goſta wosmeſſé de gordura?)

Soll ich Ihnen Fettes vorlegen?
Posso servir-lhe do gordo? (poſſo ſerwir-lje do gordo?)

Ich liebe das Fette nicht sehr.
Não gosto muito de gordura (na-ong goſto muinto de gordura).

Geben Sie mir Mageres, wenn es gefällig ist.
Dê-me do que não tem gordura, por quem he (de-me do ke na-ong teng gordura, por keng e).

Geben Sie mir von dem Einen und dem Andern.
Dê-me d'um e d'outro (de-me d'ung e d'ohtro).

Hier haben Sie ein Stück,
Ahi tem um bocado que creio será do

Digitized by Google

das nach Ihrem Geſchmack ſein wird.
Darf ich Ihnen einige Schnitte von dieſer Hammelskeule vorlegen?
Sie ſcheint vortrefflich zu ſein.
Sie iſt ſehr ſaftreich.
Sie eſſen ſehr wenig.

Sie eſſen gar nicht.

Im Gegentheil, ich eſſe ſehr ſtark.
Ich laſſe Ihrem Mittagseſſen die ſchuldige Ehre widerfahren.
Kann ich Ihnen mit etwas Gemüſe dienen?
Hier ſind Spinat und Rüben.

Wollen Sie Erbſen oder Blumenkohl?
Dieſe Bohnen ſind vortrefflich.

Sie haben die Artiſchocken (noch) nicht verſucht.
Hier ſind Kartoffeln und Kohl.

Wie finden Sie das Hühnerfleiſch?
Es iſt köſtlich.
Es freut mich, daß es nach Ihrem Geſchmack iſt.
Junge, bringe den Braten und Salat.
Ich werde den Salat zubereiten, während Sie dieſes Hühnchen zertheilen.

Hier iſt Salz, Pfeffer, Eſſig und Baumöl.

Bemühen Sie ſich mit dem Miſchen nicht, das wird der Junge thun.
Ich werde Ihnen einen Flügel geben, vorausgeſetzt daß Sie nicht den Schenkel oder

seu gosto (a-i teng ung bokado ke kreho ſerá do ſe-u goſto).
Poderei mandar-lhe uma talhada d'esta perna de carneiro? (poderé-i mangdarlje uma taljada deſta perna de karnehro?)
Parece excellente (pareße egsſellengte).
He muito succulente (e muito ſukkulengte).
Vm. come muito pouco (wosmeſſé kome muinto pohko).
Vm. não come nada (wosmeſſé na-ong kome naba).
Pelo contrario como sufficiente (pelo kongtrario komo ſuffiſiengte?)
Faço a devida honra ao seu jantar (faſſo a dewida ongra ao ſe-u dſchangtar).

Posso servir-lhe alguma hortaliça? (poſſo ſerwir-lje alguma ortaliſſa?)
Aqui tem espinafres e nabos (aki teng (e)ſpinafres e nabos).
Quer Vm. ervilhas ou couves flores? (ker wosmeſſé erwiljas oh kohwes flores?)
Estes feijões verdes são excellentes (éſtes feh-dſcho-engs werdes ſa-ong egsſellengtes).
Vm. não prouvou das alcachofras (wosmeſſé na-ong prohwoh das alkaſchofras).
Aqui tem batatas e couves (aki teng batatas e kohwes).
Que tal acha a gallinha? (ke tal aſcha a gallingja?)
Deliciosa (deliſioſa).
Muito folgo que esteja a seu gosto (muinto folgo ke eſte-dſcha a ſe-u goſto).
Rapaz, traze o assado e a salada (rapaß, traſe o aſſado e a ſalada).
Vou temperar a salada, em quanto Vm. trincha essa franga (woh tengperar a ſalada, eng kangto wosmeſſé tringſcha eſſa frangga).
Aqui tem o sal, pimenta, vinagre e azeite (aki teng o ſal, pimengta, winager e aſehte).
Não se incommode a mexe-la, isso fará o rapaz (na-ong ſe ingkongmode a meſchela, iſſo fará o rapaß).
Vou dar-lhe uma aza, menos que Vm. não prefira a coxa ou outra qualquer parte (woh dar-lje uma aſa, menos ke

Digitized by Google

ſonſt ein Stück vorziehen möchten.
Ich eſſe das Eine ſo gern wie das Andere.
Sie geben mir zu viel.
Wie! Es iſt (ja nur) ein ganz klein Wenig.
Nehmen Sie ſich Salat.
Ich bin Ihnen ſehr verbunden; ich kann nicht mehr eſſen.
Ein Wenig Hühnerfleiſch kann Ihnen nicht ſchädlich ſein.

Haben Sie die Güte mir ein kleines Stückchen zu geben, blos um es zu koſten.

Geben Sie mir ſehr wenig.
Geben Sie mir blos die Hälfte.
Schneiden Sie es in der Mitte durch.
Die Hälfte wird genügen.

Sie haben keinen Saft.

Sie haben keine Brühe.

Ich will den Nachtiſch (das Deſſert) auftragen laſſen.
Nehmen Sie, was Sie mögen, Birnen, Aepfel, Apfelſinen, Nüſſe, Mandeln, Feigen oder Biscuit.

Ich danke Ihnen.
Trinken Sie noch ein Glas Madeira.
Auf Ihre Geſundheit.
Ich bezahle in gleicher Münze.

wosmeſſé na=ong preſira a koſcha oh ohtra kalfer parte).
Tanto gosto d'uma, como d'outra (tangto goſto d'uma, komo d'ohtra).
Vm. dá-me muito (wosmeſſé da=me muinto).
Como! He um bocadinho (komo! e ung bokadingjo).
Tome salada (tome ſalada).
Sou-lhe muito obrigado; não posso comer mais (ſoh=lje muinto obrigado; na=ong poſſo komer mais).
Um pouco de gallinha não lhe pode fazer mal (um pohko de gallingja na=ong lje pode faſer mal).
Tenha a bondade de dar-me um bocadinho, sómente para provar (tenja a bongdade de dar=me ung bokadingjo, ſo=mengte para prowar).
Dê-me mui pouco (de=me muin pohko).
Dê-me sòmente a metade (de=me ſomengte a metade).
Corte pelo meio (korte pelo meho).

A metade será sufficiente (a metade ſera ſuffiſiengte).
Vm. não tem substancia (wosmeſſé na=ong teng ſubſtangſia).
Vm. não tem molho (wosmeſſé na=ong teng moljo).
Vou pois fazer servir a sobremesa (woh po=is faſer ſerwir a ſobermeſa).
Tire de que gostar, peras, macãas, laranhas, noces, amendoas, figos ou biscoutinhos (tire de ke goſtar, peras, maſſangs, larangjas, noſes, amengdoas, figos oh biskohtingjos).
Agradecido (agradeſido).
Beba ainda um copo de vinho de Madeira (beba ainda ung kopo de wingjo de madehra).
A sua saúde (a ſua ſa=ude).
Pago na mesma moeda (pago na mesma mo=eda).

Um ſich nach Jemand zu erkundigen.

Kennen Sie hier den Herrn S.?
Kennen Sie einen Mann Namens R.?

Para informar-se d'uma pessoa.

Conhece Vm. aqui o senhor S.? (kongjeße wosmeſſé aki o ſengjor S.?)
Conhece Vm. um sujeito chamado R.? (kongjeße wosmeſſé ung ſu=dſchehto ſchamado R.?)

Digitized by Google

Giebt es in dieſer Stadt nicht eine Perſon, die ſich ... nennt?	Não ha n'esta cidade uma pessoa que se chama...? (na⁀ong a neſta ſidade uma peſ=ſo=a ke ſe ſchama..?)
Giebt es hier nicht einen gewiſſen Jemand Namens ...?	Não móra aqui certo sujeito do appellido de...? (na⁀ong mora aki ſerto ſu=bſchehto do appellido de..?)
Ich kenne Niemand, der ſo heißt.	Não sei pessoa que assim se chame (na⁀ong ſe=i peſſo=a ke aſſing ſe ſchama).
Ich glaube wohl.	Creio que sim (kreho ke ſi).
Ja. Es giebt eine Perſon dieſes Namens.	Sim. Ha uma pessoa d'este nome (ſi; a uma peſſoa deſte nome).
Ich kenne ſie ſehr wohl.	Conheço-a optimamente (kongjeſſo=a opti=mamengte).
Können Sie mir ſagen, wo ſie wohnt?	Pode dizer-me onde mora? (pode diſer=me ongde mora?)
Sie wohnt in der Nähe des Palaisplatzes.	Mora ao pé do largo do paço (mora ao peh do largo do paſſo).
Sie wohnt in der und der Straße.	Mora em tal rua (mora eng tal rua).
Iſt es ſehr weit von hier?	He muito longe daqui? (e muinto longbſche daki?)
Es iſt ein Paar Schritte von hier.	He daqui a dous passos (e daki a dois paſſos).
Es iſt hier ganz in der Nähe.	He daqui muito perto (ebaki muinto perto).
Können Sie mir ſagen, welches ſein Haus iſt?	Póde Vm. dizer-me qual he a sua casa? (pode wosmeſſé diſer=me k(u)al*) e a ſua kaſa?)
Ich gehe ebenfalls nach derſelben Gegend.	Eu tambem vou para a mesma parte (e=u tangbâng woh para a mesma parte).
Ich werde Ihnen zeigen, wo ſie wohnt.	Eu lhe mostrarei onde ella móra (e=u lje moſtrare=i ongde ella mora).
Ich werde Ihnen ihre Wohnung zeigen.	Eu lhe mostrarei a sua morada (e=u lje moſtrare=i a ſua morada).
Ich bin Ihnen ſehr verbunden.	Fico-lhe muito obrigado (fiko=lje muinto obrigado).

Um zu ſchreiben.

Para escrever.

An welchem Tage geht die Poſt nach B...?	Em que dia parte o correio para B...? (eng ke dia parte o korreho para B.?)
Einen Tag um den andern (alle zwei Tage).	De dous em dous dias (de dois eng dois dias).
Ich muß dieſen Abend einen Brief ſchreiben.	Tenho que escrever esta tarde uma carta (tengjo ke eskrewer eſta tarde uma karta).
Soll er auf die Poſt?	E para o correio? (e para o correho).
Ja, er muß heute abgehen.	Sim, he mister que parta hoje (ſi, e miſter ke parta o=bſche).
In dieſem Falle dürfen Sie	Nesse caso não deve perder tempo, por-

*) Das u wird leiſe aſpirirt, um es von cal, Kalk, in der Ausſprache zu unterſcheiden.

Digitized by Google

keine Zeit verlieren, denn es wird spät.	que vai-se fazendo tarde (neſſe caſo na~ong bewe perder tengpo, porke wai-ſe fafengdo tarde).
Ich werde mich kurz faſſen.	Não serei longo (na~ong ſere~i longo).
Haben Sie Briefpapier?	Tem Vm. papel para cartas? (teng wosmeſſé papel para kartas?)
Ich habe ein ganzes Buch.	Tenho uma mão inteira (tengjo uma ma~ong ingtehra).
Ich habe ſo eben ein Rieß gekauft.	Acabo de comprar uma resma (akabo de kongprar uma resma).
Haben Sie die Güte mir einen Bogen zu leihen.	Faça-me o favor de me emprestar uma folha (faſſa~me o favor de me engpreſtar uma folja).
Gehen Sie in mein Cabinet, wo Sie alles Nöthige finden.	Vá ao meu gabinete, e achará tudo o de que precisa (wa ao me~u gabinete, e aſchará tudo o de ke preſiſa).
Ihre Federn ſind nicht nach meiner Hand (meinem Geſchmack) geſchnitten.	As suas pennas não estão aparadas a meu gosto (as ſuas pennas na~ong eſta~ong aparadas a me~u goſto).
Nehmen Sie dieſe Stahlfeder.	Tome esta penna metallica (tome eſta penna metallika).
Ich ſchreibe lieber mit einer Poſe.	Gosto mais d'uma de ganso (goſto mais d'uma de gangſo).
Hier ſind andere, noch ungeſchnittene Federn.	Aqui estão outras pennas por aparar (aki (e)ſta~ong ohtras pennas por aparar).
Mein Federmeſſer ſchneidet nicht.	O meu canivete não corta (o me~u kaniwete na~ong korta).
Die Klinge iſt ſtumpf.	Tem o fio dobrado (teng o fio dobrado).
Es muß geſchliffen werden.	Tem necessidade de ser amolado (teng neſeſſidade de ſer amolado).
Ich kann mich deſſelben nicht bedienen.	Não posso servir-me do meu (na~ong poſſo ſerwir~me do me~u).
Es iſt ganz und gar verdorben.	Está de todo estragado (ſta de todo eſtragado).
Soll ich Ihnen Ihre Feder ſchneiden?	Quer Vm. que lhe apare a sua penna? (ker wosmeſſé ke lje apare a ſua penna?)
Ich werde Ihnen ſehr verbunden ſein.	Ficar-lhe-hei muito obrigado (fikar~lje~e~i muito obrigado).
Wenn es Ihnen nicht zu viel Mühe macht.	Se isto lhe não dá muito incommodo (ſe iſto lje na~ong da muinto ingkommodo).
Es macht mir gar keine Mühe.	Nenhum incommodo me dá (nengjung ingkongmodo me da).
Wollen Sie ſie hart oder weich?	Que-la dura, ou molle? (ke~la dura, oh molle?)
Ich wünſche ſie hart.	Gosto que seja dura (goſto ke ſe~bſcha dura).
Ich mag ſie nicht gar zu hart.	Não gosto d'ella quando he inteiramente dura (na~ong goſto della kangdo e ingtehramengte dura).
Hier iſt ſie, probiren Sie dieſelbe.	Ahi a tem, prova-a (a~i a teng, prowa~a).

Digitized by Google

Wie finden Sie dieſelbe?	Como a acha? (komo a aſcha?)
Sie iſt ein wenig breit.	Está um pouco grossa (ſta ung pohko groſſa).
Sie iſt ſehr ſpitz (fein).	Está muito fina (ſta muinto fina).
Ich will ſie nochmals ſchneiden.	Quero torna-la a aparar (kero torna-la a aparar).
Probiren Sie dieſelbe nochmals.	Prove-a outra vez (prowe-a ohtra weß).
Sie ſchreibt vortrefflich.	Está optima (ſtá optima).
Ich bin Ihnen äußerſt verbunden.	Fico-lhe infinitamente obrigado (fiko-lje ingfinitamengte obrigado).
Sie werden in der Schieblade Oblaten und Lack, Radirmeſſer, Falzbein und vergoldeten Sand (Goldſand) finden.	Vm. achará na gaveta obreias, e lacre, uma raspadeira, faca de marfim, e area dourada (wosmeſſé aſchará na gaweta obreh-as, e laker, uma raspadehra, faka de marfing, e area dohrada).
Sie können aus der Flaſche Tinte zugießen, wenn Sie die im Tintenfaß zu dick finden ſollten.	Pode tirar tinta da garafa, se achar grossa a que está no tinteiro (pode tirar tingta da garafa, ſe aſchar groſſa a ke ſtá no tingtehro).
Ich habe das Datum und mich zu unterzeichnen vergeſſen.	Esquecia-me pôr a data e assignar-me (eskeſia-me por a data e aſſignar-me).
Sie ſind recht unbeſonnen.	Vm. está muito estouvado (wosmeſſé ſtá muiuto eſtohwado).
Was ſchreiben wir heute?	Em que dia estamos do mez? (eng ke dia (e)ſtamos do meß?)
Welches Datum haben wir heute?	Que dia do mez temos hoje? (ke dia do meß temos o-dſche?)
	Que dia do mez he hoje? (ke dia do meß e o-dſche?)
Den wievielſten des Monats haben wir?	A quantos estamos de mez? (a kangtos (e)ſtamos de meß?)
Heute iſt der erſte, zweite, dritte.	Hoje he o primeiro, segundo, tres (o-dſche e o primehro, ſegungdo, tres).
Ich will meinen Brief falzen.	Vou dobrar a minha carta (woh dobrar a mingja karta).
Geben Sie mir einen Umſchlag.	Dè-me uma capa (de-me uma kapa).
Jetzt fehlt weiter Nichts, als daß ich die Adreſſe darauf ſchreibe.	Agora já não me falta senão por-lhe o sobrescripto (agora dſcha na͡ong me falta sena͡ong por-lje o ſoberſkripto).
Der Brief iſt noch nicht verſiegelt.	A carta está por fechar (a karta ſtá por feſchar).
Ich vermiſſe mein Petſchaft (finde es nicht).	Não acho o meu sinete (na͡ong aſcho o me-u ſinete).
Ich habe es ſchon.	Já o tenho (dſcha o tengjo).
Jetzt bin ich fertig.	Agora tenho concluido (agora tengjo kongkluido).
Wollen Sie Ihren Brief nicht frei machen?	Não quer franquear a sua carta? (na͡ong ker frankear a ſua karta?)

Digitized by Google

Nein, ich werfe meinen Brief in den Kaſten.

Não, lançarei a minha carta na caixa (na~ong, langſare~i a mingja karta na kaiſcha).

Ich will ihn zur Poſt bringen.

Vou leva-la ao correio (woh lewa~la ao korreho).

Bemühen Sie ſich dieſerhalb nicht; ich werde meinen Diener damit fortſchicken.

Não tenha esse incommodo; vou lá mandar o meu criado (na~ong tengja eſſe ingkommodo; woh la mangdar o me~u kriado).

Sie erzeigen mir viele Güte.

Vm. me faz muito obsequio (wosmeſſé me faß muinto obſekio).

Mit einem Schuhmacher.

Com um sapateiro.

Bringen Sie mir die Schuhe und Stiefeln?

Traze-me os sapatos e as botas? (traſe~me os ſapatos e as botas?)

Ja, mein Herr, haben Sie die Güte, ſie anzuprobiren.

Sim, Senhor; faça o favor de as provar (ſi, ſengjor; faſſa o fawor de as prowar).

Ich werde mit den Stiefeln den Anfang machen; geben Sie mir den Stiefelhaken.

Principarei pelas botas; dè-me os ganchos (os calçadores) (pringſipare~i pe~las botas; de~me os gangſchos [os kalßadores]).

Sie ſind ſehr enge.

Elles estão bem apertadas (elles eſta~ong bång apertadas).

Sie drücken mich.

Fazem-me mal (faſeng~me mal).

Wenn ſie getragen werden, ſo erweitern ſie ſich.

Em as trazendo, ellas se alargarão (eng as traſengdo, ellas ſe alargara~ong).

Ich kann keinen Schritt darin gehen.

Não posso dar um passo com ellas (na~ong poſſo dar ung paſſo kong ellas).

Wenn Sie dieſelben zwei Tage getragen haben, ſo werden Sie dieſelben ganz nach Wunſch finden.

Em as trazendo dous dias, achar-se-hão á sua vontade (eng as traſengdo dous (dohs) dias aſcharã~ſe~a~oug a ſua wongtade).

Ich habe Ihnen ſchon ſo häufig geſagt, daß ich kein enges Schuhwerk wollte.

Já lhe disse muitas vezes que não queria calçado apertado (dſcha lje diſſe muintas weſes ke na~ong keria kalßado apertado).

Ich will keine Leichdornen haben.

Não quero ter callos (na~ong kero ter kallos).

Der Schaft dieſes Stiefels iſt zu lang.

O cano d'esta bota he alto de mais (o kano deſta bota e alto de mais).

Das Leder iſt ſchlecht.

O cabedal he máo (o kabedal é mão).

Die Sohlen ſind zu dünn.

As solas são muito delgadas (as ſolas ſa~ong muinto delgadas).

Die Abſätze ſind zu niedrig.

Os saltos são baixos de mais (os ſaltos ſa~ong ba~iſchos de mais).

Warum haben Sie dieſelben ſo ſpitz gemacht? Wo iſt das Mode?

Porque as fez tão pontudas? E por ventura moda? (porké as feß ta~ong pongtudas? e por wengtura moda?)

Digitized by Google

Mit Ihrer Erlaubniß, man trägt ſie ſo.
Com sua licença assim se usa (kong ſua liſengßa aſſing ſe uſa).

Ich bin gewiß, daß dieſe Stiefeln nicht für meine Füße gemacht ſind.
Estou certo que estas botas não forão feitas para os meus pés (eſtoh ſerto ke éſtas botas na~ong fora~ong fehtas para oſ me~us pes).

Nehmen Sie dieſelben wieder mit, und machen ſie mir ſo bald als möglich ein anderes Paar.
Torne a leva-las, e faça-me outro par com a brevidade possivel (torne a lewa~las, e faſſa~me ohtro par kong a brewidade poſſiwel).

Geben Sie mir den Stiefelknecht, um ſie auszuziehen.
Dè-me o descalçador para as tirar (de~me o deskalßador para aſ tirar).

Jetzt will ich die Schuhe anprobiren.
Provémos agora os sapatos (prowemoſ agora oſ ſapatos).

Hier ſind ſie.
Aqui os tem (aki oſ teng).

Sie ſind ſehr weit; es iſt kein Schuhanzieher nöthig, um ſie anzuziehen.
São muito largos; não se precisa calçador para os calçar (ſa~ong muinto lar~goſ; na~ong ſe preſiſa kalßador para oſ kalßar).

Sie wiſſen, daß die groben Schuhe nicht ſo anſchließen (paſſen) können, als die Escarpins.
Vm. sabe que os sapatos grossos não podem ser tão justos como os escarpins (woſmeſſê ſabe ke oſ ſapatos groſ~ſoſ na~ong podeng ſer ta~ong dſchuſtoſ komo oſ eskarpings).

Das iſt wahr; allein ſie könnten auf der Spanne enger ſein, da ſie durch den Gebrauch weiter werden.
He verdade; porém elles podem ajustar melhor do talão, visto que o uſo oſ alarga mais (e werdade; poreng elles podeng a~dſchuſtar meljor do tala~ong, wiſto ke o uſo oſ alarga ma~iſ).

Nehmen Sie dieſes Paar Stiefeln mit, das ausgebeſſert werden muß.
Leve este par de botas que tem necessidade de remonte (lewe éſte par de botas ke teng neſeſſidabe de remongte).

Befohlen Sie mir dieſe Stiefeln.
Ponha-me novas solas n'estas botas (pong~ja~me nowas ſolas neſtas botas).

Bringen Sie dieſelben mir ſo bald als möglich wieder.
Dè-mas o mais breve que for possivel (de~mas o ma~iſ brewe ke for poſſiwel).

Mit dem Schneider.

Com o alfaiate (kong o alfaïate).

Ich habe Sie rufen laſſen, um mir das Maß zu einem Kleide zu nehmen.
Mandei-o chamar para tomar-me medida d'um vestido (mangdeï~o ſchamar para tomar~me medida d'ung weſtido).

Können Sie mir ein Kleid machen?
Pode fazer-me um vestido? (pode faſer~me ung weſtido?)

Ja, mein Herr.
Sim, senhor (ſi, ſengjor).

Seien Sie ſo gut mir das Maß zu nehmen.
Tenha a bondade de tomar-me a medida (tengja a bongdabe de tomar~me a medida).

Von welchem Zeuge wollen Sie es?
De que panno o quer? (de ke panno o ker?)

Digitized by Google

Von ſolchem, welches der Jahreszeit angemeſſen iſt.

Do que convèm ao tempo, em que estamos (do ke kongweng ao tengpo, eng ke (e)ſtamos).

Wie viel Ellen habe ich zu Rock, Weſte und Beinkleidern nöthig?

Quantos covados necessito para casaca, collete e pantalonas? (kangtos kowados neſeſſito para kaſaka, kollete e pangtalonas?)

Sechs.

Seis (ſehs).

Wie ſoll es gemacht werden?

De que feitio o quer? (de ke fehtio o ker?)

Wie es jetzt Mode iſt. Machen Sie es nach der Mode.

Como agora se usa. Faça-o segundo a moda (komo agora ſe uſa; faſſa-o ſegungdo a moda).

Allein machen Sie mir die Weſte nicht ſo lang, wie man ſie jetzt trägt.

Porém não faça o collete tão comprido como os que se trazem (poreng na-ong faſſa o kollete ta-ong kongpridho komo os ke ſe traſeng).

Was wollen Sie für Knöpfe daran haben?

Que botões quer Vm. que ponha? (ke boto-engs ker wosmeſſé ke pongja?)

Ich will die Knöpfe von demſelben Zeuge haben.

Quero os botões do mesmo panno (kero os boto-engs do meſmo panno).

Sehr wohl.

Muito bem (muinto bång).

Machen Sie mir das Beinkleid mit Strippen.

Faça-me as pantalonas com correias (faſſa-me as pangtalonas kong korrehas).

Machen Sie keine Strippen an das Beinkleid.

Não ponha nas pantalonas correias (na-ong pongja nas pangtalonas korrehas).

Machen Sie mir dieſelben weit. Ich mag gern, daß mir die Kleidung bequem ſitzt.

Faça m'as largas. Gosto de andar vestido folgadamente (faßa m'as largas; goſto de angdar weſtido folgadamengte).

Zu Befehl.

Será servido (ſera ſerwido).

Wollen Sie, daß die Beinkleider hoch hinauf gehen?

Quer Vm. que as pantalonas subão muito? (ker wosmeſſé ke as pangtolonas ſuba-ong muinto?)

Weder zu hoch, noch zu niedrig.

Nem muito, nem pouco (neng muinto, neng pohko).

Machen Sie dieſelben, daß ſie bis hieher reichen.

Faça-m'as que cheguem até aqui (faßa-m'as keh ſchegeng atè aki).

Sie ſollen nach Wunſch bedient werden.

Será servido á sua vontade (ſera ſerwido a ſua wongtade).

Womit ſoll ich das Kleid füttern?

De que hei de forrar o vestido? (de ke e-ï de forrar o weſtido?)

Mit irgend einem dauerhaften Zeuge. Ich verlaſſe mich auf Sie.

D'alguma cousa de dura. Fio-me em Vm. (d' alguma koiſa de dura; fio-me eng wosmeſſé).

Seien Sie unbeſorgt.

Fique descansado (fike deskangſado).

Ich rathe Ihnen gut zu arbeiten, ſonſt werden Sie meine Kundſchaft verlieren.

Advirto-o que trabalhe bem; de contrario perderá a minha freguezia (adwirto-o keh trabalje bång; de kongtrario perderá a mingja fregeſia).

Digitized by Google

Ich werde mich beſtreben, Sie gut zu bedienen.
Vergeſſen Sie nicht, daß ich Alles bis Sonntag unfehlbar haben muß.

Sie ſollen es am Sonntag Morgen erhalten.
Halten Sie aber ja Wort, ſonſt werde ich Ihnen niemals wieder Arbeit geben.

Empenhar-me hei em o servir bem (engpengjar-me eï eng o ſerwir bâng).
Não se esqueça que hei mister de tudo para o domingo sem falta (na~ong ſe eskeſſa ké e-ï miſter de tuto para o dominggo ſâng falta).
Te-lo ha domingo pela manhã (te-lo a dominggo pela mangjang).
Olhe que se me falta, nunca mais lhe hei dar que fazer (olje ké ſe me falta, nungka mais lje e-ï dar ke faſer).

Mit der Wäſcherin.

Mein Herr, ich wollte Ihre Wäſche abholen.

Sie kommen zu rechter Zeit, denn ich habe nur noch zwei reine Hemden und alle meine Taſchentücher ſind ſchmuzig.

Sie dürfen mit der Wäſche nicht zu lange zögern, damit ich nicht ganz (von Wäſche) entblößt werde.

Beunruhigen Sie ſich nicht, Sie ſollen prompt bedient werden.

Hier iſt in einem Bündel alle Wäſche für dieſe Woche.

Hier iſt der Waſchzettel, und ſehen Sie nach, ob er richtig iſt.
Hier ſind:
Vier Paar Strümpfe.

Ein Dutzend baumwollene Hemden.
Ein halb Dutzend leinene Hemden.
Drei Paar Unterhoſen.

Com a lavandeira (kong a lawangdehra).

Senhor, venho buscar a sua roupa a lavar (ſengjor, wengjo buskar a ſua rohpa a lawar).
Vm. vem bem a tempo, porque não tenho mais que duas camisas lavadas e todos os meus lenços de algibeira estão sujos (wosmeſſé weng bâng a tengpo, porke na~ong tengjo maïs ke duas kamiſas lawadas e todos os me-us lengßos de al-dſchibehra ſta~ong ſu-dſchos).
He preciso que me não demore muito tempo a roupa, para não me achar desprovido (e preſiſo ke me na~ong demore muito tengpo a rohpa, para na~ong me aſchar desprowido).
Fique sem inquietação, será servido promptamente (ſike ſâng inkiëtaſſa~ong, ſerá ſerwido prongtamengte).
Aqui está em uma trouxa toda a roupa para lavar n'esta semana (aki ſtá eng uma trohſcha toda a rohpa para lawar neſta ſemana).
Aqui tem o rol, e examine se a conta está certa (aki teng o rol, e examine ſe a kongta ſtá ſerta).
Aqui tem (aki teng):
Quatro pares de meias (fatro pares de mehas).
Uma duzia de camisas de algodão (uma duſia de kamiſas de algoda~ong).
Meia duzia de camisas de linho (meha duſia de kamiſas de lingjo).
Trez pares de calções (ceroulas) tres pares de kalſo-engs, ſerohlas).

Digitized by Google

Fünf Schlafmützen.
Cinco barretes de malha (barretes de dormir) (ſingko barretes de malja, barretes de dormir).

Sechs Paar weiße Beinkleider.
Seis pares de calças brancas (ſehs pares de kalßas brangkas).

Neun Handtücher.
Nove lenços de algibeira (nowe lengßos de al-dſchibehra).

Dreizehn Halstücher.
Treze lenços de pescoço (treſe lengßos de peskoſo).

Sechs Flanell-Jacken.
Seis jaquettas de flanella (ſehs dſchakettas de flanella).

Sieben Handtücher.
Sete toalhas (ſete toaljas).

Vierzehn Servietten ꝛc.
Quatorze guardanapos etc. (katorſe gardanapos ꝛc.)

Mein Herr, ich finde den Waſchzettel richtig.
Senhor, achei a conta justa (ſengjor, aſche-i a kongta dſchuſta).

Es muß Alles gut gewaſchen und eingeſeift, auch die Hemden gelaugt werden.
Que tudo seja bem lavado, bem ensaboado, e as camisas passadas pela barrella (ke tudo ſe-dſcha bång lawabo, bång engſaboabo, e as kamiſas paſſabas pela barrella).

Sie ſollen zufrieden ſein, wie alle meine übrigen Kunden.
Vm. ficará satisfeito como o estão todos os meus outros freguezes (wosmeſſé fikará ſatisfehto komo o eſta-ong todos os me-us ohtros fregeſes).

Stärken Sie meine Hemden nicht und plätten Sie dieſelben gut.
Não me ponha gomma nas minhas camizas, e bem passe-as ao ferro (na-ong me pongja gomma nas mingjas kamiſas, e bång paſſe-as ao ferro).

Befaſſen Sie ſich mit dem Ausbeſſern und Stopfen der Strümpfe?
Encarrega-se Vm. de concertar as meias e tomar os pontos? (engkarrega-ſe wosmeſſé de kongſertar as mehas e tomar os pongtos?)

Ja, mein Herr.
Sim, senhor (ſi, ſengjor).

Nun gut, beſorgen Sie alles Nöthige an meiner Wäſche.
Pois bem, fará o que for necessario á minha roupa (pois bång, fará o ke for neſeſſario a mingja rohpa).

Seien Sie des gewiß.
Fique n'esta certeza (fike neſta ſerteſa).

Vergeſſen Sie nicht, daß ich am Sonntag Morgen unfehlbar meine Wäſche haben muß.
Não se esqueça que hei mister a minha roupa para domingo pela manhã sem falta (na-ong ſe eskeßa ke e-i miſter a mingja rohpa para dominggo pela mangjang ſång falta).

Sie werden Ihre Wäſche ſchon innerhalb drei Tagen erhalten.
Vm. terá a sua roupa já dentro de trez dias (wosmeſſé terá a ſua rohpa dſcha dengtro de tres dias).

Digitized by Google

Mit einem Hutmacher.	**Com um chapeleiro (kong ung ſchapelehro).**
Ich wünſche einen Hut zu kaufen.	Desejo comprar um chapéo (deſe-dſcho kongprar ung ſchapéo).
Wünſchen Sie einen dreieckigen Hut?	Deseja Vm. um chapéo armado? (deſe-dſcha wosmeſſé ung ſchapéo armado?)
Nein, ich wünſche einen runden Hut.	Não; eu quero um chapéo redondo (na⁀ong; e-u kero ung ſchapéo redongdo).
Wollen Sie einen Biber- oder Seidenhut?	Quer um chapéo de caſtor ou de seda? (ker ung ſchapéo de kaſtor oh de ſeda).
Einen Seidenhut.	Um chapéo de seda (ung ſchapeo de ſeda).
Hier ſind ſehr feine und modiſche Hüte.	Aqui tem chapéos muito finos e da moda (aki teng ſchapéos muito finos e da moda).
Sie können dieſen probiren; es ſcheint mir, daß er Ihnen paſſen wird.	Poda provar este; parece-me lhe poderá convir (pode prowar eſte; pareße-me poderá kongwir).
Der Rand iſt zu breit.	A borda he muito larga (a borda e muito larga).
Man trägt ſie jetzt ſo.	Assim os trazem agora (aſſing os traſeng agora).
Er iſt zu klein; er drückt mich zu ſehr.	A copa he muito pequena; aperta-me de mais (a kopa e muito pekena; aperta-me de ma-ïs).
Hier iſt ein anderer; die Form iſt größer und er wird Ihnen paſſen.	Aqui tem outro; a copa he mais larga, e lhe ira bem (aki teng ohtro, a kopa e ma-is larga, e lje ira bång).
Er iſt gut; was iſt der Preis?	Está bom; qual he o preço? (ſtá bong, kual e o preße?)
Zehn Mark.	Dez marcos (deß markos).
Und Sie werden einen Flor daran befeſtigen, denn ich habe Trauer.	E Vm. lhe porá um fumo, porque estou de luto (e wosmeſſé lje porá ung fumo, porke eſtoh de luto).
Das verringert ſehr den Preis, doch will ich darauf nicht ſehen.	He muito diminuir no preço; porem não farei caso disso (e muinto diminuir no preße; poreng na⁀ong farei kaſo diſſo).
Haben Sie die Güte, ihn nach meinem Hauſe zu ſchicken. Ich werde dem Ueberbringer zahlen. Hier iſt meine Adreſſe.	Tenha a bondade de mo mandar á minha casa. Eu pagarei ao portador. Aqui tem o meu endereço (tengja a bongdade de mo mangdar a mingja kaſa; e-u pagarei a-o portador; aki teng o me-u engdereße).
Ich werde nicht ermangeln.	Não faltarei (na⁀ong faltarei).
Mit dem Doctor und Wundarzt.	**Com o medico e chirurgião (kong o mediko e ſchirur-dſchia⁀ong).**
Ich wurde zu einem Kranken gerufen.	Fui chamado para ver um doente aqui (fui ſchamado para wer ung do-engte aki).

Digitized by Google

Ich fürchte, daß ich Ihrer Hilfe bedarf.

Tenho receio de ter necessidade de sua assistencia (tengjo reſeho de ter neſeſſidade de ſua aſſiſtengſia).

Wie befinden Sie ſich in dieſem Augenblicke?

Como se acha Vm. neste momento? (komo ſe aſcha wosmeſſé neſte momengto?)

Mir iſt der Kopf ganz betäubt, und ich kann mich nur mit Mühe auf den Füßen erhalten.

Tenho a cabeça azoada, e custa-me a estar de pé (tengjo a kabeßa aſoada, e kuſta-me a eſtar de pé).

Ich fühle mich ſehr krank.

Sinto-me muito doente (ſingto-me muinto do-engte).

Ich fühle eine große Schwäche.

Tenho uma grande fraqueza (tengjo uma grangde frakeſa).

Ich habe heftiges Kopfweh.

Tenho uma grande dôr de cabeça (tengjo uma grangde dor de kabeßa).

Ich habe Uebelkeit und Neigung zum Erbrechen.

Tenho nauseas e vontade de vomitar (tengjo nahſeas e wongtade de womitar).

Ich fühle Magenbeſchwerden.

Sinto-me incommodado do estomago (ſingto-me ingkongmodado do eſtomago).

Es thut mir im Halſe weh.

Tenho dôr de gargante (tengjo dor de gargangte).

Ich habe Schmerzen in den Eingeweiden.

Sinto dôres nas entranhas (ſingto dores nas engtrangjas).

Ich habe Seitenſtechen und das Athmen fällt mir ſchwer.

Tenho uma pontada, e custa-me a respirar (tengjo uma pongtada, e kuſta-me a reſpirar).

Die ganze Nacht hatte ich Fieberfroſt.

Toda a noite tive calefrios (toda a noite tiwe kalefrios).

Seit wann ſind Sie krank?

Desde quando está Vm. doente? (desde kangdo ſtá wosmeſſé do-engte?)

Wie iſt der Anfang Ihres Unwohlſeins geweſen?

Como lhe veio ao principio este incommodo? (komo lje weh-o ao pringſipio eſte ingkongmodo?)

Ich bekam es vorgeſtern mit einem Fieberfroſt.

Veio-me isto antes d'hontem com uns calefrios (weho-me iſto angtes d'ongteng kong ungs kalefrios).

Darauf trat ein ſtarker Schweiß ein, und ſpäter habe ich mich niemals wieder gut befunden.

Depois veio uma grande transpiração, e depois nunca mais me achei bem (depois weho uma grangde trangsſpiraßa-ong, e depois nungka ma-is me aſcheï bâng).

Fühlen Sie Neigung zum Erbrechen?

Sente Vm. vontade de vomitar? (ſengte wosmeſſé wongtade de womitar?)

Ja, Anfangs fühlte ich ſie, allein nachher verging dies, und ich bekam ein fürchterliches Kopfweh.

Tive-a ao principio, mas depois passou, e veio-me uma dôr de cabeça terrivel (tiwe-a ao pringſipio, mas depois paſſoh, e weho-me uma dor de kabeſſa terriwel).

Fühlen Sie etwas Appetit?

Tem Vm. alguma vontade de comer? (teng wosmeſſé alguma wongtade de komer?)

Digitized by Google

Seit zwei Tagen habe ich faſt gar nichts gegeſſen. — Ha dous dias que não como quasi nada (a bois [bohs] dias ke na͡ong komo kaſi nada).

Laſſen Sie die Zunge ſehen. — Wollen Sie mir Ihre Zunge zeigen? — Vejamos a lingua. — Queira mostrar-me a sua lingua? (we=bſchamos a linggua; kehra moſtrar=me a ſua linggua?)

Sie iſt etwas belegt. — Tem-na um pouco carregada (saburrosa) (teng=na ung pohko karregada (ſaburroſa).

Ihr Magen iſt verdorben. — Ha vicio no seu estomago (a wiſio no ſe=u eſtomago).

Sie müſſen abführen. — Será mister purgar-se (ſerá miſter purgar=ſe).

Heute müſſen Sie ſtrenge Diät halten. — Hoje fará rigorosa dieta (o=bſche fará rigoroſa diëta).

Das wird mir nicht ſchwer fallen; ich habe keinen Appetit. — Não me será difficil; não tenho appetite (na͡ong me ſerá diffiſil, na͡ong tengjo appetite).

Reichen Sie mir Ihren Arm. — Dè-me o seu braço (de=me o ſe=u braſſo).

Laſſen Sie mich Ihren Puls fühlen. — Deixe-me tomar lhe o pulso (dehſche=me tomar=lje o pulſo).

Ihr Puls geht etwas ſchnell. — O seu pulso está um pouco accelerado (o ſe=u pulſo eſtá ung pohko akkelerado).

Ihr Puls ſchlägt etwas ſtark. — Tem o pulso algum tanto alto (teng o pulſo algung tangto alto).

Ihr Puls iſt ſchwer und etwas fieberhaft. — Tem Vm. o pulso duro, e alguma febre (teng wosmeſſe o pulſo buro, e alguma feber).

Sie haben einen kleinen Fieberanfall. — Tem uma ponta de febre (teng uma pongta de feber).

Halten Sie meine Krankheit für ernſthaft? — Assenta Vm. que a minha doença he grave? (aſſengta wosmeſſe ke a mingja do=engßa e grawe?)

Nein, allein Sie müſſen ſich hüten, daß ſie ſich nicht verſchlimmert. — Não. Mas he mister que não empeiore (na͡ong; mas e miſtèr ke na͡ong eng=peh=ore).

Wie habe ich mich zu verhalten? — Que devo pois fazer? (ke dewo pois faſer?)

Ich werde Ihnen Etwas verſchreiben, und Sie morgen wieder beſuchen. — Far-lhe-hei tomar um remedio e tornarei a ve-lo amanhã (far=lje=e=ï tomar ung remedio e tornare=ï a we=lo amangjang).

Hier iſt das Recept zum Abführen; ſchicken Sie es zum Apotheker, damit er es bereitet. — Eis aqui a receita do purgante; mande-a ao boticario, para que elle a prepare (e=is aki a reſeh=ta do purgangte; mangde=a ao botikario, para ke elle a prepare).

Auch würde es gut ſein, daß Sie ſich ein ſpaniſches Flie- — Seria igualmente util pôr-lhe um caustico, e talvez mesmo uma fonte no braço, porque Vm. tem muitos humo-

Digitized by Google

genpflaſter, oder auch eine Fontanelle legen ließen, denn Sie ſind ſehr vollſaftig.

res (ſeria igalmengte util por-lje ung kahſtiko, e talwes mesmo uma fongte no braſſo, porké wosmeſſé teng muitos umores).

Laſſen Sie den Wundarzt rufen; er wird Ihnen das eine oder das andere legen, ganz wie Sie wollen.

Mande chamar o cirurgião; elle lhe porá um ou outro, como Vm. quizer (mangde ſchamar o ſchirur-dſchia͡ong; elle lje porá ung oh ohtro, komo wosmeſſé kiſer).

Auch würde es gut ſein, Ihnen etwas Blut abzulaſſen.

Tambem será conveniente de tirar-lhe algum sangue (tangbáng ſerá kongweni-engte de tirar-lje algung ſangge).

Habe ich außerdem noch Etwas zu thun?

Tenho alem disso alguma cousa a fazer? (tengjo aleng diſſo alguma koiſa [kohſa] a faſer?)

Nein, nur müſſen Sie ſich vor Kälte in Acht nehmen.

Não, sómente deve resguardar-se do frio (na͡ong, ſomengte dewe resgardar-ſe do frio).

Hüten Sie ſich vor Erkältung.

Faça por não apanhar frio (faſſa por na͡ong apangjar frio).

Ich werde Sie wieder beſuchen.

Voltarei a ve-lo (woltare-ï a we-lo).

Mein Herr, ich möchte gern ein ſpaniſches Fliegenpflaſter auf den Arm gelegt haben.

Senhor, quizera me puzessem um caustico no braço (ſengjor, kiſera me puſeſſeng ung kahſtiko no braſſo).

Nichts leichter als das; ſchiken Sie nach der Apotheke, und laſſen Sie das Pflaſter und ein Töpfchen Salbe holen.

Nada ha mais facil; mande buscar á botica o emplastro e um pote de unguento (nada a ma-is faſil; mangde buskar á botika o engplaſtro e ung pote de unggengto).

Haben Sie Zeug, um die Compreſſe und den Verband zu machen?

Tem pannos para fazer os chumaços e as ataduras? (teng pannos para faſer oſ ſchumaſſos e as ataburas?)

Man wird es Ihnen gleich geben.

Vão-se-lhe dar (wa͡ong-ſe-lje dar).

Biegen Sie den Arm, um zu ſehen, ob die Bewegungen frei und die Umſchläge (Verbände) nicht zu feſt angezogen ſind.

Curve o braço para ver se os movimentos estão livres, e se as ataduras não estão muito apertadas (kurwe o braſſo para wer ſe oſ mowimengtos eſta͡ong liwres, e ſe as ataburas na͡ong eſta͡ong muito apertadas).

Ich will das Pflaſter abnehmen.

Venho levantar o caustico (wengjo lewangtar o kahſtiko).

Es hat gut gezogen; die Wunde iſt gut.

Elle pegou bem; a chaga he boa (elle pegoh bång; a ſchaga e boa).

Kann ich ſie ſelbſt heilen?

Poderei eu mesmo cura-la? (pode-re-ï e-u mesmo kura-la?)

Digitized by Google

Ja, mein Herr, mit dieser Kühlsalbe.	Sim, senhor, com este unguento refrigerante (si, sengjor, kong este unggengto refri-dscherangte).
Hier kommt der Doctor.	Ahi vem o doutor (a-i weng o dohtor).
Wie haben Sie die Nacht zugebracht?	Como passou Vm. a noite? (komo passoh wosmessé a noite?)
Im befinde mich weit besser.	Acho-me muito melhor (ascho-me muinto meljor).
Ich bin weit ruhiger gewesen und habe ein Wenig geschlafen.	Estive mais socegado, e dormi um pouco (estiwe ma-is sosegado, e dormi ung poko).
Das Fieber hat bedeutend nachgelassen.	A febre está bem diminuida (a feber stá bång diminuida).
Das Fieber ist fast ganz gewichen.	A febre está quasi dissipada (a feber stá kasi dissipada).
Haben Sie noch Uebelkeit? Fühlen Sie noch Seitenstechen?	Ainda tem nauseas? Sente ainda a pontada? (aïngda teng nahseas? sengte aingda a pongtada?)
Weit weniger, ich fühle große Erleichterung.	Muito menos, estou muito alliviado (muinto menos, estoh muinto alliwiado).
Ich werde Ihnen noch eine Flasche schicken, woraus Sie wie aus der von gestern einnehmen werden.	Mandar-lhe-hei mais uma garrafa de que Vm. tomará como da de hontem (mangdar-lje-e-ï ma-is uma garrafa de ke wosmessé tomará komo da de ongteng).
Halten Sie während einiger Tage Diät, und dann werden Sie Ihre Geschäfte fortsetzen können.	Faça dieta durante alguns dias, e depois poderá continuar os seus negocios (fassa diëta durangte algungs dias, e depois poderá kongtinuar os se-us negosios).
Das wird mich sehr freuen, denn ich bin es überdrüssig, das Bett zu hüten.	Estimarei muito, porque já estou aborrecido da cama (estima-re-ï muinto, porkeh dscha estoh aborresido da kama).
Nehmen Sie einige Klystiere.	Tome algumas ajudas (tome algumas adschudas).
Halten Sie sich warm.	Conserve-se quente (konserwe-se kengte).
Essen Sie wenig aber oft.	Coma pouco e a miudo (koma pohko e a mi-udo).
In zwei bis drei Tagen werden Sie (wieder) gesund sein.	Em dous ou tres dias estará são (eng dois [dohs] oh tres dias estará sa͡-ong).
Ihr Zustand hat nichts Beunruhigendes.	O seu estado não tem cousa que inquiete (o se-u estado na͡-ong teng koisa [kohsa] ke ingki-ëte).

Mit einem Tuchhändler.	**Com um mercador de pannos (kong ung merkador de pannos).**
Haben Sie gutes Tuch, mein Herr?	Senhor, tem Vm. bom panno? (sengjor, teng wosmessé bong panno?)
Was für Tuch wünschen Sie?	Que qualidade de panno quer? (ke kalidade de panno ker?)

Digitized by Google

Zu welchem Preiſe?
A que preço? (a ke preßo?).

Wir haben zu verſchiedenen Preiſen.
Temos a differentes preços (temos a diſferengtes preßos).

Hier ſind die Proben der feinen Tuche; Sie dürfen nur auswählen.
Aqui tem as amostras de pannos finos; não tem mais do que escolher (aki teng as amoſtras de pannos finos; na~ong teng ma=is do ke eskoljer).

Wollen Sie Tuch von gemiſchter Farbe?
Quererá Vm. um panno mesclado? (kererá wosmeſſé ung panno meskladó?)

Nein, ich ziehe das von einer Farbe vor.
Não; eu prefiro o de uma só côr (na~ong; e=u prefiro o de uma ſo kor).

Zeigen Sie mir das beſte, das Sie haben.
Mostre-me o melhor que tem (moſter=me o meljor ke teng).

Hier iſt ein ſehr modiſches Tuch.
Aqui tem um panno que he muito de moda (aki teng ung panno ke e muinto de moda).

Zeigen Sie mir das Stück.
Faça-me ver a peça (faſſa=me wer a peßa).

Hier iſt es; ich will es öffnen.
Aqui está, vou abri-la (aki ſta, woh abri=la).

Iſt es das feinſte, das Sie haben?
He o mais fino que tem? (e o ma=is fino ke teng?)

Es kann kein beſſeres Tuch geben; betrachten Sie den Faden und das Gewebe: welche Solidität!
He impossivel ver um melhor panno; repare para a trama e ordume: que corpo (e ingpoſſiwel wer ung meljor panno; repare para a trama e ordume, ke korpo!)

Iſt es in der Wolle gefärbt?
He tinto em lãa? (e tingto eng lang?)

Sie können das erkennen, wenn Sie die Egge (den Rand des Tuches) unterſuchen.
Pode conhece-lo em examinando o ourelo (pode kongjeſe=lo eng egsſaminangbo o ohrelo).

Ich fürchte, daß die Farbe nicht dauerhaft iſt.
Receio que a côr não seja duravel (reſeh=o ke a kor na~ong ſe=bſcha durawel).

Seien Sie verſichert, daß die Farbe nicht verſchießt, ich ſtehe Ihnen dafür.
Tenha a certeza que não desbotará, eu lho affirmo (tengja a ſerteſa ke na~ong desbotará, e=u ljo affirmo).

Wie hoch verkaufen Sie die Elle davon?
A quando vende Vm. o covado d'elle? (a kangto wengde wosmeſſé o kowado delle?)

Zu vierzehn Mark.
Quatorze marcos (katorſe markos).

Ich finde das ſehr theuer.
Acho-o bem caro (aſcho=o bång karo).

Nennen Sie mir den genaueſten Preis, denn ich liebe das Abdingen (Feilſchen) nicht.
Diga-me o ultimo preço, que não gosto de regatear (diga=me o ultimo preßo, ke na~ong goſto de regatear).

Ich pflege nicht zu viel zu fordern.
Não costumo pedir de mais (na~ong koſtumo pedir de ma=is).

Ich habe nur feſte Preiſe.
Não tenho senão um preço (na~ong tengjo ſe=na~ong ung preßo).

Digitized by Google

Können Sie es mir zu zwölf Mark ablaſſen?

Pode Vm. deixar-mo por doze marcos? (pode wosmeſſé dehſchar=mo por doſe markos?)

Ich kann es in Wahrheit nicht billiger ablaſſen.

De véras, que o não posso dar por menos (de weras, ke o na=ong poſſo dar por menos).

Sie wiſſen recht gut, daß ich ein guter Kunde bin.

O senhor bem sabe que sou uma boa freguezia (o ſengjor bâng ſabe ke ſoh uma boa fregeſia).

Das iſt wahr; allein es iſt nicht billig, daß ich mit Nachtheil verkaufe.

He verdade; porém não he justo que eu venda com prejuizo (e werdade; poreng na=ong e dſchuſto ke e=u wengda kong pre=dſchuiſo).

Nun gut, wir wollen den Unterſchied theilen.

Pois bem, partirmos pelo meio a differença (pois bâng, partirmos pelo meh=o a differengſa).

Es mag ſein. Allein ich verſichere Ihnen, daß ich es Ihnen zum Einkaufspreiſe gebe.

Pois seja. Mas certifico-lhe que lho dou pelo preço que me coustou (pois ſe=dſcha; mas ſertifiko=lje ke ljo doh pelo preßo ke me kohſtoh).

Wieviel habe ich davon nöthig?

Quanto necessito delle? (kangto neſeſſito belle?)

Sechs Ellen zu Rock und Beinkleidern.

Seis covados para casaca e pantalonas (ſehs kowados para kaſaka e pangtalonas).

Schneiden Sie alſo ab was ich brauche.

Então corte o que necessito (engta=ong korte o ke neſeſſito).

Geben Sie mir ebenfalls baumwollenes Zeug und Alles, was zum Unterfutter und zu den Taſchen nöthig iſt.

Dè-me tambem panno de algodão, e tudo o que for necessario para forros e algibeiras (de=me tangbâng panno de algoda=ong, e tudo o ke for neſeſſario para forros e al=dſchibehras).

Haben Sie ſonſt Nichts nöthig?

Não precisa de mais nada? (na=ong preſiſa de ma=is nada?)

Hier haben Sie vortreffliches Sommerzeug.

Ahi tem Vm. um panno excellente para o verão (a=i teng wosmeſſé ung panno egsſellengte para o wera=ong).

Dieſes Tuch iſt vortrefflich zu Winterbeinkleidern.

Este panno he excellente para umas pantalonas de inverno (éſte panno e egsſellengte para umas pangtalonas de ingwerno).

Ich habe Zeug zu einer Weſte nöthig.

Tenho necessidade de uma fazenda para colete (tengjo neſeſſidade de uma faſenga para kolete).

Hier haben Sie einen Vorrath von allen Farben und Gattungen.

Aqui tem Vm. um sortimento de todas as côres e qualidades (aki teng wosmeſſé ung ſortimengto de todas as kores e kalidades).

Digitized by Google

Können Sie weiße Westen leiden?
Gosta de colete branco? (goſta de kolete brangko?)

Ich habe vom beſten Piqué.
Tenho optimo acolchoado (tengjo optimo akolſchoado).

Dieſer Caſimir iſt ſehr gut.
Esta casimira he muito boa (éſta kaſimira e muinto boa).

Ich rathe Ihnen zu dieſem Stoff.
Aconselho-lhe esta fazenda (akongſeljolje éſta faſengda).

Dieſer iſt zu ſehr in die Augen fallend.
Isto he muito vistoso (iſto e muinto wiſtoſo).

Dieſe Farbe iſt zu dunkel.
Esta côr he muito escura (éſta kor e muinto eskura).

Dieſe iſt zu hell.
Esta he clara de mais (éſta e klara de mais).

Ich will etwas, das nicht leicht ſchmuzt.
Quero cousa que se não suje facilmente (kero koiſa [kohſa] ke ſe nãong ſudſche faſilmengte).

Ich will Zeug, das man waſchen kann.
Quero cousa que se possa lavar (kero koiſa [kohſa] ke ſe poſſa lawar).

Hält ſich dieſe Farbe?
Está esta côr fixa? (ſtá éſta kor fixa?)

Dieſes Deſſin kann ich wohl leiden, allein ich fürchte, daß ſich die Farbe nicht hält.
Gosto assas deste debuxo; porém receio que a côr não seja fixa (goſto aſſas deſte debuſcho; poreng reſeh-o ke a kor nãong ſe-dſcha fixa).

Ich fürchte, daß dieſes Zeug nicht dauerhaft iſt.
Tenho medo que esta fazenda não seja de dura (tengjo medo ke éſta faſengda nãong ſe-dſcha de dura).

Im Gegentheil, es iſt vortrefflich.
Pelo contrario he excellente (pelo kongtrario e egsſellengte).

Sie können es mit Zuverläſſigkeit kaufen.
Pode compra-la com segurança (pode kongpra-la kong ſegurangſa).

Sagen Sie mir jetzt, wieviel ich Ihnen ſchuldig bin.
Diga-me agora o que lhe devo (diga-me agora o ke lje dewo).

Hier iſt Ihre Rechnung.
Aqui está a sua conta (aki ſtá a ſua kongta).

Es beträgt im Ganzen vier und achtzig und eine halbe Mark.
Faz no total oitenta e quatro e meio marcos (faß no total oitengta e katro e meh-o markos).

Hier ſind ſieben Louisd'or, welche ſieben und neunzig Mark und zwei Schillinge betragen. Sie haben mir alſo zwölf Mark und zehn Schillinge heraus zu geben.
Aqui tem sete luizes que fazem noventa e sete marcos e dous chellins. Tem de voltar-me doze marcos e dez chellins (aki teng ſete luïſes ke faſeng nowengta e ſete markos e dois [dohs] ſchellings; teng de wolltar-me doſe markos e des ſchellings).

Hier ſind ſie, mein Herr.
Ahi os tem, senhor (a-ï os teng, ſengjor).

Wollen Sie mir das Paket ohne Verzug nach meinem Hauſe ſchicken?
Queira mandar-me o embrulho á casa sem demora? (keh-ra mangdar-me o engbrulſo a kaſa ſãng demora?)

Digitized by Google

Es wird in einer Viertelſtunde dort ſein.

Lá estará em um quarto de hora (la eſtará eng ung karto de ora).

Von der Uhr.

Wiſſen Sie, wieviel die Uhr iſt?

Sabe que horas são? (ſabe ke oras ſa͡ong?)

Ich weiß es nicht genau.

Não sei ao certo (na͡ong ſe=ï ao ſerto).

Sehen Sie nach Ihrer Uhr.

Veja no seu relogio (we=bſcha no ſe=u relo=bſchio).

Meine Uhr ſteht.

Meu relogio está parado (me=u relo=bſchio ſtá parado).

Ich habe ſie aufzuziehen vergeſſen.

Esqueci-me de lhe dar corda (eskeſi=m be lje dar korda).

Meine Uhr geht nicht.

Meu relogio não anda (me=u relo=bſchio na͡ong angda).

Wieviel iſt Ihre Uhr?

Que horas tem o seu? (ke oras teng o ſe=u?)

Die meinige geht nicht recht.

O meu não anda certo (o me=u na͡ong angda ſerto).

Sie geht zu früh.

Está adiantado (ſtá adiangtado).

Sie geht zu ſpät.

Está atrazado (ſtá atraſado).

Sie ſteht von Zeit zu Zeit ſtill.

Pára de tempos a tempos (pára de tengpos a tengpos).

Sie geht zu langſam.

Atraza (atraſa).

Sie geht zu ſchnell.

Adianta (adiangta).

Sie iſt um eine Viertelſtunde zurück.

Está atrazado d'um quarto de hora (ſtá atraſado d'ung karto de ora).

Sie geht alle Tage um eine halbe Stunde zu geſchwind.

Todos os dias vai adiantado meia hora (todos os dias wa=ï adiangtado meh=a ora).

Es muß irgend Etwas in Unordnung gekommen ſein.

Tem não sei o que fóra de seu lugar (teng na͡ong ſe=ï o ke fóra de ſe=u lugar).

Sie müſſen ſie repariren laſſen.

He mister manda-lo concertar (e miſtér mangda=lo kongſertar).

Ich will ſie zum Uhrmacher bringen.

Vou traze-lo ao relojoeiro (woh traſe=lo ao relo=bſcho=ehro).

Mit einem Uhrmacher.

Com o relojoeiro (kong o relo=bſcho=ehro).

Ich bringe Ihnen eine Uhr, welche der Ausbeſſerung bedarf.

Trago-lhe um relogio, que precisa concerto (trago=lje ung relo=bſchio, ke preſiſa kongſerto).

Wir wollen ſehen, was daran zerbrochen iſt.

Vejamos o que se quebrou (we=bſchamos o ke ſe kebroh).

Ich habe ſie unglücklicher Weiſe beim Aufziehen fallen laſſen. Das Glas iſt zerbrochen.

Infelizmente deixei-o cahir quando lhe dava corda. Quebrouse o vidro (ingfeliſmengte behſche=ï o ka=ir kangdo lje dawa korda; kebroh=ſe o widro).

Digitized by Google

Es iſt nothwendig, daß Sie ein anderes Glas aufſetzen.

He necessario que Vm. lhe ponha outro vidro (e neſeſſario ke wosmeſſé lje pongja ohtro widro).

Die Scheibe und die Zeiger ſind etwas beſchädigt. Es iſt nöthig, ſie wieder gerade zu biegen.

O quadrante e os ponteiros estão algum tanto damnificados. Será preciso endireita-los (o kadrangte e oſ pongteh-ros eſta-ong algung tangto dangnifika-dos; ſerá preſiſa engdirehta-los).

Ich muß das Gehäuſe abnehmen, um zu ſehen, ob das Triebwerk in Unordnung iſt.

Preciso desmonta-lo para ver ſe esteja desarranjada a fabrica (preſiſo deſ-mongta-lo para wer ſe eſte-dſcha deſar-rang-dſchaba a fabrika).

Die Kette iſt abgeriſſen.

Quebrou-se a corda (kehbroh-ſe a korda).

Die Triebfeder befindet ſich gänzlich über der Trommel.

A mola real se acha inteiramente sobre o tambor (a mola real ſe aſcha ing-tehramengte ſober o tangbor).

Der Pendel iſt verbogen.

O pendulo está curvado (o pengdulo ſtá kurwado).

Es fehlt weder in dem Steigrad noch in den übrigen Rädern irgend ein Zahn.

Não falta dente algum, nem á roda de encontro, nem ás outras (na-ong falta dengte algung, neng a roda de eng-kongtro, neng aſ ohtras).

Meiner Meinung nach wird es auch nöthig ſein, die Spiralfeder richtig zu ſtellen, denn die Uhr geht bald zu geſchwind und bald zu langſam.

Segundo á minha opinião será necessario regular o cabello; por que o relogio ora se adianta, ora se atraza (ſegungdo a mingja opinia-ong ſerá neſeſſario regular o kabello; por ke o relo-dſchio ora ſe adiangta, ora ſe atraſa).

Nun gut, beſſern Sie das Nöthige an der Uhr aus, damit ſie gut geht.

Pois bem, fará o que for necessario a meu relogio, para que ande bem (pois bång, fará o ke for neſeſſario a me-u relo-dſchio, para ke angde bång).

Seien Sie unbeſorgt.

Fique sem inquietação (fike ſång ingki-ë-taßa-ong).

Wann kann ich ſie wieder abholen?

Quando poderei vir busca-lo? (kangdo po-dere-ï wir buſka-lo?)

Ich werde ſie Ihnen am Ende der Woche zuſchicken.

Eu lho mandarei no fim da semana (e-u ljo mangdare-ï no fing da ſemana).

Wie hoch kann eine Repetiruhr zu ſtehen kommen (zu welchem Preiſe verkaufen Sie eine Repetiruhr)?

A como vende um relogio de repartição? (a komo wengde ung relo-dſchio de re-partißa-ong?)

Mein Herr, ich habe hier welche zu verſchiedenen Preiſen; ich will ſie Ihnen zeigen und Sie können ſich auswählen.

Senhor, tenho-os aqui de differentes preços; vou mostrar-lhos, Vm. escolherá (ſengjor, tengjo-oſ aki de differengtes preßos; woh moſtrar-ljos, wosmeſſé eſ-koljerá).

Dieſes Gehäuſe gefällt mir nicht.

Esta caixa não me agrada (éſta ka-ïſcha na-ong me agrada).

Digitized by Google

Dieſe hier hat einen ſchönen Schlag und bezeichnet die Tage der Woche und das Datum.

Aqui tem um com boa campainha e que marca os dias de semana e do mez (aki teng ung kong boa kangpa=ingja e ke marka os dias de ſamana e do meß).

Sie geht vollkommen richtig; ich ſtehe für ihre Güte.

Regula perfeitamente, eu affianço a sua bondade (regula perfehtamengte, e=u affiangßo a ſua bongdade).

Das Gehäuſe iſt mit Brillanten geziert.

A caixa está ornada com brilhantes (a ka=iſcha ſtá ornada kong briljangtes).

In der That, es iſt eine prächtige Uhr; allein ich bin nicht reich genug, um ſo viel Geld für einen einzigen Luxusartikel auszugeben.

Em verdade, he um relogio magnifico; pórem não sou bastante rico para gastar tanto dinheiro por um só artigo de luxo (eng werdade, e ung relodſchio magniſſo, poreng na=ong ſoh baſtangte riko para gaſtar tangto dingjehro por ung ſo artigo de luſcho).

Hier ſind andere zu einem billigern Preiſe.

Aqui estão outros a um preço mais modico (aki eſta=ong ohtros a ung preßo ma=is modiko).

Haben Sie keine Pendeluhr (Wanduhr) nöthig? Ich habe deren vortreffliche.

Não precisa d'uma pendula? Tenho as excellentes (na=ong preſſa d'uma pengbula? tengjo egsſellengtes).

Ich danke Ihnen; ich habe deren zwei zu Hauſe.

Agradeço-lhe; tenho duas eng kaſa).

In einem Wirthshauſe.

Em uma estalagem (eng uma eſtaladſcheng).

Ich wünſche hier zu übernachten. Haben Sie noch unbeſetzte Zimmer?

Desejo pernoitar aqui. Ha ainda quartos desoccupados? (deſe=bſcho pernoitar aki; a aïngda kartos desokkupados?)

Ja, mein Herr, wir haben verſchiedene zu Ihrer Verfügung. Auch haben wir gute Betten.

Sim, senhor, temos varios ao seu dispôr. Tambem temos boas camas (ſi, ſengjor, temos warios ao ſe=u dispor; tangbång temos boas kamas).

Laſſen Sie mein Pferd ausſpannen und meinen Wagen in die Remiſe (in den Wagenſchuppen) bringen.

Mande tirar o meu cavallo da carruagem, e metta-a na cocheira (mangde tirar o me=u kawallo da karrua=dſcheng, e metta=a na koſchehra).

Geben Sie meinem Pferde ein Spint Hafer und ein Bund Heu.

Dê ao meu cavallo uma medida de avêa e um feixe de feno (de ao me=u kawallo uma medida de awea e ung fehſcho de feno).

Ja, mein Herr, und alsdann wird es der Knecht zur Tränke führen, es abwaſchen und ſtriegeln.

Sim, senhor, e depois o servente o leverá a beber, o lavará e o almofaçará (ſi, ſengjor, e depois o ſerwengte o lewerá a beber, o lawará e o almofaſſará).

Von da kann er es zum Schmied führen, um es beſchlagen zu laſſen.

De lá poderá o conduzir ao ferrador para o ferrar (de lá poderá o kongduſir ao ferrador para o ferrar).

Digitized by Google

Kellner, leuchte den Herren, und führe sie nach Nr. 5. im zweiten Stockwerk.

Servente, alumia aos senhores, e conduze os ao No. 5. no segundo andar (ſerwengte, alumia aos ſengjores, e kongduſe os ao nummero ſinko no ſegungdo angbar).

Sorgen Sie dafür, daß unſere Mantelſäcke und Piſtolen hinauf gebracht werden.

Tenha cuidado que tragão para cima as nossas malas e pistolas (tengja kuidado ke traga~ong para ſima as noſſas malas e piſtolas).

Ich werde Alles beſorgen, ſeien Sie unbeſorgt.

Eu terei cuidado de tudo, estejão Vmes. descançados (e~u tere~i kuidado de tudo, eſte~bſcha~ong woſmeſſés beskangſados).

Was wollen die Herren zu Nacht ſpeiſen?

Que querem os senhores para cear? (ke kereng os ſengjores para ſear?)

Was können Sie uns geben?

Que tem Vm. para nos dar? (ke teng woſmeſſé para nos dar?)

Einen Kapaun, ein halb Duzzend Tauben, ſechs Wachteln und ein Dutzend Lerchen.

Um capão, meia duzia de pombos, seis cordonizes e uma duzia de calhandras (ung kapa~ong, meh~a duſia de pongboſ, ſehs korboniſes e uma duſia de kaljangdras).

Außerdem habe ich eine Hammelkeule, eine Entenpaſtete, Hühnerbraten, Schinken u. Salat.

Alem d'isto tenho uma perna de carneiro, um pastel de pato, gallinha assada, presunto e uma salada (aleng diſto tengjo uma perna de karnehro, ung paſtel de pato, gallingha aſſada, preſungto e uma ſalada).

Und wenn dies nicht nach Ihrem Geſchmack iſt, ſo werde ich eine Gans braten laſſen.

E se isto não he do gosto de Vmes., farei assar um ganso (e ſe iſto na~ong e do goſto de woſmeſſés, fare~i aſſar ung gangſo).

Wählen Sie, was Sie am Liebſten mögen.

Escolhão aquillo de que mais gostarem eskolja~ong akillo de ke ma~is goſtareng).

Ich werde mich nach dem Geſchmack der übrigen Geſellſchaft richten.

Não tenho outro gosto senão o que todos quizerem (na~ong tengjo ohtro goſto ſena~ong o ke todos kiſereng).

Bringen Sie uns alſo das gebratene Huhn, die Tauben, die Wachteln, ein Stück Schinken, Salat und die beſagte Paſtete.

Traga-nos pois a gallinha assada, os pombos, as cordonizes, um pedaço de presunto, a salada, e o pastel que disse (traga~nos pois a gallingja aſſaba, oſ pongbos, aſ korboniſes, ung pebaſſo de preſungto, a ſalaba, e o paſtel ke diſſe).

Vor allen Dingen geben Sie uns von Ihrem beſten Wein.

Sobretudo dê-nos do seu melhor vinho (ſobertudo be~nos do ſe~u meljor wingjo).

Was für Wein wollen Sie, weißen oder rothen?

De qual d'elles quer, branco ou tinto? (de qual belles ker, brangko oh tingto?)

Rothen, wenn der andere Herr damit zufrieden iſt.

Tinto, se for do gosto do outro senhor (tingto, ſe for do goſto do ohtro ſengjor).

Digitized by Google

Ich ziehe weißen vor.
Bringen Sie uns alſo zwei Flaſchen, die eine mit rothem, die andere mit weißem Wein.
Auf Ihre Geſundheit.
Ich habe die Ehre auf Ihre Geſundheit zu trinken.

Was halten Sie von dem Wein?
Finden Sie dieſen Wein nicht ſehr gut?

Er iſt vortrefflich.
Ich erinnere mich nicht, jemals beſſern getrunken zu haben.

Iſt Ihnen ſonſt noch Etwas gefällig?
Nach dem Nachtiſche bringen Sie einige gute Cigarren.

Bedienen Sie uns ſchnell, denn wir bedürfen der Ruhe.

Im Augenblick ſollen Sie bedient werden.
Sind unſere Mantelſäcke ſchon in unſern Zimmern?

Ja, meine Herren, ich habe ſie dahin tragen laſſen und ſie dort niederlegen ſehen.
Wir ſind ſehr müde und wollen uns früh niederlegen.

Laſſen Sie die Betten für uns fertig machen und legen Sie reine Betttücher auf, die nicht feucht ſind.

Ich will mich niederlegen und einzuſchlafen verſuchen.
Ich rathe Ihnen, es ebenfalls ſo zu machen.
Kellner, vergeſſen Sie nicht,

Preferirei o branco (preferire-ï o brangko).
Traga-nos pois duas garrafas de vinho, uma tinto outra branco (traga-nos pois duas garrafas de wingjo, uma tingto ohtra brangko).
A saúde de Vm. (a ſa-ude de wosmeſſé).
Tenho a honra de beber á sua saúde (tengjo a ongra de beber a ſua ſa-ude).
Que tal lhe parece o vinho? (ke tal lje pareße o wingjo?)
Não acha Vm. que esse vinho he assas bom? (na-ong aſcha wosmeſſé ke eſſe wingjo e aſſas bong?)
He excellente (e egsſellengte).
Não tenho lembrança de ter jamais bebido melhor (na-ong tengjo lengbrangßa de ter bſcha-ma-is bebido meljor).
Não querem Vmes. mais nada? (na-ong kereng wosmeſſés ma-is naba?)
Depois de sobremesa traga-nos alguns bons charrutos (depois de ſobermeſa traga-nos alguns bons ſcharrutos).
Sirva-nos com brevidade, pois temos necessidade de nos deitar (ſirwa-nos kong brewidabe, pois temos neſeſſidabe de nos behtar).
N'um instante serão Vmes. servidos (nung ingſtangte ſera-ong wosmeſſés ſerwidos).
Nossas maletas estão já nos nossos quartos? (noſſas maletas eſta-ong bſcha nos noſſos kartos).
Sim, senhores, eu as mandei levar, e as vi lá pôr (ſi, ſengjores, e-u as mangbe-ï lewar, e as wi la por).
Estamos muito cansados; deitarnos-hemos cedo (eſtamos muito kangſados; behtarnos-emos ſebo).
Faça-nos preparar as camas e ponha-lhes lenções lavados, que não estejão humidos (faßa-nos preparar as kamas e pongja-ljes lengſo-es lawados ke na-ong eſte-bſcha-ong umidos).
Vou deitar-me, e tratar de dormir (woh behtar-me, e tratar de dormir).
Aconselho-lhe de fazer outrotanto (akongſeljo-lje de faſer ohtrotangto).
Moço, não esqueça-se que queremos par-

Digitized by Google

daß wir Schlag fünf Uhr abreiſen wollen.

tir ás cinco horas em ponto (moſſo, na⁀ong eskeßa=ſe ke keremos partir as ſinko oras eng pongto).

Ich werde nicht verſäumen, Sie beim Sonnenaufgang zu wecken.

Não me descuidarei de os vir acordar ao nascer do sol (na⁀ong me deskuidare=ï de os wir akordar ao nasſer do ſol).

Wo iſt der Wirth, wir wollen Rechnung mit ihm machen.

Onde está o dono da casa? queremos fazer com elle contas (ongde ſtá o dono da kaſa? keremos faſer kong elle kongtas).

Hier kommt er.

Elle ahi vem (elle a=ï weng).

Wieviel beträgt unſere Zeche?

Em quanto importa a nossa conta? (eng kangto ingporta a noſſa kongta?)

Es beträgt ſo viel für das Abendeſſen und die Betten und ſo viel für das Pferd.

He tanto pela cea e camas e tanto pelo cavallo (e tangto pela ſea e kamas e tangto pelo kawallo).

Hier iſt das Geld.

Aqui está o dinheiro (aki ſta o dingjehro).

Gute Nacht.

Boa noite (boa noite).

Ich wünſche Ihnen eine ſehr gute Nacht, meine Herren.

Desejo-lhes uma muito boa noite, meus senhores (deſe=bſchо=ljes uma muinto boa noite, me=us ſengjores).

Um ſich nach dem Wege zu erkundigen.

Para informar-se do caminho (para ingformar=ſe do kamingjo).

Welches iſt der kürzeſte Weg nach L...?

Qual he o caminho mais curto par ir a L...? (kual e o kamingjo ma=is kurto para ir a L.?)

Iſt dies der Weg nach L...?

He este o caminho para L...? (e éſte o kamingjo para L.?)

Können Sie mir ſagen, ob dieſer Weg nach L... führt?

Pode Vm. dizer-me se esta estrada vai para L.? (pode wosmeſſé diſer=me ſe éſta eſtrada wa=ï para L.?)

Wohin führt dieſer Weg?

Onde vai ter esta estrada? (ongde wa=i ter éſta eſtrada?)

Bin ich nicht auf dem Wege nach L...?

Não estou por ventura no caminho de L...? (na⁀ong eſtoh por wengtura no kamingjo de L.?).

Sie ſind auf dem rechten Wege.

Está Vm. no bom caminho (ſtá wosmeſſé no bong kamingjo).

Sie ſind nicht auf dem rechten Wege.

Vm. não está no bom caminho (wosmeſſé na⁀ong ſtá no bong kamingjo).

Sie ſind ganz vom rechten Wege abgekommen.

Vm. está inteiramente fóra do caminho (wosmeſſé ſtá ingtehramengte fóra do kamingjo).

Nach welcher Gegend muß ich mich wenden?

Para que parte devo tomar? (para keh parte dewo tomar?)

Gehen Sie immer gerade aus.

Vá sempre direito (wa ſengper direhto).

Digitized by Google

Zu Ihrer Linken werden Sie einen Kreuzweg antreffen.
A sua esquerda ha de Vm. encontrar uma travessa (a ſua eſkerda a de wosmeſſé engkongtrar uma traweſſa).

Folgen Sie dieſem Seitenweg, und er wird Sie auf die Heerſtraße führen.
Siga esta travessa, e ella o ha de levar a estrada real (ſiga eſta traweſſa, e ella o a de lewar a eſtrada real).

Sie können den Weg nicht verfehlen.
Vm. não pode errar de camiuho (wosmeſſé na⁼ong pode errar de kamingjo).

Wieviel Meilen ſind es von hier nach L...?
Quantas legoas ha daqui a L...? (kangtas legoas a daki a L.?)

Etwa funfzehn Meilen.
{Pouco mais ou menos quinze legoas (pohko ma⁼is oh menos kingſe legoas).
Obra de quinze legoas (obra de kingſe legoas).

Iſt der Weg angenehm?
A estrada he agradavel? (a eſtrada e agradawel?)

Er kann nicht angenehmer ſein.
Não o pode ser mais (na⁼ong o pode ſer ma⁼is).

Die Straße iſt ſchön und gut gepflaſtert.
A estrada he bella e bem calçada (a eſtrada e bella e bång kalßada).

Man trifft alſo keine Gebirge an?
Não se encontrão acaso algumas serras? na⁼ong ſe engkongtra⁼ong akaſo algumas ſerras?)

Nein; man erblickt nur in der Ferne Gebirge.
Não; só ha serras em perspectiva (na⁼ong; ſo a ſerras eng perſpetiwa).

Kommt man durch einige Städte und Dörfer?
Passa-se por algumas cidades e aldeas? paſſa⁼ſe por algumas ſidades e aldeas?)

Ja, gewiß; Sie werden auf dieſer Straße verſchiedene ſchöne Städte antreffen.
Sim, de certo; encontrará n'esta estrada varias e boas cidades (ſi, de ſerto; engkongtrará neſta eſtrada warias e boas ſidades).

Könnten Sie mir die Städte nennen, die ich paſſiren muß?
Poderia Vm. indicar-me as cidades que hei de passar? (poderia wosmeſſé ingdikar⁼me as ſidades keh e⁼ï de paſſar?)

Ich werde es mit vielem Vergnügen thun.
Eu o farei com muito gosto (e⁼u o fare⁼ï kong muinto goſto).

Wenn Sie erlauben, werde ich es in meinem Notizbuche bemerken.
Se mo permitte, o notarei no meu livro de lembrança (ſe mo permitto, o notare⁼ï no me⁼u liwro de lengbrangßa).

Zuerſt kommen Sie durch das Städtchen N...
Em primeiro lugar passará pela villa de N... (eng primehro lugar paſſará pela willa de N.).

Wie weit kann es von hier bis dorthin ſein?
Que distancia pode haver daqui lá? (ke diſtangſia pode awer daki lá?)

Es kann zwei Meilen betragen.
Pode haver duas legoas (pode awer duas legoas).

Es ſind höchſtens zwei Meilen.
Ha quanto muito duas legoas (a kangto muinto duas legoas).

Digitized by Google

Es sind gewiß wenigstens zwei Meilen.

Não ha por certo menos de duas legoas na͡ong a por ſerto menos de duas legoas).

Bietet dieſes Städtchen etwas Merkwürdiges dar, das die Aufmerkſamkeit eines Reiſenden verdiente?

Offerece esta villa alguns monumentos curiosos que mereção a attenção de um viajante? (offereſe ésta willa algungs monumengtos kuriosos ke mereßa͡ong a attengßa͡ong de ung wiadſchangte?)

In der Nachbarſchaft befindet ſich das Schloß des Fürſten mit ſeinem großen und prächtigen Park.

Na vizinhança se acha o palacio do principe com sua tapada grande e magnifica (na wiſingjangßa ſe aſcha o palaſio do pringſipe kong ſua tapada grangde e magnifika).

Nachdem Sie einige Dörfer paſſirt ſind, kommen Sie nach der Stadt P.

Passando por algumas aldeas chegará Vm. á cidade de P. (paſſangdo por algumas aldeas ſchegará wosmeſſé a ſidade de P.).

Iſt die Straße nicht gefährlich?

Não ha perigo na estrada? (na͡ong a perigo na eſtrada?)

Man hört Nichts davon; es iſt die Heerſtraße, auf welcher man bei jedem Schritt Leute antrifft.

Não ha noticias d'isso; he estrada real em que se encontra gente a cada passo (na͡ong a notiſias diſſo; e eſtrada real eng ke ſe engkongtra dſchengte a kada paſſo).

Sagt man nicht, daß es Räuber in den Wäldern giebt?

Pois não dizem que ha ladrões nos bosques? (pois na͡ong diſeng ke a ladro͡engs nos boskes?)

Sie brauchen weder bei Tage noch bei Nacht Furcht zu haben.

Não ha de ter medo, nem de dia, nem de noite (na͡ong a de ter medo, neng de dia, neng de noite).

Die Regierung ſäuberte die Straße und die Wälder von Straßenräubern.

O governo desinfestou a estrada e os bosques dos salteadores (o gowerno deſingfeſtoh a eſtrada e os boskes dos ſalteadores).

Iſt kein Fluß zu paſſiren?

Não ha um rio a passar? (na͡ong a ung rio a paſſar?)

Ja, mein Herr, drei Meilen von hier müſſen Sie über den Fluß E... ſetzen. Es iſt eine Fähre dort.

Sim, senhor, tres legoas daqui ha de passar o rio E... Ha uma barca de passagem lá (ſi, ſengjor, tres legoas daki a de paſſar o rio E.; a uma barka de paſſa͡dſcheng la).

Kann ich heute die Stadt P. erreichen?

Poderei chegar hoje á cidade de P.? (poderé͡ï ſchegar o͡dſche a ſidade de P.?)

Das iſt nicht möglich; ſie iſt noch zehn Meilen entfernt.

Não he possivel; he ainda a dez legoas de distancia (na͡ong e poſſiwel; e aingda a deß legoas de diſtangſia).

Digitized by Google

Ich glaubte nicht, daß die Entfernung so groß wäre.

Não pensava que a distancia fosse tamanha (na͡ong pengſawa fe a diſtangſia foſſe tamangja).

Wie ſind die Wirthshäuſer?

Como são as estalagens? (komo ſa͡ong as eſtala-bſchengs?)

Unterwegs und in den Dörfern werden Sie nur ſchlechte Wirthshäuſer finden; die in den größeren und kleineren Städten ſind ſehr gut.

No caminho e nas aldèas Vm. achará más estalagens, as nas cidades e villas são muito boas (no kamingjo e nas aldeas wosmeſſé aſchará mas eſtala-bſchengs, as nas ſidades e willas ſa͡ong muinto boas).

Werden die Poſten gut bedient?

As postas são bem servidas? (as poſtas ſa͡ong bång ſerwidas?)

Sehr gut, denn die Straße iſt ſehr lebhaft (ſehr beſucht).

Muito bem, porque a estrada he mui frequentada (muito bång, porké a eſtrada e mui frekengtada).

Haben Sie keinen Wagen, mein Herr?

Não tem carruagem, senhor? (na͡ong teng karrua-bſcheng, ſengjor?)

Nein, mein Herr; ich mag lieber zu Fuß gehen.

Não, senhor; gosto mais de ir a pé (na͡ong, ſengjor; goſto ma-is de ir a pé).

Wenn Sie wollen, können Sie ein Pferd auf einen Tag miethen, um Sie nach P. zu bringen.

Vm. pode, se quizer, alugar um cavallo por um dia para o levar a P. (wosmeſſé pode, ſe kiſér, alugar ung kawallo por ung dia para o lewar a P.).

Ich mag nicht zu Pferde reiſen; ich bin ein guter Fußgänger.

Não goste de viajar a cavallo; sou bom caminhador (na͡ong goſto de wia-bſchar a kawallo; ſoh bong kamingjador).

Jetzt muß ich mich ohne weitern Aufenthalt auf den Weg machen. Ich bin Ihnen für Ihre gütigen Nachrichten ſehr verbunden. Adieu, mein Herr.

Agora hei de encaminhar sem mais demora. Fico-lhe muito obrigado pelas suas obsequiosas noticias. Adeos, senhor (agora e-ï de engkamingjar ſång ma-is demora; fiko-lje muinto obrigado pelas ſuas obſekioſas notiſias; adeos, ſengjor).

Gehaben Sie ſich wohl, mein Herr. Glückliche Reiſe!

Paſſe muito bem, senhor. Boa viagem! (poſſe muinto bång, ſengjor; boa wia-bſcheng!)

Um zu reiſen.

Para viagar (para wia-bſchar).

Haben Sie Ihre Vorbereitungen zur Reiſe getroffen?

Tem Vm. feito os seus aprestos para a jornada? (teng wosmeſſé fehto oſ ſe-us apreſtos para a bſchornada?)

Es iſt Alles fertig.

Está tudo prompto (ſtá tudo prongto).

Rufen Sie mir einen Lastträger, um meine Sachen zu tragen.

Mande-me chamar um gallego para levar-me a bagagem (mangde-me ſchamar ung gallego para lewar-me a baga-bſcheng).

Digitized by Google

Ich werde den Omnibus der Eisenbahn nehmen.	Tomarei o omnibus do caminho do ferro (tomare-ï o ongnibus do kaminjo do ferro).
Geben Sie dem Kutscher ein Zeichen, damit er halte.	Faça signal ao cocheiro para parar (faßa sinal ao koschehro para parar).
Rufen Sie den Conducteur.	Chame o conductor (schame o kongduktor).
Es ist kein Platz mehr.	Não ha lugar (na͡ong a lugar).
Der Omnibus ist besetzt.	Estamos ao completo (estamos ao kongpleto).
Es ist nur noch ein Platz frei.	Não ha senão um lugar (na͡ong a sena͡ong ung lugar).
Wir müssen warten.	Forçoso he esperar (forßoso e esperar).
Da kommt ein anderer Omnibus.	Lá vem outro omnibus (la weng ohtro ongnibus).
Er fährt nicht nach der Gegend.	Não vai para o mesmo lado (na͡ong wa-ï para o mesmo lado).
Conducteur, wohin fahren Sie?	Conductor, para onde vai? (kongduktor, para ongde wa-ï?)
Nach dem Bahnhofe.	Para o embarcadouro do caminho do ferro (para o engbarkadohro do kaminjo do ferro).
Das ist der rechte Omnibus für uns.	He o omnibus que nos convèm (e o ongnibus ke nos kongweng).
Lassen Sie uns einsteigen.	Subamos (ſubamos).
Steigen Sie zuerst ein.	Suba primeiro (ſuba primehro).
Ich habe keinen Platz, um mich zu setzen.	Não tenho lugar para me assentar (na͡ong tengjo lugar para me aſſengtar).
Wollen Sie die Güte haben, mir etwas Platz zu machen?	Queira Vm. ter a bondade de me fazer algum lugar? (fehra wosmeſſe ter a bongdade de me faſer algung lugar?)
Setzen Sie sich in jene Ecke.	Assente-se naquelle canto (aſſengte-ſe nakelle kangto).
Es geht sehr langsam.	Vamos bem de vagar (wamon bång de wagar).
Die Straße ist durch Wagen gesperrt.	A rua está tomada com carruagens (a rua ſtá tomada kong karrua-dſchengs).
Wir kommen wenig oder gar nicht vorwärts.	Pouco ou nada adiantamos (pohko oh nada adiang-tamos).
In wieviel Zeit kommen wir auf dem Bahnhofe an?	Em quanto tempo chegaremos ao embarcadouro? (eng kangto tengpo ſchegaremos ao engbarkadohro?)
Binnen einer Viertelstunde.	Dentro d'um quarto de hora (dengto d'ung karto de ora).
Es scheint mir schon spät zu sein.	Parece-me que he já bem tarde (pareße-me ke e dſcha bång tarde).
Ich glaube, wir werden zu spät für den Bahnzug, der um 8 Uhr abgeht, ankommen.	Quer-me parecer que haveinos de chegar tarde para o comboy que parte ás oito horas (ker-me ke pareßer ke awemos de ſchegar tarde para o kongbo-ï ke parte as oito oras.

Digitized by Google

Seien Sie unbesorgt, wir pflegen nicht zu spät anzukommen.

Esteja o senhor sem cuidado, que não temos por costume de chegar tarde (eſte-bſcha o ſengjor ſâng kuidado, ke na-ong temos por koſtume de ſchegar tarde).

Wir sind auf dem Bahnhof angekommen.

Somos chegados ao embarcadouro (ſomos ſchegados ao engbarkadohro).

Oeffnen Sie die Wagenthür und lassen Sie den Wagentritt herunter; wir wollen aussteigen.

Abra a portinhola e abaixe a estribeira; nós vamos apear-nos (abra a portingjola e aba-ïſche a eſtribehra; nos wamos apear-nos).

Lassen Sie mich zuerst aussteigen.

Deixe-me apear primeiro (dehſche-me apear primehro).

Nehmen Sie sich in Acht.

Tome sentido (tome ſengtido).

Geben Sie mir die Hand.

Tome a minha mão (tome a mingja ma-ong).

Stützen Sie sich auf meinen Arm.

Segure-se no meu braço (ſegure-ſe no me-u braſſo).

Der Zug muß in 5 Minuten abgehen.

O comboy deve partir dentro de cinco minutos (o kongbo-ï dehwe partir dengtro de ſinko minutos).

Eilen Sie, sich ein Billet zu nehmen.

Dê-se pressa em tomar o seu bilhete (de-ſe preſſa eng tomar o ſe-u biljete).

In welcher Klasse wollen Sie Ihren Platz nehmen?

Que lugar quer tomar? (ke lugar ker tomar?)

Ich werde in einem Wagen der zweiten Klasse fahren.

Irei na carruagem de segunda classe (ire-ï na karrua-bſcheng de ſegungda klaſſe).

Ich werde meinen Platz auf dem Wagenhimmel (Imperiale) nehmen.

Eu antes quero ir no tejadilho (e-u angtes kero ir no te-bſchadiljo).

Um welche Zeit geht der Güterbahnzug?

A que horas parte o comboy que leva as fazendas? (a ke oras parte o kongbo-ï ke lewa as faſengdas?)

Es gehen täglich zwei Züge: der eine geht um zehn Uhr Morgens und der andere um drei Uhr Nachmittags.

Ha dous por dia: um parte ás dez horas da manhã, e o outro ás tres da tarde (a dohs [dois] por dia: ung parte as deß oras da mangja, e o ohtro as tres da tarde).

Was haben Sie für Gepäck?

Que bagagem tem Vm.? (ke baga-bſcheng teng wosmſſê?)

Zwei Koffer, eine Reisetasche und eine Hutschachtel.

Dous bahús, uma saccóla e um estojo de chapéo (dois [dohs] ba-us, uma ſakkola e ung eſto-bſcho de ſchapéo).

Nehmen Sie ja meine Hutschachtel recht sehr in Acht.

Tenha todo cuidado com o meu estojo de chapéo (tengja todo kuidado kong o me-u eſto-bſcho de ſchapéo).

Da kommt die Locomotive, die uns fortbringen wird.

Lá vem a locomotiva que nos ha de levar (lá weng a lokomotiwa ke nos a de lewar).

Digitized by Google

Haben wir zwei Locomotiven?

Es iſt eine große Kraft erforderlich, um fünf und zwanzig Wagen fortzuſchaffen.

Von wieviel Kraft ſind dieſe Locomotiven?

Jede hat zwanzig Pferdekraft.

Steigen Sie ein, meine Herren.

Machen Sie geſchwind, der Zug wird ſogleich abgehen.

Horch, das Zeichen zum Abgang.

Wir ſind ſchon unterwegs.

Wir ſind vom Bahnhofe ſchon weit entfernt.

Die letzte Meile legten wir in vier Minuten zurück.

Man kann nicht mit größerer Schnelligkeit reiſen.

Es iſt eine erſtaunliche Schnelligkeit.

Wir haben Tage, an denen wir nicht mehr als zwei und eine halbe Minute gebrauchten, um eine Meile zurückzulegen.

Eine ſo große Schnelligkeit würde mir Angſt verurſachen.

Was mich betrifft, ſo mag ich gern ſchnell reiſen.

Mir iſt bange, daß die Maſchine aus den Schienen läuft.

Machen Sie ſich dieſerhalb keine Sorgen.

Dort kommt ein Zug.

Es iſt der Retourzug.

Temos duas locomotivas? (temos duas lokomotiwas?)

He mister uma grande força para a conducção d'um comboy de vinte e cinco carruagens (e miſter uma grande forſſa para a kongbukſſa-ong d'ung kongbo-ï de wingte e ſinko karrua-dſchengs).

De que força são estas locomotivas? (de ke forſſa ſa-ong éſtas lokomotiwas?)

Cada uma he da força de vinte cavallos (kada uma e da forſſa de wingte kawallos).

Toca a embarcar, meus senhores (toka a engbarkar, me-us ſengjores).

Aviem-se, que o comboy vai partir (awieng-ſe, ke o kongbo-ï wa-ï partir).

Eis o signal da partida (e-is o ſinal da partida).

Eis-nos no caminho (e-is nos no kamingjo).

Já estamos bem longe do embarcadouro (dſcha eſtámos bång long-dſche do engbarkadohro).

A ultima milha fizemo-la em quatro minutos (a ultima milja fizemo-la eng katro minutos).

Não se póde viajar com mais brevidade (na-ong ſe pode wia-dſchar kong ma-is brewidade).

He uma velocidade prodigiosa (e uma weloſidade prodi-dſchioſa).

Ha dias que, para fazer uma legoa, não gastamos senão dous minutos e meio (a dias ke, para faſer uma legoa, na-ong gaſtamos ſena-ong dois [dohs] minutos e meho).

Tanta velocidade causar-me-hia susto (tangta weloſidade kahſar-me-ia ſuſto).

Quanto a mim folgo de hir depressa (fangto a mi folgo de ir depreſſa).

Hei medo que a maquina saia fóra da corrume (e-i medo ke a makina ſa-ïa fora da korrume).

Não lhe dê isso cuidado (na-ong lje de iſſo kuidado).

Lá vem um comboy (lá weng ung kongbo-ï).

He o comboy de retorno (e o kongbo-ï de retorno).

Digitized by Google

Da wären wir auf dem nächsten Bahnhofe angelangt.
Eis-nos chegados á primeira parada (e-ís-nos schegados á primehra parada).

Wie lange werden wir uns hier aufhalten?
Que tempo nos demorarémos aqui? (ke tengpo nos demoraremos aki?)

Wir werden fünf Minuten hier anhalten.
Ficarémos cinco minutos (fikarémos fingko minutos).

Es sind viele Menschen da, welche den Bahnzug erwarten.
Ha muita gente que está á espera para se embarcar (a muinta dschengte ke stá á espera para se engbarkar).

Wir sind von Neuem auf der Weiterreise.
Eis-nos de novo em caminho (e-ís nos de nowo eng kamingjo).

Was haben wir da vor uns?
Que he isto que temos por diante? (ke e ísto ke temos por diangte?)

Es ist ein Tunnel (unterirdischer Weg).
He um subterraneo (e ung subterraneo).

Wir befinden uns im Dunkeln.
Eis-nos ás escuras (e-ís nos as eskuras).

Wir werden bald wieder Licht sehen, denn der Tunnel ist nicht sehr lang.
Não tardarémos a ver luz, que não he mui comprido o subterraneo (na-ong tardarémos a wer luß, ke na-ong e muin kongpridо o subterraneo).

Mir scheint das Gegentheil.
O contrario me está parecendo (o kongtrario me stá pareßengdo).

Wo sind wir jetzt?
Onde he que estamos agora? (ongde e ke estámos agora?)

Man könnte sagen, daß wir in der Luft schweben.
Dir-se-hia que estamos suspensos no ar (dir-se-ï-a ke estámos suspengsos no ar).

Wir kommen über einen Viaduct (Kunstweg).
Passamos por um viaducto (passamos por ung wiabukto).

Wir müssen noch eine Brücke passiren.
Ainda temos de passar uma ponte (aïngda temos de passar uma pongte).

Bald haben wir die Reise vollendet (bald sind wir am Ziele).
Em breve teremos concluido a jornada (eng brewe teremos kongkluído a dschornada).

Wir sind endlich an dem Platze angekommen, wo man aussteigt.
Somos afinal chegados ao lugar onde se apea (somos afinal schegados ao lugar ongde se apeha).

Wir wollen unsere Sachen fordern.
Vamos em demanda da nossa bagagem (wamos eng demangda da nossa bagadscheng).

Lassen Sie uns machen, daß wir nach dem Omnibus kommen, sonst finden wir keinen Platz mehr.
Demo-nos pressa de ganhar o omnibus, alias não acharemos lugar (demo-nos pressa de gangjar o ongnibus, alias na-ong ascharémos lugar).

Um sich auf dem Dampfschiffe einzuschiffen.

Para embarcar-se no barco de vapor (para engbarkar-se no barko de wapor).

Schiffen Sie sich ebenfalls nach England ein?
Embarca-se Vm. tambem para Inglaterra? (engbarka-se wosmessé tangbáng para a Ingglaterra?)

Digitized by Google

Ja, mein Herr.	Sim, senhor (ſi, ſengjor).
Alsdann werde ich das Vergnügen haben, in Ihrer Geſellſchaft zu reiſen.	Então hei de ter a satisfacção de ir em sua companhia, porque tambem para lá vou (engtã-ong e-ï de ter a satisfaſſã-ong de ir eng ſua kongpangjia, porkê tangbâng para lá woh).
Das freut mich außerordentlich.	Estimo infinito (eſtimo ingfinito).
Gute Geſellſchaft kürzt die Reiſe ab.	Boa companhia abrevia a viagem (boa kongpangjia abrewe a wia-dſcheng).
Es iſt ſehr unangenehm, wenn man eine Seereiſe als einziger Paſſagier machen muß.	He um semsabor o ter de fazer uma viagem por mar como unico passageiro (e ung ſângſabor o ter de faſer uma wia-dſcheng por mar komo uniko paſſa-dſchehro).
Wenn man Geſellſchaft hat, ſo ſpricht man, man unterhält ſich und die Zeit geht hin, ohne daß man es merkt.	Quando ha sociedade falla-se, conversa-se e o tempo se passa, sem a gente dar disso fé (kangdo a ſoſi-êdade fallaſe, kongwerſa-ſe e o tengpo ſe paſſa, ſâng a dſchengte dar diſſo fe).
Wir werden noch verſchiedene andere Paſſagiere haben.	Teremos varios outros passageiros (teremos warios ohtros paſſa-dſchehros).
Haben Sie ſchon Ihren Paß?	Tem já o seu passaporte? (teng dſcha o ſe-u paſſa-porte?)
Ich habe ihn dieſen Morgen geholt.	Fui busca-lo esta manhã (fu-ï buska-lo êſta mangjang).
Ich rathe Ihnen, ſofort einen Platz zu nehmen.	Aconselho-lhe de ir tomar desde já um lugar (akongſeljo-lje de ir tomar desde dſcha ung lugar).
Wenn Sie lange zögern, ſo könnten Sie leicht keinen mehr finden.	Se tardar muito pode ser que o não ache (ſe tarbar muinto pode ſer ke o na-ong aſche).
Nehmen Sie die erſte oder zweite Cajüte?	Toma o senhor um primeiro lugar, ou um segundo? (toma o ſengjor o primehro lugar, oh ung ſegungdo?)
Was iſt der Preis derſelben?	Qual he o preço d'elles? (kual e o preſſo delles?)
Die erſte koſtet hundert und die zweite funfzig Mark.	Os primeiros custão cem marcos, e os segundos cincoenta (os primehros kuſta-ong ſeng markos, e os ſegungdos ſingko-engta).
Nehmen wir zwei von den erſten Plätzen.	Tomémos dous primeiros lugares (tomémos dois [dohs] primehros lugares).
Um welche Zeit geht der Dampfer ab?	A que horas parte o vapor? (a ke oras parte o wapor?)
Schlag zwölf Uhr.	A doze horas em ponta (a doſe oras eng pongta).
Wo haben Sie Ihr Gepäck?	Aonde tem a sua bagagem? (aongde tâng a ſua baga-dſcheng?)

Digitized by Google

Ich habe es ſchon an Bord des Schiffs geſchickt.
Já mandei ao bordo do barco (dſcha mangde-ï ao bordo do barko).

Daran haben Sie wohl gethan.
Fez Vm. muito bem (feß wosmeſſé muinto bâng).

Sind Sie ſchon an Bord geweſen, um ſich eine Cajüte auszuſuchen?
Já foi Vm. a bordo para escolher um camarote? (dſchá foï wosmeſſé a bordo para esköljer ung kamarote?)

Ich habe eine vortreffliche.
Tenho um excellente (tengjo ung egsſelengte).

Wieviel Zeit gebraucht man gewöhnlich zu dieſer Ueberfahrt?
Que tempo se gasta de ordinario n'esta passagem? (ke tengpo ſe gaſta de ordinario neſta paſſa-dſcheng?)

Acht und vierzig bis vier und funfzig Stunden.
Quarenta e oito para cincoenta e quatro horas (karengta e oito para ſinko-engte e katro oras).

Beeilen Sie ſich mein Herr, man lichtet ſchon den Anker.
Senhor, avie-se, porque vão levantar ancora (ſengjor, awie-ſe, porké wão lewangtar angkora).

Verlieren Sie keine Zeit, denn das Schiff wird in einer halben Stunde abgehen.
Não perça tempo, que o barco dentro de meia hora se ha de pôr a caminho (não perßa tengpo, ke o barko dengtro de meha ora ſe a de por eng kamingjo).

Beſchleunigen wir unſern Schritt. Ich höre die Glocke.
Apressemos o posso. Ouço o toque do sino (apreſſemos o paſſo; ohßo o toke do ſino).

Da wären wir am Bord.
Eis-nos ao bordo (e-is-nos ao bordo).

Man giebt das Zeichen zur Abfahrt.
Eis o signal da partida (e-is o ſinal da partida).

Wo iſt mein Gepäck?
Onde está a minha bagagem? (ongde ſtá a mingja baga-dſcheng?)

Ich habe es in Ihre Cajüte bringen laſſen.
Mandei leva-la no seu camarate (mangde-ï lewa-la no ſe-u kamarate).

Hören Sie das Geräuſch, das die Maſchine macht?
Ouve Vm. a bulha que faz a maquina? (ohwe wosmeſſé a bulja ke faß a makina?)

Es erſchüttert das ganze Schiff.
Faz estremecer todo o barco (faß eſtremeſer todo o barko).

Wir ſind ſchon abgefahren.
Eis-nos partidos (e-is-nos partidos).

Es geht raſch hindurch (wir kommen raſch von der Stelle).
Andamos rapidamente (angdamos rapidamengte).

Wieviel Knoten laufen wir in der Stunde?
Quantos nós fazemos por hora? (kangtos nós faſemos por ora?)

Wir laufen neun Knoten in der Stunde.
Fazemos nove nós por hora (faſemos nowe nós por ora).

Die Fluth iſt ſtark.
A maré he forte (a maré e forte).

Das Gewäſſer iſt ruhig.
A agua está serena (a agoa ſtá ſerena).

Wollen Sie das Segel aufhiſſen?
Vai Vm. içar a véla? (wa-ï wosmeſſé iſßar a wela?)

Digitized by Google

Nein, denn der Wind iſt contrair.
Deſto ſchlimmer — wir werden um ſo mehr Zeit auf der Reiſe zubringen.
Gehen wir auf's Verdeck.

Das Meer bricht ſich ſchäumend.
Der Wind weht heftig und das Meer iſt ſehr aufgeregt.
Das Meer geht hoch.
Ich glaube, wir werden Sturm bekommen.
Der Sturm wird nicht lange dauern, der Wind legt ſich.

Laufen wir nicht Gefahr auf eine Sandbank zu gerathen?

Hier auf der hohen See iſt keine Gefahr.
Wir werden die Küſte gleich im Geſicht haben.
Wir werden bald die Küſte erblicken.
Sehen Sie dort die weiße Küſte Englands.
Sie ſind nicht bei guter Laune. Was fehlt Ihnen?

Der Geruch des Schifftheers macht mir übel.

Ich habe Fieberfroſt, Kopfſchmerz und fortwährend Neigung zum Erbrechen.

Ich will in die Cajüte gehen; ich befinde mich nicht ganz wohl.

Trinken Sie eine Taſſe ſehr ſtarken Kaffee.

Ich mag nicht; ich fühle, daß ich ſeekrank werde, wenn ich länger hier bleibe.

Não; porque o vento he contrario (na~ong; porfe o wengto e fongtrario).
Tanto peior; levaremos mais tempo na viagem (tangto peh~or, lewarémos ma~is tengpo na wia~dſcheng).
Vamos para o tombadilho (wamos para o tongbadilſo).

O mar quebra em flor (o mar kebra eng flor).
O vento he forte, e o mar está bem agitado (o wengto e forte, e o mar ſtá bång a~dſchitado).
O mar está grosso (o mar ſtá groſſo).
Creio vamos a ter uma borrasca (kreh~o wamos a ter uma borraſka).
A tormenta não durará muito tempo, o vento acalma (a tormengta na~ong durará muinto tengpo, o wengto akalma).

Não corremos risco de dar em algum baneo? (na~ong korremos riſko be dar eng algung bangko?)

Aqui no alto mar não ha perigo (aki no alto mar na~ong a perigo).
Logo teremos a costa em vista (logo terémos a koſta eng wiſta).
Daqui a pouco divisaremos a costa (daki a pohko diwiſaremos a koſta).
Eis lá a costa branca de Inglaterra (e~is la a koſta brangka de Ingglaterra).
Vm. não está de boa catadura. Que tem Vm.? (wosmeſſé na~ong ſtá de boa katadura; ke teng wosmeſſé?)
O cheiro de alcatrão me enjoa (o ſchehro de alkatra~ong me eng~dſchoa).

Tenho calefrios, dôres de cabeça e de continuo desejo vomitar (teng kalefrios, dores de kabeſſa e de kongtinuo deſe~dſcho womitar).

Vou-me para a camara, que não me sinto muito bem (woh~me para a kamara, ke na~ong me ſingto muinto bång).

Beba uma chicara de café bem forte (beba uma ſchikara de kafé bång forte).

Não gosto; sinto que hei de enjoar, se me demorar mais tempo aqui (na~ong goſto; ſingto ke e~i de eng~dſchoar, ſe me demorar ma~is tengpo aki).

Digitized by Google

Ich bin niemals ſeekrank geweſen.
Eu cá nunca enjoei (e-u ká nungka engdſchoe-ï).

Ich wollte von ganzem Herzen, daß ich daſſelbe von mir ſagen könnte.
Quizera de boa vontade poder dizer outrotanto (kiſera de boa wongtade podér diſér ohtrotangto).

Capitain, um welche Zeit werden wir anlangen?
Senhor capitão, a que hora chegaremos? (ſengjor kapitaong, a ke ora ſchegarémos?)

Wir werden bald in die Mündung der Themſe einlaufen.
Logo estaremos chegados á foz do Tamisa (logo eſtarémos ſchegados á fos do tamiſa).

Bald werden wir angelangt ſein.
Em breve seremos chegados (eng brewe ſeremos ſchegados).

Wir ſind angekommen. Das Schiff hat geankert.
Eis-nos chegados. O navio está surto (eis-nos ſchegados; o nawio ſtá ſurto).

Wir haben ſechs und funfzig Stunden auf der Reiſe zugebracht.
Gastamos cincoenta e seis horas na viagem (gaſtamos ſingkoengta e ſehs oras na wiadſcheng).

Steigen wir in die Schaluppe, um an das Land zu gehen.
Saltemos ao bote para ir á terra (ſaltemos ao bote para ir a terra).

Mit den Zollaufſehern.

Com os guardas da alfandega (kong os gardas da alfangdega).

Da kommen die Zollaufſeher.
Lá vem os guardas da alfandega (lá weng os gardas da alfangdega).

Hier ſind wir am Zollhauſe angelangt; wir werden einigen Aufenthalt haben.
Eis-nos chegados á alfandega, teremos alguma demora (eis-nos ſchegados a alfangdega, terémos alguma demora).

Die Zollwächter kommen zu uns; geben wir ihnen die Schlüſſel.
Os guardas se approximão, dêmos-lhes as chaves (os gardas ſe approſchimaong, démos-liés as ſchawes).

Haben Sie einige zollpflichtige (ſteuerpflichtige) Gegenſtände bei ſich?
Tem Vm. alguns objectos que devão pagar direitos? (teng wosmeſſé algungs obdſchektos ke dewaong pagar direhtos?)

Nein, mein Herr, Sie können nachſehen.
Não, senhor; Vm. pode buscar (naong, ſengjor; wosmeſſé pode buskar).

Haben Sie keine Sachen bei ſich, die von der Regierung verboten ſind?
Vm. não traz cousa alguma que seja contra as ordens do governo? (wosmeſſé naong traß koiſa [kohſa] alguma ke ſedſcha kongtra as ordengs do gowerno?)

Nein, ich führe Nichts bei mir, das verboten wäre.
Não; nada trago que seja prohibido (naong; nada trago ke ſedſcha proibido).

Mein Koffer enthält nur Sachen zu meinem Gebrauch.
O meu bahú não contêm senão objectos do meu uso (o meu bau naong kongteng ſenaong obdſchektos do meu uſo).

Digitized by Google

Außerdem habe ich einige Waaren, welche Eingangssteuer bezahlen, und indem ich sie declarire, wollen Sie mir sagen, wieviel ich zahlen muß.

Mais tenho algumas fazendas que pagão direitos de entrada, e declarando-as Vm. me dirá quanto devo pagar (mais tengjo algumas fasengdas ke pagaong direhtos de engtrada, e beklarangbo-as wosmessé me dirá fangto bewo pagar).

Ihre Declaration ist nicht genügend, wir haben Befehl sehr strenge zu sein, und die genauesten Nachsuchungen anzustellen.

Não basta a sua declaração, temos ordem para sermos muito severos e fazer buscas as mais exactas (naong basta a sua beklaraßaong, temos ordeng para sermos muinto seweros e faser busfas as mais egsaktas).

Es ist erforderlich, daß Sie mir Ihre Schlüssel geben.

He necessario dar-me as suas chaves (e (neseſſario dar-me as ſuas ſchawes).

Wollen Sie unsere Koffer so schnell als möglich untersuchen?

Quer Vm. visitar os nossos bahús o mais de pressa que fôr possivel? (ker wosmessé wisitar os nossos ba-us o mais de preſſa ke for poſſiwel?)

Ich bitte Sie, uns so wenig als möglich aufzuhalten.

Peço-lhe de só nos demorar o menos possivel (peßo-lje de ſo nos demorar o menos poſſiwel).

Kommen Sie zum Zollhause. Ihre Koffer werden in einer Stunde nachgesehen sein.

Venhão para a alfandega. Os seus bahús serão visitados dentro de uma hora (wengjaong para a alfangbega; os ſeus ba-us ſeraong wiſitados dengtro de uma ora).

Ein solcher Aufenthalt ist sehr unangenehm.

He bem desagradavel uma demora d'estas (e bång deſagradawel uma demora deſtas).

Da ist auch ein Polizeibeamter.

Eis tambem um official da policia (e-is tangbång ung offiſial da poliſia).

Meine Herren, haben Sie die Güte, mir Ihre Pässe einzuhändigen.

Senhores, tenhão a bondade de entregar-me os seus passaportes (ſengjores, tengjaong a bongdade de engtregar-me os ſeus paſſaportes).

Dieselben müssen visirt werden.

He necessario serem visados (e neſſeſſario ſereng wiſados).

Hier sind sie.

Aqui estão (aki eſtaong).

Wann können wir sie von der Polizei abholen?

Quando podemos ir busca-los da policia? (kangdo podemos ir buska-los da poliſia?)

Binnen einer halben Stunde.

Dentro de uma meia hora (dengtro de uma meha ora).

Wohin reisen die Herren?

Onde vão os senhores? (ongde waong os ſengjores?).

Ich reise nach N.

Eu vou a N. (e-u woh a N.).

und ich werde einige Tage in

E eu ficarei por alguns dias n'esta cida-

Digitized by Google

dieſer Stadt bleiben; ich habe Geſchäfte hier.

de; tenho negocios aqui (e e-u fikare-i por alguns dias neſta ſidade; tengjo negoſios aki).

Muß man ſich perſönlich (in Perſon) auf der Polizei einfinden?

He preciso vir pessoalmente (em pessoa) na policia? (e preſiſo wir peſſoalmengte (eng peſſoa) na poliſſa?)

Nein, mein Herr, Sie brauchen nur Ihren Diener zu ſchicken.

Não, senhor, basta mandar o seu criado (na-ong, ſengjor, baſta mangdar o ſe-u kriado).

Das Alles iſt ſehr unangenehm und verurſacht uns vielen Zeitverluſt.

Tudo isto he mui sem sabor e faz-nos perder bastante tempo (tudo iſto e muik ſáng ſabor e faß nos perder baſtangte tengpo).

Kurzgefaßtes

portugieſiſch-deutſches und deutſch-portugieſiſches

Wörterbuch mit Ausſprache.

Enthaltend: die Ausdrücke des gewöhnlichen Lebens, Verkehrs und die, welche auf Reiſen vorkommen.

Portugieſiſch-deutſcher Theil.

(Anmerkung. Nur bei denjenigen Wörtern, die von der deutſchen Ausſprache abweichen, iſt die Ausſprache beigefügt.)

A (art.), die.
A (prep.) zu, nach, um ꝛc.
A (pron.), ſie; amandoa, ſie liebend.
Aba, Rand, Saum.
Abadejo (abade-dſcho), Zaunkönig.
Abafamento (abafamengto), Erſtickung.
Abalo, heftige Erſchütterung.
Abandonar (abangdonar), verlaſſen.
Abano, Wedel, Fliegenwedel.
Abaratar, herabſetzen (den Preis).
Abdicção (abdikſa-ong), Abdankung.
Abdicar (abdikar), abdanken.
Abdomen (abdomeng), Unterleib.
Abelha (abelja), Biene.
Abelhão (abelja-ong), Weſpe.
Aberrar, irren, abweichen.
Aberta, Oeffnung.
Abesso, Schimpf; Unrecht.
Abestruz (abetruß), Strauß (Vogel).
Abete, Tanne.
Abismo, Abgrund.
Abjecto (ab-dſchekto), verworfen.
Abjuração (ab-dſchuraſſa-ong), Abſchwörung.
Abjurar (ab-dſchurar), abſchwören.
Abolição (aboliſſa-ong), Aufhebung.
Abolir, vernichten.

Digitized by Google

Abolorecer (aboloreſer), verſchimmeln, verrotten.
Abominavel (abominawel), ſcheußlich.
Abonação (abonaſſa͡ong), Gewährleiſtung.
Abonar, gutſagen.
Aborecer (aboreſer), verabſcheuen.
Aborrecimente (aborreſimengte), wider Willen, ungern.
Aborrecimento (aborreſimengto), Abſcheu, Widerwille, Haß.
Abotoador, Knopfmacher.
Abotoar, zuknöpfen.
Abra, Rhede.
Abraçar (abraſſar), umarmen.
Abraço (abraſſo), Umarmung.
Abrandar, lindern, mildern; abrandar-se, abnehmen, milder werden.
Abreviação (abrewi-aſſa͡ong), Abkürzung.
Abreviar (abrewiar), abkürzen.
Abrigo, Schutz, Zufluchtsort.
Abril, April.
Abrir, öffnen.
Abrogação (abrogaſſa͡ong), Widerruf, Abbitte.
Abrogar, widerrufen, abbitten.
Abrolhar (abroljar), keimen, knospen.
Abrotar, keimen, knospen.
Absoluto, unumſchränkt, abſolut.
Abstinencia (abſtinengſia), Enthaltſamkeit.
Absurdo, abgeſchmackt, albern.
Abundancia (abungdangſia), Ueberfluß.
Abundante, überflüſſig.
Abundar, Ueberfluß haben an Etwas.
Abusar, mißbrauchen.
Abuso, Mißbrauch.
Abutre (abuter), Geier.
Acabado (akabado), fertig, vollendet.
Acabrunhado (akabrungjado), ärgerlich, verdrießlich, geplagt.
Acalmar (akalmar), beruhigen, beſänftigen.
Acampamento (akampamengto), Lager, Feldlager.
Acanhado (akangjado), ſchüchtern, blöde, ängſtlich, feig.
Acanhar (akangjar), entmuthigen, einſchüchtern, ängſtigen, erſchrekken.
Acarinhar (akaringjar), liebkoſen, hätſcheln.
Acaso (akaſo), Zufall; adv. zufällig.
Açafrão (aſſafra͡ong), Saffran.
Acção (akßa͡ong), Handlung; Gefecht.
Acceitar (akſehtar), annehmen.
Accender (akſengder), anzünden.
Accidental (akſidengdal), zufällig.
Acclamar (akklamar), ausrufen, erwählen.
Accusação (akkuſaßa͡ong), Anklage, Beſchuldigung.
Accusar (akkuſar), anklagen, beſchuldigen.
Aceado (aſeado), reinlich, hübſch.
Acear (aſear), reinigen, putzen.
Acerbo (aſerbo), bitter, herbe.
Acetoso (aſetoſo), ſäuerlich.
Acha (aſcha), Holzſcheit.
Achacadiço (aſchakadiſſo), kränkelnd.
Achar (aſchar), finden.
Achega (aſchega), Vermehrung, Hinzuthuung.
Acido (aſido), ſcharf, ſauer.
Acima (aſima), über, drüber, oben, droben.
Acolher (akoljer), empfangen, aufnehmen.
Acolhimento (akoljimengto), Aufnahme, Zuflucht, Schutz.
Acondicionado (akongdiſionado), wohlbehalten, in gutem Zuſtande.
Acontecer (akongteſer), ereignen, ſich treffen.
Acontecimento (akongteſimengto), Ereigniß, Begebenheit.
Acostumado (akoſtumado), gewohnt, angewohnt.
Acostumar (akoſtumar), zu Etwas gewöhnen, anhalten.

Digitized by Google

Aço (aſſo), Stahl.
Açor (aſſor), Habicht.
Açougue (aſſohge), Schlachtbank.
Açoute (aſſohte), Peitſche.
Acriminar (akriminar), beſchuldigen, anklagen.
Actividade (aktiwidade), Thätigkeit.
Activo (aktiwo), thätig.
Actual (aktual), thatſächlich, wirklich, gegenwärtig.
Acudir (akudir), helfen, unterſtützen.
Açucar (aſſukar), Zucker.
Açucareiro (aſſukarehro), Zuckerdoſe.
Açucena (aſſuſena), Lilie.
Adarme, Drachme.
Addição (addiſſa-ong), Vermehrung, Hinzufügung, Addition.
Adega, Keller, Weinkeller.
Adelo, Tröbler.
Adem (adeng), Ente.
Adentro (adengtro), darin.
Adeos, Lebewohl, Adieu.
Adestro, gebildet, zugebildet, geſchult.
Adevinhar (adewingjar), errathen, vorherſagen, prophezeien, weiſſagen, wahrſagen.
Adiantar (adiangtar), befördern; atiantar-se, ſich emporſchwingen.
Adiante (adiangte), vorwärts, nach vorn, vor, weiter.
Adjacente (ad-dſcha-ſengte), anliegend, angrenzend.
Adjudicar (ad-dſchu-dikar), zu ſprechen, zu erkennen (durch Richterſpruch).
Administração (adminiſtraßa-ong), Verwaltung.
Administrar, verwalten.
Admiração (admiraßa-ong), Bewunderung, Verwunderung.
Admirar, wundern, verwundern.
Admissivel (admiſſiwel), zuläſſig, erlaubt, genehm.
Admoestação (admo-e-ſtaßa-ong), Warnung, Ermahnung, Verweis.
Admoestar (admo-e-ſtar), warnen, ermahnen, rügen.
Adoecer (ado-e-ſer), krank werden, kränkeln.
Adonde, wo.
Adoração (adoraßa-ong), Anbetung, Verehrung.
Adorar, anbeten.
Adormecer (adormeſer), einſchläfern, einlullen.
Adornar, zieren, ſchmücken.
Adorno, Zierde, Schmuck.
Adoudado (adohdado), unbeſonnen, ausgelaſſen, wild.
Adquirir (adkirir), erlangen, erwerben.
Adquisição (adkiſißa-ong), Erwerbung.
Adubar, würzen.
Adulação (adulaßa-ong), Schmeichelei, Kriecherei.
Adular, ſchmeicheln, kriechen.
Adversidade (adwerſidade), Unglücksfall, Mißgeſchick, Widerwärtigkeit.
Advertencia (adwertengſia), Benachrichtigung.
Advertir (adwertir), benachrichtigen.
Afadigar, ermüden.
Afadigoso, ermüdet, mühſam.
Afavel (afawel), freundlich, leutſelig.
Afazendado (afaſengdado), begütert, wohlhabend.
Affirmação (affirmaßa-ong), Bejahung, Bekräftigung.
Affirmar, bejahen, bekräftigen.
Affixar (affiſchar), anheften, anſchlagen.
Afflicção (affliktßa-ong), Betrübniß.
Afflicto (afflikto), betrübt, traurig.
Affligir (affli-dſchir), betrüben.
Affluencia (afflu-engſia), Zufluß, Reichthum.
Affluir (afflu-ir), herbeiſtrömen.
Affretador, Befrachter.
Affretamento, Fracht, Befrachtung.

Digitized by Google

Affronta, Beleidigung, Beſchimpfung.
Affrontar, beleidigen, beſchimpfen.
Affrontoso, beleidigend, beſchimpfend.
Affiançador (affiangßador), Bürge.
Affiançar (affiangßar), gutſagen, bürgen, Gewähr, Bürgſchaft leiſten.
Afiar, ſchärfen, zuſpitzen, ſchleifen.
Afilador, Schleifer.
Afilhado (afiljado), Pathkind, Schützling.
Afim (afeng), damit.
Afogamento, Erſtickung.
Afogar, erſticken; ertrinken.
Afora, draußen; außerdem, außer, ausgenommen.
Afortunado, glücklich, beglückt.
Afroxado (afrouxada) (afrohſchado), abgeſpannt, ſchlaff.
Afugentar (afu-dſchengtar), forttreiben, wegjagen.
Afumar, räuchern.
Afundar, unterſenken, verſenken.
Agastar, ärgern, aufbringen, zornig machen.
Ageitar, (a-dſchehtar), ordnen, bequem ſtellen; anpaſſen, faßlich machen.
Agencia (a-dſcheng-ſia), Geſchäftsführung, Agentur.
Agente(a-dſchengte),Geſchäftsführer, Agent.
Aggressão (agreſſa-ong), Angriff; Beleidigung.
Agil (a-dſchil), beweglich, leicht, flink, behende.
Agilidade (a-dſchilidade), Beweglichkeit, Leichtigkeit, Behendigkeit.
Agilitar (a-dſchilitar), beweglich machen, antreiben, beſchleunigen.
Agitação (a-ſchitaßa-ong), Bewegung, Aufregung.
Agitar (a-ſchitar), bewegen, aufregen.
Agonia, Todesangſt, Todeskrampf.
Agosto, Auguſt.
Agradavel (agradawel), angenehm.
Agradecer (agradeſer), danken.
Agradecimento (agradeſimengto), Erkenntlichkeit, Dankbarkeit.
Agrado, Gefallen; Freundlichkeit, Liebenswürdigkeit.
Agramente, ärgerlich, ſauertöpfiſch.
Agrario, was ſich auf den Ackerbau bezieht.
Agrião (agria-ong), Brunnenkreſſe.
Agricultura (agrikultura), Ackerbau.
Agua (ag(u)a), Waſſer.
Agua-ardente, Branntwein.
Aguaçal (ag(u)aſſal), Sumpf, Moraſt, Lache.
Aguaceiro (ag(u)aſehro), Platzregen.
Aguadeiro (ag(u)adehro), Waſſerträger.
Aguadeiro, Waſſer abhaltend, waſſerdicht.
Agudeza (agudeſa), Spitzigkeit, Schärfe; Schlauheit, Verſtandesſchärfe.
Agudo, ſcharf, ſpitz; witzig, ſchlau.
Aguia (agia), Adler.
Agulha (agulja), Nähnadel.
Agulhão (agulja-ong), Stopfnadel, Packnadel.
Agulheiro (aguljehro), Nadler.
Agulheta (aguljeta), Schnürſtift.
Agulheteiro (aguljetehro), Neſtler, Schnürnadelmacher.
Ainda (a-ingda), noch; — não, noch nicht; — agora, eben jetzt; — mais, noch mehr, jetzt gerade, erſt recht.
Airão (a-i-ra-ong), Reiher.
Airella (a-i-rella), Heidelbeere.
Ajoelhar (a-dſcho-el-jar), knien.
Ajuda (a-dſchuda), Hilfe; Klyſtier.
Ajudar (a-dſchu-dar), helfen.
Ajuntamento (a-dſchungtamengto), Zuſammenkunft, Verein, Verſammlung.
Ajuntar (a-dſchungtar), verſammeln, vereinigen.
Ajustar (a-dſchuſtar), ordnen, anpaſſen, in Ordnung bringen; ſich vergleichen, übereinkommen.
Ajuste (a-dſchuſte), Uebereinkunft.

Digitized by Google

Alacrão (alakra͡ong), Skorpion.
Alagadiço (alagadiſſo), ſumpfig, moraſtig.
Alagamento, Ueberſchwemmung.
Alagar, überſchwemmen.
Alagoa (alago͡a), Sumpf, Moor.
Alambique (alangbike), Deſtillirkolben, Helm (beim Branntweinbrennen).
Alameda, Allee.
Alamo, Pappel.
Alampada, Lampe.
Alanhar (alangjar), ausweiden (beim Wilde, das getödtet iſt).
Alargar, ausdehnen, erweitern.
Alcachofra (alkaſchofra), Artiſchocke.
Alcaçuz (alkaßuß), Lakritzenſaft.
Alcamphor (alkangfor), Campher.
Alcançar (alkangßar), erlangen, erreichen, einholen.
Alcance (alkangſe), Erlangung, Erreichung, Einholung, Verfolgung.
Alcaparra (alkaparra), Kapernſtrauch.
Alcaravão (alkarawa͡ong), Rohrdommel.
Alcarvia (alkarwia), Feldkümmel.
Alcatife (alkatiſe), Teppich.
Alcatrão (alkatra͡ong), Theer.
Alcunha (alkungja), Spitzname, Spottname.
Alçar (alßar), heben, aufheben, erheben; ſteigen (im Preiſe).
Aldêa, Dorf.
Aldeão (aldea͡ong), Dörfler, Bauer.
Alecrim (alekring), Rosmarin.
Alegre (aleger), froh, luſtig, fröhlich.
Alegria, Freude, Frohſinn.
Aleijado (aleh͡dſchado), gelähmt, verkrüppelt.
Alem (aleng), jenſeits, drüben; außer, überdies.
Alerta, Hut; estar —, auf ſeiner Hut ſein.
Alface (alfaſe), Lattich, Lattukenſalat.
Alfaiate (alfa͡iate), Schneider.
Alfandega (alfangdega), Zollhaus.
Alfazema (alfaſema), Lawendel.
Alferes, Fähndrich, Secondelieutenant.
Alfim (alfing), endlich.
Alfinete, Stecknadel.
Algibeira (alg͡dſchibehra), Taſche.
Algodão (algoda͡ong), Baumwolle.
Algoz (algoß), Henker.
Alguazil (alg[u]aſil), Gerichtsdiener, Häſcher.
Alguem (algeng), Jemand, irgend einer.
Algum (algung), Jemand, Etwas, Einiges.
Algures, irgendwo.
Alho (aljo), Knoblauch; alho porro (porre), Schnittlauch.
Alias, anderweitig, ſonſt.
Alienação (aliẽnaßa͡ong), Entfremdung, Veräußerung.
Alienar (ali͡e͡nar), entfremden, veräußern.
Alimentar (alimengtar), ernähren, Alimente geben.
Alimento (alimengto), Nahrung.
Alimpar (alingpar), reinigen, putzen, abwiſchen.
Alinhar (alingjar), ordnen, reihen, in eine Linie ſtellen.
Aliviamento (aliwiamengto), Erleichterung.
Aliviar (aliwiar), erleichtern, lindern.
Alivio (aliwio), Erleichterung, Linderung.
Alizar (aliſar), glätten, poliren, ebenen.
Alizares (aliſares), die Fenſterpfoſten.
Allegar, anführen, anziehen, citiren.
Allemanha (allemangja), Deutſchland.
Allemão (allema͡ong), Deutſcher; deutſch; allemã (allemang), Deutſche.
Alli, dort; d'alli, von hier an.
Alliado, Verbündeter.
Alliança (alliangßa), Bündniß.
Alliar, verbinden.
Allucinar (alluſinar), blenden, täuſchen.
Allumiar, anzünden, erleuchten.

Digitized by Google

Alma, Seele.
Almafega (almáfega), Packleinen.
Almanak, Kalender.
Almirante (almirangte), Admiral.
Almoçar (almoßar), frühſtücken.
Almoço (almoßo), Frühſtück.
Almocreve (almokrewe), Maulthiertreiber.
Almofaça (almofaſſa), Striegel.
Almofaçar (almofaſſar), ſtriegeln.
Almofada, Kiſſen, Kopfkiſſen.
Almofariz (almofaris), Mörſer (zum Stampfen).
Alousador (alohſador), Schieferdecker.
Alpestre (alpeſter), gebirgig, rauh, ſteil.
Alpiste, Hirſe; Canarienſaat.
Alporca (alporka), Skropheln; Kropf.
Alqueive (alkehwe), umgeackertes Brachfeld.
Alrotar, necken, verſpotten, zum Beſten haben.
Alteza (alteſa), Hoheit, Größe.
Altivez (altiweß), Hochmuth, Anmaßung.
Altivo (altiwo), hochmüthig, ſtolz.
Alto, Höhe, Spitze.
Alto! halt!
Alto, hoch, groß.
Altura, Höhe.
Alugar, miethen, vermiethen.
Aluguel (alugel), Miethe.
Alumno, Zögling.
Alva (alwa), Morgendämmerung.
Alvejar (alwe-dſchar), weiß werden, weiß ausſehen.
Alveloa (alwelo-a), Bachſtelze (Vogel).
Alviçaras (alwißaras), Trinkgeld; Belohnung.
Alvo (alwo), Scheibe (nach der man ſchießt).
Alvor (alwor), Morgendämmerung.
Ama, Herrin, Gebieterin.
Amabilidade, Liebenswürdigkeit.
Amaldiçoar (amaldiſſoar), verwünſchen, verfluchen.
Amanhã (amangjang), morgen.
Amanhecer (amangjeſer), grauen, dämmern (vom Tage).
Amansar (amangſar), zähmen.
Amante (amangte), Liebhaber, Geliebte.
Amar, lieben.
Amarello, gelb.
Amargo, } bitter.
Amargoso, }
Amavel, liebenswürdig.
Ambição (angbißa-ong), Ehrgeiz, Ruhmſucht.
Ambicioso (angbiſioſo), ehrgeizig.
Ameaça (ameaſſa), Drohung.
Ameaçar (ameaſſar), drohen.
Amedrontado (amebrongtado), erſchreckt.
Amedrontar (amebrongtar), erſchrekken.
Ameixieira (ameh-ſchi-ehra), Pflaumenbaum.
Amendoa (amengdoa), Mandel.
Amendoeira (amengdo-ehra), Mandelbaum.
Amenidade, Anmuth, Lieblichkeit.
Ameno, anmuthig, lieblich.
Amenos, wenigſtens daß, wenn wenigſtens.
Amido, Stärke (für Wäſche).
Amigavel (amigawel), freundſchaftlich.
Amigo, Freund.
Amiude (ami-ude), öfters, oftmals.
Amizade (amiſade), Freundſchaft.
Amo, Principal, Hausherr.
Amolação (amolaſſa-ong), (das) Schleifen.
Amolador, Schleifer.
Amolar, ſchleifen.
Amollecer (amolleſer), aufweichen, erweichen; beſänftigen.
Amor, Liebe.
Amora, Maulbeere.
Amoricos (amorikos), Liebelei, Liebeständelei.
Amoroso, verliebt.
Amotinação (amotinaßa-ong), Aufſtand, Aufruhr.
Amotinar, aufwiegeln, empören.
Amparo (angparo), Beſchützung, Stütze, Schutz.

Digitized by Google

Amplo (angplo), geräumig, breit, weit, ausgedehnt.
Anão (ana=ong), Zwerg.
Anca (angka), Hüfte.
Ancião (angfia=ong), Greis, Ahnherr.
Anciedade (angfi=e=dade), Aengstlichkeit, Beklemmung.
A'ncora (ángkora), Anker.
Ancoradouro (angkoradohro), Ankerplatz.
Ancorar (angkorar), ankern.
Andar (angdar), gehen.
Andrajo (angdra=dscho), Lumpen, Fetzen, Lappen.
Andrajoso (angdra=dscho=so), zerlumpt, zerfetzt.
Anfião (angfia=ong), Opium.
Anguia (anggia), Aal.
Animal, Thier.
Animar, beleben, beseelen, ermuthigen.
A'nimo, Seele, Geist, Muth.
Animo! frisch auf! Muth gefaßt!
Animosidade, Feindseligkeit.
Anjo (ang=dscho), Engel.
Annel (angnel), Ring.
Annexar (angneschar), hinzufügen, anhängen, zusetzen.
Annexo (angnescho), verbunden, beigehend, angehängt.
Anniquilar (angnikilar), vernichten.
Anniversario (angniwersario), Jahrestag; adj. jährlich wiederkehrend.
Anno (angno), Jahr.
Annual (angnual), jährlich.
Annullar (angnullar), vernichten, aufheben.
Annunciar (angnungsiar), verkündigen, ankündigen.
Anoitecer (anoiteser), dunkeln, Nacht werden.
Ansarinha (angsaringja), Schierling.
Ansiedade (angsiedade), Aengstlichkeit.
Ansinho (angsingjo), Harke, Rechen.
Anspeçada (angspessada), Gefreiter.
Anta (angta), Ante, Tapir (Thier, plumper Dickhäuter, der im Wasser und auf dem Lande lebt; Heimath Südamerika).
Antagonista (angtagoniſta), Gegner.
Ante (angte), vor.
Anteceder (angteseder), vorhergehen.
Antehontem (angte=ong=teng), vorgestern.
Antemão (angtema=ong), Vorhand.
Antenome (angtenome), Vorname.
Antigo (angtigo), alt.
Ant'ora (angtora), früher, vordem, vormals.
Antojo (angto=dscho), Lust, Begierde, Gelüst (besonders bei Schwangern).
Anzol (angsol), Angel.
Apacificar (apasifikar), beruhigen, den Frieden geben.
Apagar, auslöschen, löschen.
Apaixonar (apa=i=schonar), eine Leidenschaft einflößen; Leidenschaft für Etwas hegen; Etwas gern mögen.
Apanhar (apangjar), fangen, ergreifen.
Aparar, pariren, abwehren; schneiden (Federn).
Apegar, ankleben, anheften, mittheilen, anstecken.
Apeiragem (apehra=dscheng), Ackergeräthe, Geräthe.
Apertar, drücken, drängen.
Apontar (apongtar), anschlagen, anlegen (das Gewehr), zielen.
Apos, hinter, nach.
Aposento (aposengto), Wohnung, Zimmer.
Aposta, Wette.
Apostar, wetten.
Apparecer (appareser), erscheinen.
Apparelhar (appareljar), vorbereiten, ausrüsten, ausstatten.
Apparelho (appareljo), Apparat, Service, Geräthschaft; apparelho de chá (schah), Theeservice.
Approvação (approwaßa=ong), Billigung, Genehmigung.
Approvar, billigen, gutheißen, genehmigen.
Aprender (aprengder), lernen.
Aprendiz (aprengdiß), Lehrling.
Apressar, beeilen, beschleunigen.
Apropriar, aneignen.

Digitized by Google

Aproveitar (aprowehtar), benutzen, Vortheil ziehen.
Aptidão (aptida-ong), Tauglichkeit, Geschicklichkeit.
Apurar, reinigen, läutern.
Aquecer (akeser), warm machen, erwärmen.
Aqueducto (akedukto), Wasserleitung.
Aquelle (akelle), jener; aquella, (akella), jene; aquell'outro (akelohtro), jener Andere.
Aquem (akeng), diesseits.
Aquietar (aki-e-tar), beruhigen.
Ar, Luft.
Arada, Acker, Pflugland.
Arado, Pflug.
Arador, Pflüger, Ackersmann.
Aranha (arangja), Spinne.
Arar, ackern, pflügen.
Arbusto, Staude, Strauch.
Arco (arko), Bogen.
Ardente (ardengte), glühend, feurig, hitzig, heftig.
Arder, glühen, brennen.
Ardileza (ardileſa), List, Schlauheit.
Ardiloso, verschlagen, schlau, listig.
Ardor, Hitze, Gluth, Heftigkeit.
Arduo, steil, mühsam, beschwerlich.
Arêa, Sand.
Arenque (arengke), Hering.
Argilla (ar-dschilla), Lehm, Thon.
Aridez (aridez), Trockenheit, Dürre.
Armas, Waffen.
Armada, Kriegsflotte.
Armadilha (armadilja), Schlinge, List; Betrug.
Armar, bewaffnen, rüsten, ausrüsten.
Armario, Schrank.
Armazem (armaſeng), Magazin.
Armeiro (armehro), Waffenschmied.
Armisticio (armiſtiſio), Waffenstillstand.
Arpão (arpa-ong), Harpune.
Arrabalde, Vorstadt.
Arrancar (arrangkar), herausziehen, herausreißen.
Arranhar (arrangjar), zerkratzen.
Arranjamento (arrang-dschamengto), Uebereinkunft.
Arranjar (arrang-dschar), ordnen, übereinkommen, abmachen, abschließen.
Arratel, port. Pfund.
Arrecadar (arrekadar), Taxen einsammeln, Gelder erheben.
Arrelhada (arreljada), Pflugschaar.
Arrematar, abschließen, kaufen, zuschlagen; vollenden.
Arrepender-se (arrepengder-ſe), bereuen.
Arrependimento (arrepengdimengto), Rede.
Arrestar, arretiren, mit Beschlag belegen.
Arrieiro (arri-ehro), Maulthiertreiber.
Arrimar, stützen.
Arrimo, Stütze, Hilfe, Beistand.
Arripiar, sträuben machen (das Haar), zurückschaudern.
Arriscar (arriskar), wagen.
Arroba, Arroba (Gewicht von 32 brasilianischen Pfd.).
Arrogancia (arrogangſia), Anmaßung, Unverschämtheit.
Arrugado, runzlig.
Arsenal, Zeughaus.
Arsenico (arſeniko), Arsenik.
Arte, Kunst.
Artesão (arteſa-ong), Handwerker.
Artifice (artiſiſe), Künstler, Handwerker.
Artificio (artiſiſio), Arbeit, Kunstwerk, List, Schlauheit, Kunstgriff.
Artificioso (artiſiſoſo), künstlich, erkünstelt; schlau, betrügerisch.
Artilharia (artiljaria), Artillerie.
Artista, Künstler.
Arvore (arwore), Baum.
Asno, Esel.
Aspárago, Spargel.
Aspecto (aspekto), Anblick.
Aspero, rauh, uneben.
Aspide, Natter.
Aspirar, athmen, einathmen.
Assaltar, anfallen, überfallen, angreifen.
Assalto, Angriff, Anfall, Ueberfall; Sturm (auf eine Stadt, Festung).

Digitized by Google

Assassinar, ermorden, meuchelmorden, meuchlings tödten.
Assassinato, Mord, Meuchelmord.
Assassinio, Meuchelmord, Mord.
Assassino, Meuchelmörder, Mörder.
Assaz (assaß), genug.
Assegurador, Assecurador.
Assegurar, versichern, sichern, feststellen; assecuriren.
Asseio (asseh-o), Reinlichkeit.
Assellar, besiegeln (auch fig.).
Assem (assenq), Lendenbraten.
Assembléa (assengble-a), Versammlung.
Assemelhar (assemeljar), nachahmen, nachmachen; vergleichen.
Assentar (assengtar), setzen, stellen; — se, sich setzen.
Assento (assengto), Sitz; Gesäß.
Asserção (asserßa-ong), Versicherung, Betheuerung.
Assiduo, fleißig, eifrig.
Assim (assi und assing), so, also, eben so; assim como assim, eben so wie; como assim? wie so? verhält es sich so? assim que, sobald als, sogleich wie.
Assobiar, pfeifen, ausspfeifen, auszischen.
Associar (assosiar), vereinigen, zugesellen, in Geschäfts-Gemeinschaft treten.
Assoprar, anblasen, anfachen.
Assucar (assukar), Zucker.
Assucarar (assukarar), zuckern.
Assumpto(assungto), Gegenstand (eines Gespräches, einer Schrift ꝛc).
Assustar, erschrecken, ängstigen.
Astro, Gestirn, Stern.
Astronomia, Sternkunde.
Astucia (astusia), Schlauheit, List.
Astucioso (astusioso), listig, schlau.
Asylo, Zufluchtsort, Zufluchtsstätte.
Atacar (atakar), angreifen.
Atalho (ataljo), Durchweg, Kreuzweg.
Atar, verbinden, zusammenknüpfen, binden, schnüren.
Até, bis; até aqui (aki), bis hieher.
Atediar, langweilen.
Ateimar (ateihmar), halsstarrig, eigensinnig auf Etwas bestehen.
Atemorisado, erschrocken, erschreckt.
Atiçador (atissador), Schüreisen.
Atirador, Schütze.
Atirar, schießen, nach Etwas schießen.
Atoladiço (atoladißo), sumpfig, schlammig.
Atolado, versumpft.
Atormentar (atormengtar), quälen, martern.
Atraiçoar (atra-isoar), verrathen.
Atras, hinten, nach.
Atravessar, quer über Etwas gehen, durchkreuzen.
Atrevido, verwegen, kühn.
Atrocidade (atrosidade), Grausamkeit, Wildheit.
Atroz (atroß), wild, roh, grausam.
Attenção (attengsa-ong), Aufmerksamkeit.
Attender (attengder), aufmerken, aufmerksam sein.
Attentado (attengtado), Frevelthat, Attentat.
Attento (attengto), aufmerksam.
Attestar, bescheinigen.
Attestação (atteßtaßa-ong), Bescheinigung.
Attónito, betäubt, erstarrt, niedergeschmettert.
Attribuir, zuschreiben, beilegen.
Atuar, butzen, du sagen.
Atum (atung), Thunfisch.
Aturdir, betäuben.
Audaz (a-udaß), kühn, verwegen.
Augmentar (a-umengtar), vermehren, zunehmen.
Ausencia (a-usengsia), Abwesenheit.
Ausente (a-usengte), abwesend.
Austeridade (a-usteridade), Strenge (besonders in den Sitten).
Auxiliar (a-ugsiliar), helfen, beistehen, zu Hilfe kommen.
Avaliar (awaliar), schätzen, würdigen, tariren.
Avançar (awangßar), vorrücken.

Digitized by Google

Avareza (awareſa), Geiz.
Avaro (awaro), geizig.
Ave (awe), Vogel; ave de arribação (arribaßa=ong), Zugvogel; ave de rapina, Raubvogel.
Avèa (awea), Hafer.
Avellã (awellang), Haſelnuß.
Avelleira (awellehra), Haſelſtaude.
Avental (awengtal), Schürze.
Aventurar (awengturar), wagen, riskiren.
Aventureiro (awengturehro), Abenteurer.
Averção (awerſa=ong), Widerwille.
Avessas, ás —, verkehrt, unrecht.
Avesso (awesſo), umgekehrt, verkehrt, unrecht.
Aviar (awiar), fertig machen.
Avidez (awideß) } Gier, Begierde.
Avideza (awideſa) }
A'vido (á'wido), begierig, gierig.
Avô (awo), Großvater.
Avó (awo), Großmutter.
Avultar (awultar), ſich aufblähen, dick werden; großthun.
Ay, o! o weh; ay de mim, weh' mir!
Az (aß), As (im Kartenſpiel).
Aza (aſa), der Flügel.
Azeito (aſehto), Oel.
Azeitona (aſehtona), Olive.
Azougue (aſohge), Queckſilber.
Azul (aſul), blau.

Baba, Schaum, Geifer, Speichel.
Bacalhão (bakaljao), Kabeljau, Stockfiſch.
Bacia (baſia), Becken, Waſchbecken.
Bacio (baſio), Nachtgeſchirr.
Baço (baſſo), Milz.
Bafejar (bafe=dſchar), athmen, anhauchen.
Bafejo (bafe=dſcho), Hauch; eine Briſe (friſcher Wind).
Bagagem (baga=dſcheng), Gepäck.
Bagatela, Kleinigkeit, Bagatelle.
Bahia (ba=i=a), Bucht, Bai.
Bahú (ba=u), Lederkoffer.
Bahuleiro (ba=u=lehro), Kofferma-cher.
Bailar (ba=i=lar), tanzen.
Baile (ba=i=le), Ball.
Bainha (ba=ingja), Scheide, Hülſe.
Bairro (ba=irro), Stadviertel.
Baixa (ba=iſcha), Verringerung, Verminderung; Entlaſſung, Abſchied.
Baixamar (ba=iſchamar), Ebbe.
Baixar (ba=iſchar), erniedrigen, verringern.
Baixeza (ba=iſcheſa), Niedrigkeit, Gemeinheit.
Baixo (ba=iſcho), niedrig, klein, gemein.
Balança (balangßa), Wage.
Balanço (balangßo), Schwanken, Wanken; Bilanz.
Balbuciar (balbuſiar), ſtammeln, ſtottern.
Balcão (balka=ong), Balcon.
Baldar, vereiteln, unnütz machen, ſtören.
Balde, de —, em —, vergeblich, umſonſt, unnützer Weiſe.
Balde, Waſſereimer, Zieheimer.
Balêa, Wallfiſch.
Baliza (baliſa), Wegepfahl, Wegweiſer.
Banco (bangko), Bank.
Banda (bangda), Seite, Küſte, Ufer; Beſatz (an einem Kleide); a banda de musica, das Muſikcorps.
Bandalho (bangdaljo), Geck, Narr.
Bandeira (bangdehra), Fahne, Flagge.
Bandeja (bangde=dſcha), Theebret.
Bando (bangdo), Bande, Schaar Menſchen.
Banhar (bangjar), baden.
Banho (bangjo), Bad.
Banido, Verbannter; verbannt, verwieſen.
Banqueiro (bangkehro), Banquier.
Banquete (bangkete), Feſtgelage.
Barafunda (barafungda), Lärm, Auflauf, Verwirrung.
Baralhar (baraljar), miſchen (die Karten).
Baralho (baraljo), ein Spiel Karten.

Digitized by Google

Barateza (barateſa), Wohlfeilheit.
Barato, wohlfeil.
Barba, Bart, Kinn; — de balèa, Fiſchbein; fazer barba, barbieren.
Barbárico (barbáriko), barbariſch.
Barbatana, Fiſchfloſſe.
Barbear, barbieren, raſiren.
Barbeiro (barbehro), Barbier.
Barbo, Barbe (ein Fiſch).
Barca (barka), Barke, Boot.
Barco (barko), kleines Boot.
Barganhar (bargangjar), ſchachern.
Barómetro, Barometer.
Barquilha (barkilja), Log, Logleine.
Barraca (barraka), Barrake, ſchlechte Hütte.
Barreiro (barrehro) Schranke, Barrière.
Barrela, Lauge.
Barriga, Bauch; — da perna, Wade.
Barril, Fäßchen.
Barro, Lehm.
Barroso, lehmig.
Barulhar (baruljar), verwirren, vermengen.
Bastante (baſtangte), genug, genügend, hinreichend.
Bastão (baſta-ong), Stock, Stab.
Bastar, hinreichen, genügen.
Batalha (batalja), Schlacht.
Batalhão (batalja-ong), Bataillon.
Batalhar (bataljar), kämpfen.
Batata, Kartoffel.
Batefolha (batefolja), Goldſchläger.
Batente (batengte), Thürflügel.
Bater, ſchlagen, klopfen.
Batoque (batoke), Stöpſel.
Bebedice (bebediſe), Trunkenheit.
Bebedor, Säufer.
Beber, trinken.
Beberão (bebera-ong), Säufer.
Bebida, Getränk.
Bebido, getrunken; betrunken.
Beiço (behſſo), Lippe.
Beijar (beh-dſchar), küſſen.
Beijo (beh-dſcho), Kuß.
Belleza (belleſa), Schönheit.
Bellicoso (bellikoſo), kriegeriſch.
Belligerante (belli-dſcherangte), kriegführend.
Bello, ſchön.
Bem (beng, bång), gut, wohl; bens de raiz (bångs de raiß), liegende Gründe.
Bemdizer (bångdiſer), loben, preiſen, danken.
Bemfazejo (bångfaſe-dſcho), wohlthätig.
Bem que (bång ke), obgleich.
Benção (bengßa-ong), Segen.
Beneficencia (beneſiſengſia), Wohlthätigkeit.
Beneficio (beneſiſio), Wohlthat.
Benéfico (benéfiko), wohlthätig.
Benemérito, wohlverdient.
Benevolencia (benewolengſia), Wohlwollen.
Benévolo (benéwolo), wohlwollend.
Benignidade, Milde, Herzensgüte, Leutſeligkeit.
Benigno, gütig, leutſelig, mild.
Benzer (bengſer), ſegnen.
Berço (berßo), Wiege.
Besbelho (besbeljo), Steiß.
Besouro (beſohro), Hirſchkäfer, Roßkäfer.
Bespa, Weſpe.
Bespão (beſpa-ong), Horniſſe.
Besta, Thier, Vieh.
Bestial, beſtialiſch, viehiſch.
Bestialidade, bestidade, Beſtialität, viehiſche Rohheit, Dummheit.
Beterraba, Runkelrübe.
Bexiga (beſchiga), Blaſe; as bexigas, die Blattern.
Bexigoso (beſchigoſo), blatternarbig.
Bezerro (beſerro), Rind, junger Stier.
Bica (bika), Röhrenmund, Heber.
Bicho (biſcho), Wurm; — da cozinha (koſingja), Küchenjunge; — das cavalhariças (kawaljarißas), Stalljunge; bicho do mato, Menſchenfeind.
Bico (biko), Schnabel.
Bicolor (bikolor), zweifarbig.
Bilhete (biljete), Billet.

Digitized by Google

Bilioso, gallig; ärgerlich.
Bisavô (biſawó), Urgroßvater.
Bisavó (biſawó), Urgroßmutter.
Biscouto(biskoito),Biscuit,Zwieback.
Bisneto, Urenkel.
Bisonho (biſongjo), unerfahren.
Bispo, Biſchof.
Boato, Gerücht, Kunde.
Bobo, Poſſenreißer.
Boca [bocca] (boka [bokka]), Mund.
Bocado (bokádo), ein Mund voll.
Bode, Bock, Ziegenbock.
Bodega, Garküche.
Bofe, Lunge.
Bofetada, Bofetão (boſetaõng), Ohrfeige.
Bofete, Buffet.
Boi (boi), Ochs.
Bolacha (bolaſcha), Schiffszwieback.
Bolo, Kuchen; Kloß.
Bolorento (bolorengto), ſchimmelig.
Bolsa, Börſe, Beutel.
Bom (bong), gut.
Bondade (bongbade), Güte.
Bonito, niedlich, hübſch.
Boquejar (boke-bſchar), gähnen.
Boscagem (boska-bſcheng), Hain, Bosket.
Bota, Stiefel.
Botar, abſtumpfen.
Bote, Boot.
Botelha (botelja), Bouteille.
Botica (botika), Apotheke.
Boticario (botikario), Apotheker.
Botoeiro (boto-ehro), Knopfmacher.
Braça (braſſa), Klafter, Faden.
Braço (braſſo), Arm.
Branco (brangko), weiß.
Brando (brangdo), ſanft, milde, gelinde, weich.
Brandura (baugdnra), Sanftmuth, Milde.
Brasil, Braſilien.
Brasileiro (braſilehro), Braſilianer.
Bravo (brawo), roh, wild.
Brejeiro (bre-bſchehro), Windbeutel, lüderlicher Menſch.
Breo (breu), flüßiger Theer.
Breve (brewe), kurz; em —, bald, in Kurzem.
Brida, Zügel, Zaum.
Briga, Zwiſt, Streit.
Brigar, zanken, ſtreiten.
Brilhante (briljangte), Brillant.
Brilhar (briljar), glänzen, ſchimmern.
Brim (bring), grobe Leinwand.
Brincadeira (bringkadehra), Spaß, Scherz.
Brincão (bringkaõng), Spaßvogel, aufgeräumter Menſch.
Brincar (bringkar), ſcherzen, ſpaßen, ſpielen (wie die Kinder).
Brinco (bringko), Spaß, Scherz; os brincos, die Ohrgehänge.
Brio, Tapferkeit, Heldenmüthigkeit, Muth, Kraft.
Brioso, tapfer, muthig, kräftig.
Bronze (brongſe), Erz.
Bruços (bruſſos), Bauch; wird nur in nachfolgenden Verbindungen gebraucht: de bruços (de bruſſos), auf dem Bauche liegend; nadar de bruços (nadar de bruſſos), auf dem Bauche ſchwimmen.
Brunir, poliren.
Brutal, viehiſch, grob, roh, wild.
Bruto, viehiſch, wild, roh, dumm; unbearbeitet, roh.
Bulha (bulja), Lärm, Getöſe, Spectakel, Streit.
Bulhar (buljar), lärmen, ſtreiten, zanken.
Buraco (burako), Loch.
Buril, Grabſtichel.
Burro, Eſel.
Buscar (buskar), ſuchen, aufſuchen.
Bússola, Buſſole.

Cá (ka), hier; eu cá, meinerſeits, was mich anbetrifft.
Cabaça (kabaſſa), Kürbisflaſche.
Cabana (kabana), Hütte.
Cabeça (kabeßa), Kopf, Haupt.
Cabeçalho (kabeßaljo), Deichſel.
Cabeção (kabeßaõng), Kragen (am Rocke); Kappzaum.
Cabeceiro (kabeſehro), Kopfkiſſen.
Cabeçudo, dickköpfig.
Cabedal, Capital.

Digitized by Google

Cabelleira (kabellehra), Perrücke.
Cabello (kabello), Haar.
Cabeludo (kabelludo), behaart, haarig.
Caber (kaber), faſſen, enthalten (von Gefäßen).
Cabilda (kabilda), Horde.
Cabo (kabo), Vorgebirge; der höchſte Grad oder Gipfel; das Ende; Corporal; Anführer, der Erſte; no cabo de tão longe ausencia, nach Verlauf einer ſo langen Abweſenheit.
Cabra (kabra), Ziege; Bock (zum Aufwinden), Hebel.
Cabrão (kabra-ong), der große Ziegenbock.
Cabreiro (kabrehro), Ziegenhirt.
Cacáo (kaka-o), Kakao.
Caça (kaſſa), Jagd.
Caçador (kaſſador), Jäger.
Caçar (kaſſar), jagen.
Cachaça (kaſchaſſa), Rum.
Cachimbar (kaſchingbar), rauchen (aus einer Pfeife).
Cachimbo (kaſchingbo), Pfeife.
Cachoeiro (kaſcho-ehro), Waſſerfall.
Cachorro (kaſchorro), junger Hund.
Cada (kada), Jeder, Jede.
Cadafalso (kadafalſo), Blutgerüſt, Schaffot.
Cada qual (kadakual), ein Jeder, der.
Cada um (kadaung), ein Jeder, jeglicher, irgend einer.
Cadáver (kadáwer), Leichnam, todter Körper.
Cadèa (cadeia), Gefängniß, Zuchthaus; Kette.
Cadeira (kadehra), Stuhl.
Cadella, cadela (kadella), Hündin.
Cadilhos (kadiljos), Borten, Franſen.
Caduco (kaduko), hinfällig, verfallend.
Caés (ka-es), Kai.
Café, Kaffee.
Cafeeiro (kafe-ehro), Kaffeebaum.
Cafeteira (kafetehra), Kaffeekanne.
Cahida (ka-iba), Fall, das Herabfallen, Verluſt, Unglück.
Cahir (ka-ir), fallen.
Caimão (ka-imã-ong), Kaiman (Krokodill).
Cainho (ka-ingjo), armſelig, elend.
Caixa (ká-iſcha), Kaſten, Kiſte.
Caixeiro (ka-iſchehro), Kaſſirer, Commis.
Cal (kal), Kalk.
Calabouço (kalabohßo), Kerker.
Calamidade, Elend, Unglück.
Calamitoso, unglücklich, jammervoll.
Calandra (kalangdra), Walze.
Calar, ſchweigen.
Calcanhar (kalkangjar), Ferſe, Hake.
Calçador (kalßador), Stiefelzieher, Schuhhorn.
Calção (kalßa-ong), Unterhoſe.
Calçar (kalßar), anziehen (Schuhwerk); pflaſtern.
Calças (kalßas), Beinkleider, Hoſen.
Calculação (kalkulaſſa-ong), Berechnung.
Caldeira (kaldehra), Keſſel.
Caldeireiro (kaldehrehro), Kupferſchmied.
Caldo (kaldo), Suppe.
Calefrios (kalefrios), Fieberfroſt.
Calendario (kalengdario), Kalender.
Calhandra (kaljangdra), Lerche.
Cálido (kálido), warm, heiß.
Calix, calice (kaliß), Kelch.
Callo (kallo), Leichdorn; Schwiele.
Calma, Windſtille; Ruhe, Seelenruhe.
Calor (kalor), Hitze, Wärme.
Calumnia (kalungnia), Verleumdung.
Calumniador (kalungniador), Verleumder.
Calumniar (kalungniar), verleumden.
Calumnioso (kalungnioſo), verleumderiſch.
Calva (kalwa), Kahlkopf; Glatze.
Calvo (kalwo), kahlköpfig, kahl.
Cama (kama), Bett.
Cámara (kámara), Kammer.
Camarada (kamarada), Kamerad.
Cambaio (kangba-io), krummbeinig.

Digitized by Google

Cambiador (kangbiador), Wechsler.
Cambio (kangbio), Tausch, Tauschhandel; Wechsel, Wechselcours.
Cambistar (kangbiſtar), wechseln; Wechselgeſchäfte treiben.
Caminhar (kamingjar), gehen, reiſen, unterwegs ſein.
Caminho (kamingjo), Weg; — de ferro, Eiſenbahn.
Camisa (kamiſa), Hemd.
Campainha (kangpa-ingja), Glöckchen, Klingel, Schelle.
Campanario (kangpanario), Glockenthurm.
Campanha (kangpangja), Feld, freie Feld, Feldzug.
Campestre (kangpeſter), ländlich.
Campanina (kangpanina), ebenes Feld, Ebene.
Campo (kangpo), Feld.
Camponez (kangpones), Landmann.
Canapé, Kanapee, Sopha.
Canario (kanario), Canarienvogel.
Canastro (kanaſtro), geflochtener Korb.
Canastreiro (kanaſtrehro), Korbmacher.
Canção (kangßa-ong), Geſang, Gedicht.
Cancre (kangker), Krebs (Himmelszeichen und Krankheit).
Candèa, candeia (kangdeha), Lampe.
Caneca (kaneka), Krug, Kanne, Becher.
Canela (kanela), Zimmet.
Caneve (kanewe), linho(lingjo), Hanf.
Canhão (kangja-ong), Kanone.
Canivete (kaniwete), Federmeſſer.
Canóa (kanóa), Kanoe.
Cansado (kangſado), müde.
Cansar (kangſar), ermüden.
Cantar (kangtar), ſingen.
Cantatriz (kangtatriſ), cantora (kangtora), Sängerin.
Canto (kangto), Geſang; Ecke, Winkel.
Cantor (kangtor), Sänger.
Cão (ka-ong), Hund.
Capa (kapa), Mantel.
Capacidade (kapaſidade), Fähigkeit.
Capacitar (kapaſitar), geſchickt machen, befähigen.
Capataz (kapataß), Aufſeher.
Capaz (kapaß), fähig.
Capital (kapital), Hauptſtadt.
Capital, hauptſächlich; peccado — Todſünde.
Capitão (kapita-ong), Hauptmann.
Caprichoso (kapriſchoſo), launiſch.
Captura (kaptura), Gefangennehmung, Wegnahme, Priſe (von Schiffen).
Capturar, fangen, gefangen nehmen, wegnehmen.
Cara, Geſicht, Antlitz.
Caracol (karakol), Schnecke.
Caranguejo (karanggedſcho), Krebs (Schalthier).
Carcassa (karkaſſa), Skelet, Gerippe.
Carcere (karſere), Kerker, Gefängniß.
Carcereiro (karſerehro), Kerkermeiſter.
Cardo (kardo), Diſtel.
Carecer (kareſer), ermangeln, fehlen, bedürfen.
Carga (karga), Laſt, Ladung.
Cargo (kargo), Amt, Auftrag.
Caridade (karidade), Mildthätigkeit.
Carnalidade (karnalidade), Fleiſchlichkeit, Sinnlichkeit.
Carne (karne), Fleiſch.
Carneiro (karnehro), Hammel.
Carniceria (karniſeria), Schlachthaus; Metzelei, Niedermetzelung.
Carniceiro (karniſehro), Schlachter.
Caro, theuer (auch fig.).
Caroço (karoſſo), Kern.
Carpa (karpa), Karpfen.
Carpentaria (karpengtaria), Zimmermannshandwerk; Tiſchlerei.
Carpenteiro (karpengtehro), Zimmermann.
Carpir (karpir), herausreißen, zerreißen; jammern, klagen, wehklagen.
Carregador (karregador), Befrachter, Kargador.

Digitized by Google

Carregar (karregar), laden, beladen, befrachten, belaſten.
Carreira (karrehra), Laufbahn, Carrière.
Carreiro (karrehro), Kärrner, Fuhrmann.
Carreta (karreta), Karren.
Carruagem (karrua-dſcheng), Fuhrwerk.
Carta (karta), Brief; Karte (im Spiel).
Cartabuxa (kartabuſcha), Kratzbürſte.
Carteira (kartehra), Briefta ſche.
Carteiro (kartehro), Briefträger.
Carvalhal (karwaljal), Eichenwald.
Carvalho (karwaljo), Eiche.
Carvão (karwa-ong), Kohle; — de pedra, Steinkohle.
Carvoeiro (karwo-ehro), Kohlenbrenner.
Casa (kaſa), Haus; — de pasto, Wirthshaus; — do vestido, Knopfloch.
Casaca (kaſaka), Leibrock, Frack.
Casacão (kaſaka-ong), Oberrock.
Casamento (kaſamengto), Heirath, Hochzeit.
Casar, verheirathen, heirathen.
Casca (kaſka), Schale, Rinde.
Cascavel (kaſkawel), Klapper, Glöckchen; cobra —, Klapperſchlange.
Casco (kaſko), Schädel, Hirnſchädel; Schale (von Schalthieren, Zwiebeln ꝛc.), Gerippe (eines Schiffs).
Caso (kaſo), Fall; em tal —, in ſolchem Falle.
Castanha (kaſtangja), Kaſtanie.
Castanheiro (kaſtangjehro), Kaſtanienbaum.
Castello (kaſtello), Caſtell, Schloß.
Castidade (kaſtidade), Keuſchheit.
Castigação (kaſtigaßa-ong), Züchtigung.
Castigar (kaſtigar), züchtigen.
Castigo (kaſtigo), Strafe.
Casto (kaſto), keuſch.
Castor (kaſtor), Biber.
Casual (kaſual), zufällig.
Casualidade (kaſualidade), Zufälligkeit.
Catastrophe (kataſtrofe), Kataſtrophe, trauriges Ende.
Cauda (ka-uda), Schwanz, Schweif
Causa (ka-uſa), Urſache; Proceß.
Causar (ka-uſar), verurſachen, bewirken, veranlaſſen.
Caustico (ka-uſtiko), ſpaniſche Fliege, Ziehpflaſter.
Cautela (ka-utela), Vorſicht.
Cauteloso (ka-uteloſo), vorſichtig; liſtig, betrügeriſch.
Cava (kawa), Höhle, Grube; Höhlung; Keller.
Cavalgada (kawalgada), Cavalcade, Zug Reiter.
Cavalhariça (kawaljariſſa), Pferdeſtall, Marſtall.
Cavallaria, Reiterei.
Cavalleiro oder Cavalheiro (kawallehro), Ritter, Cavalier.
Cavalleiroso (kawallehroſo), ritterlich.
Cavallo (kawallo), Pferd.
Cavar (kawar), aushöhlen, graben.
Caverna (kawerna), Höhle, Schlucht.
Cavillar (kawillar), hintergehen, betrügen, überliſten.
Cea, ceia (ſea), Abendbrod.
Cear (ſear), zu Abend eſſen.
Cebo (ſebo), Talg.
Cebola (ſebola), Zwiebel.
Ceder (ſeder), abtreten, räumen, überlaſſen.
Cedo (ſedo), früh, bald.
Cedro (ſedro), Ceder.
Cego (ſego), blind.
Cegonha (ſegongja), Storch.
Cegueira (ſegehra), Blindheit.
Ceifa (ſehfa), Ernte, das Mähen.
Ceifar (ſehfar), mähen.
Ceifeiro (ſehfehro), Schnitter.
Celebração (ſelebraßa-ong), Feier.
Celebrar (ſelebrar), feiern.
Celebridade (ſelebridade), Berühmtheit.

Digitized by Google

Celeridade (seleridade), Schnelligkeit.
Celeste (seleſte), himmliſch.
Celleiro (sellehro), Speicher, Kornboden, Keller.
Cem (sáng), hundert.
Cemiterio (semiterio), Kirchhof.
Centeio (sengteho), Roggen.
Centena (sengtena), ein Hundert.
Centésimo (sengtéſimo), Hundertſte.
Cento (sengto), hundert.
Centro (sengtro), Mittelpunkt.
Céntuplo (séngtuplo), hundertfach, hundertfaltig.
Cêo (seo), Himmel.
Cepilho (sepiljo), Schlichthobel.
Cera (sera), Wachs.
Cerca (serka), nahe bei, nahe an.
Cercar (serkar), umgeben, einſchließen.
Cereal (sereal), Kornfeld.
Cérebro (serebro), Gehirn.
Cereja (sere-dscha), Kirſche.
Cerejeira (sere-dschehra), Kirſchbaum.
Ceremonias (seremonias), Umſtände, Complimente.
Cerieiro (seri-eh-ro), Wachslichtgießer.
Ceroulas (serohlas), Unterhoſen.
Cerralheiro ſiehe Serralheiro.
Cerrar (serrar), ſchließen, abſchließen, einſchließen, umgeben.
Certeza (serteſa), Gewißheit.
Certidão (sertida-ong), Zeugniß, Certificat.
Certificar (sertifikar), beſcheinigen, bezeugen.
Certo (serto), gewiß.
Cerveja (serwe-dscha), Bier.
Cervejeiro (serwe-dschehro), Bierbrauer.
Cesta (seſta), Handkorb.
Cesteiro (seſtehro), Korbmacher.
Cesto (seſto), großer Weidenkorb.
Cevada (sewada), Gerſte.
Cevado (sewado), gemäſtet, fett.
Cevador (sewador), Viehmäſter.
Cevar (sewar), mäſten; nähren, unterhalten.
Chá (ſcha), Thee.
Chafariz (ſchafaris), Springbrunnen.
Chaga (ſchaga), Wunde, Eiterbeule, Geſchwür.
Chale (ſchale), Schale.
Chaleira (ſchalehra), Theekeſſel; Theekanne.
Chamada (ſchamada), Schamade (beim Militair).
Chamado (ſchamado), Ruf, das Rufen.
Chamar (ſchamar), rufen; heißen, benennen, nennen.
Chambré (ſchangbré), Schlafrock.
Chão (ſcha-ong), Boden, Grund, Erdreich.
Chapeleiro (ſchapelehro), Hutmacher.
Chapéo (ſchapéo), Hut.
Charlataneria (ſcharlataneria), Charlatanerie, Quackſalberei.
Charlatão (ſcharlata-ong), Charlatan, Quackſalber.
Charrua (ſcharru-a), Pflug.
Chefe (ſchefe), Chef, Anführer.
Chegada (ſchegada), Ankunft.
Chegar (ſchegar), ankommen; näher rücken.
Cheio (ſcheho), voll, gefüllt.
Cheirar (ſchehrar), riechen.
Cheiro (ſchehro), Geruch.
Chelim (ſcheleng), Schilling.
Chicore (ſchikore), Zichorien.
Chicote (ſchikote), Peitſche.
Chinela (ſchinela), Pantoffel.
Chita (ſchita), Zitz, feiner Kattun.
Chiton! chitão! (ſchitong, ſchita-ong), ſtill!
Chocar (ſchokar), brüten.
Chocolate (ſchokolate), Chokolate.
Chorar (ſchorar), weinen, beweinen, beklagen.
Choro (koro), Chor.
Choupana (ſchohpana), Hütte, Barake.
Chouriça (ſchohriſſa), Wurſt.
Chover (ſchower), regnen.
Christandade (kriſtangdade), Chriſtenheit, Chriſtenthum.

Digitized by Google

Christão (kriſtã-ong), Chriſt.
Christã (kriſtang), Chriſtin.
Chumbo (ſchungbo), Blei.
Chupar (ſchupar), ſaugen.
Chuva (ſchuwa), Regen.
Chuveiro (ſchuwehro), Platzregen.
Chuvoso (ſchuwoſo), regneriſch.
Cicatriz (ſikatriß), Narbe.
Citadão (ſitada-ong), Bürger.
Cidade (ſidade), Stadt.
Cifra (ſifra), Null; Chiffre.
Cigarro (ſigarro), Cigarre.
Cinco (ſingko), fünf.
Cincoenta (ſingko-engta), funfzig.
Cingir (ſing-dſchir), gürten, umgürten.
Cinta (ſingta), Gürtel, Gurt.
Cinza (ſingſa), Aſche.
Cinzento (ſingſengto), aſchenfarbig.
Cio (ſio), Brunſt.
Cioso (ſioſo), brünſtig, eiferſüchtig.
Cipo (ſipo), Schlingpflanze.
Cirandar (ſirangdar), ſchwingen, ſieben.
Circo (ſirko), Kreis, Cyrkus.
Circulação (ſirkulaßa-ong), Umlauf.
Circumferencia (ſirkungferengſia), Umfang.
Circumjacente (ſirkung-dſchaſengte), umher liegend, angrenzend.
Circumspecto (ſirkungſpekto), vorſichtig, umſichtig.
Circumstancia (ſirkungſtangſia), Umſtand.
Circumvizinhança (ſirkungwiſingjangßa), Umgegend.
Ciscalhagem (ſiskaljа-dſcheng), Unrath, Schmuz, Kehricht.
Cisne, Cysne (ſisne), Schwan.
Citrino (ſitrino), citronenfarbig.
Ciume (ſiume), Eiferſucht.
Civil (ſiwil), bürgerlich, höflich.
Civilidade (ſiwilidade), Höflichkeit.
Civilisação (ſiwiliſaßa-ong), Geſittung, Civiliſation.
Civilisar (ſiwiliſar), civiliſiren, aufklären, geſittet machen.
Clamor (klamor), Geſchrei.
Claudestino (klangdeſtino), heimlich, geheim.
Clareza (klareſa), Klarheit, Helle.
Claro (klaro), hell, klar.
Classe (klaſſe), Abtheilung, Klaſſe.
Claudicar (klaudikar), hinken.
Clavícula (klawikula), Schlüſſelbein.
Clavina (klawina), Carabiner.
Clemencia (klemengſia), Milde, Leutſeligkeit, Güte.
Clerical (klerikal), geiſtlich.
Clérigo (klérigo), Geiſtlicher.
Clima (klima), Klima.
Coador (ko-ador), Sieb, Durchſchlag.
Coagular (ko-agular), gerinnen machen, gefrieren machen.
Coalhada (koaljada), geronnene Milch.
Cobarde (kobarde), feige, furchtſam.
Cobardia (kobardia), Feigheit.
Coberta, Decke.
Cobertura, Bedeckung, Umhüllung, Decke.
Cobiça (kobiſſa), Habſucht, Habgier.
Clemente (klemengte), gnädig, gütig, mild.
Cobiçoso (kobiſſoſo), habgierig, habſüchtig, begierig.
Cobra (kobra), Schlange.
Cobrar (kobrar), erlangen, einnehmen, wieder erlangen.
Cobre (kober), Kupfer.
Cobrir, decken, bedecken.
Cocegas (koſegas), Kitzeln.
Coche (koſche), Kutſche.
Cocheira (koſchehra), Wagenremiſe.
Cocheiro (koſchehro), Kutſcher.
Códea, Rinde, Kruſte.
Codorniz (kodorniß), Wachtel.
Coelho (ko-eljo), Kaninchen.
Cogitar (ko-dſchitar), denken, nachdenken.
Cognado (kognado), Blutsverwandter.
Coincidencia (ko-ingſidengſia), Zuſammentreffen.
Coiro, couro (koiro), Leder.
Coitadinho (koitadingio), ärmlich, erbärmlich.

Digitized by Google

Coitado (koitado), unglücklich, elend.
Cóito (kó-ito), Beiſchlaf.
Colchão (kolſchã-ong), Matratze.
Colheita (koljehta), Ernte.
Colher (koljer), pflücken, ernten, einſammeln; einziehen (die Segel).
Colher (koljerr), Löffel.
Colherada (koljerada), ein Löffel voll.
Colhimente (koljimengte), das Einſammeln.
Colla (kolla), Leim.
Collar (kollar), Halsband, Kragen.
Collega (kollega), College.
Colligir (kolli-dſchir), ſammeln, einſammeln.
Colméa (kolméa), Bienenkorb.
Colonia (kolonia), Anſiedelung, Colonie.
Colonisar (koloniſar), coloniſiren, Colonien gründen.
Colono (kolono), Pflanzer, Coloniſt.
Colorar (kolorar), färben, coloriren.
Colossal, rieſenmäßig, ungeheuer.
Columna (kolungna), Säule; Columne (eines Buches).
Com (kong), mit.
Coma (koma), Mähne, Haar.
Comadre (komader), Gevatterin.
Comarca (komarka), Diſtrict; Weichbild.
Combate (kongbate), Kampf, Gefecht.
Combater (kongbater), kämpfen, fechten.
Começar (komeſar), anfangen, beginnen.
Começo (komeßo), Anfang, Beginn.
Comer (komer), eſſen; das Eſſen.
Comestiveis (komeſtiwehs), Lebensmittel.
Comichão (komiſchã-ong), das Jucken.
Cominhos (komingjos), Kümmel.
Commercio (kongmerſio), Handel.
Commetter (kongmetter), begehen, vollführen.
Commigo comigo, (kongmigo), mit mir.
Commiseração (kongmiſeraßã-ong), Mitleid, Erbarmen.
Commissão (kongmiſſã-ong), Auftrag, Commiſſion.
Cómodo (kómodo), bequem.
Comúa (komua), Abtritt.
Commum (kongmung), gemein, gemeinſchaftlich.
Communa (kongmuna), Gemeinde.
Commutar verändern, abändern, tauſchen.
Como (komo), da, wie, als, indem ꝛc.
Compadecer (kongpadeſer), Mitleid haben, bemitleiden.
Compadre (kongpader), Gevatter.
Compaixão (kongpa-iſchã-ong), Mitleiden.
Companheiro (kongpangjehro), Begleiter, Genoſſe, Geſellſchafter.
Compasso (kongpaſſo), Cirkel.
Competencia (kongpetengſia), Befugniß, Competenz; Mitbewerbung.
Compilação (kongpilaſã-ong), Sammlung, Zuſammentragung.
Completo (kongpleto), vollkommen, vollſtändig.
Complice (kongpliſe), Mitſchuldiger, Helfershelfer.
Compôr (kongpor), zuſammenſetzen, abfaſſen (ein Muſikſtück), componiren; compor-se, ſich faſſen, beruhigen.
Comportamento (kongportamengto), Betragen, Aufführung.
Comportar-se (kongportar-ſe), ſich betragen, ſich aufführen.
Compra (kongpra), Kauf, Einkauf.
Comprador (kongprador), Käufer.
Comprar (kongprar), kaufen.
Comprehender (kongpre-engder), begreifen.
Comprimento (kongprimengto), Erfüllung, Vervollſtändigung; Länge; Compliment.
Computação (kongputaſã-ong), Berechnung.
Conceder (kongſeder), bewilligen, geſtatten; einwilligen.
Conceit (kongſehto), Begriff.

Digitized by Google

Concertar (kongſertar), ausbeſſern; in Ordnung bringen.
Concerto (kongſerto), Ausbeſſerung, Wiederherſtellung.
Concessão (kongſeſſa͡ong), Bewilligung, Conceſſion.
Concha (kongſcha), Muſchel, Muſchelſchale.
Concorrer (kongkorrer), zuſammenlaufen.
Condado (kongdado), Grafſchaft.
Conde (kongde), Graf.
Condor (kongdor), Kondor (Vogel).
Confederação (kongfederaſſa͡ong), Bündniß.
Confeiteiro (kongfehtehro), Zuckerbäcker.
Confessar (kongfeſſar), beichten; bekennen, geſtehen.
Confiança (kongfiangßa), Vertrauen.
Confinar (kongfinar), grenzen, an Etwas ſtoßen.
Confins (kongfengs), die Grenzen.
Confirmação (kongfirmaßa͡ong), Beſtätigung.
Confirmar (kongfirmar), beſtätigen.
Confissão (kongfiſſa͡ong), Bekenntniß; Beichte.
Conflagração (kongflagraſſa͡ong), Feuersbrunſt, Brand.
Conflicto (kongflikto), Streit.
Conforme (kongforme), gleichmäßig, übereinſtimmend; gemäß, zufolge.
Conformidade (kongformidade), Gleichmäßigkeit, Uebereinſtimmung.
Confortar (kongfortar), tröſten, ſtärken.
Conforto (kongforto), Troſt.
Confrontar (kongfrongtar), gegenüberſtellen, confrontiren.
Confundir (kongfungdir), vermiſchen, verwirren.
Confusão (kongfuſa͡ong), Verwirrung.
Confuso (kongfuſo), verwirrt.
Confutar (kongfutar), widerlegen.
Congratular (kong-gratular), Glück wünſchen.
Congresso (kong-greſſo), Verſammlung, Zuſammenkunft.
Conhecedor (kongjeſedor), Kenner.
Conhecer (konjeſer), kennen.
Conhecimento (kongjeſimengto), Kenntniß, Bekanntſchaft.
Conjectura (kong-dſchektura), Muthmaßung.
Conjugal (kong-dſchugal), ehelich.
Connexão (kongneksſa͡ong), Verbindung.
Conquistar (kongkiſtar), erobern.
Consciencia (kongſiengſia), Gewiſſen.
Conselhar (kongſeljar), rathen.
Conselheiro (kongſeljehro), Rath, Rathgeber.
Conselho (kongſeljo), Rath, Rathſchläge; — de guerra, Kriegsgericht, Kriegsrath.
Consentir (kongſengtir), einwilligen, zuſtimmen.
Consequensia (kongſekengſia), Folge, Wichtigkeit.
Conservação (kongſerwaſſa͡ong), Erhaltung, Bewahrung.
Conservar (kongſerwar), erhalten, bewahren.
Consideração (kongſideraſſa͡ong), Betrachtung, Erwägung, Berückſichtigung.
Considerar (kongſiderar), betrachten, überlegen.
Consolação (kongſolaſſa͡ong), Troſt, Tröſtung.
Constancia (kongſtangſia), Beharrlichkeit, Feſtigkeit.
Constante (kongſtangte), beſtändig, beharrlich, feſt.
Constellação (kongſtellaßa͡ong), Sternbild.
Consternar (kongſternar), beſtürzt machen.
Constipação (kongſtipaßa͡ong), Schnupfen, Verſtopfung.
Constituição (kongſtituißa͡ong), Verfaſſung, Conſtitution.
Consul (kongſul), Conſul.
Consulado (kongſulado), Conſulat.

Digitized by Google

Consultar (kongſultar), um Rath fragen.
Consumir (kongſumir), verzehren; abzehren, quälen.
Conta (kongta), Rechnung, Conto.
Contagioso (kongta-dſchioſo), anſteckend (von Krankheiten).
Contar (kongtar), rechnen; zählen; erzählen.
Contentamento (kongtengtamengto), Zufriedenheit.
Contente (kongtengte), zufrieden.
Conter (kongtehr), enthalten; zurückhalten.
Continuação(kongtinuaßa-ong), Fortſetzung.
Continuar (kongtinuar), fortſetzen.
Contra (kongtra), gegen, wider.
Contrabando (kongtrabangdo), Contrebande, verbotene Waare.
Contradizer (kongtradiſer), widerſprechen.
Contrato (kongtrato), Uebereinkunft, Contract.
Contribuir (kongtribuir), beiſteuern.
Contribuição(kongtribuißa-ong), Beitrag, Contribution.
Conversação (kongwerſaßa-ong), Unterhaltung.
Convidar (kongwidar), einladen.
Convulsivo (kongwulſiwo), krampfhaft.
Copa (kopa), Becher, Kelch; Schale; copas, Coeur, Herzen (im Kartenſpiel).
Copiosidade (kopioſidade), Fülle, Menge.
Copioso (kopioſo), reichlich, häufig.
Copo (kopo), Glas, Becher.
Côr (kohr), Farbe.
Cór (kor), de —, auswendig (z. B. wiſſen).
Coração (koraſſa-ong), Herz.
Coragem (kora-dſcheng), Muth.
Corcova (korkowa), Buckel.
Corda (korda), Strick, Tau; Saite, Sehne.
Cordagem (korda-dſcheng), Tauwerk.
Cordeiro (kordehro), Lamm.
Cordialidade (kordialidade), Herzlichkeit.
Corno (korno), Horn; Jagdhorn.
Coronel (koronel), Oberſt.
Corpo (korpo), Körper; Corps.
Corpulencia (korpulengſia), Wohlbeleibtheit.
Correio (korreho), Poſt; Courier.
Corrente (korrengte), Strom, Lauf eines Fluſſes.
Correr, laufen.
Correspondencia(korreſpongdengſia), Briefwechſel.
Corresponder (korreſpongder), in Briefwechſel ſtehen, correſpondiren; entſprechen, übereinſtimmen.
Corrigivel (korri-dſchiwel), verbeßerlich.
Corromper (korrongper), verderben, verführen; beſtechen.
Corrupto (korrupto), verderbt.
Corsario (korſario), Seeräuber.
Cortadura (kortadura), Schnitt, Einſchnitt.
Cortar (kortar), ſchneiden, abſchneiden.
Corte (korte), Hof (eines Fürſten).
Cortejo (korte-dſcho), Gefolge; Hofſtaat.
Cortez (korteß), höflich.
Cortezia (korteſia), Höflichkeit.
Cortiça (kortißa), Rinde.
Cortiço (kortißo), Bienenkorb.
Cortina (kortina), Vorhang, Gardine.
Corveta (korweta), Corvette.
Corvo (korwo), Rabe.
Coser (koſer), nähen.
Costa (koſta), Küſte, Meeresküſte; Rippe.
Costella (koſtella), Ribbe.
Costumar (koſtumar), gewöhnen, angewöhnen.
Costume (koſtume), Gewohnheit, Sitte.
Costureira (koſturehra), Nähterin.
Cotovello (kotowello), Ellenbogen.
Coucear (kohſear), ausſchlagen, hinten ausſchlagen.
Coureiro (kohrero), Lederhändler.

Digitized by Google

Couro, coiro (koiro, kohro), Leder.
Cousa (koiſa, kohſa), Sache, Ding.
Couve (kohwe), Kohl.
Couveflor (kohweflor), Blumenkohl.
Coxa (koſcha), Schenkel.
Coxear (koſchear), hinken.
Coxo (koſcho), lahm.
Cozer (koſer), kochen.
Cozinha (koſingja), Küche.
Cozinheiro (koſingjehro), Koch.
Cránio (kránio), Hirnſchädel.
Cravo (krawo), Nagel (von Metall); Nelke (Blume).
Creação (kreaßa͡ong), Schöpfung.
Creador (kreador), Schöpfer.
Crear (krear), ſchaffen, erſchaffen, bilden, errichten, einſetzen.
Creatura (kreatura), Geſchöpf.
Credibilidade (kredibilidade), Glaubwürdigkeit.
Credito (kredito), Glauben; Credit.
Credor (kredor), Gläubiger, Creditor.
Crer (krer), glauben.
Crescer (kreſcher), wachſen.
Crespo (kreſpo), kraus, rauh, uneben.
Criação (kriaßa͡ong), Aufziehung, Auffütterung, Zucht.
Criado (kriado), Diener; criada, Magd.
Criança (kriangßa), kleines Kind.
Criar (kriar), aufziehen, großziehen, züchten, auffüttern; erzeugen.
Crime (krime), Verbrechen.
Criminoso (kriminoſo), verbrecheriſch.
Crista (kriſta), Kamm (eines Vogels).
Crivel (kriwel), glaubwürdig, glaublich.
Crú (kru), roh.
Cruel (kru͡el), grauſam.
Crueldade (kru͡eldade), Grauſamkeit.
Cruz (kruß), Kreuz.
Cuba (kuba), Kufe.
Cuco (kuko), Kukuk.
Cuidado (ku͡idado), Sorge, Sorgfalt.
Cuidadoso (ku͡idadoſo), ſorgſam, aufmerkſam; ſorgenvoll.
Cujo (ku͡dſcho), deſſen; weſſen?
Culpa (kulpa), Schuld, Fehler, Vergehen.
Culpavel (kulpawel), ſchuldig, ſtrafbar.
Cultivar (kultiwar), bebauen, anbauen; fleißig treiben, ausüben.
Cultura (kultura), Ackerbau.
Cume (kume), Gipfel; höchſte Spitze.
Cúmulo (kúmulo), Haufen.
Cunha (kungja), Keil.
Cunhado (kungjado), Schwager.
Cunho (kungjo), Münzſtempel.
Cura (kura), Kur, Heilung.
Curar (kurar), heilen.
Curiosidade (kurioſidade), Wißbegierde, Neugierde.
Curioso (kurioſo), neugierig.
Curso (kurſo), Lauf, Gang.
Curto (kurto), kurz.
Curvar (kurwar), krümmen, biegen.
Curvo (kurwo), krumm.
Cuspir (kuſpir), ausſpeien.
Cuspo (kuſpo), Spucke, Speichel.
Custa (kuſta), Koſten.
Custar (kuſtar), koſten.
Custo, Koſten, Koſtenaufwand.
Cutela (kutela), Küchenmeſſer.
Cutileiro (kutilehro), Meſſerſchmied.
Cysne (ſiſne), Schwan.

Dadiva (dadiwa), Gabe, Geſchenk.
D'ahi (da͡i), von hier an.
D'alem (daleng), von jenſeits.
Damnar (dangnar), verderben.
Damnificar (dangniſikar), beſchädigen.
Damno (dangno), Schaden.
Dansa (dangſa), Tanz.
Dantemão (dangtema͡ong), vor der Hand.
D'aquem (dakeng), von diesſeits.
D'aqui (daki), von hier aus.
Dar, geben ꝛc.
Dardo, Wurfſpieß.
Data, Datum.
Datar, datiren.
De, von, zu, aus.

Digitized by Google

Debaixo (debaïſcho), unter, unten.
Debalde, vergeblich, umſonſt.
Debil, ſchwach.
Debilidade, Schwäche.
Debulha (debulja), das Dreſchen.
Debulhador (debuljador), Dreſcher.
Debulhar (debuljar), dreſchen.
Debulho (debuljo), Streu.
Debuxo (debuſcho), Zeichnung, Riß.
Decencia (deſengſia), Anſtändigkeit.
Decidir (deſidir), entſcheiden.
Decima (deſima), Zehnte.
Decimo (deſimo), zehnte.
Desisão (deſiſa-ong), Entſcheidung; Entſchloſſenheit.
Declaração (deklaraßa-ong), Erklärung.
Declive (deklive), Abſchüſſigkeit; abſchüſſig.
Decorar (dekorar), zieren, ſchmücken.
Dedal, Fingerhut.
Dedicação (dedikaßa-ong), Widmung.
Dedo, Finger; Zehe.
Defamação (defamaßa-ong), Ehrenſchändung.
Defamar, in ſchlechten Ruf bringen.
Defeito (defehto), Mangel, Unvollſtändigkeit, Fehler.
Defender (defengder), vertheidigen.
Defensa (defengſa), Vertheidigung.
Deferir, genehmigen, gewähren.
Defesa, Verbot.
Deficiente (deſiſiengte), mangelhaft.
Deformidade, Ungeſtaltheit, Häßlichkeit.
Defraudo (defrahdo), Betrug.
Defronte (defrongte), gegenüber.
Defumar, räuchern.
Defuncto (defungkto), Verſtorbene; geſtorben.
Degelar (de-dſchelar), thauen, aufthauen.
Degelo (de-dſchelo), das Aufthauen.
Degrão, Stufe.
Deitar (dehtar), werfen, ſchleudern, eingießen.
Deixar (dehſchar), laſſen, unterlaſſen, hinterlaſſen ꝛc.
Deleitoso (delehtoſo), ergötzend.
Delgadeza (delgadeſa), Feinheit.
Delgado, fein, dünn.
Delicado, fein, zart, delicat.
Delicia (deliſia), Entzücken, Wonne.
Delicioso (deliſioſo), köſtlich, entzückend.
Delicto (delikto), Verbrechen, Vergehen.
Delinqnente (delinkengte), Deliquent, Verbrecher.
Delirar, raſen, phantaſiren.
Delirio, Wahnſinn, Raſerei.
Delivrar (deliwrar), befreien; überliefern.
Demais (demaïs), über, mehr, allzu.
Demasia, Uebermaß, Ueberfluß; Ausſchweifung.
Demasiado, allzu; übermäßig.
Demencia (demengſia), Verrücktheit.
Demittir, entlaſſen.
Demolir, zerſtören, niederreißen.
Demonio, Dämon, Teufel.
Demonstrar (demongſtrar), darthun, auseinanderſetzen, zeigen.
Demora, Verzug, Aufenthalt.
Demorar, aufhalten, verzögern.
Denegar, abläugnen; verweigern.
Denso (dengſo), dicht, dick.
Dente (dengte), Zahn.
Dentro (dengtro), binnen; innerhalb; in.
Denunciar (denungſiar), denunciren, anzeigen.
Deos, Gott; a —, Adieu.
Dependencia (depengdengſia), Abhängigkeit.
Deploravel (deplorawel), beklagenswerth, elend.
Depois, nachher, ſpäter.
Depravação (deprawaßa-ong), Verderbniß, Verſchlechterung.
Depravar (deprawar), verſchlimmern, verderben.
Deprecar (deprekar), flehen, dringend bitten.
Depreciar (depreſiar), verachten, gering ſchätzen.
Depressa, ſchnell, geſchwind.

Digitized by Google

Derogar, aufheben, widerrufen.
Derradeiro (derradehro), jüngſt vergangen, letzt.
Derramar, verſtreuen, verſchütten, vergießen.
Derreter, ſchmelzen, auflöſen.
Desaconselhar (deſakonſelſar), abrathen.
Desacostumar (deſakoſtumar), abgewöhnen, entwöhnen.
Desafiar, herausfordern.
Desafio, Herausforderung; Zweikampf.
Desaforo, Unverſchämtheit.
Desafortunado, unglücklich.
Desagradavel (deſagradawel), unangenehm.
Desanimar, entmuthigen.
Desapparecer (deſappareſer), verſchwinden.
Desapprovação (deſapprowaſa-ong), Mißbilligung.
Desapprovar (deſapprowar), mißbilligen.
Desaprazer (deſapraſer), mißfallen.
Desarmar, entwaffnen; abtakeln.
Desarraigar (deſarraïgar), entwurzeln; ausrotten.
Desassocegar (deſaſſoſegar), beunruhigen.
Desastro, unſelig, unglücklich.
Descalçadar (deſkalßadar), das Fußzeug (Stiefeln, Schuhe) ausziehen.
Descalvado (deskalwado), kahl, nackt.
Descaminhar (deskamingjar), vom rechten Wege abbringen.
Descansar (deskangſar), ausruhen.
Descanso (deskangſo), Ausruhen, Raſten, Erholung.
Descarga (deskarga), Löſchen (eines Schiffes), Ausladung; Entladung.
Descargo (deskargo), Erleichterung.
Descarregar (deskarregar), ausladen, entladen; entheben.
Descendensia (deſſengdengſia), Abkunft, Nachkommenſchaft.
Descendente (deſſengdengte), Nachkomme.
Descer (deſſer), herabkommen, herabſteigen; fallen, herabgehen (vom Preiſe).
Descoberta (deskoberta), Entdeckung.
Descobrir (deskobrir), entdecken; aufdecken, enthüllen.
Descompôr (deskongpor), in Unordnung bringen; aus einander legen.
Desconfiança (deskongfiangßa), Mißtrauen.
Desconfiar (deskongfiar), mißtrauen.
Desconforme (deskongforme), ungleich, abweichend.
Desconsolar (deskongſolar), betrüben, troſtlos machen.
Descontentamento (deskongtengtamengto), Unzufriedenheit.
Descontente (deskongtengte), unzufrieden.
Descontinuar (deskongtinuar), einhalten, nicht fortſetzen, aufhören.
Descoser (deskoſer), auftrennen, löſen (eine Naht).
Descostumar (deskoſtumar), abgewöhnen.
Descrever (deskrewer), beſchreiben, ſchildern.
Descuidado (deskuïdado), ſorglos, gleichgiltig.
Descuidar (deskuïdar), ſorglos ſein, nachläſſig ſein.
Descuido (deskuïdo), Sorgloſigkeit, Nachläſſigkeit.
Desculpa (deskulpa), Entſchuldigung.
Desculpar (deskulpar), entſchuldigen.
Desculpavel (deskulpawel), verzeihlich.
Desde, ſeit.
Desdèm (desdéng), Verachtung.
Desditoso, unglücklich.
Desejar (deſe-dſchar), wünſchen.
Desejavel (deſe-dſchawel), wünſchenswerth.
Desejo (deſe-dſcho), Wunſch.
Desejoso (deſe-dſchoſo), verlangend, wünſchend.
Desembainhar (desengba-ingjar), aus der Scheide ziehen.

Digitized by Google

Desembaralhar (desengbaraljar), entwirren, ordnen.
Desembolso (desengbolso), Auslage, Vorschuß.
Desembriagar (desengbriagar), nüchtern machen.
Desempara (desengpara), Hilflosigkeit, Verlassenheit.
Desempenhar (desengpengjar), einlösen (ein Pfand), erfüllen (ein Versprechen, eine Pflicht).
Desempenho (desengpengjo), Einlösung (eines Pfandes), Erfüllung (einer Pflicht, eines Versprechens).
Desencaixar (desengkaïschar), ausrenken.
Desenfreamento (desengfreamengto), Zügellosigkeit.
Desenganar (desengganar), enttäuschen.
Desengano (desenggano), Enttäuschung.
Desenhar (desengjar), zeichnen, abzeichnen, entwerfen.
Desenho (desengjo), Zeichnung; Riß, Entwurf; Plan; Vorhaben.
Desenredar (desengredar), entwikkeln, entwirren.
Desenterrar (desengterrar), ausgraben.
Desenvolver (desengwolwer), enthüllen, aus einander wickeln, entwickeln, entrollen.
Deserção (deserßa-ong), Desertion (der Soldaten).
Deserto, Wüste; wüste, verlassen, öde.
Desesperação (desesperaßa-ong), Verzweiflung.
Desesperar, verzweifeln.
Desestimar, geringschätzen, nicht achten.
Desfallecer (desfalleser), schwach werden, entkräftet werden, ermatten.
Desfallecimento (desfallesimengto), Entkräftung; Ohnmacht.
Desfazer (desfaser), auflösen, aufheben.
Desfecho (desfescho), Entwickelung, Auflösung; Schluß.
Desfigurar, entstellen.
Desfivelar (desfiwelar), aufschnallen.
Desfolhar (desfoljar), entblättern.
Desfrutar, genießen, erfreuen; pflükken (Früchte).
Desgabar, verleumden, herabsetzen.
Desgelar-se (des-dschelar-se), aufthauen, schmelzen.
Desgostar, Ueberdruß, Ekel verursachen.
Desgosto, Ueberdruß, Ekel, Widerwille.
Desgraça (desgrassa), Unglück, Ungnade.
Desgraçadamente (desgrassadamengte), unglücklicher Weise.
Deshonestidade (deshonestidade), Unehrlichkeit, Unanständigkeit, Unsittlichkeit.
Deshonor (des-onor), Schimpf, Unehre.
Deshonra (des-ongra), Ehrlosigkeit, Entehrung.
Deshonrar (des-ongrar), entehren, beschimpfen.
Designar, bestimmen, bezeichnen.
Designio, Entwurf, Plan, Absicht.
Desigualar, ungleich machen.
Desinfestar (desingfestar), vor feindlichen Einfällen sichern; säubern (von Räubern).
Desinquietar (desingki-etar), beunruhigen.
Desinteressado (desingtereßado), uneigennützig.
Deslacerar (deslaserar), zerreißen.
Desleal, treulos.
Desmaiar-se (desmaïar-se), in Ohnmacht fallen.
Desmaio (desmaïo), Ohnmacht, Kraftlosigkeit.
Desmembrar (desmengbrar), zergliedern.
Desmoralisação (desmoralisaßa-ong), Entsittlichung.
Desmoralisar, entsittlichen.

Digitized by Google

Desobediencia (desobedi-engſia), Ungehorſam.
Desobediente (desobedi-engte), ungehorſam.
Desolação (desolaßa-ong), Troſtloſigkeit; Verheerung.
Despachar (despaſchar), abfertigen, expediren, ausrüſten ꝛc.
Despacho (despaſcho), Beſcheid, Decret; Depeſche; Ausfertigung, Abfertigung.
Desparar, abſchießen (ein Gewehr).
Desparecer (despareſer), verſchwinden.
Despedaçar (despedaſſar), zerſchmettern, zertrümmern.
Despedida, Abſchied.
Despedir, verabſchieden, entlaſſen; — se, ſich verabſchieden, Abſchied nehmen.
Despeito (despehto), em —, trotz.
Despensa (despengſa), Speiſekammer, Vorrathskammer.
Despersuadir, ausreden, abrathen.
Despertar, wecken.
Despezas (despeſas), Koſten, Ausgaben.
Despovoação (despowoaſſa-ong), Entvölkerung.
Desquitar (deskitar), ſcheiden, trennen (die Ehe).
Desproporção (desproporßa-ong), Mißverhältniß, Unverhältnißmäßigkeit.
Dessemelhança (desſemeljangßa), Unähnlichkeit.
Dessemelhante (desſemeljangte), unähnlich.
Destemidez (destemideß), Furchtloſigkeit.
Destillação (deſtillaßa-ong), Deſtillation.
Destinação (deſtinaßa-ong), Beſtimmung.
Destinar, beſtimmen.
Destino, Beſtimmungsort, Beſtimmung, Schickſal.
Destro, geſchickt, gewandt.
Destruir, zerſtören, vernichten.
Desunião (deſunia-ong), Veruneinigung, Uneinigkeit.
Desunir, trennen; entzweien.
Desvanecer (deswaneſer), verſchwinden; vereiteln ꝛc.
Desvantagem (deswangta-dſcheng), Nachtheil.
Desvantajoso (deswangta-dſchoſo), unvortheilhaft, nachtheilig.
Desvario (deswario), Uneinigkeit, Wahnwitz.
Desvelo (deswelo), Sorgfalt.
Desventura (deswengtura), Unglück, Mißgeſchick.
Desvergonha (deswergongja), Unverſchämtheit.
Desvestir (deswеſtir), ankleiden.
Detença (detengßa), Hinhaltung, Aufſchub.
Deter, aufhalten, hinhalten, abhalten.
Determinação (determinaßa-ong), Beſtimmung, Feſtſetzung, Entſchluß.
Determinar, beſtimmen, feſtſetzen.
Detestavel (deteſtawel), verabſcheuungswerth.
Devastação (dewaſtaßa-ong), Verwüſtung, Verheerung.
Devastar (dewaſtar), verwüſten.
Dever (dewér), Pflicht; ſchulden, ſchuldig ſein; verdanken.
Devorar (deworar), verſchlingen, verzehren.
Dexteridade (degs-teridade), Geſchicklichkeit.
Dez (dèß), zehn.
Dezanove (dèßanowe), neunzehn.
Dezaseis (dèßaſehs), ſechzehn.
Dia, Tag.
Diabo, Teufel.
Diabolical (diabolikal), } teufliſch.
Diabólico (diabóliko), }
Diante (diangte), vor.
Diario, Tageblatt, Tagebuch, Diarium; täglich.
Dictar, dictiren.
Diffamar, verleumden.

Digitized by Google

Differença (differengßa), Unterschied.
Differente (differengte), verschieden.
Differir, aufschieben, verzögern.
Difficil (diffisil), schwer.
Digerir (di-dscherir), verdauen.
Digestão (di-dschesta-ong), Verdauung.
Dignar, würdigen, geruhen.
Dignidade, Würde.
Digno, würdig.
Digressão (digressa-ong), Abschweifung.
Dilação (dilaßa-ong), Aufschub, Verzögerung.
Dilacerar (dilaserar), zerreißen.
Dilatar, aufschieben, verzögern.
Diligencia (dili-dschengsia), Fleiß.
Diligente (dili-dschengte), fleißig.
Dimensão (dimengsa-ong), Ausdehnung, Umfang.
Diminuição (diminuïßa-ong), Verminderung.
Diminuir, verringern; abnehmen (z. B. vom Tage).
Dinheiro (dingjehro), Geld.
Dique (dike), Teich, Damm.
Direito (direhto), Recht; Abgabe; gerade, recht, gerecht; recht (als: a mão direito, die rechte Hand).
Dirigir (diri-dschir), lenken, leiten; wenden (an Jemand).
Discipulo (disſipulo), Schüler.
Discómmodo (diskongmodo), unbequem.
Disconveniente (diskongweniengte), unpassend.
Discordancia (diskordangsia), Nichtübereinstimmung, Uneinigkeit; Mißton.
Discordia (diskordia), Uneinigkeit, Zwietracht.
Discreto (diskreto), verschwiegen, klug, vorsichtig.
Discrição (diskrißa-ong), Vorsicht, Verschwiegenheit.
Discurso (diskurso), Verlauf; Rede, Abhandlung.
Discussão (diskussa-ong), Erörterung, Verhandlung.
Discutir, erörtern, verhandeln.
Disforme, unförmlich, ungestaltet.
Dispar, ungleich.
Dispensar (dispengsar), erlassen, freimachen, dispensiren.
Dispersar, zerstreuen.
Disponivel (disponiwel), bereit, disponibel.
Dispôr, ordnen, anordnen; verfügen.
Disposição (disposißa-ong), Anordnung, Verfügung.
Disputa, Zank, Streit.
Dissolver (dissolwer), auflösen, schmelzen.
Dissuadir, abrathen, ausreden.
Distancia (distangsia), Entfernung.
Distante (distangte), entfernt.
Distincção (distingßa-ong), Unterscheidung; Auszeichnung.
Distinguir (distingir), unterscheiden, auszeichnen.
Distorsão (distorsa-ong), Verrenkung.
Distracção (distrak-ßa-ong), Zerstreuung.
Distribuição (distribuïßa-ong), Austheilung, Vertheilung.
Disturbar, stören, in Unordnung bringen.
Ditoso, glücklich.
Diverso (diwerso), verschieden.
Divertimento (diwertimengto), Vergnügen, Erholung.
Divertir-se (diwertir-se), sich ergötzen, sich vergnügen.
Divida (diwida), Schuld.
Dividir (diwidir), theilen.
Divinação (diwinaßa-ong), Weissagung.
Divindade (diwingdade), Gottheit.
Divino (diwino), göttlich.
Divorcio (diworsio), Ehescheidung; Trennung, Zwietracht.
Divulgar (diwulgar), verbreiten, veröffentlichen.

Digitized by Google

Dizer (diſér), ſagen.
Dó (dóh), Schmerz, Jammer.
Dobadoura (dobadohra), Haſpel.
Dobra, Falte.
Dobrado, doppelt.
Dobrar, verdoppeln; falten; biegen.
Doce (doſe), Süßigkeit, Zuckerwerk; ſüß.
Docilidade (doſilidade), Gelehrigkeit.
Doçura (doßura), Süßigkeit, Lieblichkeit.
Doença (do=engßa), Krankheit.
Doente (do=engte), krank.
Doer (do=er), wehe thun, ſchmerzen.
Doloroso, ſchmerzlich.
Doloso, betrügeriſch.
Dom (dong), Geſchenk; Ehrentitel hochgeſtellter Perſonen.
Domar, zähmen.
Doméstico (doméſtiko), häuslich, zahm.
Dominação (dominaßa=ong), Herrſchaft.
Dominar, beherrſchen.
Domingo (dominggo), Sonntag.
Donzella (dongſella), Fräulein.
Dôr (dôr), Schmerz.
Dormir, ſchlafen.
Dorso, Rücken.
Dotação (dotaßa=ong), Ausſteuer; Vermächtniß.
Doudice (dohdiſe), Tollheit, Narrheit.
Doudo (dohdo), verrückt, närriſch.
Dourar (dohrar, doirar), vergolden.
Douto (dohto), gelehrt.
Doutor (dohtor), Doctor.
Doutrina (dohtrina), Lehre, Gelehrſamkeit.
Doze (doſe), zwölf.
Dragão (draga=ong), Drache; Dragoner.
Duodécimo (duodéſimo), zwölfte.
Duplicar (duplikar), verdoppeln.
Duque (duke), Herzog.
Duração (dura=a=ong), Dauer.
Durabilidade, Dauerhaftigkeit.
Durante (durangte), während.
Durar, dauern, währen.
Duravel (durawel), dauerhaft, dauernd.
Dureza (dureſa), Härte (auch fig.).
Duro, hart.
Duvida (duwida), Zweifel.
Duvidar (duwidár), zweifeln.
Duvidoso, zweifelhaft.
Duzia (duſia), Dutzend.
Dysenteria (dyſengteria), Durchfall.

E, und.
Ebanista, Kunſttiſchler.
Ebano, Ebenholz.
Ebúrneo, elfenbeinern.
Ecclesiastico (eklеſiáſtiko), Geiſtlicher; geiſtlich.
Economia (ekonomia), Haushaltung, Sparſamkeit.
Edição (edißa=ong), Herausgabe, Auflage (eines Buchs).
Edificação (ediſikaßa=ong), Erbauung.
Edificar, erbauen, bauen.
Editor, Herausgeber, Verleger.
Educação (edukaßa=ong), Erziehung.
Educar (edukar), erziehen.
Effectivo (effektiwo), wirklich; wirkſam.
Effectuar, bewirken.
Effeito (effehto), Wirkung, Eindruck.
Effeminar, verweichlichen, verzärteln.
Efficaz (effikaß), wirkſam.
Egoa, Stute.
Eis(e=is), da; eis aqui (e=is aki), hier iſt; eis-me (e=is=me), hier bin ich.
Eixo (ehſchó), Axe.
Elegancia (elegangſia), Zierlichkeit, Eleganz.
Elegante (elegangte), zierlich, elegant.
Elegivel (ele=dſchiwel), wählbar.

Digitized by Google

Eleição (elehßa=ong), Wahl.
Eleitorado (elehtorado), Kurfürſtenthum.
Elemento (elemengto), Grundſtoff, Element.
Elephante (elefangte), Elephant.
Elevar (elewar), erheben, aufſtellen, errichten.
Elle, er; ella, ſie.
Elogiar (elo=dſchiar), loben, preiſen.
Eloquencia (elokengſia), Beredtſamkeit.
Eloquente (elokengte), beredt.
Elucidar (eluſidar), aufklären, erläutern.
Em (eng), in, zu ꝛc.
Emanar, ausfließen, entſpringen.
Emancipação (emangſipaßa=ong), Freimachung, Emancipation.
Emancipar (emangſipar), freiſprechen, emancipiren.
Embaçamento (engbaſſamengto), Ueberraſchung, Schreck.
Embainhar (engba=ingjar), in die Scheide ſtecken; ſäumen (ein Tuch ꝛc.).
Embaixador (engba=iſchador), Botſchafter, Geſandter.
Emballar (engballar), einpacken, emballiren.
Embaraçar (engbaraſſar), hemmen, hindern; in Verlegenheit ſetzen.
Embaraço (engbaraſſo), Verlegenheit; Hinderniß.
Embarcação (engbarkaßa=ong), Einſchiffung; Fahrzeug, Schiff.
Embarcadouro (engbarkadohro), Einſchiffungsort; Bahnhof.
Embarcar (engbarkar), einſchiffen.
Embargo (engbargo), Beſchlag, Embargo.
Embellecer (engbelleſer), verſchönern.
Embigo (engbigo), Nabel.
Emblema (engblema), Sinnbild.
Embocadura (engbokadura), Mündung.
Embora (engbora), weg, fort; muito embora, seja assim, meinetwegen, in Gottesnamen, es ſei ſo.
Emboscada (engboskada), Hinterhalt.
Embriagar (engbriagar), berauſchen, betrinken.
Embriaguez (engbriageß), Betrunkenheit.
Embrulhar (engbruljar), einwickeln, einhüllen; verwirren.
Embustear (engbuſtear), hintergehen, betrügen.
Embusteiro (engbuſtehro), Betrüger, Schwindler.
Emenda (emengda), Verbeſſerung.
Emendar (emengdar), verbeſſern.
Emergencia (emer=dſchengſia), drohende Gefahr, bedenkliche Lage.
Emergente (emer=dſchengte), dringend, wichtig.
Emigração (emigraſſa=ong), Auswanderung.
Emigrante (emigrangte), Auswanderer.
Emittir, entſenden; ausgeben, in Umlauf ſetzen (Papiergeld).
Emmanquecer (engmangkeſer), lähmen; hinken.
Emoção (emoßa=ong), Bewegung, Rührung.
Emollir, erweichen.
Emolumento (emolumengto), Sportel.
Empeçonhar (engpeßongjar), vergiften.
Empeiorar (engpeh=orar), verſchlimmern.
Emplastro (engplaſtro), Pflaſter (auf eine Wunde).
Empoar (engpoar), beſtäuben; pudern.
Empobrecer (engpobreſer), arm machen, verarmen.
Empregado (engpregado), Beamter, Angeſtellter.
Empregar (engpregar), anſtellen, verwenden, gebrauchen, beſchäftigen.

Digitized by Google

Emprego (engprego), Amt, Dienſt, Beſchäftigung, Anſtellung.
Emprenhar (engprengjar), ſchwängern.
Empreza (engpreſa), Unternehmung.
Emprestar (engpreſtar), leihen.
Emprestimo (engpréſtimo), Anleihe, Darlehn.
Emulação (emulaßa=ong), Wetteifer.
Emular, nacheifern, nachſtreben.
Emulsão (emulſa=ong), kühlender Trank.
Encadernação (engkadernaßa=ong), das Einbinden (von Büchern).
Encadernador (engkadernador), Buchbinder.
Encadernar (engkadernar), einbinden.
Encaixar (engkaïſchar), in Kiſten ꝛc. packen.
Encanteção (engkangteßa=ong), Bezauberung, Beherung.
Encantar (engkangtar), bezaubern, entzücken.
Encanto (engkangto), Zauber.
Encareser (engkareſer), vertheuern, theuer machen.
Encargo (engkargo), Auflage, Abgabe.
Encarregado (engkarregado), Geſchäftsträger, Geſchäftsführer.
Encarregar (engkarregar), beauftragen, übertragen.
Encher (engſcher), füllen, anfüllen; erfüllen.
Encobertar (engkobertar), verdecken, zudecken.
Encolher (engkoljer), einziehen, zurückziehen.
Encomio (engkomio), Lob, Lobeserhebung.
Encommenda (engkongmengda), Auftrag; Empfehlung.
Encommendar (engkongmengdar), beauftragen; empfehlen.
Encontrar (engkongtrar), begegnen, treffen.
Encontro (engkongtro), Zuſammentreffen, Begegnen; por —, zufällig.
Encostar (engkoſtar), anlehnen, aufſtützen.
Encovar (engkowar), eingraben.
Encrescimento (engkreſſimengto), Vermehrung.
Endereço (engdereſſo), Adreſſe (auf Briefen ꝛc.); Viſitenkarte.
Endossar (engdoſſar), indoſſiren.
Endurar (engdurar), verhärten, hart machen.
Energia (ener=dſchia), Kraft, Nachdruck, Energie.
Enfiar (engfiar), einfädeln, aufreihen (auf einen Faden).
Enforcar (engforkar), hängen, aufhängen (am Galgen).
Engajar (engga=dſchar), engagiren, anwerben.
Enganador (eng=ganador), Betrüger; betrügeriſch.
Enganar (eng=ganar), betrügen, hintergehen.
Engano (eng=gano), Betrug; Irrthum.
Engarrafar (eng=garrafar), auf Flaſchen ziehen.
Engendrar (eng=dſchengdrar), zeugen, erzeugen.
Engenho (eng=dſchengjo), Genie; Maſchine.
Engomadeira (enggomadehra), Plätterin.
Engomar (enggomar), ſteifen, plätten.
Engordar (enggordar), fett machen, mäſten.
Engrandecer (eng=grangdeſer), vergrößern.
Engrossar (enggroſſar), dick machen, verdicken, aufſchwellen.
Engia (eng=dſchia), Aal.
Engulir (eng=gulir), verſchlingen, verſchlucken.
Enigma, Räthſel.
Enjoamento (eng=dſchoamengto), Uebelkeit.
Enjóo (eng=dſchóo), Uebelkeit, Neigung zum Erbrechen.

Digitized by Google

Enlamear (englamear), beſchmuzzen, mit Koth beſpritzen ꝛc.
Ennobrecer (engnobreſer), adeln, veredeln.
Enojoso (eno-dſchoſo), eklig; langweilig.
Enojo (eno-dſcho), Uebelkeit, Seekrankheit; Katzenjammer.
Enorme, ungeheuer, unmäßig, ſehr groß.
Enormidade, Uebermaß, außerordentliche Größe.
Ensinar (engſinar), unterweiſen, unterrichten, belehren.
Ensino (engſino), Unterricht, Belehrung.
Entalha (engtalja), Einſchnitt, Kerbe.
Então (engta͡ong), alsdann; pois —, nun alſo, in dieſem Falle.
Ente (engte), Weſen.
Enteada (engteada), Stieftochter.
Enteado (engteado), Stiefſohn.
Entender (engtengder), vernehmen, verſtehen.
Entendimento (engtengdimengto), Einſicht, Verſtand, Kenntniß.
Enterramento (engterramengto), Beerdigung.
Enterrar (engterrar), beerdigen.
Entidade (engtidade), Weſenheit, Weſentlichkeit.
Entorpecimento (engtorpeſimengto), Lähmung; Betäubung.
Entortar (engtortar), krümmen, biegen, verdrehen.
Entrada (engtrada), Eintritt, Einfahrt, Eingang.
Entrançar (engtrangßar), flechten (das Haar ꝛc.).
Entranhas (engtrangjas), Eingeweide.
Entrar (engtrar), eintreten, hineinbringen ꝛc.
Entre (engter), unter, zwiſchen.
Entrega (engtrega), Uebergabe, Behändigung.
Entregar (engtregar), überreichen, einhändigen, abgeben.
Entretanto (engtertangto), indeſſen, unterdeſſen, während dem.
Entrevista (engterwiſta), Zuſammenkunft.
Entristecer (engtriſteſer), traurig machen, betrüben.
Entrudo (engtrudo), Faſching.
Envelhecer (engweljeſer), alt werden, altern.
Envergonhar (engwergongjar), beſchämen.
Enviado (engwiado), Abgeſandter.
Enviar (engwiar), ſchicken, ſenden.
Envolver (engwolwer), einhüllen, einwickeln.
Enxada (engſchada), Haue, Hacke.
Enxaqueca (engſchakehka), einſeitiges Kopfweh, Migraine.
Enxergão (engſcherga͡ong), Strohſack (in Betten).
Enxerto (engſcherto), Pfropfreis.
Enxó (engſcho), Hobel; Deichſel.
Enxugar (engſchugar), trocknen.
Equador (ekador), Sonnenlinie, Aequator.
Equidade (ekidade), Billigkeit.
Equilibrio (ekilibrio), Gleichgewicht.
Equivalencia (ekiwalengſia), Gleichheit im Werth.
Equivoco (ekiwoko), zweideutig.
Era, Zeitrechnung.
Erecção (erekßa͡ong), Errichtung, Aufrichtung.
Erigir (eri-dſchir), errichten, ſtiften.
Errar, irren, durchirren, durchſchweifen.
Erro, Irrthum.
Erudição (erudißa͡ong), Gelehrſamkeit.
Escada (eskada), Treppe; — de mão (ma͡ong), Leiter.
Escama (eskama), Schuppe.
Escándalo (eskángdalo), Aergerniß, Skandal.
Escapar (eskapar), entwiſchen, entgehen.
Escaravelho (eskarawelјo), Käfer.
Escassez, escasseza (eskaſſeß, eskaſſeſa), Kargheit.

Digitized by Google

Escasso (eskaſſo), ſpärlich, kärglich, gering.
Esclarecer (esklareſer), erleuchten, aufklären.
Escola (eskola), Schule.
Escolha (eskolja), Auswahl, Wahl.
Escolher (eskoljer), wählen, auswählen.
Escolho (eskoljo), Klippe.
Esconder (eskongder), verſtecken, verbergen.
Escorva (eskorwa), Zündloch, Zündpfanne.
Escorvar (eskorwar), Pulver auf die Pfanne ſchütten.
Escote (eskote), Zeche.
Escova (eskowa), Bürſte.
Escovar (eskowar), bürſten.
Escravidão (eskrawida-ong), Sclaverei.
Escravo (eskrawo), Sclave.
Escrever (eskrewer), ſchreiben.
Escrita (eskrita), Schrift.
Escritorio (eskritorio), Comptoir, Schreibſtube.
Escritura (eskritura), Schrift, Handſchrift.
Escrevaninha (eskrewaningja), Schreibzeug.
Escrivão (eskriwa-ong), öffentlicher Schreiber, Secretair.
Escrúpulo (eskrúpulo), Bedenklichkeit, Scrupel.
Escudo (eskudo), Schild.
Escultura, esculptura (eskul[p]tura), Bildhauerei.
Escuma (eskuma), Schaum.
Escurecer (eskureſer), verdunkeln.
Escuridade (eskuridade), Dunkelheit.
Escuro (eskuro), dunkel, düſter.
Escusa (eskuſa), Entſchuldigung.
Escusar (eskuſar), entſchuldigen.
Escutar (eskutar), hören, horchen, auf Etwas merken.
Esfaimar (esfaïmar) aushungern.
Esfolador, Schinder, Abdecker.
Esfolar, ſchinden.
Esforçar-se (esforßar-ſe), ſich anſtrengen, ſich beſtreben.
Esfregar, abreiben, reiben.
Esfriar, kühlen, abkühlen.
Esgrima, Fechtkunſt.
Esgrimar, fechten.
Espaço (espaſſo), Raum, Zeitraum.
Espaçoso (espaſſoſo), geräumig.
Espada, Degen.
Espadoa, Schulterblatt.
Espalhar (espaljar), zerſtreuen, verbreiten.
Espantar (espangtar), erſchrecken.
Espanto (espangto), Schrecken, Beſtürzung, Staunen.
Espargo, Spargel.
Espartilho (espartiljo), Schnürleibchen.
Espasmo, Krampf.
Especial (espeſial), beſonders, eigen, ſpeciell.
Especie (espeſie), Art, Gattung.
Espelho (espeljo), Spiegel.
Esperança (esperanßa), Hoffnung.
Esperar, hoffen, warten.
Espiar, ausſpüren, auskundſchaften.
Espiga, Aehre.
Espingarda (espinggarda), Flinte, Muskete.
Espinha (espingja), Gräte.
Espinhaço (espingjaſſo), Rückgrat.
Espinho (espingjo), Dorn, Stachel.
Espirito, Geiſt, Seele.
Espirar, nieſen.
Espirro, das Nieſen.
Espivitar (espiwitar), das Licht ſchnäuzen.
Esplendecer (esplengdeſer), leuchten, glänzen.
Esponja (espong-dſcha), Schwamm.
Espontáneo (espongtaneo), freiwillig.
Espora, Sporn.
Esposo, Gemahl; esposa, Gemahlin.
Esposorio, Ehegelöbniß.
Esquadrão (eskadra-ong), Schwadron.
Esquecer (eskeſer), vergeſſen.
Esquecimento (eskeſimengto), Vergeßlichkeit, das Vergeſſen.
Esquentador (eskengtador), Wärmflaſche, Bettwärmer.

Digitized by Google

Esquentar (eskengtar), erwärmen, erhitzen.
Esquerdo (eskerdo), links; mão esquerda, linke Hand.
Esquina (eskina), Ecke.
Equipação (ekipaßa͡ong), Bemannung eines Schiffes.
Esse, dieser da.
Essencia (essengßia), Essenz; Wesen, Wesenheit.
Essencial (essengßial), wesentlich.
Essoutro (essohtro), jener.
Estabelecer (estabeleser), einrichten, errichten, gründen.
Estabelecimento (estabelesimengto), Gründung, Errichtung; Etablissement.
Estado, Zustand, Stand; Staat.
Estagnar, stocken.
Estalagem, (estala-dscheng), Gasthof.
Estalajadeiro, (estala-dschadehro), Gastwirth.
Estampa (estangpa), Kupferstich.
Estanho (estangjo), Zinn.
Estar (estár), sein, stehen, sich an einem Ort befinden; como está Vm.? wie befinden Sie sich?
Estatua, Statue, Bildsäule.
Este, Osten.
Este (éste), dieser.
Esteira (estehra), Binsenmatte.
Estender (estengder), ausbreiten, ausdehnen.
Esterco (esterko), Dünger, Mist.
Esteril, unfruchtbar.
Estilo, Styl, Schreibart.
Estimação (estimaßa͡ong), Schätzung; Achtung.
Estimar, schätzen; achten.
Estimavel (estimawel), achtbar, schätzbar.
Estirpe, Herkunft.
Estojo (esto-dscho), Futteral, Etui.
Estomago, Magen.
Estorninho (estorningjo), Staar (Vogel).
Estrada, Straße.
Estragar, zerstören, verwüsten.
Estrago, Verheerung, Verwüstung.
Estrangeiro, (estrang-dschehro), Fremder.
Estranhar (estrangjar), befremden.
Estratagema (estrata-dschema), Kriegslist.
Estrebaria (estrebaria), Pferdestall.
Estreitar (estrehtar), verengern, enger machen.
Estreiteza (estrehtesa), Enge; Beschränktheit.
Estreito (estrehto), Meerenge.
Estrella, Stern.
Estribo (estribo), Steigbügel; Wagentritt.
Estropear, lähmen, verstümmeln.
Estudante (estudangte), Student.
Estudo, Studium.
Estufa, Treibhaus.
Estupendo (estupengdo), erstaunlich.
Estupidez (estupideß), Dummheit.
Eternidade, Ewigkeit.
Eterno, ewig.
Eu (e-u, e-o), ich.
Evacuação (ewaku-aßa͡ong), Räumung; Ausleerung.
Evacuar (ewakuar), ausleeren; räumen.
Eventual (ewengtual), zufällig, möglich.
Evidencia (ewidengßia), Augenscheinlichkeit, Gewißheit.
Evidente (ewidengte), augenscheinlich, offenbar.
Evitar (ewitar), vermeiden.
Exactidão (egsaktida͡ong), Pünktlichkeit.
Exacto (egsakto), genau, pünktlich.
Exageração (egsa-dscheraßa͡ong), Uebertreibung.
Exagerar (egsa-dscherar), übertreiben.
Examinar (egsaminar), prüfen, untersuchen.
Excellente (egsellengte), vortrefflich.
Excepto (egsepto), ausgenommen.
Excesso (egsesso), Uebermaß, Exceß.

Digitized by Google

Exclamar (egsklamar), ausrufen.
Execrar (egsekrar), verwünſchen, verfluchen.
Execução (egsekußa͡ong), Vollziehung, Vollſtreckung.
Executar (egsekutar), vollſtrecken; hinrichten.
Exemplo (egsengplo), Beiſpiel.
Exercer (egserſer), ausüben, treiben.
Exercicio (egserſiſio), Uebung, Ausübung; Exercitium (bei den Soldaten).
Exército (egsérſito), Heer.
Exhaurir (egsa͡urir), ausſchöpfen, erſchöpfen.
Exhibição (egsibißa͡ong), Ausſtellung.
Exhortar (egsortar), ermahnen.
Exigencia (egsi͡dſchengſia), Erforderniß; Dringlichkeit.
Existencia (egsiſtengſia), Daſein.
Existir (egsiſtir), daſein, exiſtiren.
Exorbitante (egsorbitangte), übermäßig.
Expellir (egspellir), vertreiben.
Experiencia (egsperiengſia), Erfahrung.
Experimentar (egsperimengtar), verſuchen.
Exportar (egsportar), ausführen.
Expressão (egspreſſa͡ong), Ausdruck.
Expressar (egspreſſar), ausdrücken.
Exquisito (egskiſito), ausgeſucht, vorzüglich.
Extenso (egstengſo), ausgedehnt.
Exterior (egsterior), äußerlich.
Extirpar (egstirpar), ausrotten.
Extraordinario (egstraordinario), außerordentlich.
Extravagancia (egstrawagangſia), Ueberſpanntheit.
Extravagante (egstrawagangte), überſpannt.
Extremo (egstremo), äußerſt, höchſt.

Fabrica (fabrika), Fabrik.
Fabricante (fabrikangte), Fabrikant.
Fabricar (fabrikar), fabriciren, verfertigen.
Faca (faka), Meſſer.
Facil (fáſil), leicht.
Facilidade (faſilidade), Leichtigkeit.
Facilitar (faſilitar), erleichtern.
Facto (fakto), That.
Faculdade (fakuldade), Fähigkeit, Facultät.
Fadiga, Ermüdung, Anſtrengung.
Fallar, ſprechen, reden.
Fallecer (falleſer), ſterben.
Falso, falſch.
Falta, Fehler, Mangel.
Faltar, fehlen, mangeln.
Familia, Familie.
Famoso, berühmt.
Fardo, Laſt, Bürde; Waarenballen.
Farinha (faringja), Mehl.
Fartar, ſättigen.
Favor (fawor), Gunſt, Gefälligkeit, Güte.
Favoravel (faworawel), günſtig.
Favorecer (faworeſer), begünſtigen.
Fazenda (faſengda), Waare; Landgut.
Fazendeiro (faſengdehro), Inhaber eines Landgutes (fazenda).
Fazer (faſér), machen, thun ꝛc.
Fé, Glaube.
Fealdade, Häßlichkeit.
Febre (féber), Fieber.
Fechadura (feſchadura), Schloß (an Thüren ꝛc.).
Fechar (feſchar), ſchließen, zuſchließen, zumachen.
Fecundo (fekungdo), fruchtbar.
Feder, ſtinken.
Fedor, übler Geruch, Geſtank.
Feijão (feh͡dſcha͡ong), Bohne.
Feira (fehra), Meſſe, Jahrmarkt.
Fel, Galle.
Felicidade (feliſidade), Glückſeligkeit.
Feliz (feliß), glücklich.
Femea, Weibchen.
Feno, Heu.
Fèo, feio (fèh͡o), häßlich.
Fera, wildes Thier.

Digitized by Google

Fereza (fereſa), Wildheit.
Ferida, Wunde.
Ferir, verwunden.
Feroz (feroß), wild.
Ferradura, Hufeiſen, Beſchlag.
Ferragem (ferra-dſcheng), Eiſenwaare, Eiſenwerk.
Ferrar, beſchlagen (Pferde).
Ferreiro (ferrehro), Schmied.
Ferrolho (ferroljo), Riegel.
Ferrugem (ferru-dſcheng), Roſt.
Fertil, fruchtbar.
Fertilidade, Fruchtbarkeit.
Festa, Feſt.
Fiado, Gewebe.
Fiador, Bürge, Gewährsmann.
Fiança (fiangßa), Bürgſchaft.
Ficar (fikar), bleiben.
Fidalgo, Edelmann.
Fidalguia (fidalgia), Adel.
Fidedigno, glaubwürdig.
Fiel (fiél), treu.
Figado, Leber.
Figo, Feige.
Figura, Geſtalt, Form, Figur.
Fileira (filehra), Reihe, Linie.
Filho (filjo), Sohn; filha (filja), Tochter.
Fim (fing), Ende; Zweck; Ziel.
Fino, fein.
Fio, Faden, Draht.
Firme, feſt.
Firmeza (firmeſa), Feſtigkeit.
Fita, Band.
Fivela (fiwela), Schnalle.
Fivelar (fiwelar), anſchnallen, zuſchnallen.
Fixar (fiſchar, figsſar), befeſtigen.
Flagello (fla-bſchello), Geißel (Peitſche).
Flexivel (fleks-iwel), biegſam.
Flor, Blume, Blüthe.
Florecer (floreſer), blühen.
Focinho (foſingjo), Schnauze.
Fogão (foga-ong), Herd.
Folha (folja), Blatt, Bogen (Papier).
Folhagem (folja-dſcheng), Laubwerk.
Folle, Blaſebalg, Püſter.
Fome, Hunger.
Fora, außerhalb, draußen, außer.
Forasteiro (forasteehro), Fremder, Fremdling.
Força (forßa), Kraft.
Forca (forka), Galgen.
Forja (for-bſcha), Schmiede.
Forjar (for-bſchar), ſchmieden.
Forma, Geſtalt, Form; Leiſten.
Formar, geſtalten, bilden, formen.
Formiga, Ameiſe.
Formoso, ſchön.
Formosura, Schönheit.
Fornecer (forneſer), verſchaffen, verſehen mit Etwas.
Forno, Ofen.
Forro, Futter (im Kleide).
Fortaleza (fortaleſa), Feſtung; Geiſteskraft.
Forte, ſtark, kräftig, feſt.
Fortificação (fortifikaßa-ong), Befeſtigung.
Fortunado, glücklich.
Fossa, Graben.
Fouce (fohſe), Senſe, Sichel.
Fraco (frako), ſchwach.
Fragalho (fragaljo), Lumpen, Lappen.
Fragil (fra-dſchil), zerbrechlich.
Francolim (frangkoling), Birkhuhn.
Frango (franggo), junger Hahn.
Frauta (fra-uta), Flöte.
Frecha (freſcha), Pfeil.
Freguez (fregeß), Pfarrkind; Kunde.
Freguezia (fregeſia), Kirchſpiel.
Freio (freh-o), Zaum, Gebiß.
Frequente (frekengte), häufig.
Fresco (freſko), Friſche, Kühle; friſch, kühl.
Fretar, befrachten.
Frete, Fracht.
Frigideira (fri-bſchidehra), Bratpfanne.
Frio, Kälte; kalt.
Frondoso (frongdoſo), ſtark belaubt.
Fronteira (frongtehra), Grenze.
Frota, Flotte.
Frustrar, vereiteln, trügen, täuſchen.
Fruta, Obſt, Frucht.

Digitized by Google

Fuga, fugida (fu-dſchida), Flucht.
Fugir (fu-dſchir), fliehen.
Fumar, räuchern; rauchen.
Fumo, Rauch.
Fundação (fungdaßa-ong), Gründung.
Fundar (fungdar), gründen, ſtiften.
Fundir (fungdir), ſchmelzen.
Fundo (fungdo), Grund, Tiefe.
Funeral (funeral), Leichenbegängniß.
Funesto, unglücklich, unglückſelig.
Funil (funil), Trichter.
Furia, Wuth, Raſerei.
Furtar, ſtehlen.
Furto, Diebſtahl.
Fuso, Spindel.
Futuro, Zukunft; zukünftig.

Gabar, rühmen.
Gabinete, Cabinet.
Gado, Viehherde.
Gage (ga-dſche), Gage, Gehalt.
Galão (gala-ong), Borde, Treſſe.
Galgo, Windhund.
Gallinha (gallingja), Huhn.
Gallinheiro (gallingjehro), Hühnerſtall.
Gallo, Hahn.
Gamella, Badewanne.
Gangrena (ganggrena), Brand (Krankheit).
Ganhar (gangjar), gewinnen.
Ganso (gangſo), Gänſerich; gansa, Gans.
Garantia (garangtia), Bürgſchaft.
Garbo, Anſtand, Anmuth.
Garfo, Gabel.
Garganta (gargangta), Kehle, Schlund.
Garra, Klaue, Kralle.
Garrafa, Flaſche.
Gato, Kater; gata, Katze.
Gaveta (gaweta), Schieblade.
Geada (dſcheada), Reif, Froſt.
Gelo (dſchelo), Froſt.
Gemer (dſchemer), ſeufzen, wehklagen.
General (dſcheneral), General.
Género (dſchenero), Geſchlecht.
Generosidade (dſchenerosidade), Großmuth, Edelmuth.
Generoso (dſchenerosо), großmüthig.
Gengiva (dſcheng-dſchiwa), Zahnfleiſch.
Geral (dſcheral), allgemein, überhaupt.
Gigante (dſchigangte), Rieſe.
Girasol (dſchiraſol), Sonnenblume.
Glande (glangde), Eichel.
Gloria, Ruhm.
Glorioso, ruhmvoll.
Goloso, naſchhaft, lüſtern.
Golpe, Schlag, Stoß, Stich, Hieb; de —, plötzlich.
Gorgeio (gor-dſcheh-o), das Zwitſchern.
Gostar, koſten, ſchmecken; lieb haben, Etwas leiden mögen.
Gosto, Geſchmack; Vergnügen.
Gostoso, ſchmackhaft.
Goteira (gotehra), Dachrinne.
Governador (gowernador), Gouverneur, Statthalter.
Governar (gowernar), regieren.
Governo (gowerno), Regierung.
Graça (graſſa), Gnade; Anmuth, Grazie.
Gracioso (graſioſo), Komiker; gnädig; gefällig, angenehm.
Gralha (gralja), Krähe.
Grande (grangde), groß.
Grandeza (grangdeſa), Größe.
Granizo (graniſo), Hagel.
Grao (gra-o), Grad.
Grão (gra-ong), Korn.
Gratidão (gratida-ong), Dankbarkeit.
Gravata (grawata), Halsbinde.
Grave (grawe), ernſthaft, wichtig; ſchwer.
Gravidade (grawidade), Ernſthaftigkeit.
Graxa (graſcha), Schuhwichſe.
Greda, Kreide.
Grei (gre-i), Herde.
Greta, Ritze, Spalte, Kerbe.
Grita (grito), Schrei.
Gritar, ſchreien.

Digitized by Google

Gritaria, Geſchrei.
Grosseiro (groſſehro), roh, grob.
Grosso, dick, grob, groß.
Grou (groh), Kranich.
Gruta, Berghöhle, Grotte.
Guarda (garda), Wache; Wächter; Garde; Wachthaus.
Guardanapo, Serviette.
Guardapé (gardapé), Unterrock.
Guardar (gardar), bewachen, bewahren.
Guardaraio (gardara-ïo), Blitzableiter.
Guarnecer (garneſer), beſetzen, einfaſſen.
Guarnição (garniß-ong), Beſatzung, Garniſon; Garnitur, Beſatz (an Kleidern).
Guerra (gerra), Krieg.
Guerreiro (gerrehro), Krieger; kriegeriſch.
Guia (gia), Führer; Leitfaden.
Guiar (giar), führen, lenken, leiten.
Guilha (gilja), Betrug.
Guilherme (gil-jerme), Wilhelm.
Gurupés, Bugſpriet.
Gymnasio(dſchingnaſio),Gymnaſium.
Gymnástico (dſchingnaſtiko), gymnaſtiſch.
Gyrofe (dſchirofe), Gewürznäglein.

Habil (abil), geſchickt.
Habilidade (abilidade), Geſchicklichkeit.
Habitação (abitaß-ong), Wohnung.
Habitante (abitangte), Einwohner.
Hábito (ábito), Gewohnheit.
Habitual (abitual), gewöhnlich.
Hálito (hálito, das h muß leiſe aſpirirt werden), Hauch, Athem, Odem.
Harmonia (armonia), Uebereinſtimmung, Wohlklang, Harmonie.
Harpa (arpa), Harfe.
Harpão (arpa-ong), Harpune.
Haver (awer), haben.
Haveres (aweres), Waaren, Beſitzthümer.
Héctico (ektiko), ſchwindſüchtig.
Hemispherio (emiſferio), Hemiſphäre, Halbkugel.
Hemorrhoidas (emorroïdas), Hemorrhoiden.
Hera (era), Epheu.
Herança (erangſſa), Erbſchaft.
Herboso (erboſo), grasreich.
Herdade (erdade), Erbgut, Erbſchaft.
Herdar (erdar), erben, beerben.
Herdeiro (erdehro), Erbe.
Herege (ere-dſche), Ketzer.
Hernia (ernia), Bruch (Gebrechen).
Heroe (eroë), Held; heroina (eroïna), Heldin.
Heroico (eroïko), heldenmüthig.
Herva (erwa), Gras, Kraut.
Hervagem (erwa-dſcheng), grünes Futter für das Vieh.
Hervoso (erwoſo), begraſt, grasreich.
Hesitação (eſitaßa-ong), das Zaudern, Unſchlüſſigkeit, Bedenken.
Hesitar (eſitar), zaudern, ſchwanken, Anſtand nehmen.
Hespanhol (eſpangjol), Spanier.
Historia (iſtoria), Geſchichte; Märchen, Lüge.
Historico (iſtoriko), geſchichtlich.
Hoje (o-dſche), heute.
Holá (holá), holla.
Hollanda (ollangda), Holland.
Hollandez (ollangdeß), Holländer; holländiſch.
Hombro (ongbro), Schulter, Achſel.
Homem (omeng), Menſch; Mann.
Homenagem (omengna-dſcheng), Huldigung.
Honestidade (oneſtidade), Ehrbarkeit.
Honesto (oneſto), ehrbar.
Honorario (onorario), Honorar, Ehrenſold.
Honra (ongra), Ehre.
Honrado (ongrado), geehrt; ehrenvoll.
Honrar (ongrar), ehren.
Hontem (ongteng), geſtern.

Digitized by Google

Hora (ora), Stunde; que horas são (ke oras sa~ong)? wieviel Uhr iſt es?
Horizonte (oriſongte), Geſichtskreis, Horizont.
Horrendo (orrengdo), ſchauderhaft, entſetzlich.
Horribilidade (orribilidade), Schrecklichkeit.
Horrido (orrido), entſetzlich.
Horrifico (orrifiko) Schrecken einflößend.
Horrivel (orriwel), ſchauderhaft, ſchrecklich.
Horror (orror), Entſetzen, Schaudern.
Horroroso (orroroſo), entſetzlich, ſchauderhaft.
Horta (orta), Gemüſegarten.
Hortaliças (ortaliſas), Küchenkräuter, Gemüſe.
Hortelão (ortela~ong), Gemüſegärtner.
Hospedar (oſpedar), bewirthen.
Hóspede (oſpede), Wirth.
Hospital (oſpital), Hospital.
Hospitalidade (oſpitalidade), Gaſtfreundſchaft.
Hostil (oſtil), feindlich.
Hostilidade (oſtilidade), Feindſeligkeit.
Huivar (uïwar), heulen.
Hum, ſiehe um.
Humanidade (umanidade), Menſchlichkeit, Humanität.
Humano (umano), menſchlich.
Humedecer (umedeſer), anfeuchten, erweichen.
Humidade (umidade), Feuchtigkeit.
Humildade (umildade), Demuth.
Humilde (umilde), demüthig.
Humilhar (umiljar), demüthigen.
Humiliação (umiliaßa~ong), Demüthigung.
Humor (umor), Laune, Humor.
Hydropisia (idropiſia), Waſſerſucht.
Hydrophobia (idrofobia), Waſſerſcheu.
Hyena (iëna), Hyäne.
Hypocrisia (ipokriſia), Heuchelei.
Hypocrita (ipokrita), Heuchler.
Hypotheca (ipotheka), Hypothek, Pfandverſchreibung.
Hysterico (iſteriko), hyſteriſch.

Içar (iſſar), aufhiſſen.
Ictericia (iſteriſia), Gelbſucht.
Ida, das Gehen, der Gang.
Idade, Alter.
Idéa, ideia (idéa), Gedanke, Begriff, Idee.
Identico (idengtiko), einerlei, gleichbedeutend, identiſch.
Identidade (idengtidade), Einerleiheit, Gleichheit, Uebereinſtimmung.
Identificar (idengtifikar), zwei Dinge unter einerlei Begriff bringen, ſie verſchmelzen, identificiren.
Idioma, Mundart, Sprache.
Idiota, Dummkopf, Schwachkopf.
Idonéo, ſchicklich, tauglich.
Idoso, alt, bejahrt.
Ignobil, ſchimpflich, gemein, niedrig.
Ignobilidade, Schimpflichkeit, Gemeinheit.
Ignominidade, Schimpf, Schmach.
Ignominiar, beſchimpfen.
Ignominoso, ſchimpflich.
Ignorancia (ignorangſia), Unwiſſenheit.
Ignorante (ignorangte), unwiſſend.
Ignorar, nicht wiſſen.
Igreja (igre-bſcha), Kirche.
Igual (igal), gleich.
Igualar (igalar), gleich machen.
Igualdade (igaldade), Gleichheit.
Ilha (ilja), Inſel.
Ilharga (iljarga), Seite (am Körper).
Illegitimo (ille-bſchitimo), unrechtmäßig, nicht geſetzlich.
Illicito (illiſito), unerlaubt.
Illimitado, unbegrenzt.
Illuminar, erhellen, erleuchten.
Illudir, täuſchen.
Illuſão (illuſa~ong), Täuſchung.

Digitized by Google

Illustre (illuſter), berühmt.
Imagem (ima=dſcheng), Bild.
Imaginação (ima=dſchinaßa͡=ong), Einbildungskraft, Einbildung.
Imaginar (ima=dſchinar), ſich einbilden, ſich vorſtellen.
Imaginario (ima=dſchinario), eingebildet.
Imaginavel (ima=dſchinawel), erſinnlich, erdenklich, denkbar.
Imbecil (ingbeſil), einfältig, blödſinnig.
Imbecilidade (ingbeſilidade), Blödſinnigkeit, Einfalt, Schwäche des Verſtandes.
Imigo, feindlich.
Imitação (imitaßa͡=ong), Nachahmung.
Imitar, nachahmen.
Imizade (imiſade), Feindſchaft.
Immediato(ingmediato), unmittelbar.
Immensidade (ingmengſidade), Unermeßlichkeit.
Immenso (ingmengſo), unermeßlich.
Immergir (ingmer=dſchir), eintauchen.
Immersão (ingmerſa͡=ong), Eintauchung.
Immobilidade (ingmobilidade), Unbeweglichkeit.
Immoderação (ingmoderaßa͡=ong), Unmäßigkeit.
Immodestia (ingmodeſtia), Unbeſcheidenheit.
Immodesto (ingmodeſto), unbeſcheiden.
Immolar (ingmolar), opfern.
Immoral (ingmoral), unſittlich.
Immoralidade (ingmoralidade), Unſittlichkeit.
Immortal (ingmortal), unſterblich.
Immortalidade (ingmortalidade), Unſterblichkeit.
Immovel (ingmowel), unbeweglich.
Immudavel (ingmudawel), unveränderlich.
Immundicia (ingmungdiſia), Schmuz.
Immundo (ingmungdo), unrein, ſchmuzig.
Immutabilidade (ingmutabilidade), Unveränderlichkeit.
Impaciencia (ingpaſi=engſia), Ungeduld.
Impaciente(ingpaſiengte),ungeduldig.
Impar (ingpar), ungleich.
Impedimento (ingpedimengto), Hinderniß.
Impedir (ingpedir), verhindern.
Impenetravel (ingpenetrawel), undurchdringlich.
Imperador (ingperador), Kaiſer.
Imperceptivel (ingperſeptiwel), unmerklich.
Imperfeição (ingperfehßa͡=ong), Unvollkommenheit.
Imperfeito (ingperfehto), unvollkommen.
Imperial (ingperial), kaiſerlich.
Imperio (ingperio), Reich; Herrſchaft.
Imperioso (ingperioſo), gebieteriſch.
Impertinencia (ingpertinengſia), Ungebührlichkeit, Unverſchämtheit.
Impetuosidade (ingpetuoſidade), Ungeſtüm, Heftigkeit.
Impetuoso (ingpetuoſo), ungeſtüm.
Impiedade (ingpiedade), Gottloſigkeit, Ruchloſigkeit.
Impiedoso (ingpiedoſo), gottlos.
Implorar (ingplorar), flehen.
Impôr (ingpôr), auferlegen.
Importação (ingportaßa͡=ong), Einfuhr.
Importancia (ingportangſia), Wichtigkeit.
Importunar (ingportunar), behelligen, beläſtigen.
Impossibilidade (ingpoſſibilidade), Unmöglichkeit.
Impossivel (ingpoſſiwel), unmöglich.
Impotencia (ingpotengſia), Unvermögen.
Imprecar (ingprekar), verwünſchen, verfluchen.
Imprensa (ingprengſa), Druck, Preſſe.
Impressão (ingpreſſa͡=ong), Eindruck.
Imprimir (ingprimir), drucken, eindrücken; einflößen.

Digitized by Google

Improbabilidade (ingprobabilidade), Unwahrſcheinlichkeit.
Improbavel (ingprobawel), unwahrſcheinlich.
Improbo (ingprobo), unrechtlich.
Imprudencia (ingprudengſia), Unklugheit.
Impudencia (ingpudengſia), Schamloſigkeit, Unverſchämtheit.
Impudente (ingpudengte), ſchamlos, unverſchämt.
Impudicia (ingpudiſia), Unzucht, Unkeuſchheit.
Impudico (ingpudiko), unzüchtig.
Impunidade (ingpunidade), Straſloſigkeit.
Impureza (ingpureſa), Unlauterkeit; Unreinigkeit.
Impuro (ingpuro), unrein; unzüchtig.
Imputar (ingputar), zuſchreiben, beſchuldigen.
Inacção (inakßa͡ong), Unthätigkeit.
Inaccesivel (ingakſeſiwel), unzugänglich.
Inaudito (inga͡udito), unerhört.
Incapacidade (ingkapaſidade), Unfähigkeit.
Incapaz (ingkapaß), unfähig.
Incerteza (ingferteſa), Ungewißheit.
Incluir (ingkluïr), einſchließen.
Incommodar (ingkongmodar), beläſtigen, ſtören.
Incompleto (ingkongpleto), unvollſtändig.
Inconsequensia (ingkongſekengſia), Inconſequenz, Folgewidrigkeit.
Inconsolavel (ingkongſolawel), untröſtlich.
Inconstancia (ingkongſtangſia), Unbeſtändigkeit.
Incorrigivel (ingkorri-dſchiwel), unverbeſſerlich.
Incrivel (ingkriwel), unglaublich.
Incuravel (ingkurawel), unheilbar.
Indecencia (ingdeſengſia), Unſchicklichkeit, Unanſtändigkeit.
Independencia (ingdepengdengſia), Unabhängigkeit.
Indeterminação (ingdeterminaßa͡ong), Unentſchloſſenheit.
Index (ingdegs), Inhaltsverzeichniß.
Indicio (ingdiſio), Merkmaal, Anzeichen.
Indifferença (ingdifferengſa), Gleichgiltigkeit.
Indifferente (ingdifferengte), gleichgiltig.
Indigestão (ingdi-dſchesta͡ong), Unverdaulichkeit.
Indigno (ingdigno), unwürdig.
Indiscreto (ingdiskreto), unvorſichtig, indiscret.
Indisputavel (ingdisputawel), unbeſtreitbar.
Indulgencia (ingdul-dſchengſia), Nachſicht.
Industria (ingduſtria), Gewerbfleiß, Induſtrie.
Infallivel (ingfalliwel), unfehlbar.
Infeliz (ingfeliß), unglücklich.
Inferior (ingferior), niedriger, geringer.
Inferno (ingferno), Hölle.
Infertil (ingfertil), unfruchtbar.
Infertilidade (ingfertilidade), Unfruchtbarkeit.
Infiel (ingfiël), treulos.
Influencia (ingflu-engſia), Einfluß.
Informação (ingformaßa͡ong), Erkundigung.
Informar (ingformar), benachrichtigen.
Ingratidão (inggratida͡ong), Undankbarkeit.
Ingrato (inggrato), undankbar.
Inhabil (in-a-bil), ungeſchickt.
Inhumanidade (ing-u-manidade), Unmenſchlichkeit.
Inhumano (ing-u-mano), unmenſchlich.
Inhabitavel (ing-a-bitawel), unbewohnbar.
Inimicicia (inimiſiſia), Feindſchaft.
Inimigo, Feind.
Inimizade (inimiſade), Feindſchaft.
Inintelligivel (ingingtelli-dſchiwel), unverſtändlich.

Digitized by Google

Injuria (ing=dſchuria), Beleidigung.
Injustiça (ing=dſchuſtiſſa), Ungerechtigkeit.
Inobediencia (ing=o=bedi=engſia), Ungehorſam.
Innocencia (ingnoſengſia), Unſchuld.
Inquietação (ingkiëtaßa=ong), Beunruhigung.
Inquietar (ingkiëtar), beunruhigen.
Insaciavel (ingſaſiawel), unerſättlich.
Insalubre (ingſaluber), ungeſund.
Insania (ingſania), Wahnſinn.
Insecto (ingſekto), Inſect.
Insensibilidade (ingſengſibilidade), Unempfindlichkeit.
Insensivel (ingſengſiwel), unempfindlich, fühllos.
Inseparavel (ingſeparawel), unzertrennlich.
Insolencia (ingſolengſia), Unverſchämtheit.
Instabilidade (ingſtabilidade), Unbeſtändigkeit.
Instante (ingſtangte), Augenblick.
Instrucção (ingſtrukßa=ong), Unterweiſung, Belehrung.
Instruir (ingſtruir), lehren, unterweiſen.
Instrumento (ingſtrumengto), Inſtrument, Werkzeug.
Insufficiencia (ingſuffiſi=engſia), Unzulänglichkeit.
Insufficiente (ingſuffiſi=engte), unzulänglich.
Insultar (ingſultar), beleidigen.
Inteiro (ingtehro), vollſtändig, ganz.
Intelligente (ingtelli=dſchengte), einſichtsvoll, verſtändig.
Intelligivel (ing=telli=dſchiwel), verſtändlich.
Intemperança (ingtengperangßa), Unmäßigkeit.
Intenção (ingtengßa=ong), Abſicht.
Interior (ingterior), innerlich.
Interno (ingterno), innen, innerlich.
Interpretação (ingterpretaßa=ong), Auslegung, Verdolmetſchung.
Interprete (ingterprete), Dolmetſcher.
Interrogar (ingterrogar), fragen.
Interromper (ingterrongper), unterbrechen.
Intimar (ingtimar), anzeigen, ankündigen.
Intoleravel (ingtolerawel), unerträglich.
Intrepidez (ingterpideß), Unerſchrokkenheit.
Intrépido (ingtrépido), unerſchrocken.
Inundação (ingungdaßa=ong), Ueberſchwemmung.
Invariavel (ingwariawel), unveränderlich.
Inveja (ingwe=dſcha), Neid.
Invejar (ingwe=dſchar), beneiden, mißgönnen.
Invenção (ingwengßa=ong), Erfindung.
Inventar (ingwengtar), erfinden; erſinnen.
Inverno (ingwerno), Winter.
Inverosimil (ingweroſimil), unwahrſcheinlich.
Investigação (ingweſtigaßa=ong), Unterſuchung, Nachforſchung.
Investigar (ingweſtigar), unterſuchen, nachforſchen.
Inviolavel (ingwiolawel), unverletzlich.
Ir, hir (ir), gehen.
Ira, Zorn.
Irar, erzürnen.
Irmandade (irmangdade), Brüderſchaft.
Irmão (irma=ong), Bruder; irmãa (irmang), Schweſter.
Iracionavel (irraſionawel), unvernünftig.
Irregular, unregelmäßig.
Irregularidade, Unregelmäßigkeit.
Irremediavel (irremediawel), unheilbar.
Irresolução (irreſolußa=ong), Unentſchloſſenheit.
Irresoluto, unentſchloſſen.
Irritar, reizen, erzürnen.
Irruinavel (irru=inawel), unzerſtörbar.

Digitized by Google

Isca (iska), Köder, Lockſpeiſe.
Isto, dieſes.
Iterar, wiederholen.

Já (dſchá), ſchon.
Jamais (dſchamaïs), jemals; niemals.
Janeiro (dſchanehro), Januar.
Janella (dſchanella), Fenſter.
Jantar (dſchangtar), Mittagseſſen; zu Mittag eſſen.
Jaqueta (dſchaketa), Jacke.
Jardim (dſcharding), Garten.
Jardineiro (dſchardinehro), Gärtner.
Jarra (dſcharra), irdener Topf.
Jarreta (dſcharreta), Kniekehle.
Jarreteiras (dſcharretehras), Kniebänder.
Jarro (dſcharro), Gießkanne.
Jasmin (dſchasming), Jasmin.
Javali (dſchawali), Eber, Wildſchwein.
Jazer (dſchaſer), ruhen; liegen; begraben liegen.
Jejuar (dſche-dſchuar), faſten.
Jejum (dſche-dſchung), das Faſten.
João (dſcho-a-ong), Johann.
Joelho (dſchoëljo), Knie.
Jornada (dſchornada), Reiſe, Landreiſe.
Jornal (dſchornal), Tagebuch, Journal.
Jornaleiro (dſchornalehro), Tagelöhner.
Jovem (dſchoweng), Jüngling; jung.
Judéo (dſchudéo), Jude.
Jugo (dſchugo), Joch.
Juiz (dſchu-iß), Richter.
Juizo (dſchu-ï-ſo), Gericht; Urtheilskraft, Verſtand; Dafürhalten.
Julgar (dſchulgar), urtheilen.
Julho (dſchuljo), Julius.
Junco (dſchungko), Binſe.
Junctura (dſchungktura), Verbindung, Zuſammenfügung.
Junho (dſchungjo), Junius.
Junipero (dſchunipero), Wachholderbeerſtrauch.
Junquilho (dſchungkiljo), Jonquille.
Junta (dſchungta), Gelenk; Verſammlung.
Junto (dſchungto), verbunden, verſammelt.
Juramento (dſchuramengto), Eid, Schwur.
Jurar (dſchurar), ſchwören.
Jurisprudencia (dſchurisprudengſia), Rechtsgelehrſamkeit.
Justeza (dſchuſteſa), Genauigkeit, Richtigkeit.
Justiça (dſchuſtißa), Gerechtigkeit.
Justificar (dſchuſtifikar), rechtfertigen.
Justilho (dſchuſtiljo), Corſet, Schnürleibchen.
Justo (dſchuſto), gerecht, recht.
Juventude (dſchuwengtude), Jugend.

Kali (kali), alkaliſches Salz.

Lá, da, dort.
Lãa (lang), Wolle.
Labor, Arbeit.
Laborar, arbeiten.
Laborioso, arbeitſam, fleißig.
Laço (laſſo), Schlinge, Schleife.
Lacre (lakr), Siegellack.
Ladeira (ladehra), Abhang (eines Berges).
Lado, Seite.
Ladrado, Gebell.
Ladrão (ladra-ong), Dieb, Spitzbube.
Ladrar, bellen.
Lagar, Kelter, Preſſe.
Lagarta, Raupe.
Lagarto, Eidechſe.
Lago (lagóa), Landſee, Sumpf, Moraſt.
Lagosta, Seekrebs.
Lágrima, Thräne.
Lagrimal, Thränendrüſe.
Lama, Koth, Schlamm.
Lambugem (langbu-dſcheng), Leckerbiſſen; Lockſpeiſe.
Lamentar (lamengtar), beklagen.
Lamentavel (lamengtawel), beklagenswerth.
Lámpada, Lampe.

Digitized by Google

Lança (langßa), Lanze.
Lançadeira (langßadehra), Weberſchiff.
Lança-luz (langßa-luß), Glühwurm, Feuerfliege.
Lançar (langßar), ſchleudern, werfen; treiben, ausſchlagen ꝛc.
Languidez (langgideß), Schmachten; Schwäche, Mattigkeit.
Lanterna (langterna), Laterne.
Lapidoso, ſteinig.
Lapis, Bleifeder.
Larangeira (larang-dſchehra), Apfelſinenbaum.
Laranja (larang-dſcha), Apfelſine.
Largar, loslaſſen, freilaſſen; ſchießen laſſen ꝛc.
Largo, breit, weit; lang.
Largueza (largeſa), Breite, Weite.
Lascivia (laſſiwia), Unzüchtigkeit, Geilheit.
Lascivo (laſſiwo), unzüchtig, geil, üppig.
Lastima, Schmerz, Mitleid, Betrübniß.
Lastimar, bedauern.
Lastro, Ballaſt.
Lata, Blech.
Latão (lata-ong), Meſſing.
Latoeiro (lato-ehro), Gürtler.
Latrina, Abtritt, Cloſet.
Laurel (la-urel), Lorbeer.
Lavandeira (lawangdehra), Waſchfrau.
Lavar (lawar), waſchen.
Laxidão (laſchida-ong), Schlaffheit.
Laxo (laſcho), ſchlaff.
Leão (lea-ong), Löwe.
Lebre (leber), Haſe.
Legal, geſetzlich.
Legislação (le-dſchislaßa-ong), Geſetzgebung.
Legitimação (le-dſchitimaßa-ong), Vorlegung und Anerkennung (einer Vollmacht), Legitimation.
Legua (lega), portugieſiſche Meile.
Legumes, Gemüſe, Küchenkräuter.
Lei (leï), Geſetz.
Leite (lehte), Milch.
Lembrar (lengbrar), erinnern.
Leme, Steuer, Steuerruder.
Lenço (lengßo), Tuch, Taſchentuch.
Lençol (lengßol), Betttuch.
Lenha (lengja), Holz, Brennholz.
Lente (lengte), Profeſſor.
Lentilha (lengtilja), Linſe; Sommerſproſſe.
Leopardo, Leopard.
Lepra, Ausſatz.
Ler, leſen.
Letra, lettra, Buchſtabe.
Levantar (lewangtar), erheben, aufheben, aufrichten, aufſtehen ꝛc.
Levar (lewar), tragen, führen, wegnehmen, wegführen.
Leveza (leweſa), Leichtigkeit, Leichtſinn.
Lhe (lje), ihm; lhes (ljes), ihnen.
Liberal, freigebig; freiſinnig.
Liberdade, Freiheit.
Libertar, befreien.
Libertinagem (libertina-dſcheng), Lüderlichkeit, Ausſchweifung.
Lição (lißa-ong), Aufgabe, Lection.
Licença (liſengſa), Erlaubniß.
Licencioso (liſengſioſo), ſittenlos, unzüchtig, ausſchweifend.
Licito (liſito), erlaubt.
Liga, Band, Strumpfband.
Ligeiro (li-dſchehro), leicht, leichtſinnig.
Lima, Feile.
Limão (lima-ong), Citrone.
Limitar, beſchränken, begrenzen.
Limite, Grenze.
Limoeiro (limo-ehro), Citronenbaum.
Limpar (lingpar), reinigen.
Limpeza (lingpeſa), Reinheit.
Limpo (lingpo), rein.
Lindeza (lingdeſa), Hübſchheit, Schönheit.
Lindo (lingdo), hübſch, ſchön, lieblich.
Lingua (lingga), Zunge; Sprache.
Linguada (ling-gada), Zungenfiſch.
Linha (lingja), Linie.

Digitized by Google

Linhaça (lingjaßa), Leinſame.
Linho (lingjo), Flachs.
Lirio, Lilie.
Lisongear (liſong-dſchear), ſchmeicheln.
Lisongeiro (liſong-dſchehro), Schmeichler.
Lisonja (liſong-dſcha), Schmeichelei.
Liteira (litehra), Sänfte.
Livraria (liwraria), Buchhandlung.
Livreiro (liwrehro), Buchhändler.
Livro (liwro), Buch.
Lobo, Wolf.
Lobo-gado, Luchs.
Locomotivo (lokomotiwo), Locomotive.
Locusta, Heuſchrecke.
Lodo, Dreck, Koth, Schmuz.
Logo, ſogleich, ſchnell, bald.
Lograr, genießen; erfreuen.
Lombo (longbo), Lende, Schenkel.
Longe (long-dſche), weit, entfernt; lang.
Lontra (longtra), Fiſchotter.
Louça (lohßa), Steinzeug.
Louco (lohko), verrückt, toll.
Loureiro (lohrero), Lorbeerbaum.
Louro (lohro), Lorbeer; blond.
Louvar (lohwar), loben.
Lua, Mond.
Luar, Mondſchein.
Lucio (luſio), Hecht.
Lucro (lukro), Gewinn.
Lugar, Stelle; Ort; Raum.
Luiz (luiß), Ludwig; Louisd'or.
Lume, Feuer, Licht.
Lunático (lunátiko), mondſüchtig; verrückt.
Lustre (luſter), Glanz.
Luto, Trauer.
Luvas (luwas), Handſchuhe.
Luveiro (luwehro), Handſchuhmacher.
Luz (luß), Licht.

Macaco (makako), Affe.
Maçãa (maſſang), Apfel.
Maceeira (maſſe-ehra), Apfelbaum.
Maceira (maſſehra), Backtrog.
Machado (maſchado), Beil, Art.
Macho (maſcho), Männchen (bei den Thieren).
Maço (maſſo), Schlägel.
Madeira (madehra), Madeirawein; Bauholz, Nutzholz.
Madresilva (maderſilva), Geißblatt.
Madurar, reifen, zur Reife bringen.
Madurecer (madureſer), reif werden.
Madureza (madureſa), Reife, Zeitigung.
Maduro, reif.
Magistrado (ma-dſchiſtrado), Magiſtrat; Magiſtratsperſon.
Magnanimidade, Großmüthigkeit, Hochſinnigkeit.
Magnánimo, großmüthig, hochherzig.
Magnificação (magnifikaßa-ong), Verherrlichung.
Magoa, Schmerz; Klage, Jammer.
Magro, mager.
Mãi (ma-ïn), Mutter.
Maio (maï-o), Mai.
Mais (ma-is), mehr.
Major (ma-dſchor), Major.
Mal, Uebel.
Malcontente (malkongtengte), unzufrieden.
Maldade, Schlechtigkeit, Bosheit.
Maldestro, ungeſchickt.
Maldição (malbißa-ong), Verwünſchung, Verfluchung.
Maldito, verflucht.
Maldizer (malbiſer), verwünſchen, verfluchen.
Maléfico (maléfiko), Miſſethäter; böſe, verbrecheriſch.
Malevolencia (malewolengſia), Böswilligkeit, Gehäſſigkeit.
Malfeitor (malfehtor), Miſſethäter.
Malha (malja), Maſche.
Malhada (maljada), das Dreſchen.
Malhador (maljador), Dreſcher.
Malhar (maljar), dreſchen.
Malicioso (maliſioſo), boshaft.
Malignidade, Bösartigkeit.
Maligno, bösartig.

Digitized by Google

Malvado (malwado), verrucht, ſchlecht.
Manancial (manangſial), unverſiegbare Quelle.
Manceba (mangſeba), junges Mädchen; Dienſtmädchen; Beiſchläferin.
Mancebo (mangſebo), Jüngling, Diener.
Mancha (mangſcha), Flecken, Schimpf.
Manchar (mangſchar), beflecken, beſudeln, beſchimpfen.
Mandar (mangdar), befehlen; ſchikken, ſenden.
Mando (mangdo), Befehl, Commando.
Maneira (manehra), Art, Weiſe, Sitte.
Manejar (mane-dſchar), handhaben.
Manejo (mane-dſcho), Handhabung; das Schulreiten; das Exerciren mit dem Gewehre.
Manga (mang-ga), Aermel.
Mangoal (mang-goal), Dreſchflegel.
Manha (mangja), Liſt.
Manhãa (mang-jang), Morgen; amanhãa, morgen.
Manhoso (mangjoſo), liſtig, hinterliſtig.
Maniaco, wahnſinnig.
Manifestação (manifeſtaßa-ong), Offenbarung, Darlegung.
Manifestar, offenbaren, darlegen.
Manifesto, Manifeſt.
Manjadouro (mang-dſchadohro), Krippe.
Manquejar (mangkeh-dſchar), hinken, verſtümmelt ſein.
Mansidade (mangſidade), Zahmheit, Sanftmuth.
Manso (mangſo), zahm, gezähmt, ſanft.
Manteiga (mangtehga), Butter.
Mantilha (mangtilja), Frauenmäntelchen.
Mantimento (mangtimengto), Erhaltung, Ernährung, Unterhalt.
Máo, ſchlecht (má, fem.).
Mão (ma-ong), Hand.
Maravilha (marawilja), Wunder.
Maravilhoso (marawiljoſo), wunderbar.
Marcar (markar), merken, anmerken, zeichnen.
Marceneiro (marſenehro), Tiſchler.
Marcha (marſcha), Marſch.
Marchar (marſchar), marſchiren.
Março (marßo), März.
Maré, Ebbe und Fluth.
Marechal (mareſchal), Marſchall.
Marfim (marfing), Elfenbein.
Margem (mar-dſcheng), Ufer, Rand.
Marido, Gemahl, Gatte.
Marinha (maringja), Seemacht.
Marinheiro (maringjehro), Seemann, Matroſe.
Marta, Marder.
Martello, Hammer.
Mascar / Mastigar (maskar), kauen, käuen.
Mastro, Maſt; — grande (grangde), große Maſt; — de mezena (meſena), Beſanmaſt; — do traquete (trakete), Fockmaſt.
Mata, Gehölz.
Mataborrão (mataborra-ong), Löſchpapier.
Matar, tödten; ſchlachten.
Materno, mütterlich.
Mato, Holz, Gehölz.
Matutino, morgendlich; visita (viſita) matutina, Morgenbeſuch.
Me, mir, mich.
Mecha (meſcha), Docht, Lunte, Zunder.
Mediante (mediangte), mittelſt.
Medicamento (medikamengto), Arzneimittel.
Médico (médiko), Arzt.
Medida, Maß.
Mediocre (medioker), mittelmäßig.
Medir, meſſen.
Meditação (meditaßa-ong), Nachdenken.
Meditar, überlegen, erwägen.
Medo, Furcht, Angſt.

Digitized by Google

Medonho (medongjo), ſchrecklich.
Meias (mehas), Strümpfe.
Meio (meho oder meïo), Hälfte; Mitte; Mittel; halb, mittel.
Meiodia (mehodia oder meïodia), Mittag.
Mel, Honig.
Melancia (melangſia), Waſſermelone.
Melão (melaong), Zuckermelone.
Melancolia (melangkolia), Schwermuth.
Melhor (meljor), beſſer.
Melhorar (meljorar), verbeſſern.
Melro, Amſel.
Membro (mengbro), Glied.
Memoravel (memorawel), denkwürdig.
Memoria, Gedächtniß.
Menino, männliches Kind, der Kleine; menina, die Kleine.
Menor, kleiner, geringer, jünger.
Menos, weniger, minder.
Mensageiro (mengſahdſchehro), Bote.
Mensagem (mengſahdſcheng), Botſchaft.
Mentir (mengtir), lügen.
Mentira (mengtira), Lüge.
Mentiroso (mengtiroſo), lügenhaft, lügneriſch.
Meramente (meramengte), einzig und allein.
Mercado (merkado), Markt.
Mercador (merkador), Kaufmann.
Mercadoria (merkadoria), Kaufmannswaare.
Mercantil (merkangtil), kaufmänniſch, mercantiliſch.
Mercê (merſe), Gnade, Gnadengeſchenk; vossa mercê (abgekürzt Vm.), Eure Gnaden, Sie.
Mercenario (merſenario), Söldling, Miethling.
Merecer (mereſer), verdienen.
Merecimento (mereſimengto), Verdienſt.
Merenda (merengda), Veſperbrod.
Mergulhar (merguljar), untertauchen.
Mesa, Tiſch.
Mesclarar (meskklarar), miſchen, vermiſchen.
Mesmo, ſelbſt, derſelbe, eben derſelbe; o mesmo, daſſelbe.
Mestre (meſter), Meiſter, Lehrer.
Metade, Hälfte.
Metal, Metall.
Metállico (metalliko), metalliſch.
Metrópoli, Hauptſtadt.
Metter, legen, ſetzen, ſtellen ꝛc.
Meu (mehu, mehō), mein.
Mexer (meſcher), umrühren, vermiſchen.
Mez (meß), Monat.
Mil, tauſend.
Milagro, Wunder.
Milha (milja), Meile.
Milhão (miljaong), Million.
Milho (miljo), Mais.
Millesimo, tauſendſte.
Mim (ming), mir, mich.
Mimosa, Sinnpflanze.
Mimoso, zart; lieblich, einſchmeichelnd.
Mina, Mine.
Mineiro (minehro), Bergmann.
Mingoa (minggoa), Dürftigkeit.
Minimo, der kleinſte, geringſte.
Minuto, Minute.
Miolo, Gehirn; Mark.
Mira, Ziel, Scheibe; Abſicht; das Korn (auf den Feuergewehren).
Mirar, ſehen, ſchauen, anſchauen.
Miseravel (miſerawel), erbärmlich.
Miseria, Elend.
Mister, de — nothwendig.
Mitigação (mitigaßaong), Linderung; Beſänftigung.
Mitigar, mildern, lindern, beſänftigen.
Mitralha (mitralja), Kartätſchen.
Miudeza (miudeſa), Kleinheit.
Miudo, klein, dünn, zart; a —, oft; por —, im Kleinen.
Mó, Mühlenſtein.
Mobil, beweglich.
Mocidade (moßidade), Jugend.
Moço (moſſo), Jüngling; jung, jugendlich.

Digitized by Google

Moda, Mode.
Modello, Muſter.
Moderação (moderaßa=ong), Mäßigung.
Moderar, mäßigen.
Moderno, neu, neumodiſch.
Modestia, Beſcheidenheit.
Modesto, beſcheiden.
Modificação (modifikaßa=ong), Ermäßigung.
Modificar (modifikar), ermäßigen.
Modo, Art, Weiſe.
Moeda (moëda), Münze.
Moer (moër), mahlen.
Mofar, ſpotten.
Mofo, Schimmel (auf Sachen).
Mofoso, verſchimmelt.
Moinho (mo=ingjo), Mühle.
Molestar, beläſtigen.
Molestia, Beläſtigung.
Molhar (moljar), anfeuchten, eintauchen.
Mólho (móljo), Bündel.
Molleza (molleſa), Weichheit.
Momento (momengto), Augenblick; Wichtigkeit.
Monarchia (monarkia), Monarchie.
Mono, großer Affe.
Monstro (mongſtro), Ungeheuer.
Montanha (mongtangja), Gebirge.
Montar (mongtar), beſteigen; beritten machen; beziehen, beſetzen, ausrüſten ꝛc.
Monte (mongte), Berg.
Morada, Wohnung.
Morador, Bewohner.
Mordaz (mordaß), biſſig, beißend, ſcharf.
Morder, beißen.
Moreno, ſchwärzlich, braun.
Morrer, ſterben.
Mortal, ſterblich.
Mortalmente (mortalmengte), tödtlich.
Morte, Tod.
Morto, Todter; todt.
Mosca (moska), Fliege.
Mosquito (moskito), Moskito, Mücke.
Mostrar, zeigen; belehren.
Motivo (motiwo), Urſache, Grund.
Mouco (mohko), harthörig.
Mover (mower), bewegen; rühren.
Movimento (mowimengto), Bewegung, Antrieb.
Muco (muko), Schleim.
Mucoso (mukoſo), ſchleimig.
Mudamente (mudamengte), ſtillſchweigender Weiſe.
Mudança (mudangßa), muda, Veränderung, Abwechſelung.
Mudar, verändern, umändern, wechſeln.
Mudez (mudeß), Stummheit.
Mudo, Stummer; ſtumm.
Muito (muinto), viel, groß; ſehr.
Mulher (muljer), Frau, Weib.
Mula, Mauleſel.
Multidão (multida=ong), Menge.
Mundicia (mungdiſia), mundicie (mungdiſſë), Reinheit, Reinlichkeit.
Mundo (mungdo), Welt.
Mungir (mung=dſchir), melken.
Munheca (mung=jeka), Handwurzel, Handgelenk.
Munição (muniſa=ong), Munition, Kriegsvorrath; — de bocca, Mundvorrath.
Municipal (muniſipal), ſtädtiſch.
Municencia (muniſiſengſia), Freigebigkeit.
Munir, verſehen; ausrüſten, rüſten.
Murchar (murſchar), verwelken, verdorren; entſtellen.
Murchidão (murſchida=ong), das Verwelken, Verdorren.
Murmurar, murmeln; brummen.
Muro, Mauer.
Murrão (mur=ra=ong), Lunte; Lichtſchnuppe.
Murta, Myrthe.
Músculo (muskulo), Muskel.
Muséo, Muſeum.
Musica, Muſik, Tonkunſt.
Músico, Muſiker.
Mutabilidade, Veränderlichkeit, Unbeſtändigkeit.

Digitized by Google

Mutação (mutaßa͡ong), Veränderung.
Mutilação (mutilaßa͡ong), Verſtümmelung.
Mutilar, verſtümmeln.
Mutuamente (mutuamengte), gegenſeitig, wechſelſeitig.
Mutuo, gegenſeitig, wechſelſeitig.
Mysterio, Myſterie, Geheimniß.
Mystificação (miſtifikaßa͡ong), Myſtification, Täuſchung.
Mystificar, zum Beſten haben, myſtificiren.

Nabo, Rübe.
Nação (naſſa͡ong), Volk.
Nacional (naſional), volksthümlich.
Nada, Nichts; Nichts da.
Nadar, ſchwimmen.
Nádega, Hinterbacke.
Namorado, Geliebter; verliebt.
Namorar-se, ſich verlieben.
Não, Kriegsſchiff.
Não (na͡ong), nein; nicht, kein.
Narciso (narſiſo), Narciſſe.
Nariz (nariß), Naſe.
Narração (narraßa͡ong), Erzählung.
Narrar, erzählen.
Nascença (naſſengßa), Geburt; Entſtehung.
Nascer (naſſer), geboren werden; entſpringen, entſtehen.
Nascimento (naſſimengto), Geburt, Entſtehung, Urſprung.
Nata, Rahm, Sahne.
Natal, dia —, Geburtstag.
Nativo (nativo), eingeboren.
Nato, geboren.
Natural, natürlich.
Naturalização (naturaliſaßa͡ong), Einbürgerung, Ertheilung des Bürgerrechts.
Natureza (naturesa), Natur.
Naufragante (na-u-fragangte), Schiffbrüchiger.
Naufragar (na-u-fragar), Schiffbruch leiden.
Naufragio (na-u-fra-dſchio), Schiffbruch).
Nausea (na-u-sea), Uebelkeit, Neigung zum Erbrechen.
Nausear (na-u-sear), übel machen, Uebelkeit verurſachen.
Navalha (nawalja), Raſirmeſſer.
Navegação (nawegaßa͡ong), Schiffahrt.
Navegador (nawegador), Seefahrer.
Navegar (nawegar), zur See fahren, beſchiffen, ſchiffen.
Navegavel (nawegawel), ſchiffbar.
Navio (nawio), Schiff.
Nebuloso, nebelig.
Necessarias (neſſarias), Abtritt, Privet.
Necessario (neſſario), nöthig, nothwendig.
Necessidade (neſſidade), Nothwendigkeit; Dürftigkeit; tenho (tengjo) necessidade, ich habe nöthig.
Necessitar (neſſitar), nöthig haben, bedürfen.
Nefario, ſchändlich.
Negar, verneinen; abſchlagen, verweigern; läugnen, ablängnen.
Negligencia (negli-dſchengſia), Nachläſſigkeit.
Negligenciar (negli-dſchengſiar), vernachläſſigen.
Negligente (negli-dſchengte), nachläſſig.
Negociante (negoſiangte), Kaufmann.
Negociar (negoſiar), handeln; verhandeln, unterhandeln.
Negocio (negoſio), Geſchäft.
Negro, Neger; ſchwarz.
Nem (neng), weder; nem ... nem, weder ... noch.
Nenhum (nengjung), kein, keiner.
Nescio (neſſio), dumm, einfältig; unkundig, unwiſſend.
Néspera, Miſpel.
Neto, Enkel.
Nevar (newar), ſchneien.
Neve (newe), Schnee.

Digitized by Google

Névoa (néwoa), Nebel.
Nexo (neſſo), Verbindung.
Ninguem (ninggeng), Niemand, keiner.
Ninho (ningjo), Neſt.
Nitro, Nitrum, Salpeter.
Nó, Knoten.
Nobre (nober), edel; adelig.
Nobreza (nobreſa), der Adel, das Edle, Erhabene, die Hoheit; der Adel, Adelſtand.
Nocividade (noſiwidade), Schädlichkeit.
Nocivo (noſiwo), ſchädlich.
Nocturno, nächtlich.
Nogueira (nogehra), Nußbaum.
Noite (noite), Nacht.
Noivo (noiwo), Bräutigam.
Nojo (no-dſcho), Ueberdruß, Langeweile.
Nome, Name.
Nomear, nennen, ernennen.
Norte, Norden.
Nós, wir.
Nosso, unſer.
Nota, Bemerkung; Note, Rechnung.
Notar, bemerken, aufſchreiben.
Notavel (notawel), bemerkenswerth.
Noticia (notiſia), Nachricht.
Notorio, allgemein bekannt.
Nova (nowa), Neuigkeit.
Novamente (nowamengte), neulich, kürzlich.
Nove (nowe), neun.
Novidade (nowidade), Neuigkeit.
Novo (nowo), neu.
Noz (noß), Nuß.
Nu, nackt.
Nudez (nudeß), nudeza (nudeſa), Nacktheit, Blöße.
Nullidade, Nichtigkeit.
Nullo, nichtig.
Numerar, zählen.
Numero, Zahl, Nummer.
Numeroso, zahlreich.
Nunca (nungka), niemals.
Nutrir, ernähren, nähren.
Nuvem (nuweng), Wolke.

O, der.
O, oh!
Obedecer (obedeſer), gehorchen.
Obediencia (obedi-engſia), Gehorſam.
Obediente (obedi-engte), gehorſam.
Objecção (ob-dſchekßa-ong), Widerrede, Einwendung, Einwurf.
Objecto (ob-dſchekto), Gegenſtand; Zweck.
Obra, Werk.
Obrar, arbeiten; wirken, handeln.
Obreia, obréa (obreh-a), Oblate.
Obrigação (obrigaßa-ong), Verpflichtung.
Obrigar, verpflichten.
Obsequio (obſekio), Dienſtfertigkeit, Gefälligkeit.
Observação (obſerwaßa-ong), Beobachtung.
Observar (obſerwar), beobachten.
Obstáculo (obſtákulo), Hinderniß.
Obstante (obſtangte), não —, ungeachtet.
Obstinação (obſtinaßa-ong), Eigenſinn.
Obstinado, eigenſinnig.
Obter, erlangen.
Occasião (okkaſi-a-ong), Gelegenheit.
Occasional (okkaſional), gelegentlich.
Occultar (okkultar), verbergen.
Occulto (okkulto), verborgen.
Occupar (okkupar), beſchäftigen; beſetzen, einnehmen.
Ocio (oſio), Muße.
Ociosidade (oſioſidade), Müßigkeit.
Odio, Haß.
Odioso, gehäſſig.
Oeste (oëſte), Weſten.
Offender (offengder), beleidigen.
Offensa (offengſa), Beleidigung.
Offerta, Anerbieten.
Official (offiſial), Handwerker, Handwerksgeſelle; Officier, Beamter.
Officio (offiſio), Amt, Handwerk, Gewerbe.
Officioso (offiſioſo), dienſtfertig.
Oleado, Wachstuch.

Digitized by Google

Olhar (oljar), ſehen, blicken.
Olho (oljo), Auge.
Oliva (oliwa), Olive.
Oliveira (oliwehra), Oelbaum.
Olla, Topf.
Olmo, Ulme.
Omissão (omiſſa=ong), Unterlaſſung.
Omittir, unterlaſſen.
Omnipotencia (omnipotengſia), Allmacht.
Omnipotente (omnipotengte), Allmächtige; allmächtig.
Onda (ongda), Welle.
Onde (ongde), wo, wohin?
Operação (operaßa=ong), Wirkung; Verrichtung; Operation.
Opinião (opinia=ong), Meinung.
Oppilação (oppilaßa=ong), Verſtopfung.
Oppôr, widerſetzen, entgegenhalten, Einwürfe machen.
Opportunidade, günſtige Gelegenheit.
Opposição (oppoſißa=ong), Widerſpruch.
Opprimir, unterdrücken.
Opprobrio, Schimpf, Schande.
Oppulencia (oppulengſia), Reichthum.
Ora, nun, jetzt; falls; ora ... ora, bald ... bald.
Oração (oraßa=ong), Rede; Gebet.
Orador, Redner.
Ordem (ordeng), Befehl; Ordnung; Orden.
Ordenar, ordnen, regeln; verordnen, befehlen.
Ordenhar (ordengjar), melken.
Orelha (orelja), Ohr.
Orgão (orga=ong), Orgel; Organ.
Orgulho (orguljo), Stolz.
Orgulhoso (orguljoſo), ſtolz.
Oriente (orientge), Oſten, Orient.
Origem (ori=dſcheng), Urſprung.
Ornamento (ornamengto), Zierath, Schmuck.
Orphão (orfa=ong), Waiſenknabe.
Ortiga, Neſſel.
Orvalho (orwaljo), Thau.
Osso, Knochen.
Ostentar (oſtengtar), prahlen.
Ostra, Auſter.
Ou (oh), oder; ou ... ou, entweder ... oder.
Ourina (ohrina), Urin.
Ourinol (ohrinol), Nachttopf.
Ouro (ohro, oiro), Gold.
Ousadia (oh=ſadia), Kühnheit; Wagniß.
Ousar (ohſar), wagen.
Outeiro (ohtehro), Hügel.
Outono (ohtono), Herbſt.
Outrem (ohtreng), ein Anderer.
Outro (ohtro), anderer.
Outrosim (ohtroſi), überdem, auch.
Outrotanto (ohtrotangto), eben ſo viel.
Outubro (ohtubro), October.
Ouvido (ohwido), Gehör.
Ovelha (owelja), Schaf.
Ovo (owo), Ei.

Pá, Schaufel.
Paciencia (paſiengſia), Geduld.
Paciente (paſiengte), Patient; leidend; geduldig.
Pacificar (paſifikar), Frieden ſtiften, beruhigen.
Paço (paſſo), Palaſt.
Padaria, Bäckerei.
Padeiro (padehro), Bäcker.
Paga, Bezahlung.
Pagamento (pagamengto), Bezahlung.
Pagar, zahlen, bezahlen.
Página (pá=dſchina), Seite (eines Buchs).
Pai (paï), Vater.
Paisagem (païſa=dſcheng), Landſchaft.
Paixão (païſcha=ong), Leidenſchaft.
Palacio (palaſio), Palaſt.
Palavra (palawra), Wort.
Palha (palja), Stroh.
Palito, Zahnſtocher.
Pallidez (pallideß), Bläſſe.
Pallido, blaß, bleich.

Digitized by Google

Palma, Palme; Handfläche.
Palmo, Spanne.
Palpavel (palpawel), fühlbar, handgreiflich (auch figürlich).
Palpitar, ſchlagen (vom Pulſe ꝛc.); zucken.
Pancada (pangkada), Schlag; — s, Schläge.
Panella, Topf, Grapen.
Panno, Tuch, Laken, Zeug.
Páo, Holz, Stock, Knittel.
Pão (pa͡ong), Brod; Getreide.
Papa, Papſt.
Papagaio (papagaïo), Papagai.
Papel, Papier.
Par, Paar.
Para, für, zu, nach, an ꝛc.
Parabem (parabeng), Glückwunſch.
Parafuso, Schraube.
Parapeito (parapehto), Bruſtwehr, Geländer.
Parar, ſtillhalten, anhalten.
Parcial (parſial), parteiiſch.
Parcialidade (parſialidade), Parteilichkeit.
Parcimonia (parſimonia), Sparſamkeit.
Pardo, braun.
Parede, Wand.
Parente (parengte), Verwandter; verwandt.
Parentesco (parengtesko), Verwandtſchaft.
Parir, gebären.
Parochia (parokia), Kirchſprengel.
Parte, Theil; Seite.
Parteira (partehra), Hebamme.
Participar (partiſipar), mittheilen, benachrichtigen; Theil nehmen.
Particular (partikular), beſonders, eigen, privat.
Partida, Gebären, Geburt; Partie; Partei; Abreiſe.
Partir, theilen; trennen; abreiſen.
Parto, Geburt.
Páscoa, Oſtern.
Pasmar, betäuben; in Erſtaunen ſetzen.
Passas, Roſinen.
Passageiro (paſſa-dſchehro), Paſſagier.
Passagem (paſſa-dſcheng), Ueberfahrt, Durchgang, Uebergang, Reiſe.
Passaporte, Paß.
Passar, paſſiren, vorbeikommen, durchſchreiten, durchgehen, überſchreiten; übertreffen.
Pássaro, Vogel.
Passatempo (paſſatengpo), Zeitvertreib.
Passear, passeiar (paſſehar), Luſtwandeln, ſpazieren.
Passeio (paſſeho), Spaziergang.
Passo, Schritt; Engpaß.
Pastagem (paſta-dſcheng), Weide, Weideplatz.
Pastel, Paſtete.
Pasto, Futter, Weide; Nahrung; casa de —, Gaſthaus.
Pastor, Hirt.
Pata, Pfote.
Pataca, eine Silbermünze, 320 Reis an Werth.
Páteo, Hof, Hofplatz.
Paterno, väterlich.
Patíbulo, Galgen.
Patria, Vaterland.
Patrocinio (patroſinio), Schutz.
Patrulha (patrulja), Patrouille.
Pavão (pawa͡ong), Pfau.
Paz (paß), Friede.
Pé, Fuß.
Peça (peßa), Stück, Theil.
Peccado (pekkado), Sünde.
Peccador (pekkador), Sünder.
Pécego (péſego), Pfirſiche.
Peçonho (peßongjo), Gift.
Peçonhento (peßongjengto), giftig.
Pedaço (pedaßo), Stück, Stückchen.
Pedir, bitten, verlangen, fordern, erfordern ꝛc.
Pedra, Stein.
Pedregoso, ſteinig.
Pega, Elſter.
Pegar, ergreifen, greifen; zuſammenleimen, ankleben; heilen; anſtecken.

Digitized by Google

Peior (pehor), ſchlimmer, ſchlechter.
Peito (pehto), Bruſt; Buſen.
Peixe (pehſche), Fiſch.
Pejada (pe=dſchada), ſchwanger.
Pejo (pe=dſcho), Scham, Beſchämung.
Pelle, Haut, Fell.
Pena, Strafe.
Pendente (pengdengte), hängend, ſchwebend.
Pender (pengder), hängen, ſchweben.
Peneira (penehra), Sieb.
Penetrar, durchdringen; ergründen.
Penha (pengja), Fels, Klippe.
Penhor (pengjor), Pfand.
Penhorar (pengjorar), verpfänden.
Penitencia (penitengſia), Buße.
Penna, Feder.
Penoso, mühſam.
Pensamento (pengſamengto), das Denken, Gedanke.
Pensar (pengſar), denken.
Pente (pengte), Kamm.
Pentear (pengtear), kämmen.
Pentecostes (pengtekoſtes), Pfingſten.
Pequenez (pekeneß), Kleinheit.
Pequeno (pekeno), klein.
Pera, Birne.
Perda, Verluſt.
Perdão (perda=ong), Verzeihung, Pardon.
Perder, verlieren.
Perdiz (perdiß), Rebhuhn.
Perdoar, verzeihen.
Perecer (pereſer), umkommen.
Perfeição (perfehßa=ong), Vervollkommnung.
Perfeito (perfehto), vollkommen.
Perfidia, Treuloſigkeit.
Pérfido, treulos.
Pergunta (pergungta), Frage.
Perguntar (pergungtar), fragen.
Perigo, Gefahr.
Perigoso, gefährlich.
Perjurio (per=dſchurio), Meineid.
Permanente (permanengte), fortwährend.
Permutar, tauſchen.
Perna, Bein.
Pernicioso (perniſioſo), verderblich.
Pérola, Perle.
Perseguir (perſegir), verfolgen; fortfahren.
Persevejo (perſewe=dſcho), Wanze.
Perseverar (perſewerar), beharren, ausdauern.
Persuação (perſuaßa=ong), Ueberzeugung.
Perto, nahe.
Perturbar, ſtören.
Perú, kalekutiſcher Hahn.
Perverso (perwerſo), verderbt, ruchlos.
Pesca (peska), Fiſchfang.
Peso, Gewicht.
Pessoa, Perſon.
Pessoal, perſönlich.
Petipé, Maßſtab (auf Landkarten ꝛc.).
Petulancia (petulangſia), Muthwille.
Pez (peß), Pech.
Pharo (faro), Leuchtthurm.
Pea, Tränkſtein.
Picada, Waldweg.
Picar (pikar), ſtechen, ſpornen, picken.
Piedade, Frömmigkeit, Liebe, Erbarmen.
Pilhagem (piljadſcheng), Plünderung.
Pilhar (piljar), plündern.
Pimenta (pimengta), Pfeffer.
Pimentão (pimengta=ong), ſpaniſcher Pfeffer.
Pincel (pingſel), Pinſel.
Pintar (pingtar), malen, anmalen.
Pintor (pingtor), Maler.
Pintura (pingtura), Gemälde.
Pio, fromm, mitleidig.
Piolho (pioljo), Laus.
Pipa, Pipe (2 Ohoft).
Pirata, Seeräuber.
Pisar, treten.
Pituita, Schleim.
Placavel (plakawel), verſöhnlich.
Plaina (pla=ïna), Hobel.
Plano, eben, flach.
Planta (plangta), Pflanze.

Digitized by Google

Plantar (plangtar), pflanzen.
Platéa, Parterre (im Schauſpielhauſe).
Pleito (plehto), Rechtshandel, Proceß.
Plica, Falte.
Plicar (plikar), falten.
Plumagem (pluma-dſcheng), Gefieder.
Pó, Staub.
Pobre (pober), arm.
Pobreza (pobreſa), Armuth.
Poço (poſſo), Brunnen, Ciſterne.
Poder (podér), Gewalt, Macht; Vollmacht; können.
Podre (póder), faul, verfault.
Poeira (po-ehra), Staub.
Poldro, Hengſtfüllen.
Policia (poliſia), Polizei.
Polidez (polideß), Gewandtheit, Feinheit.
Polir, glätten, poliren.
Polvora (polwora), Pulver.
Pombal (pongbal), Taubenſchlag.
Pombo (pongbo), Tauber, Taube.
Poncho (pongſcho), Punſch; Mantel (ein viereckiges Stück Zeug mit einem Loche zur Durchlaſſung des Kopfes in der Mitte, das ſtatt des Mantels dient).
Ponta (pongta), Spitze.
Ponto (pongto), Punkt; Nadelſtich.
Pontualidade (pongtualidade), Pünktlichkeit.
Popa, Hintertheil des Schiffs.
Pôr, ſetzen, ſtellen, legen ꝛc.
Por, durch, von, auf, in, zu, für ꝛc.
Porcaria (porkaria), Schweinerei.
Porco (porko), Schwein; porca, Sau.
Porem (poreng), aber, jedoch.
Porfia, Zank, Streit.
Porque (porke), weil, da; warum?
Porqueira (porkehra), Schweinſtall.
Porta, Thür, Thor.
Portabandeira (portabangdehra), Fähndrich, Fahnenträger.
Portanto (portangto), deshalb, folglich.
Porteiro (portehro), Pförtner.
Portentoso (portengtoſo), erſtaunlich, wunderbar.
Porto, Hafen.
Porventura (porwengtura), vielleicht.
Possessor, Beſitzer.
Possibilidade, Möglichkeit.
Possivel (poſſiwel), möglich.
Possuir, beſitzen.
Posteridade, Nachkommenſchaft.
Potencia (potengſia), Macht, Kraft.
Pouco (pohko), wenig.
Poupar (pohpar), ſparen, erſparen.
Pousada (pohſada), Wirthshaus.
Pousadeiro (pohſadehro), Gaſtwirth.
Povo (powo), Volk.
Povoação (powoaßa-ong), Bevölkerung.
Povoar (powoar), bevölkern.
Praça (praſſa), Platz, Marktplatz.
Praia (praia), Strand.
Pranto (prangto), Klage.
Prata, Silber.
Prato, Teller.
Prazer (praſer), Vergnügen.
Pré, Sold (der Soldaten).
Precaução (preka u-ßa-ong), Vorſicht.
Precioso (preſioſo), koſtbar, köſtlich.
Precisão (preſiſa-ong), Genauigkeit.
Precisar (preciſar), nöthig haben, bedürfen.
Preço (preßo), Preis.
Predicção (predikßa-ong), Vorherſagung, Prophezeihung.
Predilecção (predilekßa-ong), Vorliebe.
Preferencia (preferengſia), Vorzug.
Preferir, vorziehen.
Prega, Falte, Runzel.
Pregar, feſtnageln, annageln; heften; predigen.
Prego, Nagel.
Preguiçoso (pregißoſo), faul, träge.
Prejuizo (pre-dſchuiſo), Vorurtheil.
Premiar, belohnen.
Premio, Belohnung.
Prender (prengder), nehmen, gefangen nehmen.

Digitized by Google

Prenhe (prengje), ſchwanger.
Prenhez (prengjeß), Schwangerſchaft.
Prensa (prengſa), Preſſe.
Preparar, zubereiten, vorbereiten.
Presidente (preſidengte), Präſident.
Pressa, Eile.
Prestar, leiſten; angedeihen laſſen; taugen ꝛc.
Presteza (preſteſa), Schnelligkeit.
Presumir, vermuthen, vorausſetzen.
Presunto (preſungto), Schinken.
Pretender (pretengder), beanſpruchen, verlangen; vorſchützen.
Pretexto (pretekſto), Vorwand.
Preto, ſchwarz.
Primazia (primaſia), Vorzug.
Principalmente (pringſipalmengte), hauptſächlich.
Principe (pringſipe), Fürſt.
Principio (pringſipio), Anfang; Grundſatz, Princip.
Prisão (priſa͡ong), Gefängniß.
Privar (priwar), entziehen, berauben.
Privilegio (priwile-dſchio), Privilegium.
Proa, Vordertheil, Bug des Schiffs.
Probabilidade, Wahrſcheinlichkeit.
Probidade, Rechtſchaffenheit.
Probo, rechtſchaffen.
Proceder (proſeder), das Verfahren; verfahren, procediren.
Prodigo, Verſchwender; verſchwenderiſch.
Producto, Erzeugniß.
Profanar, entweihen.
Profissão (profiſſa͡ong), Gewerbe, Handwerk.
Profundeza (profungdeſa), Tiefe.
Profundo (profungdo), tief.
Progresso, Fortſchritt.
Projecto (pro-dſchehto), Plan, Entwurf.
Prolixo (proliſcho), weitſchweifig.
Promessa, Verſprechen.
Prometter, verſprechen.
Promptidão (prongtida͡ong), Geſchwindigkeit.
Prompto (prongto), bereit, fertig; ſchnell.
Pronunciação (pronungſiaßa͡ong), Ausſprache.
Pronunciar (pronnugſiar), ausſprechen.
Propôr, vorſchlagen.
Proposta, Vorſchlag.
Propriedade (propriẽdade), Eigenthum.
Proprio, eigen, eigenthümlich.
Prosperar, gedeihen.
Protecção (proteкſa͡ong), Schutz.
Protestar, betheuern, verſichern; proteſtiren.
Prova (prowa), Probe, Verſuch; Beweis.
Provar (prowar), verſuchen; beweiſen.
Provimento(prowimengto), Vorrath.
Proximidade (proſchimidade), Nähe.
Próximo (próſchimo), ganz nahe; der Nächſte.
Prudencia (prudengſia), Klugheit.
Prudente (prudengte), klug.
Puberdade, Mannbarkeit.
Publicar, veröffentlichen, öffentlich bekannt machen.
Publico, Publicum.
Púcaro, irdener Krug.
Pudico, keuſch.
Pudor, Scham, Schamhaftigkeit.
Pulga, Floh.
Pulso, Puls.
Punho (pungjo), Fauſt.
Punir, beſtrafen.
Pureza (pureſa), Reinheit.
Purgar, reinigen, purgiren.
Purgatorio, Fegefeuer.
Puro, rein.
Pus, Eiter.
Pusilanimidade, Kleinmüthigkeit, Verzagtheit.
Puta, Hure.

Quadrado (kadrado), Viereck.
Quadrilha (kadrilja), Quadrille; Trupp, Bande, Meute, Schaar.
Quadro (kadro), Gemälde; Rahmen.

Digitized by Google

Quadrúpede (kadrúpede), vierfüßiges Thier.
Quadruplicar (kadruplikar), vervielfältigen.
Quadruplo (kádruplo), vierfach.
Qual (kual), welcher, welche, welches.
Qualidade (kalidadę), Eigenſchaft.
Qualificação (kalifikaßa-ong), Befähigung.
Qualificar (kalifikar), befähigen; — se, ſich eignen, paſſen.
Qualquer (kualker), jeder; irgend einer; wer es auch ſei.
Quando (kangdo), wann? wann, wenn.
Quantia (kangtia), Summe, Betrag.
Quantidade (kangtidade), Menge.
Quanto (kangto), wieviel, wie groß, wie lange.
Quarta (karta), Viertheil, Viertel.
Quartel (kartel), Quartier, Caſerne.
Quarto (karto), Viertel.
Quasi (kaſi), faſt, beinahe.
Que (keh), welcher, welche, welches; was für; daß.
Quebrada (kehbrada), Bruch, Riß.
Quebrar (kebrar), brechen, zerbrechen; falliren, Bankrott machen.
Queda (kehda), Fall, Abhang.
Queijo (ke-dſcho), Käſe.
Queimar (kehmar), verbrennen.
Queixa (kehſcha), Klage.
Queixada (kehſchada), Kinnlade.
Queixar-se (kehſchar-ſe), ſich beklagen.
Quem (keng), wer?
Quente (kengte), warm, heiß.
Querer (kerer), wollen.
Questão (kehſta-ong), Frage.
Quiça (kiſſa), vielleicht; zufällig.
Quieto (kiẽto), ruhig.
Quilha (kilja), Kiel (eines Schiffes).
Quinta (kingta), Landhaus.
Quintal (kingtal), Centner.
Quintuplo (kingtuplo), fünffach.
Quitação (kitaßa-ong), Quittung.
Quotidiano (kotidiano), täglich.

Rã, rãa (rang), Froſch.
Rabeca, Geige.
Rabo, Schweif.
Rabote, Glatthobel.
Ração (raſſa-ong), Ration.
Racional (raſional), vernünftig, vernunftgemäß.
Radio, Strahl; Radius, Halbmeſſer.
Rainha (ra-ingja), Königin.
Raiva (raïwa), Waſſerſcheu, Hundswuth; Wuth, Tollheit.
Raivoso (raïwoſo), raſend, wüthend.
Raiz (ra-iß), Wurzel.
Ramada, Gezweig, Laubwerk; Laube.
Ramalhete (ramaljete), Blumenſtrauß.
Ramo, Zweig.
Ramoso, vielzweigig.
Rancor (rangkor), Groll, Haß.
Rángifer (rang-dſchifer), Rennthier.
Rapacidade (rapaſidade), Raubgier.
Rapadoura (rapadohra), Schabeiſen, Kratzeiſen.
Rapariga, junges Mädchen; Dienſtmädchen.
Rapaz (rapaß), Junge, Burſche.
Rapé, Schnupftabak.
Rapidez (rapideß), Geſchwindigkeit, Schnelligkeit.
Rápido, geſchwind, ſchnell.
Rapina, Raub.
Raposa, Fuchs.
Raposamente (raposamengte), auf liſtige Weiſe.
Raposia, Verſchlagenheit, Schlauheit.
Raramente (raramengte), ſelten.
Raro, ſelten.
Rasgadura, Spalte, Riß, Sprung.
Rasgar, zerreißen.
Ratificação (ratifikaßa-ong), Genehmigung.
Ratificar, genehmigen.
Rato, Ratte, Maus.
Razão (raſa-ong), Vernunft; Verſtand; Recht; Urſache; Beweis; Grund.

Digitized by Google

Razoavel (raſoawel), vernünftig; billig.
Real, königlich, prächtig; wirklich.
Realidade, Wirklichkeit.
Rebanho (rebangjo), Herde.
Rebate, Abzug, Abſchlag, Disconto.
Rebelde, Rebell.
Rebellião (rebellia͡ong), Aufruhr, Empörung.
Rebuçar (rebuſſar), verhüllen, bemänteln.
Rebuço (rebuſſo), Verhüllung.
Receber (reſebêr), empfangen.
Recebimento (reſebimengto), Empfang, Aufnahme.
Receiar (reſehar), fürchten, befürchten.
Receio (reſeh=o), Furcht, Beſorgniß.
Receita (reſehta), Einnahme, Empfang; Recept.
Recente (reſengte), neu, friſch.
Recentemente (reſengtemengte), kürzlich, neulich.
Recepção (reſepßa͡ong), Empfang, Aufnahme.
Recibo (reſibo), Empfangſchein.
Reciproco (reſiproko), gegenſeitig, wechſelſeitig.
Recobrar, wieder erlangen.
Recolher (rekoljer), einſammeln, ſammeln, ernten; pflücken; aufnehmen ꝛc.
Recommendação (rekommengdaßa͡ong), Empfehlung.
Recompensa (rekongpengſa), Erſatz, Entſchädigung, Vergütung, Belohnung.
Reconsiliar (rekongſiliar), verſöhnen, ausſöhnen.
Reconhecimento (rekongjeſimengto), das Wiedererkennen; Erkenntlichkeit, Dankbarkeit.
Recuperar, wieder erlangen.
Recusar, ablehnen, verweigern.
Rède, Netz.
Redea, Zügel.
Redondo (redongdo), rund.
Redor, Runde; ao —, rings um.
Reduzir (reduſir), zurückführen, zurückbringen.
Refazer (refaſer), wieder machen, ausbeſſern.
Refem (refeng), Geißel, Unterpfand.
Referir, berichten; — se, ſich beziehen.
Reforço (reforſſo), Verſtärkung.
Reforma, Verbeſſerung.
Reformar, verbeſſern.
Refreamento (refreamengto), Bändigung, Zähmung.
Refrear, zähmen, bändigen.
Refrescar, erfriſchen, abkühlen.
Refugio (refu=dſchio), Zufluchtsort.
Refutação (refutaßa͡ong), Widerlegung.
Refutar, widerlegen.
Regar, bewäſſern, benetzen, begießen.
Registro (re=dſchiſtro), Regiſter.
Regoa, Lineal.
Regra, Regel, Vorſchrift.
Regulação (regulaßa͡ong), das Anordnen, Anordnung, Regulirung.
Regularidade, Regelmäßigkeit.
Rei (reï), König.
Reinar (rehnar), herrſchen.
Reincidencia (re=ingſidengſia), Rückfall.
Reino (rehno), Herrſchaft; Reich.
Relampagar (relangpagar), blitzen.
Relámpago (relángpago), Blitz.
Relatar, berichten, erzählen.
Religião (reli=dſchia͡ong), Religion.
Relogio (relo=dſchio), Uhr.
Relogoeiro (relo=dſcho=ehro), Uhrmacher.
Relva (relwa), Raſen.
Remar, rudern.
Remedio, Heilmittel; Mittel.
Remendão (remengda͡ong), Schuhflicker.
Remendar (remengdar), ausbeſſern.
Remorso, Gewiſſensbiß.
Remoto, entfernt, entlegen.

Digitized by Google

Remover (remower), entfernen.
Renda (rengda), Spitze, Blonde.
Render (rengder), übergeben, ergeben, aufgeben; ablösen (die Schildwache).
Renitencia (renitengſia), Widerſtand.
Repetir, wiederholen.
Repolho (repoljo), Kohlkopf.
Reposta, Antwort.
Representação (repreſengtaßa=ong), Vorſtellung.
Representar (repreſengtar), vorſtellen, darſtellen.
Repressão (repreſſa=ong), Unterdrückung.
Reprimir, unterdrücken.
Reprobo, ſchändlich, verworfen.
Repugnancia (repugnangſia), Widerwille, Abſcheu.
Reputação (reputaßa=ong), Ruf.
Residencia (reſidengſia), Wohnort, Reſidenz.
Resina, Harz.
Resinoso, harzig.
Resistencia (reſiſtengſia), Widerſtand.
Resistir, widerſtehen.
Resma, Ries (Papier).
Resolução (reſolußa=ong), Entſchluß, Beſchluß.
Respeito (reſpehto), Reſpect, Ehrerbietung; Hinſicht.
Respiga, Nachleſe.
Respirar, athmen; aushauchen.
Responder (reſpongder), antworten.
Restabelecer (reſtabeleſer), wiederherſtellen.
Restabelecimento (reſtabeleſimengto), Wiederherſtellung.
Restellar, Hecheln.
Restello, Hechel.
Restolho (reſtoljo), Stoppel (vom Getreide).
Resultado, Reſultat, Ergebniß.
Revisão (rewiſa=ong), Durchſicht, Reviſion.
Ribeiro (ribehro), Bach.
Rico, reich.
Ridiculo, lächerlich.
Rigor, Strenge, Härte.
Rigoroso, ſtreng.
Rim (ring), Niere.
Rio, Fluß, Strom.
Riqueza (rikeſa), Reichthum.
Rir, lachen.
Risca, Strich; Streif, Linie.
Riscar, ſtreichen, ausſtreichen.
Riso, Lachen, Gelächter.
Risonho (riſongjo), lächelnd.
Roca, Felſen.
Roça (roſſa), das Ausreuden; ausgereudeter Waldboden.
Roda, Rad; Scheibe.
Rodovalho (rodowaljo), Steinbutt.
Rogar, bitten, erſuchen; beten.
Rol, Regiſter, Liſte, Rechnung.
Rolha (rolja), Stöpſel, Pfropfen.
Romper (rongper), brechen, zerbrechen, anbrechen, ausbrechen ꝛc.
Roncar (rongkar), ſchnarchen.
Ronda (rongda), Runde, Ronde.
Rosa, Roſe.
Rosca (roska), Kringel.
Rótula, Knieſcheibe.
Roubador (rohbador), Räuber.
Roubar (rohbar), rauben, ſtehlen.
Roubo (rohbo), Raub, Diebſtahl.
Roupa (rohpa), alle Zeugarten; — branca (brangka), Weißzeug, Wäſche.
Roupão (rohpa=ong), Hausrock, Schlafrock.
Rouquidão (rohkida=ong), Heiſerkeit.
Rouxinol (rohſchinol), Nachtigall.
Rua, Straße.
Rubor, Röthe.
Rudeza (rudeſa), Rohheit.
Rudimentos (rudimengtos), Anfangsgründe.
Ruga, Falte, Runzel.
Rugir (ru=bſchir), brüllen; rauſchen; knurren; kniſtern.
Rugoso, runzlig, faltig.
Ruido (ruïdo), Geräuſch, Getöſe.
Ruim (ru=ing), ſchlecht.

Digitized by Google

Ruina (ruïna), Zerstörung, Ruin.
Rural, ländlich.
Rusticidade (rustisidade), Plumpheit, bäurisches Benehmen.

Sabão (saba͡ong), Seife.
Sabbado, Sonnabend.
Sabedoria, Weisheit; Wissenschaft.
Saber, wissen, kennen; können.
Sabio, Gelehrter, Weiser; weise, gelehrt.
Sabor, Geschmack.
Sabugo, Flieder, Hohlunder.
Sacar (sakar), ziehen, herausziehen; trassiren.
Saciar (sasiar), sättigen.
Saco (sako), Sack; Plünderung.
Sacrificio (sakrisisio), Opfer.
Sadio, gesund.
Sagacidade (sagasidade), Scharfsinn.
Sagaz (sagaß), scharfsinnig.
Sagú, Sago.
Sahida (sa-ï-da), Ausgang; Auslaufen; Ausfall.
Sahir (sa-ir), ausgehen, hinausgehen; herauskommen; hervorgehen ꝛc.
Sal, Salz.
Sala, Saal.
Salada, Salat.
Salão (sala͡ong), Salon.
Salario, Salair, Gehalt.
Salchichão (salschischa͡ong), Bratwurst.
Saldo, Saldo, Rechnungsrest.
Salgar, einsalzen.
Saliva (saliwa), Speichel.
Salmão (salma͡ong), Lachs.
Salsa, Peterssilie; Brühe, Sauce.
Salseira (salsehra), Brühnäpfchen.
Saltada, Sprung.
Saltar, springen.
Salteador, Straßenräuber.
Salto, Sprung.
Salubre (saluber), gesund, heilsam.
Salubridade, Heilsamkeit, Gesundheit.
Salvar (salwar), retten, befreien.
Sanar, heilen.
Sangrar, zur Ader lassen.
Sangria, Aderlassen; Limonade.
Sanguesuga (sanggesuga), Blutigel.
Sanha (sanja), Wuth, Zorn.
Santidade (santidade), Heiligkeit.
Santo (santo), Heiliger; heilig.
Sapa, Haue.
Sapateiro (sapatehro), Schuhmacher.
Sapato, Schuh.
Sapiencia (sapiengsia), Weisheit, Klugheit.
Sapiente (sapiengte), weise, klug.
Sapo, Kröte.
Saraiva (saraïwa), Hagel.
Saraivar (saraïwar), hageln.
Sargento (sar-dschengto), Sergeant.
Sarna, Krätze.
Sartãa (sartang), Bratpfanne.
Sassafraz (sassafraß), Sassafras.
Satisfacção (satisfakßa͡ong), Zufriedenheit; Genugthuung.
Satisfazer (satisfaser), zufriedenstellen, befriedigen; Genugthuung geben.
Saudar (sa-u-dar), begrüßen, bewillkommnen.
Saúde (sa-úde), Gesundheit.
Sciencia (ßi-eng-sia), Wissenschaft.
Sciente (ßi-eng-te), wissend, kundig.
Se, wenn; man; sich.
Sebe, Zaun, Hecke.
Sebo, Talg.
Secca, Dürre, Trockenheit.
Seccar, trocknen.
Secco, trocken, dürr.
Secretaria, Secretariat.
Secretario, Secretair.
Século (sekulo), Jahrhundert.
Seda, Seide.
Sede, Durst.
Segada, Ernte.
Segar, mähen, ernten.
Seguinto (segingto), folgend.
Segundo (segungdo), Secunde; zufolge, gemäß, nach.
Segurança (segurangßa), Sicherheit.
Segurar, sichern, versichern, festhalten.

Digitized by Google

Seguro, Assecuranz.
Seio (seh-o), Busen.
Seixo (seischo), Kieselstein.
Sellar, satteln; siegeln.
Selleiro (sellehro), Sattler.
Sello, Siegel.
Selva (selwa), Wald.
Sem (seng, sång), ohne.
Semana, Woche.
Semelhança (semeljangßa), Aehnlichkeit.
Semelhante (semeljangte), ähnlich.
Sempre (sengper), immer.
Senhor (sengjor), Herr.
Senhora (sengjora), Herrin, Gebieterin, Madame.
Sensivel (sengsiwel), fühlbar.
Senso (sengso), Sinn, Verstand.
Sentar-se (sengtar-se), sich setzen.
Sentença (sengtengßa), Sentenz, Lehrspruch, Richterspruch.
Sentido (sengtido), Sinn, Aufmerksamkeit; Achtung! (beim Militair.)
Sentimento (sengtimengto), Empfindung, Gefühl.
Sentinella (sengtinella), Schildwache.
Sentir (sengtir), fühlen, wahrnehmen.
Separação (separaßa-ong), Trennung.
Separar, trennen, absondern.
Septembro (septengbro), September.
Septentrional (septengtrional), nördlich.
Sepultar, begraben.
Sepultura, Begräbniß.
Ser, sein, werden.
Sereno, rein, heiter.
Seriedade, Ernsthaftigkeit.
Serio, ernst.
Sermão (serma-ong), Predigt.
Serra, Gebirge; Säge.
Serralheiro (serraljehro), Schlosser.
Serrar, sägen.
Serviço (serwißo), Dienst.
Servir (serwir), dienen.
Setta, Pfeil; Zeiger (an der Uhr).
Seu (se-u, se-o), sein, seine, sein.
Severo (sewero), streng.
Silencia (silengsia), Schweigen, Stillschweigen.
Sim (si), ja.
Simples (singples), einfach.
Sinal, Zeichen.
Sinceridade (singseridade), Aufrichtigkeit.
Sincero (singsero), aufrichtig.
Sinete, Petschaft.
Sinistro, verderblich, unheilvoll.
Sino, Glocke.
Sinzel (singsel), Meißel.
Sitio, Ort, Platz; Grundstück; Belagerung.
Só, allein, einzig.
Sobriedade (sobriedade), Nüchternheit.
Sobrinho (sobringjo), Neffe.
Soccorrer (sokkorrer), helfen, unterstützen.
Soccorro (sokkorro), Hilfe.
Socego (sósego), Ruhe.
Social (sosial), gesellig.
Sociedade (sosiedade), Gesellschaft.
Socio (sosio), Associé; Gefährte.
Sol, Sonne.
Solemnizar (solengnisar), feiern, festlich begehen.
Solha (solja), Scholle.
Solicitar (solisitar), bitten.
Solidão (solida-ong), Einsamkeit.
Solitario, einsam.
Soltar, lösen, losbinden; freigeben ꝛc.
Solteiro (soltehro), ledig, unverheirathet.
Solto, frei, los, ledig.
Soltura, das Freilassen, Befreien.
Solução (solußa-ong), Lösung (eines Räthsels ꝛc.), Auflösung.
Solver (solwer), lösen, auflösen.
Som (song), Klang, Ton.
Sombra (songbra), Schatten.
Sombrio (songbrio), schattig; finster.
Sómente (sómengte), nur, blos.
Somma, Summe.
Somno (songno), Schlaf.
Somnolencia (songnolengsia), Schläfrigkeit.
Somnolente (songnolengte), schläfrig.
Sonda (songda), Sonde; Senkblei.
Sonhar (songjar), träumen.

Digitized by Google

Sonho (ſongjo), Traum.
Sopa, Suppe.
Sordidez, sordideza (ſordideß, ſordideſa), Unfläthigkeit, Schmuz; Gemeinheit.
Sorprender (ſorprengder), überraſchen, überfallen.
Sorpresa, Ueberraſchung; Ueberfall.
Sorrir, lächeln.
Sorte, Schickſal, Loos; Art, Sorte.
Sortir, ſortiren.
Sovela (ſowela), Pfriem, Ahle (der Schuhmacher).
Stólido, Stulto, einfältig, dumm.
Suar, ſchwitzen.
Suave (ſu-a-we), lieblich, ſanft.
Suavidade (ſu-a-widade), Lieblichkeit, Anmuthigkeit.
Subida, Abhang.
Subir, ſteigen, erſteigen.
Subitáneo, Súbita, plötzlich.
Subscripsão (ſubſkripßa-ong), Unterſchrift, Unterſchreiben, Subſcription.
Subsidio, Beihilfe.
Subsistencia (ſubſiſtengſia), Daſein, Lebensunterhalt.
Substancia (ſubſtangſia), Körperlichkeit; nahrhafter Theil; das Weſentliche.
Subtil, zart, fein; ſcharfſinnig.
Successo (ſukſeſſo), Erfolg, Ausgang; Gelingen.
Sufficiente (ſuffiſiengte), hinreichend.
Suffocação (ſuffokaßa-ong), Erſtikkung.
Suffocar (ſuffokar), erſticken.
Suicidio (ſuiſidio), Selbſtmord.
Sujeitar (ſu-dſchehtar), unterwerfen.
Sujeito (ſu-dſchehto), Unterthan; Subject; Gegenſtand.
Sujidade (ſu-dſchidade), Unreinlichkeit, Schmuzigkeit.
Sujo (ſu-dſcho), ſchmuzig.
Sul, Süden.
Súlfur, Schwefel.
Sulphureo, ſchwefelig.
Summidade, Spitze, Gipfel.
Suor, Schweiß.
Superficial (ſuperfiſial), oberflächlich.
Superficie (ſuperfiſie), Oberfläche.
Superioridade, Ueberlegenheit, Vorrang.
Superstição (ſuperſtißa-ong), Aberglaube.
Superstitioso (ſuperſtiſoſo), abergläubiſch.
Súpplica, Bitte, Bittſchrift.
Supplicante (ſupplikangte), Bittſteller.
Supplicar (ſupplikar), bitten.
Supplicio (ſuppliſio), Strafe; Todesſtrafe.
Suppôr, vorausſetzen, muthmaßen.
Supposição (ſuppoſißa-ong), Vorausſetzung, Muthmaßung.
Suppressão (ſuppreßa-ong), Unterdrückung.
Supprimir, unterdrücken.
Surto, vor Anker liegend, ankernd.
Suscitar (ſuſſitar), anregen, anreizen.
Suspeita (ſuſpehta), Verdacht.
Suspeitar (ſuſpehtar), argwöhnen.
Suspensorio (ſuſpengſorio), Bruchband; Hoſenträger.
Suspirar, ſeufzen.
Suspiro, Seufzer.
Sustentar (ſuſtengtar), unterhalten, ernähren, erhalten.
Sustento (ſuſtengto), Unterhalt.
Symetria, Gleichmaß, Uebereinſtimmung.

Tabaco (tabako), Tabak.
Tabellião (tabelli-a-ong), Notar.
Tablado, Bühne.
Taboa, Bret; Tafel.
Taça (taſſa), Taſſe, Trinkſchale.
Tacanho (takangjo), knauſerig, filzig.
Tacto (takto), Sinn des Gefühls.
Tafetá, Taffet.
Tal, ſolcher, ſolche, ſolches.
Talão (tala-ong), Abſatz (an Stiefeln ꝛc.).
Talha (talja), Schnitt; Schneiden.
Talhada (taljada), Schnitte.

Digitized by Google

Talhe (talje), Taille, Körperwuchs.
Talo, Stängel.
Talvez (talweß), vielleicht, etwa; zuweilen, mitunter.
Tamanho (tamangjo), Größe; ſo groß.
Támara, Dattel.
Tambem (tangbâng), eben ſo, auch.
Tambor (tangbor), Tambour; Trommel.
Tampa (tangpa), Deckel.
Tanoeiro (tano=ehro), Böttcher.
Tanto (tangto), ſo groß, ſo viel, ſo ſehr, eben ſo viel; outro —, eine andere, gleiche Portion; daſſelbe.
Tão (ta͡ong), ſo, ſo ſehr, eben ſo.
Tapar, zuſtopfen, verſtopfen.
Taralhão (taralja͡ong), Ortolan, Baumlerche.
Tardança (tardangßa), Zögerung, Verſpätung, Saumſeligkeit.
Tardar, zögern, zaudern.
Tarde, Nachmittag, Abend; ſpät.
Tartaruga, Schildkröte.
Tauro (tohro), Stier (Sternbild).
Tavão (tawa͡ong), Bremſe.
Taverna (tawerna), Schenke.
Taverneiro (tawernehro), Schenkwirth.
Te, dich, dir.
Teada, Gewebe.
Tear, Webſtuhl.
Tecelão (teſela͡ong), Weber.
Tecer (teſer), weben.
Tecido (teſido), Gewebe.
Telha (telja), Ziegel, Dachziegel.
Telhado (teljadoo), Dach.
Telhador (teljadór), Ziegeldecker.
Telheiro (teljehro), Ziegelbrenner.
Temerario, verwegen.
Temeridade, Verwegenheit, Tollkühnheit.
Temoroso, furchtſam.
Temperança (tengperangßa), Mäßigkeit.
Tempestade (tengpeſtade), Sturm.
Templo (tengplo), Tempel.
Tempo (tengpo), Zeit; Witterung.
Tenacidade (tenaſidade), Hartnäckigkeit, Zähigkeit.
Tenaz (tenaß), Zange; zäh, hartnäckig.
Tenção (tengßa͡ong), Abſicht.
Tenda (tengda), Zelt.
Tenebrosidade, Finſterniß.
Tenebroso, finſter, düſter.
Tenente (tenengte), Premierlieutenant.
Tenro (tengro), zart, weich.
Tentação (tengtaßa͡ong), Verſuchung.
Teor, Inhalt.
Ter, haben.
Terminar, beendigen, endigen.
Término, Grenze, Ende, Termin.
Ternura, Zärtlichkeit.
Terra, Erde; Land, Vaterland.
Terremoto, Erdbeben.
Terreno, Erdboden, Terrain.
Terrivel (terriwel), fürchterlich.
Tesoura (teſohra), Schere.
Testa, Stirn.
Testemunha (masc.) (teſtemungja), Zeuge; (fem.) Zeugniß.
Testemunhar (teſtemungjar), bezeugen.
Testemunho (teſtemungjo), Zeugniß.
Teu (masc.) (te=u, te=o), dein; tua (fem.), deine.
Theatro, Theater.
Thesouro (teſohro), Schatz.
Tição (tißa͡ong), Feuerbrand; (fig.) Schandfleck.
Tigre (tiger), Tiger.
Tijolo (tidſcho=lo), Backſtein.
Tilia, Linde.
Timão (tima͡ong), Deichſel; Helmſtock (Griff am Steuer).
Timidez (timidéß), Furchtſamkeit.
Timido, furchtſam.
Tina, Zuber, Kufe; Badewanne.
Tinha (tingja), Grind.
Tinta (tingta), Tinte; Farbe.
Tinteiro (tingtehro), Tintefaß.
Tio, Oheim; tia, Tante.
Tirapé, Knieriemen.
Tirar, ziehen, herausziehen, aus=

Digitized by Google

ziehen; wegnehmen, nehmen; abziehen ꝛc.
Tiro, Schuß; Zug.
Tirocinio (tirosinio), Lehrzeit.
Titulo, Titel; Vorwand.
Toalha (toalja), Handtuch.
Tocar (tokar), berühren, ſchlagen, läuten; ſpielen.
Todavia (todawia), bei alledem, deſſen ungeachtet.
Todo, ganz, jeder, all.
Toloravel (tolorawel), erträglich; duldſam.
Tom (tong), Klang, Ton.
Tomar, nehmen, einnehmen, wegnehmen, ergreifen, annehmen, übernehmen ꝛc.
Tomate, Liebesapfel.
Tomilho (tomiljo), Thymian.
Tomo, Theil, Band (eines Buches).
Tonel, Tonne.
Tonelada, Tonnenlaſt.
Tonteira (tongtehra), Geiſtesſchwäche, Einfältigkeit.
Tonto (tongto), geiſtesſchwach, dumm.
Toque (toke), Berührung, das Spielen, der Klang (eines Inſtruments) ꝛc.
Torcer (torſer), drehen, verdrehen, verrenken ꝛc.
Tordo, Droſſel, Krammetsvogel.
Tormenta (tormengta), Seeſturm.
Tormento (tormengto), Qual, Pein, Folter.
Tornada, Rückkehr.
Tornar, entgegnen, zurückgeben; zurückkehren; wiederholen.
Tornear, drechſeln.
Torneiro (tornehro), Drechsler.
Torno, Drehrad; Krahn; Umfahrt.
Tornezelo (torneſelo), Knöchel (am Fuße).
Torpeza (torpeſa), } Schlechtigkeit,
Torpidade } Schändlichkeit.
Torpor, Erſtarrung, Betäubung.
Torquez (torkeß), Kneipzange.
Torrada, Schnitt geröſteten Brodes.
Torre, Thurm.
Torrente (torrengte), Strom.
Torta, Torte.
Torto, Unrecht; ſchief, krumm.
Tosse, Huſten.
Toucinho (tohſingjo), Speck.
Toupeira (tohpehra).
Touro (tohro), Stier.
Toutinegro (tohtinegro), Schwarzdroſſel.
Trabalhador (trabaljador), Arbeiter.
Trabalhar (trabaljar), arbeiten.
Trabalho (trabaljo), Arbeit; Anſtrengung.
Trabalhoso (trabaljoſo), arbeitſam; mühſam.
Traça (traſſa), Motte; Riß, Entwurf.
Tradição (tradißa͡ong), mündliche Ueberlieferung; Ueberſetzung.
Traduzir (traduſir), überſetzen.
Tragar, verſchlingen, verſchlucken.
Traição (traïßa͡ong), Verrath.
Traidor (traïdor), Verräther.
Traje (tra͡hſche), Kleidung, Tracht.
Trampa (trangpa), Koth.
Trançar (trangßar), flechten.
Tranqueta (trangketa), Thürklinke.
Tranquilidade (trangkilidade), Ruhe, Stille.
Transporte, Transport, Fortbringen.
Tras, traz, hinter; nach.
Traseiro (traſehro), Hintere.
Trastes, Hausgeräthe.
Tratado, Uebereinkunft, Vertrag.
Tratamento (tratamengto), Behandlung; Titel.
Tratar, behandeln; handeln; abhandeln; tituliren.
Trato, Behandlung; Handel; Umgang.
Trave, Balken.
Travessa (traweſſa), Querbalken; Quergaſſe.
Travesseiro (traweſſehro), Kopfkiſſen.
Trazer (traſer), tragen, bringen.
Trem (treng), Train, Bagage.
Tremendo (tremengdo), ſchrecklich.
Tremer, zittern.
Tremor, das Zittern, Beben.

Digitized by Google

Trempe (trengpe), eiſerner Dreifuß (Küchengeſchirr).
Trenó, Schlitten.
Trevo (trewo), Klee.
Tribu, Stamm; Horde.
Tribunal, Tribunal, Gericht.
Tributo, Tribut.
Trigo, Weizen.
Tripa, Eingeweide, Gedärm.
Tripolação (tripolaßa⁀ong), Ausrüſtung, Bemannung eines Schiffes.
Triste, traurig.
Tristeza (triſteſa), Traurigkeit.
Trocar (trokar), wechſeln (Geld); tauſchen, umtauſchen, vertauſchen.
Troco (troko), Kleingeld, Scheidemünze; Tauſch, Umtauſch.
Trolha (trolja), Mauerkelle.
Tronco (trongko), Baum; Rumpf.
Tropas, Truppen.
Tropeçar (tropeſſar), ſtraucheln.
Tropeiro (tropehro), Führer eines Zuges Maulthiere ꝛc.
Trotar, traben.
Trote, Trott, Trab.
Trovão (trowa⁀ong), Donner.
Trovejar (trowe⁀dſchar), donnern.
Trovoada, Donnerwetter; Rollen des Donners, der Kanonen.
Trunfo (trungfo), Trumpf.
Truta, Forelle.
Tu, du.
Tuberão (tubera⁀ong), Haifiſch.
Tudo, alles, ganz.
Tumor, Geſchwulſt.
Túmulo, Grabmaal.
Tumulto, Tumult, Getümmel.
Turbar, ſtören; trüben.
Turbido, trübe.
Turbilhão (turbilja⁀ong), Störung.
Turno, Reihe.
Túrano, Mark.
Tutela, Vormundſchaft.
Tyrano, Tyrann.

Ufanar, prahlen.
Ufania, Prahlerei, Eigendünkel.
Ufano, prahleriſch.
Ulcera (ulſera), Geſchwür.
Ultimo, letzte.
Ultrajar (ultra⁀dſchar), beleidigen.
Ultramar, überſeeiſch.
Umbral (ungbral), Schwelle.
Unánime, einmüthig.
Unanimidade, Einmüthigkeit.
Unção (ungßa⁀ong), Salbung, Oelung.
Ungir (ung⁀dſchir), ſalben.
Unguento (ung⁀gengto), Salbe.
Unha (ungja), Nagel (an den Händen, Füßen), Kralle, Klaue.
União (unia⁀ong), Bund, Vereinigung.
Unico, einzig, allein.
Uniformidade, Gleichförmigkeit.
Unir, vereinigen.
Universal (uniwerſal), allgemein, geſammt.
Universo (uniwerſo), Weltall.
Untar (ungtar), ſalben; ſchmieren.
Urbanidade, Höflichkeit.
Urbano, höflich, leutſelig.
Urgencia (ur⁀dſchengſia), Dringlichkeit.
Urgente (ur⁀dſchengte), dringend.
Urso, Bär.
Usança (uſangßa), Gebrauch.
Usar, gebrauchen, anwenden.
Uso, Gebrauch.
Usual, gebräuchlich.
Usura, Wucher.
Util, nützlich.
Utilidade, Nützlichkeit.
Uva (uwa), Traube.

NB. Das V wird überall wie das deutſche W ausgeſprochen.

Vacada (wakada), Kuhherde.
Vacca, vaca (wakka), Kuh.
Vacuo (wakuo), der leere Raum, die Leere.
Vadio, Müßiggänger, Herumtreiber.
Vagar, Muße; de —, langſam.
Vagar, verlaſſen, leer ſtehen laſſen; näher treiben.
Vagaroso, langſam.
Vago, leer, offen; umherſchweifend; müßig.

Digitized by Google

Vaidade (waïdade), Eitelkeit.
Valentão (walengta=ong), Bramarbas, Großprahler.
Valente (walengte), tapfer.
Valer, gelten, werth sein.
Valeroso, tapfer.
Valia, Werth.
Valle, Thal.
Valor, Werth.
Vangloria (wang=gloria), Prahlerei.
Vanguarda (wang=garda), Unachtsamkeit.
Vão (wa=ong), eitel; em —, vergebens.
Vapor, Dampf, Dunst.
Vaporação (waporaßa=ong), Ausdünstung.
Vaporar, ausdünsten.
Vaqueiro (wakehro), Kuhhirt.
Vara, Elle; Stab ꝛc.
Variação (wariaßa=ong), Veränderung, Unbeständigkeit.
Variar (wariar), verändern, abwechseln.
Variavel, veränderlich.
Variedade (wari=e=dade), Verschiedenheit.
Varrer, fegen, auskehren.
Vasar, eingießen; ausgießen.
Vaso, Gefäß; Blumentopf; Schiff ꝛc.
Vassallo (wassalo), Vasall, Lehnmann.
Vassoura (wassohra), Besen.
Vasto, groß, ausgedehnt.
Vea, veia (weh=a), Ader.
Veado, Hirsch.
Vegetação (we=dschetaßa=ong), Vegetation, Wachsthum der Pflanzen.
Vehemencia (we=e=mengsia), Heftigkeit.
Vehemente (we=e=mengte), heftig.
Vela, Licht; Segel.
Velho (weljo), alt.
Velludo, Sammet.
Venal, käuflich.
Vencer (wengser), besiegen, überwinden.
Venda (wengda), Verkauf; Krämerladen, Wirthshaus.
Vendedor (wengdedor), Verkäufer.
Vendeiro (wengdehro), Gastwirth.
Vender (wengder), verkaufen.
Veneno, Gift.
Veneração (weneraßa=ong), Verehrung.
Venerar, verehren.
Veneravel, ehrwürdig.
Ventas (wengtas), Nasenlöcher.
Vento (wengto), Wind.
Ventre (wengter), Unterleib, Bauch.
Ventura (wengtura), Geschick, Zufall; por —, zufälliger Weise.
Véo, Schleier.
Ver, sehen.
Veracidade (werasidade), Wahrhaftigkeit.
Verdade, Wahrheit.
Verdadeiro (werdadehro), wahr, wahrhaft.
Verde, grün.
Verdelhão (werdelja=ong), Grünspecht.
Verdugo, Henker, Scharfrichter.
Verdura, das Grün, die grüne Farbe (namentlich bei Pflanzen).
Vergonha (wergong=ja), Schande.
Vergonhoso (wergong=joso), schändlich.
Vermelho (wermeljo), roth, röthlich.
Verosimil, wahrscheinlich.
Verruga, Warze.
Vertigem (werti=dscheng), Schwindel.
Vestido, Kleid, Rock.
Vestir, kleiden, ankleiden.
Vez (weß), mal; muitas vezes, vielmal, häufig.
Viagem (wi=a=dscheng), Reise.
Vicio (wisio), Laster, Gebrechen.
Vicioso (wisioso), lasterhaft; mangelhaft.
Vicissitude (wisissitude), Abwechselung, Wechsel.
Victima (wiktima), Schlachtopfer, Opfer.
Victoria, Sieg.
Victualhas (wiktualjas), Lebensmittel.
Vigilancia (wigilangsia), Wachsamkeit.

Digitized by Google

Vil, gemein, niedrig, niederträchtig.
Vileza (wileſa), Gemeinheit, Niedrigkeit, Niederträchtigkeit.
Villão (willa⁀ong), Grobian, gemeiner Kerl.
Vinagre (winager), Weineſſig.
Vindima (wingdima), Weinleſe.
Vingança (wing⁀gangßa), Rache.
Vingar (wing⁀gar), rächen.
Vinho (wing⁀jo), Wein.
Violação (wiola⁀ßa⁀ong), Gewaltthätigkeit; Entweihung.
Violar, verletzen, brechen, ſchänden.
Violencia (wi⁀o⁀leng⁀ſia), Heftigkeit, Gewaltthätigkeit, Ungeſtüm.
Violentar (wiolengtar), Gewalt anthun, entweihen, ſchänden.
Violento (wiolengto), heftig.
Violeta, Veilchen.
Vir, kommen.
Virar, drehen, umkehren, wenden.
Virgem (wir⁀dſcheng), Jungfrau.
Virginidade (wir⁀dſchinidade), Jungfrauſchaft.
Virgula, Komma, Beiſtrich.
Viril, männlich, mannbar.
Virtude, Tugend.
Virtuoso, tugendhaft.
Visibilidade, Sichtbarkeit.
Visivel, ſichtbar.
Vista, Ausſicht, Anſicht; Anblick, Blick, das Sehen.
Vitela, Kalb; Kalbfleiſch.
Vituperar, tadeln, ſchmähen.
Viuvo, Wittwer; viuva, Wittwe.
Vivacidade (wiwaſidade), Lebhaftigkeit.
Viver, leben.
Viveres, Lebensmittel, Nahrung.
Vivo, lebendig, lebhaft, friſch.
Vizinhança (wiſing⁀jangßa), Nachbarſchaft.
Vizinho (wiſing⁀jo), Nachbar; benachbart, nahe.
Voar, fliegen.
Volta, Umwendung, Umkehren, Rückkehr; Spaziergang ꝛc.
Voltar, umkehren, wenden, umwenden, drehen.
Volume, Theil (eines Buches).
Volumoso, umfangreich, bändereich, ſtark.
Voluntario (wolungtario), Freiwilliger; freiwillig.
Voluptuosidade, Wollüſtigkeit.
Voluptuoso, wollüſtig.
Vomitar, brechen, auswerfen, ausſpeien.
Vómito, Erbrechen.
Vontade (wongtade), Wille.
Vôo, Flug.
Voraz (woraß), gefräßig.
Vós, Ihr, Sie.
Vosso, Euer, Ihr.
Votar, ſtimmen.
Voto, Gelübde, Wahlſtimme, Stimme.
Voz (woß), Stimme.
Vulgar, gemein, gewöhnlich.
Vulgaridade, Gemeinheit.
Vulgo, gemeiniglich, im Allgemeinen.

Xadrez (ſchadreß), Schach, Schachſpiel.
Xaqueca (ſchakeka), Migraine, einſeitiges Kopfweh.
Xarope (ſcharope), Syrup.
Xelim (ſcheling), Schilling.

Yapú (japú), braſilianiſche Elſter.

Zelo (ſelo), Eifer.
Zero (ſero), Null.
Zimboria (ſingboria), Kuppel.
Zizania (ſiſania), Trespe (Unkraut).
Zombar (ſongbar), verſpotten, ſpotten.
Zombaria (ſongbaria), Spott, Scherz.
Zona (ſona), Zone, Erdgürtel.
Zunir (ſunir), pfeifen, ſummen, ziſchen, klingen.
Zurro (ſurro), Eſelgeſchrei.
Zurzir (ſurſir), peitſchen; mißhandeln; ſchelten.

Digitized by Google

Deutſch-portugieſiſcher Theil.

Aal, anguia.
Abändern, mudar, transformar.
Abänderung, mudança, alteração.
Abbildung, retrato.
Abbitten, pedir desculpa.
Abborgen, tomar emprestimo.
Abend, tarde, noite.
Abends, da noite, á noite.
Aber, mas.
Abfahren, partir.
Abfahrt, partida.
Abfaſſen, compôr.
Abfertigen, expedir, despachar.
Abgabe, imposto, direito.
Abgeben, dar, entregar.
Abgehen, partir, sahir.
Abgelegen, remoto, distante, solitario.
Abgeneigt, averso, desaffeiçoado.
Abgeſandter, embaixador.
Abgeſchmackt, insulso, insipido.
Abgeſchmacktheit, insipidez, loucura.
Abhandeln, tratar, discutir; abater o preço.
Abhärten, endurecer, fortalecer.
Abholen, levar, ir buscar.
Abkaufen, comprar.
Abkühlen, resfriar.
Abnehmen, tomar, tirar etc.
Abreiſe, partida.
Abreiſen, partir.
Abſchaffen, annullar, abolir.
Abſcheulich, abominavel.
Abſchied, demissão; despedida.
Abſchreiben, copiar.
Abſchrift, copia.
Abſicht, tenção, intenção.
Abſichtlich, adj. entencionado; adv. de proposito, deliberamente.
Abſondern, separar, apartar.
Abſtand, distancia, differença.
Abſteigen, apear-se, descender, desmontar.
Abtritt, latrina, secreta.
Abweſend, ausente.
Abweſenheit, ausencia.
Achſel, hombro.
Acht, oito; der achte, o oitavo; der achtzehnte, o decimo oitavo; achtzig, oitenta.
Achte, oitavo, m.; oitava, f.
Achten, estimar, appreciar.
Achtung, estima, consideração.
Acker, campo.
Ackern, lavrar a terra.
Adel, nobreza, fidalguia.
Ader, veia, vèa; zur Ader laſſen, sangrar.
Adler, aguia.
Adreſſe, sobrescrito, direcção.
Adreſſiren, dirigir.
Advocat, advogado.
Aehnlich, semelhante.
Aehnlichkeit, semelhança; analogia.
Aeltern, os pais (pl.).
Allee, alameda.
Allein, só; adv. sómente.
Almoſen, esmola.
Als, como; quando; que.
Alt, velho, idioso, antigo.
Alter, idade, velhice.
Amt, emprego, officio.
Amtlich, official, de officio.
Anbieten, offerecer.
Anblick, aspecto, vista.
Andenken, memoria, lembrança.
Anfang, principio, começo.
Anfangen, principiar, começar.
Anfangs, do principio.
Angeln, pescar á linha.
Angenehm, agradavel.
Angreifen, atacar.
Angſt, ancia, angustia.
Aengſtigen, anciar, causar ancia.
Anklagen, accusar.
Ankleiden, vestir; ſich ankleiden, vestir-se.
Ankommen, chegar.
Ankunft, chegada, vinda.
Anmerken, notar, observar.

Digitized by Google

Annehmen, acceitar, receber.
Annehmbar, acceitavel.
Anrufen, invocar, chamar; implorar; dar a alerta.
Anſehen (Etwas), olhar, mirar, esguardar.
Anſtand, decencia, decoro.
Anſtändig, decente, decoroso.
Antreiben, excitar, estimular.
Antwort, resposta.
Antworten, responder.
Anweiſung, assignado; instrucção.
Anziehen (ſich), vestir-se.
Anzug, vestido, roupa, vestidura.
Anzünden, accender.
Apfel, maçãa.
Apfelſine, laranja.
Apotheke, botica.
Aprikoſe, damasco; albricoque.
April, abril.
Arbeit, trabalho.
Arbeiten, trabalhar.
Arbeiter, trabalhador, obreiro.
Ärger, enfado, ira.
Ärgerlich, enfadonho, colerico.
Ärgern, offender, enfadar.
Argwöhniſch, suspeitoso.
Arm, pobre.
Arm (der), braço.
Ärmel, manga.
Armuth, pobreza, indigencia.
Arznei, medicina, medicamento.
Arzt, medico.
Aſche, cinza.
Athem, bafo, halito, respiração.
Auch, tambem.
Auf, sobre, em, por, a etc.
Aufenthalt, residencia, morada.
Auffordern, invitar, convidar.
Aufhalten, demorar, deter, retardar; ſich —, morar, viver, residir.
Aufhängen, suspender, pendurar.
Aufheben, alçar, levar, levantar.
Aufhören, cessar, descontinuar.
Aufkündigen, desdizer, revogar.
Auflöſen, dissolver, desfazer.
Aufmachen, abrir.
Aufmuntern, animar.
Aufpaſſen, espreitar, vigiar, observar.
Aufſchieben, retardar, procrastinar.
Aufſtehen, levantar-se.
Aufthauen, degelar, degelar-se, derreter-se.
Auftrag, encargo, ordem.
Aufwachen, acordar, despertar do somno.
Aufwarten, servir, obsequiar; regalar.
Aufwecken, despertar.
Aufweiſen, mostrar, produzir.
Auge, olho.
Augenarzt, oculista.
Aus, de, fora de.
Ausbedingen, pactear, ajustar.
Ausbeſſern, remendar, emendar.
Ausbilden, cultivar, aperfeicoar.
Ausbleiben, deixar de vir, não chegar, não comparecer.
Ausbrechen, romper.
Ausdruck, expressão.
Ausdrücken, exprimir.
Ausgehen, sahir etc.
Ausgenommen, excepto.
Ausgießen, derramar, verter, vasar.
Ausgleichen, compensar.
Auskleiden, despir, desvestir.
Auslöſchen, extinguir, apagar.
Ausnahme, excepção.
Auspacken, desenfardar, desencaixotar.
Ausrichten, executar, fazer.
Ausrufen, exclamar.
Ausruhen, descansar.
Ausſchließen, excluir; exceptuar.
Ausſchlagen, recusar, refusar.
Außer, fora de; alem, excepto, fora.
Ausſprache, pronunciação.
Ausſpülen, lavar, alimpar.
Ausſtreichen, riscar, cancellar.
Ausſuchen, escolher, eleger.
Austrinken, beber.
Ausüben, praticar, exercer.
Auswahl, escolha, selecção.
Auswanderer, emigrante.
Auswandern, emigrar.
Auswärts, fora.
Auswechſel, trocar, cambiar.

Digitized by Google

Auszahlen, pagar.
Ausziehen, despir.

Baar, contado.
Backe, rostro, face.
Backen, padejar, amassar pão.
Bäcker, padeiro.
Backwerk, pastelleria.
Bad, banho.
Baden, banhar.
Badewanne, gamelha, banheira.
Bagage, bagagem, trem.
Bald, logo.
Baldig, immediato, proximo.
Ball (zum Spielen), pella.
Band, fita.
Bank, banco.
Barbier, barbeiro.
Barbieren, fazer a barba.
Barbierſtube, loja de barbeiro.
Bart, barba.
Bau, edificio, construcção.
Bauch, barriga.
Bauen, edificar.
Bauer, camponez.
Baum, arvore.
Baumwolle, algodão.
Becher, copa.
Bedecken, cubrir.
Bedeuten, significar.
Bedeutend, importante.
Bedeutung, significação.
Beendigen, terminar, acabar, pôr termo.
Beerdigen, enterrar, sepultar.
Befehlen, mandar, ordenar.
Befeſtigen, fortificar.
Befrachten, fretar, carregar.
Begegnen, encontrar.
Begraben, enterrar.
Begräbniß, funeral.
Begreifen, comprehender.
Begriff, noção, idéa.
Begünſtigen, favorecer.
Behalten, reter, reservar, guardar.
Behandeln, tratar.
Behandlung, tratamento.
Behaupten, asseverar, affirmar.
Behörde, autoridade.
Bei, perto de.
Beil, machado.
Bein, perna.
Beinahe, casi, pouco, falta.
Beißen, morder.
Bekannt, conhecido, manifesto.
Bekanntſchaft, conhecimento.
Bekennen, confessar.
Beklagen, lastimar, deplorar.
Beköſtigen, sustentar, alimentar.
Bekümmern, inquietar, affligir.
Belangen, accusar, chamar a juizo.
Beläſtigen, molestar, incommodar.
Beleidigen, injuriar, offender.
Beleidigung, insulto, offensa.
Bemerken, observar; notar.
Bemerkung, observação.
Bemühen, incommodar; ſich —, esforçar-se, empenhar-se.
Benachrichtigen, avisar, advertir, informar, communicar.
Bequem, commodo.
Berechnen, calcular, computar.
Berechtigen, autorisar, privilegiar.
Bereit, prompto.
Bereits, já.
Bereuen, arrepender-se.
Bericht, relação.
Berichten, relatar, referir.
Beſcheid, resposta etc.
Beſcheinigen, certificar.
Beſchreiben, descrever.
Beſchwören, jurar, conjurar-se.
Beſehen, mirar, olhar.
Beſichtigen, inspecionar, inspectar.
Betreffen, tratar-se, pertencer.
Betreffend, tocante, quanto a.
Betrug, engano, fraude.
Betrügen, enganar, fraudar.
Betrüger, enganador, impostor.
Bett, cama.
Bettdecke, coberta de cama.
Betteln, mendigar.
Beunruhigen, inquietar.
Beutel, bolsa.
Bewegen, mover.
Beweis, prova.
Beweiſen, provar.
Bewirthen, regalar.
Bezahlen, pagar.

Digitized by Google

Bezeugen, certificar.
Beziehen, referir.
Bezweifeln, duvidar.
Biegen, curvar.
Bier, cerveja.
Bild, imagem, quadro.
Billig, barato: racionavel, justo.
Billigen, approvar.
Binden, atar, ligar.
Bindfaden, cordel, barbante.
Birne, pera.
Bis, até.
Biſſen, bocado.
Bitten, pedir, solicitar, rogar.
Bittſchrift, requerimento, supplica.
Bitte, rogativa, supplica.
Blaſen, soprar.
Blaß, pallido.
Blatt, folha.
Blau, azul.
Blech, folha de Flandres, lata.
Blei, chumbo.
Bleiben, ficar.
Bleiſtift, lapis.
Blind, cego.
Blitzen, relampagar.
Blöde, timido, acanhado.
Blond, louro.
Blume, flor.
Blumenkohl, couveflor.
Blumenſtrauß, ramalhete.
Blut, sangue.
Blutigel, sanguesuga.
Bluten, verter sangue, deitar sangue.
Boden, chão.
Bogen (Papier), folha.
Bohne, fava, feijão.
Boot, bote.
Bord, bordo.
Borgen, emprestar.
Born, fonte.
Böſe, máo, malicioso.
Börſe, bolsa; (Gebäude) praça do commercio.
Bote, mensageiro.
Böttcher, toneleiro.
Brand, conflagracão.
Branntwein, agoardente.
Braten, assado.
Brauen, fabricar cerveja.
Brauerei, fabrica (casa) de cerveja.
Breit, largo.
Brennen, queimar, arder.
Bret, taboa.
Brief, carta.
Briefταſche, carteira.
Briefträger, carteiro.
Brille, oculos.
Bringen, trazer.
Brod, pão.
Brücke, ponte.
Bruder, irmão.
Brunnen, poço, fonte.
Bruſt, peito.
Buch, livro; Buch Papier, mão de papel; Buchbinder, encadernador; Buchdrucker, impressor; Buchdruckerei, officina typographica; Buchhändler, livreiro.
Buchhalter, guarda livros.
Büchſenſchäfter, espingardeiro, arcabuseiro.
Buchſtabe, letra.
Bücken (ſich), curvar-se, dobrar-se, inclinar-se.
Bude, loja, tende.
Bunt, variegado, salpicado.
Burg, castello.
Bürge, fiador, abonador, garante.
Bürgen, fiar, abonar, garantir.
Bürger, citadão.
Bürgſchaft, abono, garantia.
Burſche, rapaz.
Bürſte, escova.
Butter, manteiga.
Butterbrod, pão e manteiga.

Cabinet, cabinete.
Cacao, cacáo.
Canarienvogel, canario.
Caſſe, caixa.
Caſſirer, caixeiro.
Caution, abono, garantia.
Charfreitag, sesta feira santa.
Charpie, fios para feridas.
Chemie, chimica.
Chocolate, chocolate.
Citrone, lemão.

Digitized by Google

Collecte, collecta.
College, collega, companheiro.
Commandant, commandante.
Comptoir, escriptorio.
Concert, concerto.
Conto, conto.
Contract, contrato, contracto.
Contrebande, contrabando.
Correſpondiren, corresponder.
Corrigiren, corrigir.
Courier, correio, cursor.
Cours, curso; (des Geldes) cambio; (des Schiffes) rumo.
Creditiren, dar credito.
Curiren, curar, sanar.

Da, lá, alli; porque pois.
Dabei ſein, estar presente.
Dach, telhado.
Dadurch, por isso, pelo qual.
Dafür, para isso; em lugar de.
Damals, então, naquelle tempo.
Dame, senhora.
Damit, afimque.
Dampf, vapor.
Dampfboot, barca de vapor.
Dampfmaſchine, maquina de vapor.
Dampfwagen, locomotivo.
Dankbar, grato, reconhecido.
Dankbarkeit, gratidão.
Danken, agradecer.
Dann, então.
Darlehn, emprestimo.
Datum, data.
Dauerhaft, duravel.
Decke, cobertura, coberta.
Degen, espada.
Denken, pensar.
Deponiren, depôr.
Deshalb, por isso, por esta razão.
Deutlich, distincto, claro, palpavel.
Deutſch, allemão; Deutſchland, Allemanha; ein Deutſcher, um allemão.
Dick, grosso; voluminoso; gordo.
Dictiren, dictar.
Dieb, ladrão.
Diebſtahl, furto, roubo.
Dienen, servir.
Dienſt, serviço.
Dienſtag, terça feira.
Dienſtmagd, criada, servilheta.
Dieſer, este.
Disponiren, dispôr.
Doch, porém, todavia.
Docht, torcida (de vela).
Dolch, punhal, stilette.
Dolmetſcher, interprete.
Donnerſtag, quinta feira.
Dorf, aldèa, villagem.
Dort, acolá, alli, lá.
Draht, flo (metallico).
Drechsler, torneiro.
Dreck, lodo, lama.
Dreckig, sujo, immundo.
Dreißig, trinta.
Dreiſt, atrevido.
Dreizehn, treze.
Dritte, terceiro.
Drohen, ameaçar.
Druck, impressão; oppressão.
Drucken, imprimir.
Drücken, apertar; opprimir.
Du, tu.
Dumm, estupido, estolido.
Dummheit, estupidez.
Dunkel, obscuro, escuro, tenebroso.
Dunkelheit, escuridão, obscuridade.
Dünn, delgado, subtil.
Durch, por.
Durchgehen, passar, passar atraves.
Durchkommen, passar por um lugar.
Dürfen, ter licença.
Durſtig, sequioso, sedente.
Dutzend, duzia.

Ebbe, vasante, refluxo do mar.
Eben, plano, chato.
Ebene, planicie, chão raso.
Echt, genuino, verdadeiro.
Ecke, canto.
Edel, nobre.
Edelmann, fidalgo.
Edelmuth, generosidade.
Effecten, effeitos, moveis.
Ehe, antes de.
Ehe, matrimonio, casamento.
Eheleute, consortes.
Ehre, honra.

Digitized by Google

Ehrenvoll, honroso.
Ehrgefühl, pundonor, ponto de honra.
Ehrlich, honesto, probo.
Eiche, carvalho.
Eid, juramento.
Eifer, zelo; fervor; diligencia.
Eigennutz, proprio interesse.
Eigenthum, propriedade.
Eigenthümer, proprietario.
Eilen, ter pressa.
Einpacken, enfardelar, emballar, encaixar.
Einſam, solitario.
Einſchenken, verter, derramar, vasar.
Einſchließen, serrar, enserrar; incluir.
Einwickeln, embrulhar, envolver.
Einwilligen, consentir.
Einwohner, inhabitante.
Einzeln, simples, solteiro; isolado.
Eis, gelo.
Eiſen, ferro.
Elf, onze.
Elle, varra, covado.
Ellenbogen, cotovello.
Empfangen, receber.
Empfehlen, recommendar, encommendar.
Empfinden, sentir.
Ende, fim.
Endlich, finalmente.
Enge, estreito.
Engel, anjo.
Entbehren, carecer, faltar, abster-se.
Entdecken, descobrir.
Entfernen, remover, apartar.
Entgegen gehen, hir ao encontro.
Entgegnen, responder.
Enthalten, conter, incluir.
Entſcheiden, decidir.
Entſchließen (ſich), resolver-se.
Entſchloſſen, resoluto, resolvido.
Entſchuldigen, escusar, desculpar.
Entweder ... oder, ou ... ou.
Entwenden, furtar, roubar.
Entwiſchen, escapar, fugir-se.
Entzünden, inflammar.
Entzwei, roto.
Erbauen, edificar.
Erbe, herdeiro.
Erbſchaft, herança.
Erbſen, ervilhas.
Erde, terra.
Erfahren, saber, ter noticia; experimentar.
Ergeben (ſich), render-se.
Ergreifen, pegar, apanhar.
Erinnern (ſich), lembrar-se.
Erklären, declarar, explicar.
Erkundigen (ſich), informar-se.
Ermahnen, exhortar, admoestar.
Ermorden, assassinar, matar.
Ermüden, afadigar, cansar.
Ernennen, nomear, designar.
Ernſthaft, serioso, grave.
Ernte, colheita, ceifa.
Erreichen, alcançar, conseguir.
Erſcheinen, apparecer.
Erſchrecken, atemorisar.
Erſtaunen, espantar-se, assustar-se.
Erſticken, suffocar-se, abafar.
Ertrinken, afogar-se, submergir-se.
Erwägen, ponderar, pesar, considerar.
Erwerben, acquirir.
Erzählen, narrar, referir.
Erziehen, educar, criar.
Erziehung, educação, criação.
Eſſen, comer.
Eſſen (das), o comer.
Eſſig, vinagre.
Etliche, alguns.
Etwa, talvez, acaso; perto de.
Euer, vosso.
Expediren, expedir, despachar.
Examen, exame.
Exemplar, um jogo (von Büchern ꝛc.).

Fabrik, fabrica.
Fabrikant, fabricante.
Factor, factor.
Fähig, capaz, apto, habil.
Fahren, andar em coche etc.
Fahrt, passagem.
Fall (der), caso; im Fall, em caso.

Digitized by Google

Fallen, cahir.
Falſch, falso.
Familie, familia.
Fangen, apanhar.
Farbe, côr.
Färben, tingir.
Färberei, tinturaria.
Faß, barril, tonnel.
Faſſen, prender, agarrar, colher.
Faſt, casi, de perto.
Fatal, funesto, infausto.
Faul, preguiçoso.
Februar, Fevereiro.
Fechten, esgrimir, jogar as armas.
Feder, pluma; Schreibfeder, penna.
Federmeſſer, canivete.
Fegen, varrer.
Fehlen, carecer, faltar.
Fehler, error, defeito.
Feig, cobarde.
Feigheit, cobardice.
Feind, inimigo.
Feindſchaft, inimizade, odio.
Fein, delgado, delicado, subtil.
Feld, campo.
Feldzug, campanha.
Felſen, rocha.
Fenſter, janella.
Fern, distante, remoto.
Ferner, futuro, ulterior, além disso.
Feſt, firme; forte.
Feſt (das), festividade.
Feſtung, fortaleza.
Fett, gordo.
Feucht, humido.
Feuer, fogo.
Feuern, dar fogo, disparar as armas.
Feuerſtahl, fuzil.
Fieber, febre.
Finden, achar.
Finger, dedo.
Finſterniß, obscuridade.
Fiſch, peixe.
Fiſchbein, barba de balèa.
Fiſcher, pescador.
Flachs, linho.
Flagge, bandeira.
Flanell, flanela.
Flaſche, garrafa.
Flau, fraco, debil, frouxo.
Fleck, mancha; lugar.
Fleiſch, carne.
Fleiſcher, carniceiro.
Fleiß, diligencia.
Fleißig, diligente.
Flicken, remendar.
Fliege, mosca.
Fliegen, voar.
Fliehen, fugir.
Flinte, espingarda.
Floh, pulga.
Flüchten (zu Etwas), salvar, pôr em seguro.
Fluß, rio.
Folgen, seguir.
Folglich, consequentemente, por consequencia.
Folgſam, obediente.
Forſt, bosque, mato.
Fort, embora.
Fortfahren, continuar, proseguir.
Fortſetzen, continuar.
Fortſchaffen, transportar embora.
Fortſchicken, mandar embora.
Fracht, cargo, frete.
Frack, casaca.
Frage, pergunta, questão.
Fragen, perguntar.
Frankiren, franquear.
Frankirt, franqueado.
Franzoſe, francez.
Franzöſiſch, francez.
Frau, mulher.
Fräulein, senhorita, donzella.
Frech, impudente, insolente.
Frechheit, impudencia, insolencia.
Frei, livre.
Freigebig, liberal, generoso.
Freiheit, liberdade.
Freimaurer, francomação.
Freitag, sexta feira.
Fremder, estrangeiro.
Freude, alegria.
Freuen (ſich), regozijar-se.
Freund, amigo.
Freundlich, affavel.
Freundſchaft, amizade.
Frevel, villania.
Friede, paz.

Digitized by Google

Frieren, ter frio; fazer frio.
Friſch, fresco.
Friſeur, cabelleireiro.
Froh, alegre, gozoso.
Froſch, rãa.
Froſt, gelo.
Frucht, fructo, fruto.
Früh, cedo.
Frühſtück, almoço.
Fuchs, raposa.
Fühlen, sentir.
Führen, conduzir.
Fuhrmann, carreteiro.
Fuhrwerk, caruagem, coche, caroça.
Füllen, encher.
Fünf, cinco.
Funfzehn, quinze.
Funfzig, cincoenta.
Funke, faisca, centelha.
Für, por, para.
Fürchten, temer, ter medo.
Fürchterlich, terrivel.
Fürſt, principe.
Fuß, pé.
Fußbad, banho dos pés.
Fußſohle, planta do pé.
Futter, pasto, ceva (für Thiere).
Futteral, estojo.
Füttern, dar pasto, alimentar.
Fütterung, pastagem, alimentação.

Gabe, dom, donativo, dadiva.
Gabel, garfo.
Gähnen, bocejar.
Galant, galante, namorado, donairoso, engraçado, generoso.
Galeere, galé, galea; galera.
Galgen, patibulo, forca.
Gang, o andar, passo; andadura.
Gans, gansa, ganso.
Gänſebraten, ganso assado.
Gänzlich, inteiramente.
Garn, fio.
Garſtig, feio.
Garten, jardim.
Gaſſe, rua.
Gaſt, hospede, convidado; Stammgaſt, freguez.
Gaſthaus, estalagem.
Gaſtmahl, festim, banquete.
Gaſtwirth, estalajadeiro.
Gebäude, edificio.
Geben, dar.
Gebet, oração.
Gebirge, serra, montanha.
Gebieten, commandar, mandar, ordenar.
Gebiet, territorio.
Geblüt, sangue.
Geboren, nascido.
Gebot, ordem, mandado.
Gebrauch, uso, modo, costume.
Gebrauchen, usar.
Gebräuchlich, usitado, usado.
Geburt, parto, nascimento.
Gebürtig (aus), nativo, natural.
Geburtstag, dia natalicio.
Gebüſch, bosque, arvoredo, mata.
Gedächtniß, memoria.
Gedanke, pensamento.
Gedeck, coberta (da mesa).
Gedeihen, prosperar.
Gedicht, poema.
Geduld, paciencia.
Gefällig, cordez, obsequioso.
Gefälligkeit, complacencia; obsequio, serviço.
Gefangener, prisioneiro.
Gefängniß, prisão, carcere.
Gefäß, vaso.
Geflügel, volateria; os passaros, as aves.
Gefolge, comitiva; cortejo, sequito.
Gefrieren, conjelar-se, gelar-se.
Gefühl, sentimento.
Gefühllos, insensivel.
Gegen, contra.
Gegenſtand, objecto, assumpto.
Gegenüber, defronte, face a face.
Gegenwart, presença.
Gegenwärtig, presente.
Gehen, ir, andar.
Gehilfe, ajuda; complice.
Gehirn, cerebro, miollos da cabeça.
Gehör, ouvido.
Gehorchen, obedecer.
Gehorſam, obediencia.
Geiſt, espirito; genio.
Geiſtlicher, clerigo, eclesiastico.

Digitized by Google

Geiſtreich, espirituoso, engenhoso.
Geiz, avareza.
Geizig, avaro, avarento.
Geländer, balaustrada, parapeito.
Gelangen, vir, chegar-se, conseguir.
Gelb, amarello.
Geld, dinheiro.
Gelegenheit, occasião, opportunidade.
Gelegentlich, occasional.
Gelehrter, literato, homem de letras.
Gelingen, succeder.
Gemälde, pintura, quadro.
Gemäß, conforme.
Gemein, vulgar, baixo.
Gemeinde, commum, communidade.
Gemeinheit, vulgaridade, baixesa.
Gemüſe, legume, hortaliças.
Gemüth, animo, indole.
Gemüthlich, disposto, benevolo.
Genau, exacto, punctual, escrupuloso.
Genauigkeit, exactidão, puntualidade.
Geneigt, inclinado, disposto.
Geneſen, reconvalescer.
Genick, nuca.
Genießen, gozar, gostar, desfructar.
Genug, bastante, sufficiente, assaz.
Genügen, bastar.
Gepäck, bagagem.
Gerathen, succeder.
Geräthſchaften, utensilios, trastes.
Geräumig, espacioso, vasto.
Gerecht, justo.
Gereuen, arrepender-se.
Gericht, justiça; tribunal, foro, juizo.
Gering, escasso, pequeno, baixo.
Gern, de boa vontade.
Gerſte, cevada.
Geruch, odor, cheiro, olor.
Geſandter, enviado, embaixador.
Geſchäft, negocio, assunto.
Geſchichte, historia.
Geſchicklichkeit, habilidade.
Geſchickt, apto, destro.
Geſchmack, gosto, sabor.
Geſchmackvoll, gostoso, cheio de graça.
Geſchmeide, joias.
Geſchöpf, creatura.
Geſchrei, grito, gritaria, clamor.
Geſchwader, esquadra.
Geſchwind, veloz, expedito.
Geſchwiſter, irmãos e irmãas.
Geſchwollen, inchado.
Geſchworener, jurado.
Geſchwulſt, inchação, inchaço.
Geſchwür, apostema, ulcera.
Geſell, official (de mecanico).
Geſellig, sociavel.
Geſellſchaft, sociedade, companhia.
Geſetz, lei.
Geſetzlich, legal.
Geſicht, cara; vista.
Geſinde, criados domesticos.
Geſinnung, sentimento.
Geſonnen, disposto.
Geſpenſt, espectro, duende.
Geſpräch, discurso, dialogo.
Geſtalt, figura, forma.
Geſtank, fedor, máo cheiro.
Geſtatten, permittir.
Geſtehen, confessar.
Geſtern, hontem.
Geſund, sadio, são.
Geſundheit, saúde.
Getränk, bebida.
Getreide, pães; trigo, frumento.
Getreu, fiel, leal.
Gevatter, padrinho, compadre.
Gevatter ſtehen, servir de padrinho, assistir como compadre.
Gevatterin, comadre, madrinha.
Gewicht, peso.
Gewichtig, pesado; importante.
Gewinnen, ganhar.
Gewiß, certamente.
Gewiſſen, consciencia.
Gewiſſenhaft, conscienciozo.
Gewißheit, certeza.
Gewitter, temporal, trovoada.
Gewöhnlich, usual.
Gewöhnen, acostumar, habituar.
Gewohnheit, costume, habito.
Gewohnt, acostumado.

Digitized by Google

Gewürz, especiaria.
Gießen, verter, derramar, vasar.
Gießkanne, gomil, regador.
Giltig, valido.
Gitter, grade de ferro.
Glas, vidro, vidraça.
Glaswaare, vidros.
Glatt, lizo, polido.
Glauben, crer.
Gläubiger, credor.
Gleich, igual, parelho, semelhante.
Gleich, ſogleich, logo, já, immediatamente.
Gleichgiltig, indifferente.
Glied, membro.
Glocke, sino, campainha.
Glück, felicidade, fortuna.
Glücklich, ditoso, feliz.
Gnade, clemencia, graça.
Gnädig, clemente.
Gold, ouro; golden, de ouro.
Goldſchmied, ourives.
Goldwage, balança para pesar o ouro.
Goſſe, canno, conducto.
Gott, Deos.
Gottesdienſt, culto, officio divino.
Grab, sepulcro, tumulo.
Graben (der), fosso.
Graben, cavar.
Graf, conde; Gräfin, condeça.
Grafſchaft, condado.
Gran, grão.
Gras, herva.
Grau, cinzento.
Grauſam, cruel.
Greis, ancião.
Grenze, limite, termo.
Grob, grosso, grosseiro, incivil.
Grobheit, grosseria, rusticidade.
Grobian, grosseirão, bruto.
Groll, rancor.
Groß, grande.
Größe, grandeza.
Großmuth, magnanimidade.
Großmüthig, magnanimo.
Grube, cova.
Grün, verde.
Grund, chão; fundo; motivo.
Gründen, fundar, estabelecer.
Grundſtück, bem de raiz.
Gruß, saudação, comprimento.
Grüßen, saudar.
Günſtig, favoravel.
Gurke, pepino.
Gut (das), quinta.
Gutachten (das), arbitrio, paracer.
Güte, bondade.
Gutmüthig, benigno.
Gutwillig, voluntario, espontaneo.

Haar, cabello.
Hafen, porto.
Hafer, avéa.
Hagel, saraiva, granizo; hageln, granizar.
Hahn, gallo.
Halb, meio.
Hälfte, metade.
Hals, pescoço.
Halt! alto!
Haltbar, duravel.
Halten, parar, soster, guardar.
Hammer, martello.
Hand, mão.
Handel, commercio, trafico.
Handeln, obrar, agir; negociar, commerciar, traficar; tratar.
Handelsmann, mercador, mercante.
Handelsſtadt, cidade mercantil.
Handſchrift, talho de letra; obrigação dada por escripto.
Handſchuhe, luvas.
Handtuch, toalha.
Handwerk, profissão, officio.
Handwerker, artesão.
Hanf, cânhamo.
Hängen, enforcar.
Hantiren, manusear, trabalhar.
Hart, duro.
Hartleibig, duro de ventre, constipado.
Hartnäckig, teimoso, obstinado.
Haſchen, apanhar, prender.
Haſe, lebre.
Haß, odio, rancor.
Haſſen, odiar, ter rancor.
Häßlich, feio, disforme.
Hauen, bater; cortar.
Haufen, montão, cumulo.
Häufig, frequente.

Digitized by Google

Haupt, cabeça.
Hauptſache, cousa principal.
Hauptſtadt, capital, metropolis.
Hauptſtraße, rua principal.
Haus, casa.
Hausgeräth, moveis de casa.
Haut, pelle.
Hebamme, parteira.
Heben, levantar.
Hecht, lucio.
Hecken, estar de choco.
Heftig, violente.
Heilen, curar.
Heilmittel, remedio.
Heim, a casa; heim ſein, estar em casa.
Heimath, patria, pais.
Heimlich, secreto.
Heirath, matrimonio, casamento.
Heiß, quente, calido.
Heißen, mandar, commentar; chamar.
Heiter, claro, sereno.
Heizen, aquentar.
Helfen, ajudar, soccorrer.
Hell, claro.
Hemd, camisa.
Hengſt, cavallo, inteiro.
Henkel, aza (de vasos).
Henker, algoz, verdugo.
Henne, gallinha.
Herausgeben, publicar, dar á luz.
Herausgeber, editor.
Herbſt, outono.
Herd, fogão, lar da cheminé.
Herein! entre!
Hering, arenque.
Hernach, depois.
Herrlich, magnifico.
Herum, á roda, ao redor.
Herz, coração.
Herzlich, cordial, affectuoso.
Herzog, duque.
Herzogin, duqueza.
Heu, feno.
Heulen, uivar, ulular.
Heute, hoje.
Hieb, golpe.
Hier, aqui.
Hilfe, ajuda, assistencia.
Hilflos, destituido.
Himmel, ceo.
Hinauf, acima.
Hindern, impedir.
Hinderniß, impedimento.
Hineingehen, entrar.
Hinken, coxear.
Hintere (der), o derradeiro.
Hintergehen, enganar.
Hinterlaſſen, deixar.
Hirt, pastor.
Hitze, calor.
Hitzig, ardente, caloroso; fogoso.
Hoch, alto, elevado.
Hochachtung, estima, veneração.
Hochmüthig, altivo, orgulhoso.
Höchſtens, quanto muito.
Hochzeit, nupcias, casamento.
Hof, pateo; corte.
Hoffen, esperar.
Höflich, cortez, polido.
Höflichkeit, cortesia, urbanidade.
Hofmeiſter, governador.
Höhe, altura.
Hohl, ouco, cavado, concavo.
Holen, ir buscar; holen laſſen, mandar buscar.
Holz (zum Brennen), lenha; Bauholz, madeira.
Hölzern, de madeira, de páo.
Honig, mel.
Hopfen, lupulo.
Horchen, escutar.
Hören, ouvir.
Horn, corno.
Hoſen, calças, pantalões.
Hoſenträger, suspensorios.
Hospital, hospital.
Hübſch, bonito, lindo.
Hufſchmied, ferrador.
Hügel, outeiro.
Hühner, gallinhas.
Hühnerauge, callo.
Hund, cão.
Hundert, cento, cem.
Hundstage, dias caniculas.
Hunger, fome.
Hungrig ſein, ter fome.
Hure, puta, mulher publica.
Hurenhaus, bordel.

Digitized by Google

Hurtig, prompto, expedito.
Huſten (der), tosse.
Hut, chapéo, sombreiro.
Hüten, guardar.
Hutmacher, chapelleiro, sombreireiro.
Hütte, cabana, choupana.
Hypothek, hypotheca.

Ich, eu.
Idee, idea.
Ihr, vós.
Immer, sempre.
Inhaber, possessor, proprietario.
Inhalt, teor, conteudo.
Injurie, injuria.
Inliegend, incluso.
Inſchrift, inscripção.
Inſel, ilha.
Inſtändig, instante, urgente.
Intereſſe, interesse.
Intereſſiren (ſich), interessar-se.
Inwendig, por dentro, no interior.
Irgendwo, em alguma parte.
Irgend jemand, alguem.
Irre gehen, desviar-se, errar, desencaminhar-se.
Irre führen, desviar, desencaminhar, fazer errar.
Irrthum, error, erro, engano.

Ja, sim.
Jagd, caça.
Jagen, caçar.
Jäger, caçador.
Jagdhund, cão de caça.
Jagdtaſche, mochila, bolsa de caçador.
Jahr, anno.
Jahrestag, anniversario.
Jahreszahl, anno.
Jahreszeit, estação.
Jahrhundert, seculo.
Jährlich, annual, de cada anno.
Jahrmarkt, feira; mercado.
Jammer, lamento, lastima, miseria.
Jammern, lamentar.
Jammervoll, deploravel, miseravel.
Januar, Janeiro.
Jedenfalls, em todo o caso.
Jeder, qualquer.
Jedoch, todavia, não obstante.
Jemals, jamais.
Jemand, alguem, algum.
Jener, aquelle.
Jenſeits, além.
Jetzt, agora.
Johannis, dia de São João.
Jubel, jubilo, jubilação.
Jude, judeo.
Jugend, juventude.
Julius, Julho.
Jung, jovem, moço.
Junge, rapaz, moço.
Jungfer, virgem, donzella.
Junggeſelle, homem solteiro.
Jüngling, jovem, moço.
Junius, Junho.
Juriſt, jurista.
Juſt, justamente, precisamente.
Juwel, joia.
Juwelier, joalheiro.

Kaffee, café.
Kahl, calvo, escalvado; descabellado.
Kahn, barco, barquinho.
Kaiſer, imperador.
Kaiſerin, imperatriz.
Kajüte, camerote.
Kalb, vitela.
Kalbfleiſch, vitela, carne de vitela.
Kalbsbraten, vitela assada.
Kalender, calendeiro, almanak.
Kalk, cal.
Kalt, frio.
Kälte, frio.
Kameel, camelo.
Kamille, camomila.
Kamin, cheminé.
Kammer, camara.
Kämpfen, combater, pelejar.
Kaninchen, coelho.
Kanone, canhão, peça d'artilheria.
Kante, borda.
Kanzlei, chancellaria.
Kanzler, chanceller.
Kaper (Schiff), corsario.

Digitized by Google

Kapern (Frucht), alcaparras.
Kapſel, capsula, caixinha.
Karpfen, carpa.
Karre, carro, carreta.
Karte, carta de jogar; mappa.
Kartoffeln, batatas.
Käſe, queijo.
Kaſſe, caixa.
Kaſtanie, castanha.
Kaſten, caixa.
Kattun, chita.
Katze, gata.
Kauen, mastigar, mascotar.
Kauf, compra.
Kaufen, comprar.
Käufer, comprador.
Kaufmann, negociante, mercador.
Kaum, apenas.
Kegel, páo (do joga da bola).
Kegel ſchieben, jogar á bola.
Kehle, garganta.
Keil, cunha.
Kein, nenhum.
Keineswegs, por nenhum modo.
Keller, adega.
Kellner, servente, criado de casa de pasto.
Kennen, conhecer.
Kenner, conhecedor.
Kerker, carcere.
Kern, caroço.
Keſſel, caldeira.
Kinnlade, queixada.
Kirche, igreja.
Kirchhof, cemiterio.
Kirchthurm, campanario, torre de igreja.
Kirſchbaum, cerejeira.
Kirſchen, cerejas.
Kiſte, caixa.
Klagen, lamentar, prantear.
Klagen (vor Gericht), demandar, metter a juizo.
Klar, claro.
Klaue, unha, garra, gadanho.
Kleiden, vestir.
Kleider, vestidos.
Kleiderbürſte, escova para vestidos.
Kleidung, vestido.
Kleie, farelo.
Klein, pequeno.
Kleinigkeit, bagatela.
Klempner, folinheiro.
Klettern, trepar, engatinhar.
Klima, clima.
Klinge, folha, lamina.
Klingeln, tocar a campainha.
Klinke, tranqueta.
Klippe, rochedo.
Klopfen, bater; an die Thür klopfen, bater á porta.
Klöße, bolos, bolinhos.
Klug, prudente.
Klugheit, prudencia.
Knabe, rapaz.
Knallen, estourar, estrondear.
Knapp, escasso.
Knecht, servo, criado.
Knie, joelho.
Knien, ajoelhar-se.
Knochen, osso.
Knopf, botão.
Knöpfen, abotoar.
Knopfloch, casa do vestido.
Koch, cozinheiro.
Köchin, cozinheira.
Koffer, bahu.
Kohl, couve.
Kohle, carvão.
Kohlenbecken, esquentador, escalfador.
Kohlenbrenner, carvoeiro.
Kommen, vir.
König, rei.
Königreich, reino.
Können, poder.
Kopf, cabeça.
Kopfkiſſen, cabeçal, travesseiro.
Kopfweh, dôr de cabeça.
Korb, cesto.
Kork, rolha.
Korkzieher, sacarolhas.
Korn, grão, cereal.
Körper, corpo.
Krähe, gralha.
Koſt, alimentos, alimentação.
Koſten (die), despezas.
Koſten, custar.
Köſtlich, delicioso.

Digitized by Google

Koſtſpielig, custoso.
Krank, doente.
Kränken, mortificar, offender.
Krankheit, doença, enfermidade.
Kränklich, indisposto, achacoso.
Kränklichkeit, doença leve.
Kratzen, arranhar.
Kräuter, hervas.
Krebs, caranguejo.
Kreide, greda.
Kreis, circulo.
Kreuz, cruz.
Kreuzen, cruzar.
Kreuzer (Schiff), cruzeiro.
Krieg, guerra.
Krone, coroa.
Kröte, sapo.
Krumm, torto, curvo.
Krummbeinig, cambaio.
Küche, cozinha.
Kuchen, bolo, pastel.
Kugel, bala.
Kuh, vacca.
Kühl, fresco.
Kühlend, resfrigerante.
Kühn, audaz, atrevido.
Kühnheit, audacia, intrepidez.
Kukuk, cuco.
Kümmel, cominho.
Kummer, afflicção, tristeza.
Kümmern, inquietar, cuidar.
Künftig, futuro.
Kunſt, arte.
Künſtler, artista.
Künſtlich, artificial.
Kupfer, cobre.
Kupferſchmied, caldeireiro.
Kupferſtecher, esculptor em cobre.
Kupferſtich, estampa.
Kürſchner, pelleteiro.
Kurz, curto; breve.
Kurz und gut, em breve.
Kürze, curteza, brevidade.
Kürzlich, brevemente, recentemente.
Kurzſichtig, myope, curto de vista.
Kuß, beijo.
Küſſen, beijar.
Küſte, costa.
Küſter, sacristão.
Kutſche, coche.
Kutſcher, cocheiro.

Lachen, rir.
Lamm, cordeiro.
Lampe, alampada.
Land, terra.
Landen, desembarcar.
Landkarte, mappa geographica.
Landgut, quinta.
Landleben, vida campestre.
Landsmann, compatriota.
Lang, comprido, longe.
Länge, comprimento.
Langen, dar, entregar; chegar, bastar; alcançar.
Längs, ao longo.
Langſam, lento, vagaroso.
Längſt, já ha muito tempo.
Langweilig, nojoso, fastidioso.
Lärm, bulha.
Laſſen, deixar.
Laſt, fardo, carga.
Läſtig, incommodo, molesto.
Latein, latim, latino.
Laterne, lanterna.
Laub, folhagem.
Laube, ramada.
Lauf, curso.
Laufbahn, carreira.
Laufen, correr.
Läugnen, negar.
Laune, humor.
Laus, piolho.
Laut, alto.
Läuten, tocar os sinos, repicar.
Leben, vida.
Lebend, vivente, vivo.
Lebensmittel, viveres.
Leber, figado.
Lebhaft, vivaz, vivo.
Lebhaftigkeit, vivacidade.
Lection, lição.
Lecture, leitura.
Leder, couro, coiro.
Leer, vacuo, vago.
Legen, pôr, mettre, deitar.
Lehne (eines Seſſels), espaldar.
Lehnen, encostar.
Lehre, tirocinio; doutrina.

Digitized by Google

Lehrer, preceptor, mestre.
Lehrling, aprendiz.
Leib, corpo.
Leichnam, cadaver, corpo morto.
Leicht (an Gewicht), leve; (zu thun) facil.
Leichtſinn, leveza.
Leichtſinnig, leve, ligeiro.
Leiden, padecer.
Leiden (das), padecimento, soffrimento.
Leider! por desgraça.
Leihen, emprestar.
Leihhaus, monte de piedade.
Leim, colla, grude.
Leinwand, linho, panno de linho.
Leinweber, tecelão, tecedor.
Leiſe, subtil, baixo, doce.
Leiſten, encospas, forma.
Leiten, conduzir, guiar.
Leiter, escada (de mão).
Leitung, conducta, guia.
Lerche, laverca.
Lernen, aprender.
Leſen, ler.
Leſer, leitor.
Leuchten, allumiar.
Leuchter, castiçal.
Levkoi, goivo.
Licht, luz; vela.
Lichtputze, espivitadeira.
Liebe, amor; lieben, amar.
Lieber (mein), meu caro amigo.
Lieber haben, gostar mais, preferir.
Liebſchaft, amores, galantaria.
Lied, canção, cantiga, canto.
Liefern, fornecer, prover.
Lieferung, fornecimento, provimento.
Liegen, estar deitado; estar situado.
Linde, tilia.
Lindern, mitigar, abrandar.
Linie, linha.
Lineal, regoa.
Links, á esquerda.
Linſen, lentilhas.
Lippe, beiço.
Liqueur, licor.
Liſt, astucia, manha.
Liſtig, astucioso, astuto, manhoso.
Lob, louvor.
Loben, louvar.
Löblich, louvavel.
Loch, buraco.
Locke, annel de cabello.
Locker, frouxo, desapertado; prodigo, dissipador.
Lockern, iscar, engodar.
Löffel, colher.
Loge, camerote.
Lohn, pagamento, salario.
Lohnbediente, servidor de aluguel.
Lohnen, recompensar, assalariar.
Loos, sorte; Lotterieloos, bilhete de loteria.
Los, desapertado, solto; los werden, desfazer-se.
Losgehen, ir embora, desfazer-se; descarregar-se.
Löſchen, apagar, extinguir, estancar; ein Schiff —, descarregar.
Löſchpapier, papel mataborrão.
Löſegeld, resgate.
Löſen, desligar, soltar; Geld —, arrecadar, receber dinheiro.
Loth, meia onça.
Löthen, soldar.
Lothſe, piloto.
Löwe, leão.
Lücke, fenda, racha, abertura, vasio; falta.
Luder, cadaver, corpo morto (dos animaes).
Lüderlich, dissoluto, licencioso.
Luft, ar.
Luftig, aereo; airoso.
Lüge, mentira.
Lügen, mentir.
Lügner, homem mentaz, mentiroso.
Lümmel, homem grosseiro, villão.
Lump, pobretão, farrapão.
Lumpen, farrapo.
Lumperei, mesquinhez; bagatella.
Lunge, bofe.
Luſt, desejo, vontade; prazer, divertimento.
Luſtig, divertido, alegre.
Luxus, luxo.

Digitized by Google

Machen, fazer.
Macherlohn, feitio.
Macht, poder, potencia.
Mächtig, poderoso.
Maculatur, papel mascarrado, papel de embrulhar.
Mädchen, moça.
Made, lombriga, bichinho.
Magazin, armazem.
Magd, criada.
Magen, estomago.
Mager, magro.
Magiſter, mestre (das artes libres).
Magnet, imau, pedra imau.
Mahlen, moer.
Mahlzeit, comida; banquete.
Mahnen, pedir pagamento do devidor, monir, admoestar; lembrar.
Mai, maio.
Maikäfer, besouro.
Mäkler, corrector.
Mal, vez; einmal, uma vez.
Malen, pintar.
Maler, pintor.
Malerei, pintura.
Man, se, a gente.
Mancher, algum, alguem, tal.
Mancherlei, differente.
Mandel, amendoa.
Mangel, falta, escassez; defeito.
Mann, homem.
Mannſchaft, gente, tripulação.
Mannsperſon, homem.
Manſchetten, punhos.
Mantel, capote.
Märchen, contas, historias.
Marine, marinha.
Marineſoldaten, soldados de marinha.
Marimiren, pôr de escabeche.
Marketender, vivandeiro.
Markt, mercado, praça.
Marmor, marmore, marmor.
Marſchiren, marchar.
Martern, atormentar, martyrizar.
März, março.
Maſchine, maquina.
Maske, mascara.
Maskenball, baile mascarado.
Maß, medida.
Mäßig, modico, moderado, sobrio.
Mäßigung, moderação.
Maſſiv, massiço, compacto.
Maßregeln, providencias.
Maſt, mastro; Hauptmaſt, mastro grande, mastro do meio; Beſanmaſt, mastro da mezena; Fockmaſt, mastro do traquete.
Mäſten, engordar.
Mathematik, mathematica.
Matratze, colchão.
Matroſe, marinheiro.
Mauer, muro, muralha.
Maulwurf, toupeira.
Maurer, pedreiro.
Maus, ratinho, rato.
Mauſen, furtar, roubar.
Medecin, medicina.
Meer, mar.
Mehl, farinha.
Mehr, mais.
Meile, milha, legoa.
Mein, meu; minha.
Meineid, perjurio.
Meineidige (der), perjurio.
Meinung, opinião.
Meiſt, o mais, a maior parte.
Meiſtens, pela maior parte, pelo mais.
Meiſter, mestre.
Meiſterhaft, engenhoso, perfeito.
Melden, annunciar; avisar, notificar.
Mengen, misturar, mexer.
Menſch, homem.
Menſchlich, humano.
Menſchlichkeit, humanidade.
Merken, perceber.
Meſſe, feira; mercado; missa.
Meſſer, faca.
Meſſing, latão.
Metall, metal.
Meubeln, moveis, trastes.
Meublirt, amovelado, guarneido de moveis.
Michaelis, São Miguel.
Miene, semblante, rostro.
Miethe, aluguel.
Miethen, aluguar.

Digitized by Google

Milch, leite.
Mild, benigno, brando, suave.
Mindeſtens, ao menos, pelo menos.
Minute, minuto.
Mir, me, a mim.
Miſchen, misturar, mesclar, mexer.
Mißcredit, descredito.
Mißhandeln, maltratar.
Mißtrauen, desconfiança.
Mißlingen, ter mal exito, sahir mal.
Mißrathen, não provir bem; faltar.
Mißtrauiſch, desconfiado.
Mißverhältniß, desproporcão.
Miſt, estrume, esterco.
Miſthaufen, esterqueira, estrumeira.
Mit, com.
Mit einander, juntos, um com outro.
Mitbringen, levar comsigo, conduzir.
Miterben, coherdar.
Mitgift, dote.
Mitleid, compaixão.
Mitleidig, compassivo.
Mitnehmen, tomar comsigo.
Mittag, meio dia.
Mittagseſſen, o jantar.
Mittagszeit, meio dia.
Mitte, meio, centro.
Mittelmäßig, mediocre, mediano.
Mitternacht, meia noite.
Mittwoch, quarta feira.
Mittelſt, mediante, por meio de.
Mitten, no meio.
Mittheilen, communicar, participar.
Mode, moda.
Modell, modelo.
Mögen, querer, ter vontade, gostar etc.
Monat, mez.
Monatlich, mensal, de cada mez.
Mönch, monge, frade, religioso.
Mond, lua.
Mondſchein, luar.
Montag, segunda feira.
Moraſt, pantano, paul.
Moraſtig, pantanoso.
Mord, homicidio; assassinio.
Morden, matar, assassinar.
Mörder, matador, homicida, assassino.
Morgen, amanhã.
Morgen (der), manhã.
Mücke, mosquito.
Müde, cansado.
Mühe, pena, fadiga.
Mühle, moinho.
Mühſam, penoso.
Mund, bocca.
Mündig, maior.
Mündlich, verbal, dito de viva voz.
Munter, vivo, sadio, jocoso.
Münze, moeda.
Muſik, musica.
Muſikant, musico.
Müſſen, dever, ser preciso.
Müßig, ocioso, desoccupado.
Müßiggang, ociosidade.
Muſter, amostra.
Muth, coragem, animo, valor, brio.
Muthlos, descorçoado, pusillanime.
Mutter, mãi.
Mütze, barrete.

Nabel, embigo.
Nach, atraz, tráz, depois de, pela etc.
Nachahmen, imitar.
Nachbar, vizinho.
Nachbarſchaft, vizinhança.
Nachdem, depois que, depois de.
Nachdenken, reflectir, meditar.
Nachen, bote, barquinho.
Nachher, depois.
Nachkommen, vir depois, seguir.
Nachläſſig, negligente.
Nächſt, proximo, o mais vizinho.
Nacht, noite.
Nachtheil, damno, prejuizo.
Nachtheilig, desavantagoso, damnoso.
Nachtigall, rouxinol.
Nachtſtuhl, cadeira de retrete.
Nachttopf, ourinal.
Nachtwächter, guarda de noite.
Nacken, nuca.
Nackt, nú.

Digitized by Google

Nadel, agulha.
Nadelbüchſe, agulheiro, estojo de agulhas.
Nagel, prego; (an den Händen) unha.
Nagelbohrer, broca.
Nahe, perto, proximo.
Nähe, vizinhança, proximidade.
Nähen, coser.
Nähnadel, agulha.
Nähren, nutrir, sustentar, alimentar; ſich —, sustentar-se, viver.
Nahrhaft, nutritivo, substancial.
Nahrung, nutrimento, alimento.
Name, nome.
Nämlich, a saber, isso he.
Nämliche (der), o mesmo.
Narbe, cicatriz.
Narr, tonto, parvo, louco.
Narrheit, loucura, tolice.
Närriſch, louco, doudo, tolo.
Naſchen, gostar de alguma cousa, soquir, ser goloso.
Naſe, nariz.
Naß, molhado, humido.
Näſſe, humidade, molhadura.
Nebel, nevoa.
Nebelig, nebuloso.
Neben, ao lado.
Nebenſache, cousa accessoria, cousa segundaria.
Neffe, sobrinho.
Nehmen, tomar.
Neid, inveja.
Neidiſch, invejoso.
Nein, não.
Nelke, cravo.
Nennen, nomear, denominar, chamar.
Nett, limpo, bonito.
Nettigkeit, limpeza, pureza.
Netto, liquido, limpo.
Neu, novo.
Neugier, curiosidade.
Neugierig, curioso.
Neuigkeit, novidade.
Neujahr, novo anno, anno bom.
Neulich, recente, ultimo.
Neumond, lua nova.
Neun, nove.
Neunzehn, dezanove.
Neunzig, noventa.
Neutral, neutral.
Nicht, não.
Nichts, nada.
Niemals, nunca.
Niederdrücken, abaixar, opprimir.
Niederfallen, cahir, prosternar-se.
Niederlage, armazem, emporio; (der Truppen), estraga, derrota.
Niederkommen, parir.
Niederkunft, parte.
Niederträchtig, infame, sordido, vil.
Niederträchtigkeit, baixeza, vileza, infamia.
Niedlich, gentil, lindo, subtil.
Niedrig, baixo, inferior, humilde.
Niemand, ninguem, nenhum.
Nieſen, espirrar.
Nirgends, nenhures.
Noch, ainda; noch nicht, ainda não; noch ſo viel, por mais que; noch einmal, outra vez mais; weder ... noch, nem ... nem.
Nord, norte; nördlich, septentrional, boreal.
Nöſel, um quartilho.
Notar, tabellião.
Noth, pena, necessidade, miseria.
Nothdurft, necessidade, urgencia; ſeine Nothdurft verrichten, soltar o ventre.
Nöthig, necessario, preciso.
Nüchtern, frugal, sobrio.
Null, zero; für null und nichtig erklären, annullar.
Nummer, numero.
Nummeriren, numerar.
Nun, agora.
Nur, sómente.
Nuß, noz.
Nutzen, utilidade, vantagem.
Nutzlos, inutil.

Ob, se; als ob, como se.
Obdach, abrigo, asylo.
Oben, acima, em cima de.
Oberrock, casaca, sobretudo, casacão.
Oberſt, coronel.
Oblate, obrea.

Digitized by Google

Obſchon, obgleich, ainda que.
Obſt, fruta.
Obſtbaum, arvore fruteira.
Ochs, boi.
Oder, ou.
Öl, azeite.
Ofen, forno, fogão.
Offen, aberto.
Öffnen, abrir.
Oheim, tio.
Ohne, sem.
Ohnmacht, desmaio.
Ohnmächtig werden, desmaiar.
Ohr, orelha.
Ohrfeige, bofetão.
Oper, opera.
Opfer, sacrificio.
Optiker, optico.
Opium, opio.
Orden, ordem.
Ordentlich, regular, exacto.
Ordnen, ordenar, pôr em ordem.
Ordnung, ordem, regularidade.
Orientiren, orientar, dirigir bem.
Ort, lugar.
Oſten, oriente, este, leste, levante.
Oſtern, pascoa.
Öſtlich, para o oriente, para o levante.
Oſtwind, este, vento do este.

Paar, par, parelha.
Pachten, tomar de renda, de aluguel.
Pächter, rendeiro, arrendator.
Pachtgeld, aluguel, arrendamento, renda.
Pachtgut, predio de arrendamento.
Packen, emballar, enfardelar.
Packhof, alfandega.
Packleinwand, envoltorio, embrulho, almafega, serapilheira.
Pagina, pagina.
Paketboot, paquete, paquebote.
Palaſt, palacio, paço.
Palmſonntag, domingo de ramos.
Pantoffeln, chinelas.
Papagai, papagaio.
Papier, papel.
Papierhändler, mercante de papel.
Papſt, papa, padre santo.
Parade, parada, mostra.
Partei, parte, facção; partido; partidos, porção.
Parteiiſch, parcial.
Parteilichkeit, parcialidade.
Parterre (im Theater), platéa.
Partie (im Spiele), partida.
Pathe, padrinho.
Pauſe, pausa.
Pauſiren, pausar.
Pech, pez.
Peitſche, açoute, azorrague, chicote.
Pelz, pelliça, pelissa.
Pelzhändler, pelliqueiro.
Penſion, tença, pensão.
Pergament, pergaminho.
Perle, perola.
Perrücke, cabelleira.
Perrückenmacher, cabelleireiro.
Peſt, peste.
Petſchaft, sinete.
Pfahl, estaca.
Pfanne, sartan, frigideira chata.
Pfarre, parochia.
Pfarrer, parocho.
Pfarrkind, freguez.
Pfau, pavão.
Pfeffer, pimento, pimenta.
Pfeife, cachimbo.
Pfeifen, assobiar.
Pferd, cavallo.
Pferdeſtall, estribaria.
Pfingſten, pentecoste.
Pfirſiche, pecego, pessego.
Pflanze, planta.
Pflanzen, plantar.
Pflaſter, emplasto; Straßenpflaſter, calçada.
Pflaume, ameixa.
Pflaumenbaum, ameixieira.
Pflicht, dever.
Pflug, arado.
Pflügen, arar, lavrar.
Pfoſte, hombreira.
Pfote, pata.
Pfui, irra! po!
Pfund, libra, arratel.
Pfütze, atoleiro, lamaçal.

Digitized by Google

Philoſoph, philosopho.
Phyſiſch, physico.
Pille, pilula, pirola.
Pinſel, pincel.
Plan, plano; projecto, desenho.
Platte, chapa, lamina, folha.
Platte (auf dem Kopfe), calvicie.
Plätteiſen, ferro de engomar.
Plätten, engomar com ferro quente.
Platz, praça, lugar.
Plötzlich, repentino, subito, improviso.
Plump, rustico, grosseiro.
Plündern, saquear.
Pöbel, gentalha, a infima plebe.
Pocal, bocal, copa.
Pochen (an die Thür), bater á porta.
Pocken, bexigas.
Poliren, polir.
Polizei, policia.
Polizeilich, policial.
Populair, popular.
Porto, porto.
Poſamentirer, passamaneiro.
Poſt, correio.
Poſtbureau, escriptorio de correio.
Poſten, posto.
Poſtwagen, carro de posta.
Poſtillon, postilhão.
Prächtig, magnifico.
Practiciren, praticar.
Prahlen, ostentar, gabar, vangloriar-se.
Prahler, fanfarão.
Prahlerei, jactancia, ostentação, vangloria; fanfarronada.
Praxis, praxe.
Predigen, pregar.
Predigt, sermão.
Preis, preço.
Preiſen, louvar.
Preſſen, imprensar; apertar, opprimir.
Prieſter, sacerdote, ecclesiastico.
Probe, prova; mostra.
Proceß, processo, demanda.
Proceſſiren, litigar, processar uma causa.
Proviſion, provisão, encommenda.
Prüfen, examinar.
Prüfung, exame.
Prügel, páoladas, pancadas.
Prügeln, bater, bassonar, espancar.
Puls, pulso.
Pulver, polvora.
Pünktlich, pontual.
Pünktlichkeit, pontualidade.
Punſch, ponche.
Puppe, boneca.
Putzen (ſich), adornar-se; (reinigen) alimpar; (das Licht) espivitar a vela.
Putzmacherin, modista.

Quackſalber, charlatão.
Quaderſtein, pedra quadra, cantaria.
Quadrat, quadrado.
Quadratmeile, milha quadrada.
Qual, tormento.
Quälen, atormentar.
Qualität, qualidade.
Qualm, vapor espeço.
Quartal, quartel, trimestre.
Quartier, quartel.
Queckſilber, azougue.
Quelle, fonte.
Quentchen, drachma.
Quer, de travez, a travez.
Quetſchen, pisar, massar, machucar.
Queue (im Billard), taco.
Quitt, desobrigado, livre.
Quittiren, quitar.
Quittung, quitança.

Rabatt, abate, rebate, desconto.
Rabattiren, rebater.
Rabe, corvo.
Rache, vingança.
Rächen, vingar.
Rad, roda.
Rand, aba, orla; bordo, margem.
Raſch, prompto, prestes, veloz.
Raſen (der), relva.
Raſenbank, assento feito de cespedes.
Raſend, furioso, enraivado.
Rath, conselho.

Digitized by Google

Rathen, aconselhar.
Rathhaus, casa da municipalidade.
Rathſam, util, vantajoso, expediente.
Räthſel, enigma.
Räthſelhaft, enigmatico, obscuro.
Ratte, ratão, rato.
Rauben, furtar, roubar.
Räuber, ladrão, roubador.
Rauch, fumo, fumaça.
Räucherkerze, pastilha (para perfumar).
Räuchern, perfumar, incensar.
Räucherpulver, pós para defumar.
Rauh, rude, aspero, duro; pelludo.
Raupe, lagarta.
Rebhuhn, perdiz.
Rechnen, contar, calcular.
Rechnung, conta.
Rechtfertigen, justificar.
Rechtlich, probo, honrado.
Rechtlichkeit, probidade.
Rechtmäßig, legitimo, competente.
Rechtsgelehrter, jurisprudente.
Recrut, recruta.
Rede, falla.
Reden, fallar.
Redlich, probo, honesto.
Redlichkeit, honestidade.
Redner, orador.
Regel, regra, norma.
Regelmäßig, regular.
Regen, chuva.
Regen (ſich), mover-se.
Regenbogen, arco iris, arco da velha.
Regenſchirm, chapéo de chuva.
Regierung, governo.
Regnen, chover.
Reich, rico.
Reichen, alcançar; dar, entregar, presentar; (hinreichen) bastar.
Reichlich, abundante, copioso.
Reichhaltig, copioso, fecundo, rico.
Reichthum, riqueza.
Reif (der), orvalho.
Reif, maduro.
Reifen (der), arco, circulo.
Reihe, serie, fileira.
Rein, limpo, puro.
Reinigen, alimpar.
Reinlich, limpo.
Reinlichkeit, limpeza, aceio.
Reis, arroz.
Reiſe, viagem, jornada.
Reiſefertig, pronto para partir.
Reiſen, viajar.
Reiſender, viajante.
Reiſepaß, passaporte.
Reißend, rapido.
Reiten, andar a cavallo.
Reiter, cavalleiro, cavalgador.
Reue, arrependimento.
Rhede, praia, abra.
Richten, dirigir, apontar.
Richtung, direcção.
Richten (urtheilen), julgar, sentenciar.
Richter, juiz.
Richtig, justo.
Richtigkeit, exactidão, precisão; certeza.
Riechen, sentir, cheirar.
Riegel, ferrolho.
Riemen, correia, correa.
Riemer, correeiro.
Ries, resma.
Rieſe, gigante, colosso.
Rieſenhaft, gigantesco, colossal.
Rinde, cortiça; am Brode, codea.
Rindfleiſch, vacca (carne de vacca).
Ring, annel.
Ringsum, ao redor, em gyro.
Rippe, costella, costa.
Ritter, cavalleiro, cavalheiro.
Roggen, senteio, centeio.
Roh, cru.
Rohr, canna; tubo.
Rolle, roldana; rolo; (im Drama) papel.
Rollen, rolar, voltar, fazer gyro; (im Bauche) roncar.
Roman, romance.
Roſine, uva secca, passa.
Roßhaar, seda do cavallo, crina do cavallo.
Röſten, frigir, assar sobre as grellas.
Roſtig, ferrugento; — werden, tornar-se ferrugento.

Digitized by Google

Roth, vermelho, encarnado.
Rothſtift, sinopla, rubica, almagra.
Rübe, nabo.
Ruchbar, publico, divulgado; — werden, divulgar-se.
Ruchlos, malvado.
Rücken, as costas, costado.
Rückgängig werden, retractar-se, não ter effeito.
Rückgrat, espinhaço.
Rufen, chamar.
Ruhe, repouso, socego, descanço; tranquillidade.
Ruhen, descansar.
Ruhig, quieto, socegado.
Rühmen, gloriar, gabar, louvar.
Ruhmvoll, glorioso.
Rühren, mover; commover.
Rührend, commovendo.
Rum, rhom, aguardente de cana.
Rund, redondo.
Ruß, ferrugem (de chaminé).
Rüſtig, robusto, vigoroso.

Saal, sala, salão.
Saat, semente.
Säbel, espada.
Sache, cousa.
Sachte, ligeiro, subtil.
Sack, sacco, saco.
Sackleinwand, canhamaço, calhamaço.
Säen, semear, sementar.
Saft, succo, sumo.
Saftig, succoso.
Säge, serra; ſägen, serrar.
Sahne, nata.
Salat, salada.
Saldo, saldo.
Salpeter, salitre.
Salz, sal.
Salzen, salgar.
Same, semente.
Sammeln, colligir, recolher, collectar.
Sammet, velludo.
Sämmtlich, todo, tudo.
Sand, arêa.
Sandboden, terreno areento.
Sandig, areento, arenoso.
Sanft, suave, brando, doce.
Sanftheit, brandura, doçura.
Sardellen, sardinhas.
Sarg, caixão; tumba.
Satt, saciado, farto.
Sattel, sella.
Sattler, selleiro.
Sattſam, suffeciente, bastante.
Sau, porca.
Sauber, limpo, puro.
Sauer, azedo, acido.
Sauerteig, fermento, levadura.
Saufen, beber com excesso; (von Thieren) beber.
Säufer, beberão.
Säuiſch, porco, sujo, emporcalhado.
Schach ſpielen, jogar ao xadrez.
Schaden (der), damno, detrimento.
Schaden, prejudicar, damnar.
Schädlich, nocivo, damnoso.
Schaf, ovelha.
Schäfer, ovelheiro.
Schaffen, crear, produzir.
Schaluppe, chalupa, lancha.
Schämen (ſich), envergonhar-se.
Schande, ignominia, infamia, deshonra.
Schändlich, infame, ignominioso, vergonhoso, vil.
Scharbock, escorbuto.
Scharfſinn, penetração.
Scharmützel, escaramuça.
Schatten, sombra.
Schätzen, apreciar, avaliar, estimar.
Schaufel, pá.
Scheide, bainha.
Scheiden, separar.
Scheidung, separação.
Scheinen, resplandecer, luzir; es ſcheint, parece.
Schenke, taverna.
Schenkel, coxa.
Schenken, dar, apresentar, fazer doação.
Schere, tisouras.
Scherz, graça, brincadeiro, folgança.
Scherzen, brincar, gracejar.
Schicken, mandar, enviar.

Digitized by Google

Schief, obliquo, torto.
Schieferdach, telhado de ardosia.
Schieferdecker, alousador, telhador.
Schiene, camba, carril.
Schießen, tirar, disparar (as armas).
Schießpulver, polvora.
Schiff, navio.
Schiffbrücke, ponte de barcas.
Schiffbruch, naufragio.
Schiffen, navegar.
Schifffahrt, navegação.
Schiffsmannschaft, equipagem, tripulação do navio.
Schiffszimmermann, carpinteiro de navio, carpinteiro de ribeira.
Schimpf, ignominia, affronta, ultrajem.
Schimpfen, ultrajar, injuriar com palavras.
Schimpfwort, palavra injuriosa.
Schinken, presunto.
Schlacht, batalha.
Schlachten, matar.
Schlachtfeld, campo de batalha.
Schlaf, somno.
Schläfe, as fontes de cabeça.
Schlafen, dormir.
Schläfrig, somnolento.
Schlaff, frouxo, laxo.
Schlafkammer, quarto de dormir.
Schlafrock, roupão, chambré.
Schlagen, bater, espancar, dar pancadas.
Schlamm, lama, lodo.
Schlammig, lodoso, lamacento.
Schlange, cobra, serpente.
Schlecht, máo.
Schleifen, amolar, afiar.
Schleim, muco.
Schleunig, pronto, expedito.
Schlicht, simples; liso.
Schließen, fechar.
Schlimm, máo, sinistro, funesto.
Schlimmer, peor.
Schlinge, laço.
Schloß (an Thüren), fechadura.
Schlosser, serralheiro.
Schlummern, dormir, dormitar.
Schlüssel, chave.
Schlüsselloch, buraco da fechadura.
Schmal, estreito.
Schmecken, gostar, provar.
Schmeichelei, lisonja, adulação.
Schmeichelhaft, lisonjeiro, adulador.
Schmeicheln, lisonjear.
Schmelzen, fundir, derreter, liquefazer.
Schmerz, dôr.
Schmerzhaft, doloroso.
Schmied, ferreiro.
Schmiede, forja.
Schmücken, ornar, adornar.
Schmuzig, sujo, immundo.
Schnabel, bico.
Schnalle, fivella.
Schnarchen, roncar.
Schnauze, focinho.
Schnecke, caracol.
Schnee, neve.
Schneien, nevar, cahir neve.
Schneiden, cortar.
Schneider, alfaiate.
Schnell, prestes, expedito, pronto.
Schnelligkeit, promptidão, rapidez.
Schnepfe, gallinhola.
Schnupfen (der), defluxão, catarrho.
Schnupfen, tomar pitadas de tabaco.
Schnupftabak, rapé, tabaco em pó.
Schnupftuch, lenço.
Schnur, corda, cordil.
Schnurrbart, bigodes.
Schon, já.
Schön, bello, lindo, formoso.
Schönheit, formosura, belleza.
Schöpfen, esgotar, tirar agua (do poço); (frische Luft) tomar o fresco.
Schöpfung, creação.
Schornstein, boeiro, tubo de chaminé.
Schornsteinfeger, varredor de chaminés.
Schrank, armario.
Schraube, parafuso.
Schrauben, segurar com parafuso.
Schreck, terror, espanto.
Schrecken, espantar, assustar.

Digitized by Google

Schrecklich, formidavel, terrivel, tremendo.
Schreiben, escrever.
Schreiben (das), carta.
Schreiber, escrivão.
Schreibzeug, escrevaninha.
Schrift, escripto, escritura.
Schuh, sapato.
Schuhmacher, sapateiro.
Schuld, divida; (Fehler) culpa.
Schuldig ſein, dever.
Schuldner, devedor.
Schule, escola.
Schüler, escolar, discipulo.
Schullehrer, mestre de escola.
Schürze, avental.
Schüſſel, prato.
Schutt, cascalho.
Schütten, derramar, verter, vasar.
Schutz, abrigo, asylo; protecção.
Schütze, atirador.
Schützen, proteger.
Schwach, fraco, debil.
Schwäche, fraqueza, debilidade.
Schwager, cunhado.
Schwägerin, cunhada.
Schwalbe, andorinha.
Schwamm, esponja.
Schwan, cisne, cysne.
Schwanger, prenhe, pejada.
Schwanz, rabo, cauda.
Schwarz, preto, negro.
Schwatzen, parlar, palrar.
Schwefel, enxofre.
Schwefelhölzchen, palheta de páo enxofrado.
Schweigen, calar.
Schwein, porco.
Schweinfleiſch, porco, carne de porco.
Schweiß, suor.
Schweiz, Suissa.
Schweizer, Suisso.
Schwelle, limia da porta.
Schwer (vom Gewicht), pesado; (zu thun) difficil, penoso.
Schwerlich, difficilmente, com difficuldade.
Schwiegerſohn, genro.
Schwiegertochter, nora.
Schwimmen, nadar.
Schwindel, vertigem.
Schwindlig, vertiginoso.
Schwitzen, suar.
Sclave, escravo.
Sechs, seis; der ſechſte, o sexto, ſechzehn, desaseis; ſechzig, sessenta.
Secretair, secretario.
Secunde, segundo.
See, lago; mar.
Seebad, banho de mar.
Seele, alma.
Seereiſe, viagem por mar.
Seeſchlacht, batalha naval ou maritima.
Segel, vela.
Segeln, andar á vela.
Sehen, ver.
Sehr, muito.
Seide, seda.
Seidenwaare, fazenda de seda.
Seife, sabão.
Seifenſieder, saboeiro.
Seil, corda.
Seiler, cordoeiro.
Sein (ſeine), seu.
Seit (ſeitdem), desde.
Seite, lado; (im Buche) pagina.
Selbſt, mesmo.
Sellerie, aipo.
Semmel, pãozinho branco, pãozinho francez.
Senf, mostarda.
Senſe, fouce.
Serviette, guardanapo.
Setzen, pôr, metter, collocar.
Setzen (ſich), sentar-se.
Seufzen, suspirar.
Sich, se.
Sichel, fouce, foucinha.
Sicher, seguro, certo.
Sicherheit, seguridade, segurança, certeza.
Sie, vós, ella, ellas, elles.
Sieb, crivo, peneira.
Sieben, sete; ſiebzehn, desasete; ſiebzig, setenta.
Sieg, victoria, triumpho.
Siegel, sello, sinete.

Digitized by Google

Siegellack, lacre.
Siegeln, sellar, pôr sello.
Siegen, triumphar, vencer.
Siehe! mire! eis aqui!
Signiren, assignar.
Silber, prata.
Singen, cantar.
Sinken, afundar-se, ir ao fundo.
Sinn, senso.
Sinnreich, engenhoso, artificioso.
Sitte, uso, costume, habito.
Sitz, assento, cadeira, sé, morada.
Sitzen, estar sentado.
So, assim.
Socken, palmilhas, meias que chegão senão á barriga da perna.
Sogleich, sofort, já, immediatamente.
Solcher, tal.
Sold, salario.
Soldat, soldado.
Sollen, dever, haver de.
Sommer, verão.
Sondern, porém, mas.
Sonnabend, sabbado.
Sonne, sol.
Sonnenaufgang, o nascer do sol.
Sonnenſtrahlen, raios do sol.
Sonnenuntergang, o pôr do sol.
Sonſt (außerdem), senão.
Sonſt (früher), outras vezes, no tempo passado.
Sonntag, domingo.
Sorge, cura, cuidado; anxiedade.
Sorgfalt, diligencia, cura, attenção.
Sorgfältig, diligente, attento, sollicito.
Sorglos, descuidado, sem cuidados.
Sorgſam, ſiehe ſorgfältig.
Sorte, sorte, especie, qualidade.
Sortiren, assortir.
Spanien, Hespanha.
Spanier, Hespanhol.
Sparen, poupar.
Spargel, espargo.
Sparſam, parco, economico.
Sparſamkeit, economia, parsimonia.
Spaß, brinco, divertimento; jocosidade.
Spaßen, brincar, folgar.
Spaßhaft, brincador, jocoso.
Spät, tarde.
Spazieren, passear.
Spaziergang, passeio.
Speck, toucinho.
Speien, cuspir.
Speiſe, comida.
Speiſehaus, casa de pasto.
Spiegel, espelho.
Spielen, jogar; brincar, divertir-se.
Spieler, jogador.
Spinne, aranha.
Spinnengewebe, têa de aranha.
Spint, pequena medida de grãos.
Spion, espia, espião; agente secreto.
Spioniren, espiar, espreitar.
Spitze, ponta, auge, cume.
Spornen, esporas.
Spott, ludivrio, escarneo, zombaria.
Spotten, zombar, mofar, escarnecer.
Sprache, lingua.
Sprachlehrer, mestre de lingua.
Sprechen, fallar.
Sprecher, orador.
Sprichwort, proverbio.
Springen, saltar.
Staat, estado.
Stadt, cidade.
Stahl, aço.
Stall, cural; estribaria.
Stamm, tronco.
Stand, estado, condição, ordem.
Standhaft, constante, firme.
Stängel, talo, grelo, pé.
Stark, forte, robusto, vigoroso.
Stärke, vigor, força, robustez.
Statur, estatura.
Staub, pó, poeira.
Staubig, cheio de pó.
Stechen, pungir, picar, ferir.
Stecken, pôr, fixar.
Stecknadel, alfinete.
Stehlen, roubar, furtar.
Steif, duro, rijo.
Steigen, subir.
Steigern, augmentar, fazer subir.
Steil, ingreme, escarpado.
Stein, pedra.

Digitized by Google

Steinig, pedregoso, pedragulhente.
Steinkohle, carvão de pedra.
Stelle, lugar, sitio, praça.
Stellen, pôr, metter, collocar.
Sterben, morrer.
Sterblich, mortal.
Sterblichkeit, mortalidade.
Stern, estrella.
Steuern, contribuir, pagar direitos.
Steuerruder, timão.
Stich (im Spiele), leva, vasa.
Sticheln, motejar, dizer remoques.
Sticken, bordar.
Stickerei, bordadura.
Stiefeln, botas.
Stiefmutter, madrasta.
Stiefvater, padrasto.
Stiel, cabo, manubrio.
Stier, touro.
Still, tranquillo, quieto.
Stille, quietação, calma.
Stillen, mitigar, aquietar.
Stimme, voz.
Stirn, testa.
Stock, bastão.
Stolpern, tropeçar.
Stolz, orgulhoso.
Storch, cegonha.
Strafe, castigo, pena.
Strahl, raio.
Strand, praia.
Stranden, encalhar, varar, naufragar.
Strauß, abestruz.
Streit, contenda, briga.
Streiten, brigar, disputar.
Streu, estrame.
Streuen, espargir, espalhar, verter.
Strick, corda.
Stricken, coser pontos de meia.
Stroh, palha.
Strohhut, chapéo palhete, chapéo de palha.
Strohſack, enxergão.
Strom, torrente; rio.
Strumpfbänder, ligas.
Strümpfe, meias.
Stube, quarto.
Stück, peça.
Student, estudante.
Studien, estudos.
Studiren, estudar.
Stufe, degráo.
Stuhl, cadeira.
Stumm, mudo.
Stumpf, boto, embotado.
Stunde, hora.
Sturm, temporal, tempestade.
Stürmen, assaltar, dar assalto.
Stute, egoa.
Stütze, arrimo, pontalete; apoio.
Stützen, especar, esteiar, apoiar.
Suchen, buscar, procurar.
Süden, sul.
Sumpf, paúl, pantano.
Sumpfig, pantanoso, apáulado.
Sünde, peccado.
Sündigen, peccar.
Suppe, sopa.
Süß, doce.
Supplik, supplica.
Sylbe, syllaba.

Tabak, tabaco; (zum Rauchen) tabaco de fumo, tabaco de cachimbar; (zum Schnupfen) tabaco em pós, rapé.
Tabaksdoſe, tabaqueira, caixa de rapé.
Tadeln, vituperar.
Tafel, mesa.
Tag, dia.
Tagebuch, diario, jornal.
Tagelöhner, jornaleiro.
Tagen, amanhecer.
Täglich, diario, quotidiano.
Talg, sebo.
Tanne, abete, abeto.
Tante, tia.
Tanzen, dansar, bailar.
Tapete, tapiz, tapete, alcatife.
Tapezirer, tapeceiro.
Tapfer, corajoso, valeroso.
Taſche, algibeira.
Taſſe, chicara.
Taub, surdo.
Taube, pombo.
Taufe, baptismo.

Digitized by Google

Taufen, baptizar.
Tauſchen, permutar, trocar, cambiar.
Tauwerk, cordame, cordoalha.
Tariren, taxar, avaliar.
Teich, tanque.
Teller, prato.
Temperament, temperamento.
Tenne, eira, calcadouro.
Terzerol, pistoleta, pistola de algibeira.
Teufel, diabo.
Thal, valle.
That, facto, acção, feito.
Thätig, activo, laborioso, diligente.
Thätigkeit, actividade.
Thatſache, facto.
Thau, orvalho.
Thauen (aufthauen), degelar.
Thauwetter, tempo de degelo.
Theater, theatro.
Theaterzettel, cartaz de theatro.
Thee, chá.
Theil, parte, porção.
Theilen, partir.
Theils, em parte.
Theuer, caro.
Thier, animal.
Thon, argilla, barro.
Thönerne Pfeife, cachimbo de argilla.
Thor (das), porta.
Thor (der), parvo, louco, chocarreiro.
Thorheit, loucura, parvoice.
Thöricht, louco, extravagante, estolido.
Thräne, lagrima.
Thurm, torre.
Tief, profundo.
Tiefe, profundidade.
Tiger, tigre.
Tinte, tinta.
Tiſchler, marcineiro.
Tiſchtuch, toalha de mesa.
Titel, titulo.
Tochter, filha.
Tod, morte.
Todt, morto.
Tödten, matar.
Tödtlich, mortal.
Tonne, tonnel.
Topf, pote, panella, olla.
Töpfer, oleiro.
Torf, turba.
Träge, preguiçoso.
Tragen, trazer; ſich — (gekleidet ſein), andar vestido, vestir-se.
Trägheit, inercia, preguiça.
Transport, transporte.
Transportiren, transportar.
Trauben, uvas.
Traum, sonho.
Träumen, sonhar.
Trauen, casar, unir pelo casamento.
Traurig, triste.
Treffen, tocar, ferir; tödtlich —, ferir mortalmente.
Trefflich, excellente.
Treiben, propelir, andiantar; estimular.
Trennen, separar.
Trennung, separação.
Treppe, escada.
Treu, fiel, leal.
Treulos, desleal, perfido.
Trichter, funil.
Trinken, beber.
Trocknen, seccar, enxugar.
Tröbler, trapeiro, adelo.
Trommel, tambor, caixa (de guerra).
Trommeln, tocar o tambor, bater a caixa.
Trompete, trombeta, tromba.
Trompeter, trombeteiro, trombeta.
Troſt, consolação.
Tröſten, consolar.
Troſtlos, desconsolado.
Trübe, turvo, perturbado, fusco, nublado.
Trunk Waſſer, trago de agua.
Trunken, bebado, embriagado, emborrachado.
Trunkenbold, beberrão.
Trunkenheit, bebedice, embriaguez.
Tuch, panno.
Tuchhändler, mercador de panno.
Tuchhandlung, loja de panno.

Digitized by Google

Tuchmacher, fabricante de panno.
Tüchtig, habil, apto, idoneo.
Tumult, tumulto.
Turnen, torneiar.

Uebel (das), mal, damno.
Uebel, máo.
Ueben, exercitar.
Ueber, sobre; por; em cima.
Ueberall, em todas as partes.
Ueberbieten, cobrir o lanço, tirar do lanço; exceder.
Ueberbringen, trazer, levar, transmetter.
Ueberfahrt, passagem, trajecto.
Ueberfallen, assaltar, acometter.
Ueberflüſſig, superfluo, superabundante.
Ueberfracht, sobrecarga.
Ueberhaupt, em geral, geralmente, universalmente.
Ueberladen, sobrecarregar.
Ueberlaſſen, deixar, ceder.
Ueberlegen, reflectir, meditar, considerar.
Uebermorgen, depois de manhãa.
Uebernehmen, tomar posse, carregar-se.
Ueberreden, persuadir.
Ueberrock, ſiehe Oberrock.
Ueberſchwemmen, alagar, inundar.
Ueberſchwemmung, inundação, alagamento.
Ueberſetzen, passar (em barco).
Ueberſetzen (ein Buch), traduzir.
Ueberſetzung, traducção.
Uebertreffen, sobrepujar, superar, exceder.
Ueberwinden, superar, vencer.
Uebung, exercicio, pratica.
Ufer, margem.
Uhr, relogio.
Uhrmacher, relojoeiro, relogeiro.
Um, herum, ao redor, a roda; um zu, para.
Umarmen, abraçar.
Umweg, rodeio, circuito.
Umwerfen, lançar á terra, abater, voltar, virar.
Unbeſcheiden, immodesto.
Unbeſonnen, inconsiderado, imprudente.
Unbillig, inequitavel, injusto.
Undankbar, ingrato, desconhecido.
Uneigennützig, desinteressado.
Unentſchloſſen, irresoluto, indeciso, indeterminado.
Unerſchrocken, intrepido, impavido, atrevido.
Ungeachtet, não obstante.
Ungebildet, inculto, grosseiro.
Ungehörig, improprio, inconveniente.
Ungeduldig, impaciente.
Ungehorſam, desobediencia.
Ungerecht, injusto.
Ungerechtigkeit, injusticia.
Ungern, a pezar, com repugnancia, aborrecimente.
Ungeſchickt, inepto, incapaz, maldestro.
Ungewiß, incerto.
Unglück, desgraça, inportunio.
Unglücklich, infortunado, desditoso, infeliz.
Unhöflich, descortez, incivil.
Unhöflichkeit, descortezia, incivilidade.
Univerſität, universidade.
Unklug, imprudente.
Unkoſten, despezas, custos.
Unkraut, zizania.
Unlängſt, recentemente, derradeiramente.
Unmerklich, imperceptivel.
Unmöglich, impossivel.
Unnöthig, desnecessario, inutil, superfluo.
Unordentlich, desordenado, desreglado, confuso.
Unordnung, desordem.
Unparteiiſch, imparcial.
Unpäßlich, indisposto.
Unpäßlichkeit, indisposição.
Unrecht, injusticia, abesso; Sie haben Unrecht, Vm. não tem razão.
Unredlich, desleal, improbo, deshonesto.
Unredlichkeit, improbidade.
Unregelmäßig, desregradamente.

Digitized by Google

Unſchuld, innocencia.
Unſchuldig, innocente.
Unterdrücken, opprimir, supprimir.
Unterhalten (ſich), entreter-se, divertir-se.
Unterhaltung, conversação.
Unterhaltend, entretido.
Unterhalten (Jemanden), divertir.
Unterhoſen, calções.
Unterlaſſen, omittir, deixar.
Unterricht, instrucção, lição.
Unterrichten, instruir, informar, ensinar.
Unterſchreiben, sobscrever, assignar.
Unterſchrift, subscripção, subscrito; assignatura.
Untertauchen, mergulhar, submergir.
Unterwerfen, assujeitar, submetter.
Unüberlegt, inconsiderado, imprudente.
Unvernehmlich, indistincto.
Unverſchämt, desavergonhado, insolente.
Unverſchämtheit, descaramento, desaforo, insolencia.
Unverſtand, imprudencia.
Unwiſſend, ignorante, nescio.
Urſache, causa.
Urtheil, sentença; opinião, parecer.
Urtheilen, julgar.

Vagabund, homem vagabundo, vagabundo.
Vater, pai.
Vaterland, patria.
Vaterſtadt, cidade natal.
Vater unſer, a oração de nosso senhor, o patre nosso.
Veilchen, viola, violeta.
Verabfolgen, entregar, dar.
Verabreden, ajustar, concertar.
Verabſchieden, despedir.
Verachten, desprezar.
Verächtlich, desprezivel.
Verachtung, desprezo.
Veränderlich, variavel, mudavel.
Verändern, mudar, variar, alterar.
Veränderung, mudança.
Veranlaſſen, causar, motivar, occasionar.
Veranlaſſung, causa; motivo.
Veranſtalten, dispôr, preparar.
Verantworten, justificar; ſich —, justificar-se, defender-se.
Veräußern, alienar, alhear.
Verbergen, esconder, occultar.
Verbeſſern, emendar.
Verbeſſerung, emendação, emenda.
Verbieten, prohibir.
Verbinden, obrigar.
Verbindlichkeit, obrigação; officiosidade.
Verbrechen, crime, delicto.
Verbrecher, reo, delinquente.
Verbreiten, espalhar, divulgar.
Verbürgen, abonar, garantir, entrar por fiador, empenhorar.
Verdammen, condemnar.
Verdauen, digerir.
Verdauung, digestão.
Verdeck des Schiffs, convez, ponte (do navio).
Verderben, ruinar, estragar, depravar, perder.
Verderben (das), perdição, perda, ruina.
Verdienen, merecer; ganhar, lucrar.
Verdienſt, ganho, lucro; merecimento, merito.
Verdrießen, enfadar, desgostar.
Verdruß, enfado, desgosto, nojo, dissabor.
Verdrüßlich, enfadonho, fastidioso, nojoso, tedioso.
Verehren, venerar, reverenciar.
Vereinigen, unir, ajuntar.
Vereinigte Staaten, Estados unidos.
Vereiteln, frustrar.
Verfaſſen, compôr.
Verfaſſer, autor, compositor.
Verfaulen, tornar-se podre, empodrecer.
Verfault, empodrecido.
Verfehlen, faltar, errar.
Verfolgen, perseguir; proseguir, continuar.
Vergeben, perdoar.

Digitized by Google

Vergehen, passar, cessar, acabar, perecer, desvanecer-se.
Vergeſſen, esquecer.
Vergeßlich, esquecediço, de má memoria.
Vergiften, envenenar, empeçonhar.
Vergolden, dourar.
Vergolder, dourador.
Vergrößern, engrandecer, amplificar, alargar, augmentar.
Verhindern, impedir, estorvar, obstruir.
Verkauf, venda.
Verkaufen, vender.
Verkäufer, vendedor.
Verklagen, chamar a juizo.
Verlangen, desejar, appetecer.
Verläugnen, negar, arrenegar.
Verleumden, calumniar, diffamar.
Verleumdung, calumnia.
Verliebt, namorado, amoroso.
Verlieren, perder.
Verlobt, desposado, promettido.
Verlobung, promessa de casamento, esponsaes.
Vermehren, augmentar.
Vermehrung, augmento.
Vermiethen, alugar, dar de aluguel.
Vermiſchen, misturar, mexer.
Vernichten, aniquilar, destruir, arruinar, extirpar, exterminar.
Vernunft, razão, senso commum.
Vernünftig, racional, razoavel.
Verpfänden, empenhar.
Verpflichten, obrigar.
Verpflichtung, obrigação.
Verrathen, trahir, atraiçoar.
Verräther, traidor.
Verrätherei, traição.
Verſagen, negar, refusar, recusar; (von der Flinte) errar.
Verſammeln, ajuntar, congregar, convocar.
Verſammlung, junta, assembléa.
Verſäumen, negligir, omittir, descuidar.
Verſchaffen, procurar, subministrar.
Verſchieden, differente, diverso, vario.
Verſchlingen, tragar, engulir, devorar.
Verſchwenden, dissipar.
Verſchwinden, desapparecer, desvanecer.
Verſichern, assegurar, protestar, affirmar; (Sachen) segurar.
Verſicherung, asseveração, affirmação, protestação; seguro.
Verſöhnen, reconciliar.
Verſprechen, prometter.
Verſprechen (das), promessa.
Verſtändig, intelligente, judicioso.
Verſtand, entendimento, juizo.
Verſtehen, comprender, entender.
Verſuchen, experimentar, ensaiar, provar.
Vertheuern, fazer subir o preço (de alguma fazenda).
Verurtheilen, condemnar.
Verwandt, parente.
Verwandter, parente.
Verwandtſchaft, parentesco.
Verwegen, temerario, atrevido; insolente.
Verwegenheit, temeridade; insolencia.
Verweigern, recusar, refusar, negar.
Verwunden, ferir.
Verwundern (ſich), maravilhar-se, admirar-se.
Verwunderung, admiração, maravilha.
Verwüſten, devastar, desolar.
Verwüſtung, devastação.
Verwünſchen, maldizer, execrar.
Verzeihen, perdoar.
Verzeihung, perdão.
Verzweifeln, desesperar.
Vetter, primo.
Vieh, gado bruto, besta; gado.
Vieharzt, veterinario.
Viehhandel, commercio de bestas.
Viehſtall, curral.
Viehzucht, criação de bestas.
Viel, muito; ſo viel, tanto; ſo viel als, tanto, quanto.
Vielleicht, talvez, pode ser.
Vier, quatro; vierzehn, quatorze;

Digitized by Google

der vierte, o quarto; vierzig, quarenta.
Vitriol, vitriolo.
Vogel, ave, passaro.
Vogelbauer, gaiola.
Vogelneſt, ninho de passaro.
Volk, povo.
Volkreich, populoso.
Voll, cheio.
Vollkommen, perfeito.
Vollkommenheit, perfeição.
Von, de; von ... an, desde.
Vor (von der Zeit), diante de; (vom Orte) antes de.
Voraus, adiante; vorauszahlen, pagar anticipadamente.
Vorausſetzen, presuppôr, conjecturar, presumir.
Vorausgeſetzt, supposto.
Vorausſagen, predizer.
Vorausſehen, prever; antever.
Vorbeigehen, passar.
Vorgeſtern, antes de hontem.
Vorhang, cortina; (im Theater) panno.
Vorher, antes; kurz —, pouco antes.
Vormittags, manhã; morgen Vormittag, amanhã pela manhã.
Vormund, tutor.
Vormundſchaft, tutela.
Vorſicht, precaução, cautela.
Vorſichtig, circumspeito, precavido, acautelado.
Vorſtadt, arrabalde.
Vorſtellen, presentar, representar.
Vorſtellung, representação.
Vortheil, vantagem.
Vortheilhaft, vantajoso.
Vorwerfen, imputar, accusar, vituperar, criticar sobre alguma cousa.
Vorwurf, reprovação, reprehenção, imputação.
Vorziehen, preferir.
Vorzug, preferencia.
Vorzüglich, preferivel; excellente, eminente.

Waare, fazenda, mercadoria.
Waarenlager, armazem de mercadoria.
Wache, guarda.
Wachen, estar acordado, despertado; vigiar.
Wachs, cera.
Wachſam, vigilante, vigiador.
Wachslicht, vela de cera.
Wachsſtock, bugia.
Wachstuch, panno encerrado.
Wächter, guarda, vigiador.
Wackeln, vacillar, titubar, bambalear.
Wacker, probo, honesto, valente, intrépido.
Wade, barriga da perna.
Waffen, armas.
Wage, balança.
Wagen, ousar, aventurar, arriscar.
Wahnſinn, mania, demencia, loucura; delirio.
Wahr, verdadeiro.
Während, durante.
Wahrheit, verdade.
Waiſe, orphão.
Waiſenhaus, casa de orphãos.
Wald, selva, bosque, mato.
Walze, rolo cylindrico, calandra.
Wälzen, volver, rolar, gyrar.
Wand, parede.
Wandern, peregrinar, viajar, migrar.
Wann, quando; ſeit —, desde quando.
Warm, quente.
Warnen, admoestar.
Warnung, admoestação.
Warten, esperar.
Warum, porque.
Was, que, o que.
Waſchbecken, bacia.
Wäſche, roupa branca.
Waſchen, lavar.
Waſchfrau, lavandeira.
Waſſer, agua.
Waſſerleitung, aqueducto.
Waſſerſucht, hydropesia.
Weben, tecer.
Weber, tecelão, tecedor.
Wechſel, mudança, vicissitude.
Wechſel, letra de cambio.
Wechſelbank, banco de gyro.

Digitized by Google

Wechſeln, cambiar, trocar.
Weder ... noch, nem ... nem.
Weg, caminho.
Wegen, a causa, por causa.
Weib, mulher.
Weich, molle, tenro.
Weigern, recusar, refutar.
Weihnachten, natal; festa da natividade de Nosso Senhor.
Weil, porque, por.
Wein, vinho.
Weinberg, vinha, vinhedo.
Weinen, chorar, lagrimar.
Weinleſe, vindima.
Weintraube, uva.
Weisheit, sabedoria, sapiencia.
Weiß, branco.
Weit, largo; — entfernt, muito longe.
Weitläufig, vasto, extenso; prolixo.
Weizen, trigo.
Weizenbrod, pão de trigo, pão branco.
Welcher, que, o qual.
Welt, mundo.
Wenden, volver, voltar; ſich an Jemand —, recorrer a alguem.
Wenig, pouco; weniger, menos; wenigſt, minimo.
Wenigſtens, pelo menos.
Wenn, se; — auch, bem que, ainda que.
Werden, tornar-se, fazer-se.
Werfen, deitar, lançar.
Werkſtatt, officina.
Weſpe, abelhão, moscardo; vespa.
Weſte, vestia, colete.
Weſten, occidente, poente, oeste.
Weſtindien, as Indias occidentaes.
Weſtlich, occidental.
Wette, aposta.
Wetten, apostar.
Wetter, tempo; ſtürmiſches —, tempo tempestuoso.
Wichtig, importante.
Wichtigkeit, importancia.
Wider, contra.
Widerfahren, acontecer, succeder.
Widerlegen, refutar.
Widerrufen, revogar.
Widerrathen, desaconselhar.
Widerſprechen, contradizer.
Widerſtand, resistencia, renitencia.
Widerſtehen, resistir.
Widerwille, aversão, repugnancia.
Wie, como; wie ſo, como pois? wie ... ſo, tal ... tal; tal ... qual.
Wiederſehen, rever, ver outra vez.
Wiege, berço.
Wieſe, prado.
Wieviel, quanto.
Wild, feroz.
Wildpret, caça, caçada, monteria.
Wind, vento; contrairer —, vento pelo olho; mit dem Winde, vento em popa; ſtraffer, preſſer —, vento feito; unbeſtändiger, oft umſpringender —, vento de repiquetes.
Windſtille, calma, bonança.
Winter, inverno.
Wirken, obrar, ser efficaz.
Wirklich, verdadeiro, effectivo, real.
Wirkſam, efficaz, activo.
Wirkung, effeito.
Wirth, hospede, estalajadeiro.
Wirthſchaft, casa de pasto; governo domestico.
Wirthſchaften, administrar bens de raiz, economisar; conduzir o governo domestico.
Wiſchen, abwiſchen, esfregar, alimpar.
Wiſchlappen, rodilhão.
Wiſſen, saber.
Wiſſenſchaft, sciencia.
Witterung, tempo.
Wittwe, viuva; Wittwer, viuvo.
Wo, onde; wo nicht, senão; wo immer auch, onde quer que.
Wochentage, dias da semana.
Wöchentlich, de cada semana, por semana.
Woher? donde?
Wohin, aonde.
Wozu, ao qual, para que, de que.
Wohlan, animo! ora!
Wohlhabend, afazendado.
Wohlthätig, benefico, bemfazejo.

Digitized by Google

Wohlthätigkeit, bemficencia.
Wohlwollen, bem querer, querer bem.
Wohnen, morar, habitar, residir.
Wohnung, morada, habitação, residencia.
Wolf, lobo.
Wolke, nuvem.
Wolle, lãa.
Wollen (von Wolle), de lãa.
Wollen, querer.
Wort, palavra.
Wörtlich, literal, vocal.
Wunde, ferida, chaga.
Wunder, milagre, prodigio.
Wunderbar, prodigoso, miraculoso portentoso.
Wundern (ſich), admirar-se, espantar-se.
Wunſch, desejo.
Wünſchen, desejar.
Wurſt, salchicha, chouriço.
Wurzel, raiz.
Würzen, adubar, assasoar.
Wuth, furia, raiva.
Wüthend, furioso.

Zähe, pegajoso; tenaz.
Zahlbar, pagavel.
Zahlen, pagar.
Zahlung, pagamento, pago.
Zahm, domestico; manso.
Zahnſchmerz, dôr de dentes.
Zange, torquez, tenaça, tenaz.
Zank, disputa, rixa, briga, contenta.
Zanken, disputar, ter rixa.
Zänkiſch, disputador, rixoso.
Zart, tenro.
Zärtlichkeit, ternura.
Zaum, freio.
Zaun, sebe, tapigo.
Zehe, dedo do pé.
Zehn, dez; der zehnte, o decimo.
Zeile, linha.
Zeit, tempo.
Zeitig, maduro.
Zeitung, gazeta.
Zeitungsträger, portador de gazetas.
Zentner, quintal.
Zerbrechen, quebrar.
Zerreißen, rasgar, despedaçar.
Zerrütten, alterar, desordenar, desconcertar.
Zerſtören, arruinar, destruir.
Zerſtreuen, espargir, espalhar, dissipar; ſich —, divertir-se.
Zeug, estoffo, panno.
Zeuge, testemunha.
Zeughaus, arsenal.
Zeugniß, testemunho, attesto, certidão.
Ziege, cabra.
Ziegel, telha.
Ziegelbrennerei, telheira.
Zimmer, quarto.
Zimmermann, carpinteiro.
Zinn, estanho.
Zinngießer, picheleiro.
Zittern, tremer.
Zoll, direito.
Zollhaus, alfandega.
Zorn, colera, furor.
Zornig, irado, irritado, colerico.
Zu, em, a, de.
Zubehör, pertinencia, dependencia.
Zubereiten, preparar.
Zucker, assucar (açucar).
Zuckerboſe, assucareira.
Zudecken, cubrir.
Zudringlich, importuno.
Zufrieden, contente, satisfeito.
Zufrieren, cubrir-se de gelo.
Zufuhr, achega, transporte; subsidio.
Zug, tiro; ein — Pferde, um tiro de cavallos; (mit der Feder) risca; (beim Trinken) trago.
Zugeben, consentir, conceder.
Zugwind, vento que corre por uma greda.
Zuknöpfen, abotoar.
Zuletzt, finalmente, ultimamente.
Zumachen, fechar, tapar.
Zunge, lingua.
Zurück, atras.
Zurückgeben, restituir.
Zurückkommen, tornar a vir, voltar.
Zurücknehmen, retractar.
Zurückziehen, retirar.

Digitized by Google

Zuſammen, juntos, juntamente.
Zuſchließen, fechar.
Zuſehend, zuſehends, visivelmente.
Zutrauen (das), confidencia.
Zwang, constragimento, violencia, força.
Zwanzig, vinte.
Zwar, bem que.
Zweifel, duvida.
Zweifelhaft, duvidoso, incerto.
Zweifeln, duvidar.
Zwei, dous.
Zweig, ramo.
Zwerg, anão.
Zwieback, biscouto.
Zwiebel, cebola.
Zwingen, constranger, forçar.
Zwirn, fiado, fio, lenho.
Zwiſchen, entre.
Zwölf, doze.
Zwölfte, duodecimo.

Digitized by Google

Anhang.

Modellos de cartas.

A' senhora F. de parte da senhora G.

Acabo de chegar —. Se suas occupações lhe permittem de vir á minha casa, dar-lhe-hei noticias com que muito folgará. Estarei em casa todo o dia, assim que póde Vm. escolher a hora que lhe convier.

Resposta.

Muito folgo de saber que finalmente está Vm. de volta de —. Ainda que eu não tivera outro motivo senão de comprimenta-la no cabo de tão longa ausencia, isto bastaria para obrigar-me a ir ve-la. Póde pois estar certa que irei a sua casa, pelas seis horas da tarde.

O senhor e a senhora L. fazem os seus comprimentos e civilidades ao senhor e á senhora N. e pedem-lhes que lhes fação a honra de vir jantar com elles quinta feira que vem, pelas cinco horas.

Illustrissima senhora.

Folgo infinito de saber que está de volta do campo, e terei amiude a satisfacção de a ir ver. Se lhe he possivel venha ver-me hoje,

Briefformulare.

Frau F. an Frau G.

So eben lange ich von — an. Wenn es Ihnen Ihre Geschäfte erlauben, so werde ich Ihnen sehr erfreuliche Nachrichten mittheilen können. Ich werde den ganzen Tag zu Hause sein, so daß Sie jede beliebige Stunde wählen können.

Antwort.

Es freut mich sehr, zu erfahren, daß Sie endlich von — zurück sind. Wenn ich auch keinen andern Grund hätte, als Sie nach Verlauf einer so langen Abwesenheit zu begrüßen, so würde dieses schon hinreichen, Sie zu besuchen. Sie können gewiß sein, daß ich um sechs Uhr diesen Abend zu Ihnen kommen werde.

L. und Gemahlin machen Herrn und Madame N. ihre gehorsamsten Empfehlungen, und bitten Sie, ihnen die Ehre zu erzeigen, am kommenden Donnerstag um fünf Uhr mit ihnen zu Mittag zu speisen.

Geehrtestes Fräulein.

Es freut mich unendlich, daß Sie vom Lande zurückgekehrt sind, und daß ich oft wieder das Vergnügen haben werde, Sie zu sehen.

Digitized by Google

passaremos o tempo, jogando ás cartas. Minha irmãa e meu irmão lhe fazem êgualmente o mesmo convite. Adios.

Wenn es Ihnen möglich ist, so besuchen Sie mich heute; wir wollen uns die Zeit mit Kartenspiel vertreiben. Meine Schwester und mein Bruder laden Sie gleichfalls ein. Adieu.

Resposta.

Dou-lhe mil graças, querida amiga, por seu obsequioso convite; e muito sinto não pode-lo aceitar, por isso que recebemos gente de fóra esta tarde. Para amanhã póde Vm. dispôr de mim, e se me não vier pela manhã, irei sem falta ter com Vm. ao anoitecer.

Antwort.

Ich sage Ihnen, geliebte Freundin, tausendmal Dank für Ihre gütige Einladung, und es thut mir sehr leid, daß ich dieselbe nicht annehmen kann, da wir diesen Abend Gesellschaft haben werden. Morgen können Sie über mich verfügen, und wenn Sie mich nicht morgen früh besuchen, so werde ich unfehlbar bei Einbruch der Nacht zu Ihnen kommen.

Ao senhor D. da parte do Snr. A.

Rogo-lhe de ter a bondade de mandar-me o livro que lhe emprestei logo que Vm. o tiver lido, porque minha irmã tem grande vontade de o ler em Vm. tendo acabado. He Vm. tão civil que estou certo fará toda a diligencia por me obsequiar.

Queira Vm. aceitar entretanto o testemunho da distincta estima com que sou etc.

Hr. A. an Herrn D.

Ich bitte Sie, die Güte zu haben, das Ihnen geliehene Buch, nachdem Sie es gelesen haben werden, mir senden zu wollen, da meine Schwester große Lust hat, es zu lesen, wenn Sie es durchgelesen haben. Sie sind zu gefällig, als daß ich nicht sicher sein dürfte, daß Sie meinem Wunsche so bald als möglich entsprechen werden.

Genehmigen Sie inzwischen die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung, mit welcher ich bin ꝛc.

Resposta.

Restituo-lhe o livro que me emprestou, cuja leitura causou-me grande satisfacção. Estou certo que tambem o fará á senhora sua irmã; elle he muito divertido, e instructivo para a gente moça, que folga de se instruir.

Antwort.

Ich stelle Ihnen das Buch wieder zu, welches Sie mir gefälligst geliehen haben und dessen Lecture mir großes Vergnügen gewährte. Ich bin überzeugt, daß auch Ihrer Fräulein Schwester das Buch dasselbe Vergnügen gewähren wird; es ist unterhaltend und lehrreich für junge Leute, welche sich Kenntnisse zu sammeln wünschen.

Digitized by Google

Illmo Senhor.

Como eu sei que o maior offerecimento, que a V. Senhoria se póde fazer, he um livro, vou offerecer a V. Senhoria esse, que em beneficio da patria compôz o meu zelo, não o meu engenho. V. Senhoria o favoreça, lendo-o com a quelles olhos com que lê, e não com aquelles com que julga; porque de outro modo pelas letras se contarão as inperfeições: e com esta condição he que me animo a offerecer, a quem ambiciosamente desejo servir. Deos guarde a V. Senhoria por muitos annos.

Hochgeehrteſter Herr.

Da ich weiß, daß das beſte Anerbieten, welches man Ew. Hochwohlgeboren machen kann, in einem Buche beſteht, ſo überreiche ich Ihnen dieſes, welches zum Wohle des Vaterlandes mein Eifer, nicht mein Genie abfaßte. Ew. Hochwohlgeboren wollen es günſtig aufnehmen, indem Sie daſſelbe mit jenen Augen durchleſen, mit denen man lieſt, und nicht mit ſolchen, welche beurtheilen, denn ſonſt würde man in den Buchſtaben den Unvollkommenheiten deſſelben begegnen; und unter dieſer Bedingung wage ich es, daſſelbe Ew. Hochwohlgeboren zu überreichen, dem zu dienen mein ehrgeiziger Wunſch iſt. Gott behüte Ew. Hochwohlgeboren viele Jahre.

Meu amigo.

Agora que me dão a noticia da grave afflicção em que Vm. se acha, fico penetrado de um vivo sentimento, de que a Vm. dou parte, para que conheça o quanto a minha amizade he verdadeira. Porém, para que Vm. o possa conhecer com evidencia, sirva-se de me mandar em tudo o que lhe parecer, que conduz para allivio da sua afflicção: porque lhe asseguro que o executarei com tanta promptidão, quanta he a sinceridade, com que me offereço. Deos guarde a Vm. por muitos annos.

Mein Freund.

Jetzt, da ich die betrübte Lage erfahre, in welcher Sie ſich befinden, bin ich von der lebhafteſten Theilnahme durchdrungen. Ich benachrichtige Sie hiervon, damit Sie erkennen mögen, wie ſehr meine Freundſchaft eine wahrhafte iſt. Allein damit Sie dieſelbe durch die That erkennen mögen, ſo ſeien Sie ſo gütig, mich von alle Dem in Kenntniß zu ſetzen, was Ihnen zur Erleichterung Ihres Kummers nöthig ſcheint: denn ich verſichere Ihnen, daß ich Alles mit eben der Schnelligkeit als der Aufrichtigkeit ausführen werde, womit ich Ihnen meine Dienſte anbiete. Gott behüte Sie viele Jahre.

Modellos de cartas de commercio.

Na esperança de augmentar o numero de nossos correspondentes em França, pedimos a muitos

Formulare zu Handelsbriefen.

In der Hoffnung, die Zahl unſerer Correſpondenten in Frankreich zu vermehren, haben wir viele un-

Digitized by Google

do nossos amigos de nos assignalar as casas d'este paiz com que poderiamos negociar com toda segurança. Como nos certificárão de sua probidade, e das boas commissões que Vm. dá para a venda e compra de diversas mercadorias, rogamos-lhe de aceitar os nossos serviços os quaes lhes offerecemos em toda a occasião; nosso principal commercio consistindo na compra e na venda — etc.

ferer Freunde erſucht, uns ſolche Häuſer dieſes Landes zu bezeichnen, mit denen wir mit aller Sicherheit Handelsgeſchäfte machen könnten. Da Sie uns die Verſicherung von Ihrer Rechtlichkeit, ſo wie auch von den guten Aufträgen, die Sie für den Verkauf und Kauf der verſchiedenen Handelsartikel geben, ertheilten, ſo bitten wir Sie, unſere Dienſte anzunehmen, die wir Ihnen bei allen Gelegenheiten anbieten. Unſere vornehmſten Geſchäfte beſtehen in Ankauf und Verkauf — ꝛc.

Lisongeamo-nos que quando Vm. conhecer o nosso modo de negociar e de ter todo o cuidado dos interesses dos nossos committentes, se prestará voluntariamente a continuar uma correspondencia que pode vir a ser para ambos util e lucrativa. Vm. pode da sua parte tomar informações sobre a nossa casa com as pessoas que lhe parecer; na persuação em que estamos que ninguem poderá com justiça fallar em nosso desabono.

Esperamos que nos ha de honrar com as suas ordens, podendo estar persuadido que empregaremos toda a attenção e vigilencia em o servir bem, porque o nosso maior desejo será sempre de dar-lhe provas da perfeita consideração com que temos a honra de ser

de Vms.
muito humildes criados.

Wir ſchmeicheln uns, daß, wenn Sie unſere Handlungsweiſe kennen werden und wie wir die Intereſſen unſerer Committenten wahrnehmen, Sie gern eine Correſpondenz fortſetzen werden, welche für Beide nützlich und vortheilhaft werden wird; Ihrerſeits können Sie über unſer Haus Erkundigungen von beliebigen Perſonen einziehen, denn wir haben die Ueberzeugung, daß Niemand gerechter Weiſe zu unſerm Nachtheil wird ſprechen können.

Wir hoffen, daß Sie uns mit Ihren Aufträgen beehren werden, indem Sie überzeugt ſein können, daß wir alle Aufmerkſamkeit und Sorgfalt aufbieten werden, Ihnen gut zu dienen, da es unſer größter Wunſch beſtändig ſein wird, Ihnen Beweiſe der vollkommenſten Hochachtung zu geben, mit welcher wir die Ehre haben zu ſein

Ihre
ergebenſten Diener.

Resposta.

Em reposta a sua carta de 15 do corrente temos a annunciar-lhes que estamos infinitamente penhorados pelo lisongeiro conceito que nos tem feito. Com prazer

Antwort.

In Erwiderung Ihres Schreibens vom 15. dieſes haben wir Ihnen zu melden, daß wir uns für die ſchmeichelhafte Meinung, die Sie von uns hegen, unendlich ver-

Digitized by Google

nos aproveitamos da occasião para entrar com Vm. em relações particulares, sem que tenhamos necessidade de tomar mais informações, e em se offerecendo occasião nos saberemos aproveitar dos seus obsequiosos offerecimentos.

pflichtet halten. Mit Vergnügen benutzen wir die Gelegenheit, mit Ihnen nähere Verbindungen anzuknüpfen, ohne daß wir nöthig haben, weitere Erkundigungen einzuziehen, und sobald sich uns Gelegenheit darbietet, werden wir Gebrauch von Ihren gütigen Anerbietungen zu machen wissen.

Certificamos-lhes que por agora nossas commissões são bem pouco importantes, porque ha já bastante tempo que o commercio tem soffrido, sobretudo depois do principio da guerra; motivo por que não nos atrevemos a emprehender cousa alguma. Com tudo para darmos principio a uma correspondencia que pelo tempo adiante pode vir a ser vantajosa, tenhão Vms. a bondade de enviar-nos os preços correntes de —; e por pouco que Vms. nos fação esperar um bom successo, nós lhe expediremos duas ou tres saccas de —, para dar-lhes uma prova do desejo que temos de ser do numero dos seus correspondentes. Pedimos-lhes de nos honrar com as suas ordens em todas as occasiões em que podermos ser-lhes uteis. Queirão aceitar a expressão de nossa perfeita consideração

de Vms.
muito humildes criados.

Wir versichern Ihnen, daß unsere Aufträge für jetzt nur sehr unbedeutend sind, da der Handel schon seit langer Zeit gelitten hat, namentlich seit Beginn des Krieges. Dies der Grund, weshalb wir nicht wagen, irgend Etwas zu unternehmen. Um bei alle Dem den Anfang mit einer Correspondenz zu machen, die mit der Zeit vortheilhaft werden kann, haben Sie die Güte, uns den Preiscourant von — zu schicken; und sobald Sie uns nur einigermaßen Hoffnung auf einen guten Erfolg machen, so werden wir Ihnen zwei oder drei Ballen mit — zusenden, um Ihnen einen Beweis von dem von uns gehegten Wunsche zu geben, unter der Zahl Ihrer Correspondenten zu sein. Wir ersuchen Sie, bei allen Gelegenheiten, wo wir Ihnen nützlich sein können, uns mit Ihren Aufträgen zu beehren. Genehmigen Sie die Versicherung unserer vollkommensten Hochachtung.

Ihre
ergebensten Diener.

Senhores — en —

De ordem e por conta dos senhores de — carregamos no navio — capitão — que parte de nosso porto para a sobredito praça, vinte sacas de — e oito de — no valor de — libras esterlinas. Incluso acharão Vm. o conhecimento, assignado pelo dito ca-

Herren — in —

Für Ordre und für Rechnung der Herren — in — verladen wir in dem Schiffe — Capitain —, welcher von diesem Hafen nach dem oben genannten segelt, zwanzig Ballen — und acht — zum Werthe von — Pfund Sterling. Eingeschlossen werden Sie das

Digitized by Google

pitão, e rogamos-lhes de tratar com o seguro do modo mais vantajoso para o nosso correspondente de —, com o qual Vm. se concertarão pelos seus desembolsos a este respeito. Resta nos ainda fazer-lhes uma segunda remessa dentro d'algumas semanas, e pedimos-lhes em sendo occasião opportuna de ter a bondade de tratar tambem de segura-la n'essa praça. Somos com toda a consideração possivel,

de Vm.
seus etc.

von dem beſagten Capitain unterſchriebene Connoſſement finden, und erſuchen wir Sie wegen der Aſſecuranz auf die für unſern Correſpondenten in — vortheilhafteſte Weiſe zu unterhandeln, mit dem Sie auch wegen Ihrer Auslagen in dieſer Beziehung ſich verſtändigen wollen. Innerhalb einiger Wochen haben wir Ihnen eine zweite Sendung zu machen, und bitten wir Sie, bei günſtiger Gelegenheit die Güte zu haben, ſolche gleichfalls dort zu verſichern. Mit aller möglichen Hochachtung

Ihre ꝛc.

Resposta.

Temos a honra de accusar-lhes a recepção da sua carta de 5 do corrente, que nos trouxe o conhecimento de vinte saccas de — e oito de —, que Vm. carregárão por conta dos senhores — irmãos de — no navio — capitão — e de cujo seguro nos hão encarregado; o que nós acabamos de effeituar e de que damos aviso hoje aos ditos correspondentes de — indicando-lhes a prima pela qual pudemos concluir o dito seguro. O mesmo faremos com o que fica por expedir, e logo que Vm. nos derem aviso, trataremos igualmente de prestar-lhe todos os nossos desvelos.

No entretanto temos a honra de ser

de Vm.
etc. etc.

Antwort.

Wir haben die Ehre, Ihnen den Empfang Ihres Briefes vom 5. d. M. anzuzeigen, welcher uns das Conoſſement über 20 Ballen — und acht Ballen — brachte, welche Sie für Rechnung der Herren Gebrüder — in — in dem Schiffe — Capitain — verluden, und mit deren Aſſecuranz Sie uns beauftragten. Wir haben ſolche ſo eben effectuirt, und werden heute den beſagten Correſpondenten davon Nachricht geben, indem wir Ihnen die Prämie anzeigen, wofür wir die benannte Aſſecuranz abſchließen konnten. Wir werden eben ſo mit Dem, was noch von uns zu expediren iſt, verfahren, und ſobald wir Nachricht von Ihnen erhalten, demſelben unſere ganze Sorgfalt widmen.

Unterdeſſen haben wir die Ehre zu ſein

Ihre
ꝛc. ꝛc.

Digitized by Google

Modellos de letras de cambio.

Bom por 236 Marcos Bco.
Londres, 1 de Janeiro de 1853.

A vista (ou á presentação) terá Vm. a bondade de pagar por esta primeira letra de cambio ao Senhor A. a quantia de duzentos e trinta e seis marcos Bco. valor recebido em conta (em dinheiro ou fazendas) que passará segundo o aviso de ...

Ao Senhor N.
negociante
em
Hamburgo.

Illmo Senhor!

Hoje saco sobre Vm. pela quantia de quatro centos e cincoenta marcos Bco. paga á vista ao senhor S., por valor d'elle recebido. Rogo-lhe de fazer honra ao meu saque e de debitar d'elle a minha conta.

Sou de Vm.
Muito obediente etc.

Ao senhor R.
Banqueiro
em
Hamburgo.

Bom por 200 £.
Hamburgo, em 24 de Decembro de 1852.

A um mez de vista pagará Vm. por esta unica letra de cambio ao senhor L. ou á sua ordem a quantia de duzentas libras esterlinas, valor recebido d'elle em fazendas, que passará segundo aviso de etc.

Bom 6000 Bco. ℔.
Londres, 15 de Abril de 1853.

Aos vinte de Janeiro proximo futuro pagará Vm. ao senhor R. ou á sua ordem a quantia de seis mil marcos Bco., valor rece-

Wechselformulare.

Bco. ℔ 236. —
London, 1. Januar 1853.

Bei Sicht (oder Präsentation) belieben Sie gegen diesen Prima-Wechsel die Summe von zweihundert sechs und dreißig Mark Banko an den Herrn A. zu zahlen, Werth baar (in Geld oder Waaren) erhalten, und verfahren nach Bericht vom ....

An
den Herrn N.
in
Hamburg.

Heute habe ich den Betrag von vierhundert und funfzig Mark Banko, zahlbar bei Sicht an den Herrn S., auf Sie gezogen, welchen Betrag ich von Demselben empfing. Ich ersuche Sie, meine Tratte zu honoriren und dafür meine Rechnung zu belasten.

Ich bin
Ihr ergebener ꝛc.

An
den Herrn R.
Banquier
in
Hamburg.

£ 200 — —
Hamburg, den 24. December 1852.

Einen Monat nach Sicht zahlen Sie gegen diesen meinen Sola-Wechsel an Herrn L. oder dessen Ordre den Betrag von zweihundert Pfund Sterling, Werth in Waaren empfangen, und verfahren nach Bericht von ...

Bco. ℔ 6000 —
London, 15. April 1853.

Am zwanzigsten kommenden Januars zahlen Sie an den Herrn R. oder dessen Ordre die Summe von sechs tausend Mark Banko, Werth in

Digitized by Google

bido em conta, que passará segundo aviso de etc.

Em dous mezes será Vm. servido de pagar ao senhor — ou á sua ordem a quantia de trez mil libras esterlinas que lancará em conta de seu muito humilde criado,

A. F.

Hamburgo, 2 de Fevreiro de 1853.

No termo de sessenta dias pagará Vm. por esta letra de cambio ao senhor R. quatro mil francos, valor recebido do Snr. W. — que passará segundo aviso de...

Ao senhor G.
Banqueiro
em
Pariz.

Bilhetes e Recibos.

Bom por 220 marcos Ct.

A seis mezes de data pagarei ao senhor A. ou á sua ordem a quantia de duzentos e vinte marcos em moeda corrente, valor recebido em fazendas.

Hamburgo, em 8 de Janeiro de 1853.

A vista (ou á presentação) pagarei ao senhor L. ou á sua ordem a quantia de vinte libras esterlinas, valor recebido. Londres, em 2 de Janeiro de 1853.

T. B.

Aos desoito do mez d'Agosto proximo futuro pagaremos ao senhor S. a quantia de seis centos francos, valor recebido em dinheiro. Hamburgo, em 18 de Março de 1853.

Quitação.

Declaro haver recebido do Senhor G. F. Meyer a quantia de cem

Rechnung empfangen, und verfahren nach Bericht von ...

In zwei Monaten belieben Sie an den Herrn — oder deſſen Ordre den Betrag von dreitauſend Pfund Sterling zu zahlen, und ſtellen denſelben in Rechnung Ihres
ergebenſten Dieners
A. F.

Hamburg, den 2. Februar 1853.

Innerhalb ſechzig Tagen zahlen Sie gegen dieſen Wechſel an den Herrn R. viertauſend Franken, Werth erhalten von Hrn. W. — und verfahren laut Bericht von ...
Herrn G.
Banquier in
Paris.

Schuld- und Empfangſcheine.

Ct. ℔ 220 — —

Sechs Monate nach Dato werde ich an Herrn A. oder deſſen Ordre den Betrag von zweihundert und zwanzig Mark Courant zahlen. Werth in Waaren erhalten.

Hamburg, den 8. Januar 1853.

Bei Sicht (oder bei Präſentation) werde ich an Herrn L. oder deſſen Ordre zwanzig Pfund Sterling zahlen. Werth erhalten.

London, den 2. Januar 1853.

T. B.

Am achtzehnten des nächſten Monats Auguſt werden wir an den Herrn S. zahlen die Summe von ſechs hundert Franken. Den Werth in Gelde empfangen. Hamburg, am 18. März 1853.

Quittung.

Ich beſcheinige (erkläre), von dem Herrn G. F. Meyer die Summe

Digitized by Google

marcos de Banco, que eu lhe tenho emprestado sobre a sua obrigação de 4 de Janeiro passado. — Hamburgo, em 10 de Maio de 1852.

von hundert Mark Banko erhalten zu haben, welche ich ihm auf seine Obligation vom 4. des verflossenen Januars geliehen habe. Hamburg, den 10. Mai 1852.

Outra quitação.

Declaro ter recebido do Senhor H. a quantia de quarenta marcos por dous annos de juros da quantia de duzentos marcos de que elle me he devedor, vencido no primeiro de Fevereiro passado. Hamburgo, em 2. de Março de 1852.

Eine andere Quittung.

Ich erkläre, von dem Herrn H. den Betrag von vierzig Mark als zweijährige, am 1. des verflossenen Monats Februar fällig gewesene Zinsen auf die Summe von zweihundert Mark, welche Derselbe mir schuldet, erhalten zu haben. Hamburg, am 2. März 1852.

Recebi do Senhor A. cincoenta marcos e seis shillins, resto de todas as contas com o dito. Hamburgo, em 1 de Janeiro de 1853.

Ich habe als Rest aller Rechnungen von dem Herrn A. funfzig Mark sechs Schilling erhalten. Hamburg, am 1. Januar 1853.

Quando uma nota ou conta se paga por inteiro.

Recebi, em 15 de Março de 1853, o importe d'esta conta.

Wenn eine Note oder Rechnung ganz bezahlt wird.

Am 15. März 1853 habe ich den Betrag dieser Rechnung empfangen.

Quando se paga dinheiro á conta de uma nota.

Recebi vinte marcos á conta d'esta nota.
6 de Julho de 1853.

Wenn abschlagsweise eine Rechnung bezahlt wird.

Ich empfing zwanzig Mark auf Abschlag dieser Rechnung.
6. Juli 1853.

Digitized by Google

Münzen, Maße und Gewichte.

In Portugal.

Münzen.

Im ganzen Königreiche Portugal rechnet man nach Reis, von denen tausend 1 Milreis, eine Million 1 Conto de Reis, eine Billion 1 Conto de Contos ausmachen.

Das Verhältniß der sämmtlichen portugiesischen Rechnungsmünzen ist folgendes:

Milreis	Crusados neue	Crusados alte	Testãos oder Testones	Reales	Vintens	Reis	Ceitis
1	= $2^1/_{12}$	= $2^1/_2$	= 10	= 25	= 50	= 1000	= 6000
	1	= $1^1/_5$	= $4^4/_5$	= 12	= 24	= 480	= 2880
		1	= 4	= 10	= 20	= 400	= 2400
			1	= $2^1/_2$	= 5	= 100	= 600
				1	= 2	= 40	= 240
					1	= 20	= 120
						1 =	6

Wirklich geprägte Münzen

in Gold.

	ausgemünzt zu	erhöht auf	werden bezahlt mit
Dobrãos	20,000 Reis	24,000 Reis	24,600 bis 24,800 Reis.
Wirklicher Werth eines Stückes in Pr. Crt. 46 ₰ 9½ Sgl. *).			
Meios (halbe) Dobrãos	10,000 Reis	12,000 Reis	12,300 bis 12,400 Reis.
Wirklicher Werth eines Stückes in Pr. Crt. 23 ₰ 4¾ Sgl.			
Fünftel do. oder Lisbonine	4,000 Reis	4,800 Reis	4,920 bis 4,960 Reis.
Wirklicher Werth eines Stückes in Pr. Crt. 9 ₰ 7¼ Sgl.			
Dobras	12,800 Reis	15,000 Reis	15,400 bis 15,600 Reis.
Wirklicher Werth eines Stückes in Pr. Crt. 24 ₰ 21 Sgl.			
Meia (halbe) Dobras od. Joãos (Johannes)	6,400 Reis	7,500 Reis	7,700 bis 7,800 Reis.
Wirklicher Werth eines Stückes in Pr. Crt. 12 ₰ 10 Sgl.			
Viertel-Dobras od. Meios Joãos (halbe Joh.)	3,200 Reis	3,750 Reis	3,850 bis 3,900 Reis.
Wirklicher Werth eines Stückes in Pr. Crt. 6 ₰ 5 Sgl.			

*) Diese Werthe sind nach den Angaben des königl. preuß. General-Münz-Wardein Kandelhardt in Reikenbrecher's Taschenbuch der Münz-, Maß- und Gewichtskunde.

Digitized by Google

Escudos	1,600	Reis	wirkl.	Werth	in	Pr. C.	3	₰	2	Sgr.
Halbe Escudos . .	800	„	„	„	„	„	1	„	16	„
Alte Crusados . . .	400	„	„	„	„	„	—	„	23	„
Corôas d'ouro (Goldkronen)	5,000	„	od. 5 Milreis		„	„	8	„	7	„
Meias-Corôas d'ouro (halbe Goldkronen) .	2,500	„	oder 2½ Milreis			„	4	„	3	„

In Silber.

Corôas (Silberkronen) gleich 1 Milreis	zu	1000	Reis	1 ₰	18¾ Sgr.
Meias-Corôas (halbe Kronen)	„	500	„	— „	24⅜ „
Crusados novos (neue Kruſaden) . . .	„	480	„	— „	23 „
Halbe dergl.	„	240	„	— „	11½ „
Viertel do.	„	120	„	— „	5¾ „
Achtel do.	„	60	„	— „	2¾ „
Testãos	„	100	„	— „	4¾ „
Halbe dergl.	„	50	„	— „	2½ „
Vintens	„	20	„	— „	1 „

In Kupfer.

Stücke zu 40, 20, 10, 5, 3 und 1½ Reis.

Papiergeld.

Noten zu 1000 bis 20,000 Reis.

Der Werth dieſes Papiergeldes iſt ſehr veränderlich und hat ſchon 50% unter dem nominellen Werthe geſtanden. Im Durchſchnitt und in gewöhnlichen Verhältniſſen verliert dieſes Papiergeld 30% gegen Silber, ſo daß man für 100 Reis in Papier nur 70 Reis in Silber erhält. — Wenn im gewöhnlichen Verkehr in Portugal von geſetzmäßiger Zahlung die Rede iſt, ſo bezieht ſich dieſer Ausdruck auf ein beſtehendes Geſetz, nach welchem alle Zahlungen, die mindeſtens 2400 Reis betragen, zur Hälfte in Papiergeld nach dem nominellen Werthe für voll geleiſtet werden können und angenommen werden müſſen. Im Wechſelverkehr fand dieſe geſetzmäßige Valuta früher keine Anwendung, doch iſt ſie jetzt auch allgemein geworden. — Zu obigem Cours des Papiergeldes von 30 Procent ſind 100 Reis geſetzmäßiges Geld = 85 Reis in Silber, oder gleich 121³/₇ Reis in Papier, und umgekehrt 100 Reis in Silber = 153¹¹/₁₃ Reis geſetzmäßiges Geld, und 100 Reis in Papier = 82⁶/₁₇ Reis geſetzmäßiges Geld.

Maße und Gewichte.

Längenmaße.

1 Pé (Fuß) hat 12 Pollegadas (Zoll), zu 12 Linhas (Linien) à 10 Pontos (Punkte) und enthält 1½ Palmos oder 146,28 franzöſ. Linien = 0,33 franz. Meter. 100 Pés ſind 108,27 engl. Fuß = 33 franz. Meter = 105,15 preuß. Fuß.

1 Pollegada hat 1½ Dedos (Finger), der Dedo 4 Graos.

Digitized by Google

1 Palmo (Spann) oder Palmo de Craveiro (Spann-Maß) hat 8 Pollegadas und ist 97,16 franz. Linien oder 0,2192 Meter lang. — 3 Palmos sind gleich 2 Pés.

1 Palmo ist gleich 9 Zoll preuß. Maß.

1 Vara (große Elle oder Leinwandelle) hat 5 Palmos oder 40 Pollegadas und ist 485,82 franz. Linien oder 1,096 Meter lang.

5 Varas sind gleich 6 engl. Yards (8 engl. Yards = 11 preuß. Ellen.)

10 Varas = 11 Meter (⅔ Meter = 1 preuß. Elle).

1 Vara = 1⅔ Ellen preußisch.

1 Covado (kleine und gewöhnliche Elle im Kleinhandel) hat 2 Pés, oder 3 Palmos, oder 24 Pollegadas und ist 0,658 Meter lang. 5 Covados sind = 3 Varas.

27 Covados = 20 Yards.

Ein älterer größerer Covado (avantejado) kommt seltener vor.

32 Covados avantejados sind = 33 gewöhnliche Covados.

1 Braça (Klafter) hat 2 Varas, oder 10 Palmos, oder 80 Pollegadas.

1 Braça ist gleich 2⅕ Meter, oder 10¼ Fuß preußisch.

1 Passo geometrico (geometrischer Schritt) hat 1½ Varas oder 60 Pollegadas = 1,65 Meter.

1 Estadio (das Stadium) hat $117^{11}/_{30}$ Braças oder $156^{22}/_{45}$ Passos geometricos = $1173\frac{2}{3}$ Palmos = $258^{31}/_{150}$ Meter.

1 Milha (kleine Meile) hat 8 Estadios oder $9389\frac{1}{3}$ Palmos.

1 Legoa (große Meile) hat 3 Milhas, oder 24 Estadios oder 28,168 Palmos. — 18 Legoas machen einen Gráo oder Grad des Aequators aus. — 1 Legoa = ⅝ geographischen oder deutschen Meilen, oder 6 Legoas = 5 deutschen oder geographischen Meilen.

Flächenmaße.

Zum Vermessen der Ländereien gebraucht man vorzüglich die Quadrat-Vara, in einigen Gegenden aber auch die Quadrat-Braça, und in anderen bestimmt man die Größe der Felder nach der erforderlichen Aussaat. — 4840 Quadrat-Varas machen 1 Geira oder Acker.

1 Geira ist = 58,258 französ. Aren, oder 1,44 engl. Acres, oder 2,29 preuß. Morgen.

Getreide- und Salzmaße.

Getreide, Salz und andere trockene Gegenstände werden nach Moyo gemessen, der in 15 Fangas oder Fanegas, 60 Alqueires, 120 Meyos, 240 Quartos, 480 Oitavas oder 1920 Selamis eingetheilt wird. — Der Getreide-Alqueire hält 13,841, die Fanega also 55,364 franz. Litres.

Man rechnet den franz. Hectolitre für 7 bis 7¼ Alqueires, 1 Cadirer Fanega = 4 Alqueires, 1 Danziger Last = 210 bis 214 Alqueires, 1 Hamburger Last = 234 bis 236 Alqueires, 1 engl. Quarter = 22 Alqueires. — Von Salz liefern 4 bis 4½ Moyos eine Last in Hamburg, 1 Moyo circa 4 Tonnen in Bergen. — 2 Moyos altes Salz, welches schwerer als neues ist, rechnet man = 1 engl. Schiffs-Ton.

Steinkohlen werden nach der Pipa (Pipe) verkauft; 8 gehäufte Alqueires machen eine Fanga und 6 Fangas eine Pipa aus. — Holzkohlen

Digitized by Google

mißt man nach Säcken von 43 Pollegadas Höhe und 27 Pollegadas Umfang.

Flüssigkeitsmaße.

Das Maß für alle Flüssigkeiten ist die Almuda zu 2 Alqueires oder Potos à 6 Canadas à 4 Quartilhos. Die Almuda soll 844 franz. Kubikzoll oder 16,74 franz. Litres enthalten, doch enthält sie meist nur 834 Kubikzoll, oder 16,54 Litres. — Beim Wein machen 18 Almudas einen Barril, 26 Almudas eine Pipa, und 2 Pipas oder 52 Almudas eine Tonelada (Tonne) aus. — Beim Oel enthält die Pipa 30 Almudas, und die Almuda wiegt 33 bis 34 portugiesische Pfund. — Die Lissaboner Wein-Pipe liefert gewöhnlich 58 bis 62 franz. Veltes, die von Porto 68 bis 72 Veltes. — Die Almuda ist nicht in allen Städten Portugals gleich, und man rechnet z. B. 100 Almudas Wein in Lissabon = 66 Almudas in Porto, 100 Almudas Oel in Faro = 47⅛ Almudas in Lissabon.

Handelsgewicht.

Der Quintal (Centner) hat 4 Arrobas zu 32 Arrateis, also 128 Arrateis oder Pfund. 1 Arratel oder Libra (Pfund) hat 2 Meias Arrateis (halbe Pfunde) zu 2 Quartos (Viertel) à 4 Onças (Unzen) à 8 Oitavas (Achtel) à 3 Scropulos (Skrupel) à 24 Grãos (Gran). — 54 Arrobas oder 13½ Quintal machen eine Tonelada aus. 1 Quintal ist = 98¾ Kilogrammen.

100 Arrateis (Mehrheit von Arratel) oder port. Pfund sind = 101 engl. Pfd. = 45,9 franz. Kilogrammen = 94,7 Hamburger Pfd. = 98 preuß. Pfd. = 98⅛ Leipziger Pfd. = 91⁴/₅ deutsche Zollpfund.

Gold- und Silbergewicht.

Hierbei wird nach Marco (Mark) gerechnet, welcher mit dem Meio Arratel (halbem Handelspfunde) übereinstimmt, und also 229½ Gramm wiegt. Dieser Marco wird in 8 Onças zu 8 Oitavas à 3 Scropulos à 24 Grãos eingetheilt und hat also 4608 Grãos.

100 Marco oder portug. Mark sind = 61,49 engl. Troy-Pfund = 22,95 franz. Kilogrammen = 98,137 Hamburger Mark = 98,137 Cölnische Mark.

Juwelen- und Perlen-Gewicht

ist der Quilate (Karat) von 4 Grãos (Gran). Diese Quilates und Grãos sind aber verschieden von denen des Gold- und Probirgewichtes, indem 1 Juwelen-Quilat = 4,132 Grãos de Marco ist. — Der Juwelen-Quilat ist dem holländischen Juwelen-Karat gleich.

Das Medicinal- und Apothekergewicht

ist dem Gold- und Silber-Gewicht gleich, nur daß der Arratel oder die Libra (das Pfund) 1½ Marcos des Goldgewichtes oder ¾ Handelspfund, also 12 Onças, 96 Oitavas, 288 Scropulos oder 6912 Grãos enthält.

Digitized by Google

Bei Schiffsbefrachtungen

rechnet man die Laſt (Schiffslaſt) zu 4 Kiſten Zucker, 4 Pipen Oel, 4000 Pfund Tabak, 3000 Pfund Sumak.

Papier

wird in Ballen von 32 Resma (Ries) verpackt. 1 Resma hat 17 Mãos und 3 Bogen. Der Mão hat 5 Cadernos (Lagen) zu 5 Bogen, alſo 25 Bogen, ſo daß mithin das Ries 428 Bogen enthält. Ein ſogenanntes Doppelries hat 18 Mãos und 2 Bogen, dabei enthält der Mão 4 Cadernos zu 6 Bogen, alſo der Mão 24 Bogen und das Doppelries 434 Bogen.

In Braſilien.

Münzen.

Das ganze Kaiſerthum Braſilien rechnet nach Reis, von denen Tauſend 1 Milreis, eine Million ein Conto de Reis genannt werden. Zur Bezeichnung der Milreis bedient man ſich des Dollarzeichens $ und zur Bezeichnung der Conto de Reis zweier Punkte, wie das Kolonzeichen. Man ſchreibt z. B. 36: 534 $ 865 Reis für 36,534,865 Reis, oder 36 Conto 534 Milreis 865 Reis.

Zahlungen geſchehen theils in klingender Münze, theils in Papiergeld, und werden alle Waarenpreiſe und Wechſelcourſe in Papiergeld oder in dem in Braſilien geprägten Gelde geſtellt.

In Rio de Janeiro iſt in den letzten Jahren ſo viel Gold in Stücken von 40 $ (40 Milreis), 20 $, 10 $ und auch Silber in Stücken von 2 $ (2 Milreis), 1 $, 3500 Reis und 250 Reis geprägt worden, welche mit dem Papiergeld gleichen Werth haben, daß man annehmen kann, daſelbſt werden jetzt ſchon mehr als die Hälfte Zahlungen durch klingende Münze geleiſtet. Dieſe Maßregel hat zur Folge gehabt, daß die Courſe der ausländiſchen Valuten und fremden Münzen in Rio de Janeiro ſchon ſeit 5 Jahren nur geringen Schwankungen unterworfen geweſen ſind, denn da die Münze in Rio de Janeiro, gegen eine mäßige Vergütung, für Rechnung eines jeden Privatmannes Sovereigns, Dobroes, überhaupt ausländiſche Münzen, in braſilianiſche Münze umprägt, ſo wird bei günſtigem Courſe fremder Valuten viel Geld importirt, wogegen alle Maßregeln der Regierung darauf gerichtet ſind, den Export braſilianiſcher Münzen durch Haltung des Londoner Courſes auf mindeſtens 26½ und 27 Pence für 1 Milreis zu verhindern.

Es iſt dadurch eine größere Stabilität im effectiven Werth der braſilianiſchen Landesmünzen entſtanden, und erſieht man aus nachfolgender Ueberſicht der Coursvariationen ſeit den letzten 8 Jahren, daß bis jetzt die Wirkung dieſer vortrefflichen Finanzmaßregel vollkommen erreicht worden iſt.

Nach dem Geſetze vom 11. September 1846 ſollen Gold- und Silbermünzen bei den Regierungskaſſen folgenden Werth haben:

Digitized by Google

Goldmünzen:

	alter Nennwerth.		wiegend				jetziger Rechnungswerth.	
Meia Dobra	von 6400	Reis	4	Oitavos	—	Graõs =	16,000	Reis.
Moedas	von 4000	„	2	„	18	„ =	9,000	„

Silbermünzen:

Patacão (brasil. Dollars, Patakong)	von 960	„	7	„	36	„ =	1,920	„
Spanische Piaſter	von 960	„	7	„	36	„ =	1,920	„
Duas Patacas (Doppel Patakа)	von 640	„	5	„	—	„ =	1,280	„
Pataca	von 320	„	2	„	36	„ =	640	„
Halbe Patacas	von 160	„	1	„	18	„ =	320	„
Viertel-Patacas	von 80	„	—	„	45	„ =	160	„

Digitized by Google

Coursvariationen in Rio de Janeiro auf ausländische Wechselplätze.

Brasilianische Wechselplätze, gewöhnlich zu 60 Tagen nach Sicht auf:	am 7. März 1845.	am 31. März 1845.	am 10. Octbr. 1845.	am 8. Juni 1849.	am 14. Sept. 1849.	am 15. Dec. 1849.	am 26. Octbr. 1852.	am 12. Nov. 1852.	am 20. Dec. 1852.	am 3. Jan. 1853.	
Hamburg	705	700	660	695	695	630	640	640	635	635	Reis (Papiergeld oder Banknoten) für 1 Mark Hamburger Banco.
Lissabon (Porto)	120			105			98	98	98	98	Procent-Prämie oder Aufgeld in Metallgeld für 1,000 Reis in Portugal.
London	24⅝	25¾	26½	25	26	28	28	27½	27⅞	28¼	Pence Sterling für 1,000 Reis Papiergeld.
Paris	380	370	360	378	368	343	345	345	345	340	Reis Papiergeld für 1 Franc.
Amsterdam	820	810									Reis Papiergeld für 1 Gulden holländisch; doch werden in der Regel jetzt nur noch die vier ersten Course notirt.
Cours der Gold- und Silbermünzen.											
1) Gold:											
Spanische Onça oder Dublone	33,100	31,200		31,800	32,000		28,700	28,800	28,500	28,500	Reis Papiergeld für 1 Onça od. Dublone.
Süd-Amerikanische desgl. oder sogenannte Patriotische	32,550	30,000		31,000			28,700	28,800	28,500	28,500	Reis Papiergeld für 1 Onça od. Dublone der südamerikanischen Freistaaten.
Sovereigns	10,100	9,850	9,050	9,000	9,230	8,570	8,570	8,730	8,610	8,500	Reis Papiergeld für 1 £ Sterling.
Altportugiesische Geldstücke, zu 6,400 Reis Nennwerth											
João (Johannes)	19,000	18,850									kommen jetzt in brasilianischen Courszetteln nur selten vor.
Aeltere brasilian. Meias Dobras (halbe Dobras) zu 6,400 Reis Nennwerth	17,200	17,400		18,000							
Meias Dobras desgl. neuere von 1846 an	17,000	17,200		16,800			16,000	16,000	16,000	16,000	Reis Papiergeld für 1 Meia Dobra von 6,400 Reis Nennwerth.
Moedas zu 4,000 Reis Nennwerth.	9,400	9,600		9,800			9,000	9,000	9,000	9,000	Reis Papiergeld für 1 Moeda von 4,000 Reis Nennwerth.
2) Silber:											
Gemünztes in kleineren Stükken	1,780	1,800									Reis Papiergeld für 1 Milreis Silbergeld, kommt jetzt auf dem brasilian. Courszettel nur noch selten vor.
Spanische Dollars oder Piaster	1,980	2,000		2,000			1,910	1,930	1,910	1,900	Reis Papiergeld für 1 Stück.
Patriotische desgl. (Columbische, Mericanische ꝛc.)	1,960	1,970					1,880	1,860	1,850	1,820	desgleichen.
Brasilianische Patacão oder 960 Reis-Stücke	1,960	1,980		1,940			1,920	1,940	1,920	1,920	Reis Papiergeld für 1 brasilian. Patakong von 960 Reis Nennwerth.

Digitized by Google

Im täglichen Verkehr hat Papiergeld, oder brasilianische geprägte Münze, den darauf stehenden Werth, mit Ausnahme der alten Patacões, die wenig in Umlauf sind und sich nach dem Course richten. — Es handelt sich also hauptsächlich darum, zu welchem Werthe in brasilianischer Valuta die verschiedenen ausländischen Münzen in Brasilien angenommen und ausgegeben werden können.

Es kommen hauptsächlich im täglichen Verkehr an wirklichen brasilianischen Münzen vor, und können im Durchschnitt zu folgendem Werthe ausgegeben werden:

	im täglichen Verkehr	
in Gold:	in Rio de Janeiro.	in Rio Grande do Sul.
Quarenta Milreis	40,000 Reis.	42,000 Reis.
Vinte Milreis	20,000 „	21,330 „
Dez Milreis	10,000 „	10,660 „
Meia Dobra	16,000 „	17,000 „
Quarta Dobra	8,000 „	8,500 „
Moedas	9,000 „	9,400 „
in Silber:		
Patacão	2,000 „	2,133 „
Duas Patacas	1,200 „	1,280 „
Pataca	600 „	640 „
Halbe Pataca	300 „	320 „
Viertel-Pataca	150 „	160 „
Milreis	1,000 „	1,060 „
Halbe Milreis	500 „	530 „
12 Vintens	240 „	240 „
10 Vintens	200 „	200 „
6 Vintens	120 „	120 „
in Kupfer:		
Dous Vintens	40 „	40 „
Vintem	20 „	20 „
Dezreis	10 „	10 „
An ausländischen Münzen courfiren und gelten		
in Gold:		
Onça od. Dublone	30,000 Reis.	32,000 Reis.
Halbe, Viertel- und Achtel-Unzen oder Dublonen im Verhältniß.		
in Silber:		
Patacão	1,850 Reis.	1,900 Reis.
Milreis	1,000 „	1,000 „
Halbe Milreis	500 „	500 „
Crusado	400 „	400 „
Dez Vintens	180 „	200 „

Digitized by Google

Von dem Papiergeld giebt es Zettel von 1,000 bis 500,000 Reis (1 bis 500 Milreis), und können Zahlungen an öffentliche Kassen in Papiergeld oder in brasilianischem Gold- und Silbergeld geleistet werden, doch werden in Rio de Janeiro von den Banken oder Regierungs-Kassen bei größeren Summen gewöhnlich Zahlungen zur Hälfte in geprägtem Gold oder Silber, zur Hälfte in Papiergeld geleistet, oder von denselben bei Zahlungen an solche verlangt. —

Im Kleinhandel zahlt man in Banknoten, Silber- oder Kupfergeld, und rechnet entweder nach Milreis zu 1000 Reis, oder nach Crusados zu 400 Reis, oder nach Patacas zu 320 Reis, oder in Testões zu 100 Reis, oder in Vintens zu 20 Reis.

Nach den angegebenen Coursverhältnissen würden also werth sein: 1 Onça (Dublone) = 44 ℔ bis 45 ℔ Hamburger Bco. oder 22 ₰ bis 22 ₰ 15 Sgr. Preuss. Crt. — Können in Hamburg eingewechselt werden zu: 22 ₰ 12 bis 23 ₰ 6 Jgr. (℔ 44. 12 ß bis 46. 8 ß) 1 Patacão (Patakong) 3 ℔ bis 3 ℔ 2 ß Hamburger Bco. oder 1 ₰ 15 Sgr. bis 1 ₰ 17 Sgr. Preuss. Crt. Können in Hamburg eingewechselt werden zu: 1 ₰ 18½ bis 1 ₰ 19 Jgr. (℔ 4. 14 ß bis ℔ 4. 15 ß),

und es hat daher einen Werth

1 Sovereign	von	8,500 bis	9,000 Reis
1 Preuß. Thaler	von	1,270 bis	1,300 Reis
1 Silbergroschen	von	42 bis	43 Reis

Jeder Reisende oder Auswanderer nach Brasilien thut aber am besten, er wechselt sich Unzen oder Dublonen, oder engl. Sovereigns, besonders letztere ein, die er in Brasilien meist etwas höher verwerthen kann, als sie ihm in Hamburg gekostet haben.

Maße und Gewichte.

Die Maße sind ganz wie die portugiesischen, die schon vorher genau angegeben worden sind. Nur einige wenige Ausnahmen davon würden noch anzugeben sein.

Außer dem unter den portugiesischen Maßen angegebenen Palmo de Craveiro oder Normal-Palmo (von 8 Pollegados) kommt noch vor: der Palmo de Craveiro avantejado oder Palmo *gutes Maß*, welcher 8¼ Pollegados enthält, also etwas größer ist, und der Palmo da junta, welcher 9 Procent kleiner als der Palmo de craveiro (Normal-Palmo), indem 100 Palmos da junta = 91 Palmos de craveiro sind. Dieser Palmo da junta wird in 10 Pollegados getheilt, die also kleiner als die gewöhnlichen sind. Dieser Palmo da junta ist bei der Bestimmung aller Flüssigkeitsmaße zum Grunde gelegt worden, und kommt auch bei den Schiffsfrachten vor.

Der für Gewerbe dienende Covado ist der Covado avantejado von 3 Palmos avantejados oder 24¾ Pollegados. 160 dieser Covados sind gleich 99 Varas. — 1 Covado = 26½ engl. Zoll = 28½ hamburger Zoll.

Digitized by Google

Man rechnet 106 Varas = 172 Covados = 100 pariſer Aunes = 128 Yards = 170 brabanter Ellen = 207¼ hamburger Ellen.

Die Legoa hat angeblich in Braſilien 3,000 Braças oder 30,000 Palmos, iſt alſo 6⅔ Kilometer und mithin nicht unbedeutend größer als die portugieſ. Legoa. 1 braſilian. Legoa würde demnach 0,89 deutſche oder geographiſche Meilen ſein.

Der Alqueire iſt in Braſilien zwar ganz eben ſo wie in Portugal in 2 Meios Alqueires (halbe) à 2 Quartos (Viertel) à 2 Oitavos (Achtel) eingetheilt, doch iſt er größer als der portugieſiſche. Der braſilian. Alqueire iſt circa 41,52 franz. Liter und 1 Alqueire = 3 Alqueires von Liſſabon. In der Praxis kommen 2½ braſilian. Alqueires durchſchnittlich auf 1 franz. Hectoliter. 1 Alq. = 998 Bushel; — 100 Alq. = $1^2/_{10}$ Laſt hamb.

Einige trockene Waaren werden auch nach der Sacca (Sack) von 2 Arrobas = circa 2 Alqueires verkauft.

1 Alqueire iſt circa ⅞ berliner Scheffel.

Wein und andere Flüſſigkeiten werden nach der Pipa gemeſſen. 1 Pipa hat 180 Medidas zu 4 Quartilhos, alſo 720 Quartilhos. Die Tonelada hat 2 Pipas. — Die Medida iſt = 2,66 (circa 2⅔) franz. Liter, die Pipa = 126,58 alten engl. Wein-Gallons = 479,16 franz. Liter.

1 Pipa iſt gleich $126\frac{587}{1000}$ Gallons engl.

100 ℔ braſ. = $101^1/_{10}$ ℔ engl. = $44^9/_{10}$ Kilo franz. oder belgiſch = $93^6/_{10}$ ℔ holländ. = $94^7/_{10}$ ℔ hamb. = $81^9/_{10}$ ℔ Trieſt, = $107^6/_{10}$ ℔ ſchwediſch, = $91^7/_{10}$ ℔ däniſch.

---

132 ℔ = 1 Aroba = $32\frac{379}{1000}$ ℔ engliſch.

4 Aroben = 1 Quintal = $129\frac{517}{1000}$ ℔ engliſch = 58¾ Kilo = 121¼ ℔ hamb.

Im Kleinhandel bedient man ſich außer der Quartilhos auch des Frasco (Flaſche) von 1½ Quartilhos.

Druck der Teubner'ſchen Officin in Leipzig.

Digitized by Google

Im Verlage von **R. Kittler** in Hamburg sind ferner erschienen:

Bösche, E. Th., Neue portugiesische Sprachlehre oder gründliche Anweisung zur practischen Erlernung der portugiesischen Sprache. Zum Schulgebrauche und Selbstunterricht. 8. 1853. geh. 1 Thlr. eleg. gebund. 1 Thlr. 5 Ngr.

Die beständigen Klagen der zahlreichen Deutschen in Brasilien über die Unrichtigkeit und Unvollständigkeit aller bis jetzt erschienenen portugiesischen Sprachlehren veranlaßten den Verfasser, eine möglichst leicht verständliche und durchaus richtige Grammatik der portugiesischen Sprache auszuarbeiten, wozu ihn eine gründliche Universitätsbildung in Deutschland, ein mehr als 10jähriger Aufenthalt in Portugal und Brasilien und der tägliche Umgang mit den Gebildetsten dieser Völker wohl mehr als viele Andere befähigte. — Einige hiesige Portugiesen und Brasilianer gaben der Verlagshandlung die Versicherung: „daß diese Grammatik von allen bis jetzt erschienenen **die beste** und **einzig richtige** sei, die sowohl zum Selbstunterrichte, als zum Schulgebrauche am zweckmäßigsten sich eigne".

— — **der kleine Portugiese**, oder kurzer, leichtfaßlicher Leitfaden zur Erlernung der portugiesischen Sprache. Für den Unterricht und Auswanderer nach Brasilien. 1853. 8. cart. 12 Ngr.

Die bequemste Anleitung auf schnelle Weise so viel richtig portugiesisch zu lernen, um sich bald darin verständlich zu machen.

Monteiro, Diego, Portugiesische und deutsche Gespräche oder Handbuch der portugiesischen und deutschen Umgangssprache zum Gebrauche beider Völker. Eine leichtfaßliche Anleitung, sich in allen Verhältnissen des Lebens verständlich zu machen, für den Unterricht, für Geschäftsleute und Reisende. Nebst einem Anhange von Formularen zu Briefen, Rechnungen, Quittungen, Wechseln ꝛc., Vergleichungen der Münzen, Maße u. Gewichte ꝛc. 8. 1853. geh. 24 Ngr. eleg. geb. 28 Ngr.

Auch unter dem Titel:

Dialogos portuguezes e allemães, ou manual da conversação portugueza e allemãa. Com um appendix, contendo tratamentos, formularios de cartas, contas, quitações, letras de cambio, euma comparação das moedas, medidas e pesos. 8. 1853. geh. 24 Ngr. eleg. geb. 28 Ngr.

Es sind dies die ersten praktisch-brauchbaren portugiesischen Gespräche, die eine genaue Anleitung geben, sich in der portugiesischen Sprache richtig auszudrücken, was bisher in Deutschland noch so verschieden gelehrt wurde, daß man niemals wußte, was richtig und was falsch sei.

Bielke, H. von, Biblisches Lesebuch für das Volk. Ein Handbuch für Laien, welche das Wort Gottes lieb haben, und für Volksschullehrer beim Unterrichte in der biblischen Geschichte. 2. Ausgabe mit einer Karte und einem Plane von Jerusalem. gr. 8. geh. 1852. (411 Seiten) 15 Ngr.

In Partien von 20 Exemplaren das Exemplar zu 12 Ngr.

Ist besonders Lehrern und Volks- und Dorfbibliotheken zu empfehlen. Es füllt eine bedeutende Lücke in der biblischen Geschichte aus und wird allen Lehrern bei Erklärung derselben von großem Nutzen sein. So manche historische Lücken, welche die Bibel gelassen, besonders die Zeit vom Tode Jesu bis zur festeren Begründung der ersten christlichen Gemeinden werden Lehrer und Freunde der biblischen Geschichte hier ergänzt finden.

Kröger, Dr. J. C., Lehr- und Lesebuch für Schule und Haus. Geordnete Lesestücke aus deutschen Dichtern und Prosaisten. Zur Bildung des Geistes und Herzens. 1r u. 2r Theil. gr. 8. geh. à 20 Ngr.

— — — — — — 3. Theil, erscheint nächstens.

Kühner, A., Erstes Lesebuch für Kinder von 6 bis 9 Jahren. gr. 8 geh. 8 Ngr.

Schröder, J. D., Leitfaden zum Unterrichte im Schön- und Schnellschreiben. 2. Auflage. 4. geh. 1 Thlr.

Enthält die gründlichste Anleitung zum Schnellschreiben und lehrt die bekannte Hamburger Handschrift, die mehr wie jede andere zum Schnellschreiben geeignet ist.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google